Manuel María Villalobos.

HUMORADAS FILOLÓGICAS

BARBARISMOS - SOLECISMOS

TIP. «LA SEMANA»
1906

HUMORADAS FILOLÓGICAS

Humoradas Filológicas

BARBARISMOS - SOLECISMOS

POR

MANUEL M. VILLALOBOS

CARACAS
TIP. DE RÓMULO A. GARCÍA
1906

Al Señor

D. Baldomero Rivodó,

notable filólogo, en prueba de afecto, admiración y gratitud, dedica esta obra,

El Autor.

PRÓLOGO

Conozco bastante al señor Manuel M. Villalobos, y sé, por consiguiente, que la vanidad y el orgullo no son plantas que florecen en su huerto. Y llegaría á sospechar un caso parecido al del filósofo ateniense, quien dejaba ver los relámpagos de su orgullo al través de la nube negra de su manto roído, si no fuera que el señor Villalobos, al escogerme para escribir este prólogo, sólo lo ha hecho para corresponder al caudal de cariño y admiración que le profeso, ya que ninguna luz podrá reflejar mi concepto escrito, en favor del trabajo de una autoridad consagrada en el mundo literario. Muchos pedestales de arena movediza levanta la humanidad; muchas lumbreras enciende el mundo en el cielo de la historia: pedestales que se desmoronan, astros que se apagan; pero jamás se extingue el recuerdo, ni perece la obra que levantan en lucha obstinada esos seres convencidos de la utilidad de su labor, y que tantas veces desprecian la retribución de que carecen para atender á las imposiciones de la vida, y descuidan los sitios que la fatiga de la lucha ambiciona para restituír las fuerzas y para llevar á la frente, el timbre con que la gloria premia á los luchadores por el bien. Esos convencidos van siempre con pasos vigorosos hacia adelante, penetrando en el campo de las tinieblas con una antorcha en la mano, y transmitiendo á otros seres, de los dones intelectuales de su acervo, la ciencia para entenderse con millones de millones

de otros seres humanos, con quienes vivirían alejados por el inconveniente del idioma.

El señor Villalobos comenzó en el *Diario de La Guaira,* que redactaba el señor J. F. Hernández, en 1885, la publicación de esta especie de trabajos del idioma castellano, que enlazó nuevamente con algunas publicaciones en el periódico *La Semana.* Compilados hoy y divididos en dos grupos: Barbarismos y Solecismos, ha conseguido ofrecerlos á los amantes de los estudios filológicos, á pesar del poco tiempo de que puede disponer de las fatigas que le produce el profesorado.

La conservación del brillo y perspicuidad del idioma, es una necesidad capital; esas ondas que se levantan y que parece que van á transformar nuestra diccion gramatical, son sólo evoluciones naturales, frutos de imaginaciones frescas, nutridas como la onda gigantesca, y como la primavera exuberante; plena de fuerza la úna, y de vida la ótra. La palabra es una peregrina de los tiempos: vive en marcha; pero no por encrucijadas, sino por las sendas que le señalan la razón y la filosofía, con todo el caudal que le ofrecen para engalanarse y presentarse á las puertas de esos tribunales llamados Academias, para que después de inscrita en sus cédulas, pase á tomar puesto litúrgico en el léxico.

La lengua más sabia es aquella que mejor conserva las raíces de su origen; el uso es una razón poderosa; pero la razón debe estar siempre sobre el uso. El desorden en los idiomas, revela la decadencia de los pueblos. Barcia, dice: "no es posible dividir la humanidad del hombre y la humanidad de la palabra". Cuando un pueblo cuida de la pureza de su idioma, es señal manifiesta de que cuida de sus demás derechos y vive en la plenitud de su libertad; porque hay que considerar que la palabra escrita viene á representar la vida de un pueblo y la garantía de sus intereses; si llegara á la confusión, se produciría un dédalo que haría incomprensible la historia, falsos sus documentos, negativa su

legislación y absurda su literatura. El lenguaje empezó por copiar los sonidos y vino la onomatopeya; siguió la traslación, y con ella la metáfora; después, el sentido moral y filosófico, dándole expresión al sentimiento, lustre á la palabra, orden á las ideas y sabor de vida á las armonías; y para ataviarla con lujo de frases y abundancia de construcciones, creó su estilo para el Fetiquismo; su lenguaje para el Sabeísmo; su música para el Politeísmo y su concierto armonioso para el Espiritualismo.

Los que tienen, pues, un concepto claro de la historia de los idiomas y del papel que representan en los estrados del mundo y en la vida de las naciones, podrán estimar todo el bien que le reportará á la humanidad estudiosa, trabajos como el que ofrece en esta publicación el señor Villalobos, tendientes á destruir añejos vicios y malas aplicaciones, que al descuido, vendrán á engendrar males incorregibles.

No temo el calificativo de hiperbólico al conceptuar al señor Villalobos, como uno de los gramáticos más ilustrados del país; y para afirmar mi apreciación, basta recordar, que el señor Villalobos, conoce la mayor parte de las lenguas Jaféticas y Semíticas y que esos conocimientos del hebreo, el latín y el griego, como el de las lenguas modernas, lo ponen en capacidad de tener condiciones, que muy señalados hombres de letras podrán poseer en humanidades.

Las corrientes políticas, los intereses particulares y los vínculos de prosapia, suelen llevar, ya en la política, como en las artes y en las ciencias, á ocupar los puestos más culminantes, no siempre á los que tienen más capital de aptitudes y de conocimientos, sino á aquellos á quienes una sonrisa de la veleidosa suerte los acaricia. Estaría mejor regulado el universo, si su mecanismo fuera dirigido por las inteligencias educadas para cada ramo;

pero por desgracia acontece con frecuencia lo contrario.

Me obliga á hacer esta observación, el hecho original, de que un hombre lleno de virtudes, conocedor de diez idiomas, habilísimo en contabilidad, no haya sido galardonado, no digamos como lo merece, sino como lo imponen la razón, la justicia y la utilidad que produciría á todo centro, á toda cátedra, á toda oficina que lo llevara á su seno, porque él lleva consigo un capital de sabiduría útil y de conocimientos prácticos. Carece de audacia; es de carácter retraído y el bombo le desagrada: son éstas unas de las causas que han producido su eclipse. Ojalá que estas notas inspiradas en la verdad y la justicia, sirvan para sacarlo de la penumbra y brillar á la altura que merece.

H. Chaumer.

INTRODUCCION

Nada sé que señalarse merezca; mas el deseo de contribuír al adelantamiento intelectual de mi patria, me impulsa á publicar esta obra; lo cual hago sin alarde de maestro ni propósito de obtener títulos ni distinciones de especie alguna.

Para la composición de este libro he consultado las obras que en él cito.

Confieso, respetuosamente, que mi modesto trabajo no alcanza la alteza de otros del mismo género.

Atenderé con agrado á los reparos ó indicaciones de las personas inteligentes en la materia.

P. FORTOULT HURTADO

Á tan esclarecido literato quiero expresar en esta obra mi profunda gratitud por las honrosas líneas que copio de *El Cojo Ilustrado:*

....y el fundador del *Colegio Villalobos* es el señor Manuel María Villalobos, quien conoce la lengua castellana como muy pocos venezolanos, y sólo á causa de su arcaica modestia no es conocido ya en todo el mundo hispano como uno de nuestros filólogos más notables.

(P. Fortoult Hurtado.)

BARBARISMOS Y SOLECISMOS

« Errare humanum est.»
(De hombres es el errar.)

Se incurre en barbarismo, cuando se falta á la Analogía, á la Prosodia ó á la Ortografía.

Solecismo es quebrantar las leyes de la Sintaxis, la cual se divide en concordancia, régimen y construcción.

Son barbarismos:

1º Por suprimir ó agregar letras á las dicciones;

y 2º Por confusión de letras, los que indicaré.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Sin la esperanza y consuelo de la religión ¿ qué sería del hombre, amenazado de continuo por el *vendabal* de las pasiones?	Sin la esperanza y consuelo de la religión ¿qué sería del hombre amenazado de continuo por el vendaval de las pasiones?
Ya *estivaron* mil sacos de café en el vapor italiano.	Ya estibaron mil sacos de café en el vapor italiano.
La nave *arrivó* á Carúpano.	La nave arribó á Carúpano.
Lucio es visco.	Lucio es bizco (ó bisojo).
Nicolás es *biznieto* de D. Pedro.	Nicolás es bisnieto de D. Pedro.
Has comprado *bisco-chos?*	Has comprado bizco-chos?

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Extravismo es cierta disposición viciosa de la vista.	Estrabismo es cierta disposición viciosa de la vista.
Zenón quiere que lo tengan por sabio los ignorantes de su tierra.	Cenón quiere que lo tengan por sabio los ignorantes de su tierra.
Dice *Exequiel* que aquí se habla mucho y se trabaja poco.	Dice Ecequiel que aquí se habla mucho y se trabaja poco.
Eliezer estudia para graduarse de licenciado.	Eliecer estudia para graduarse de licenciado.
Zenobia es hacendosa.	Cenobia es hacendosa.
Los puntos del horizonte se llaman *zenit* y nadir.	Los puntos del horizonte se llaman cenit y nadir.
Cuál es el punto *zenital?*	Cuál es el punto cenital?
El *zinc* es un metal de importantes aplicaciones.	El cinc es un metal de importantes aplicaciones.
Henrique, ¿sabe usted francés?	Enrique, ¿sabe usted francés?
—No, *Henriqueta*, pero pienso aprenderlo.	—No, Enriqueta, pero pienso aprenderlo.
Helena no es frívola como sus amigas, que sólo piensan en bailes, paseos y otras diversiones.	Elena no es frívola como sus amigas, que sólo piensan en bailes, paseos y otras diversiones.
Dice *Gerónimo* que su primo piensa vivir siempre, cómodamente, del tesoro público.	Dice Jerónimo que su primo piensa vivir siempre, cómodamente, del tesoro público.
A quiénes llaman trufadores, D. *Genaro?*	A quiénes llaman trufadores, D. Jenaro?
—Trufadores son, *Etanislao*, los que cuentan ó escriben mentiras, fábulas ó patrañas.	—Trufadores son, Estanislao, los que cuentan ó escriben mentiras, fábulas ó patrañas.
La hermana de *Hortencia* es más aficionada á visitas y paseos que al reco-	La hermana de Hortensia es más aficionada á visitas y paseos que al reco-

EN VEZ DE :	DÍGASE :
gimiento y á las labores de su casa.	gimiento y á las labores de su casa.
—Entonces anda de pingo, *Otto !*	—Entonces anda de pingo, Oto !
Gervacia aconseja á *Emma* que no sea como ciertas señoritas, que menosprecian á los hombres sencillos y estiman á los tunantes.	Gervasia aconseja á Ema que no sea como ciertas señoritas, que menosprecian á los hombres sencillos y estiman á los tunantes.
Bragazas, *Oracio*, es el hombre que se deja dominar por las mujeres.	Bragazas, Horacio, es el hombre que se deja dominar por las mujeres.
Según dos periódicos de esta ciudad, el *Czar*, la *Czarina* y el *Czarevits* están sin novedad !	Según dos periódicos de esta ciudad, el Zar, la Zarina y el Zarevits están sin novedad !
Qué vas á hacer, *Eduvige ?*	Qué vas á hacer, Eduvigis ?
Voy á *teger*.	Voy á tejer.
La *muger* y el vino sacan al hombre de tino.	"La mujer y el vino sacan al hombre de tino."
Oímos *crugir* la madera.	Oímos crujir la madera.
Lindo *trage* de baile !	Lindo traje de baile !
El *comegén* roe el banco.	El comején roe el banco.
Espegismo es el fenómeno de que usted me habla.	Espejismo es el fenómeno de que usted me habla.
La figura que he trazado se llama *zigzag*.	La figura que he trazado se llama ziszás.
Los *dicípulos* que conozco cursan la escuela romántica.	Los discípulos que conozco cursan la escuela romántica.
Aquella amable joven murió de un *abceso* hepático.	Aquella amable joven murió de un absceso hepático.
La sala estaba *oscura*.	La sala estaba obscura.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
Los niños educados no profieren palabras *obcenas.*	Los niños educados no profieren palabras obscenas.
Conjugación es la variedad de *inflecciones* en el verbo.	"Conjugación es la variedad de inflexiones en el verbo."
El *extrangero* se admira de que la mayor parte de los niños de aquí anden solos por las calles hasta las últimas horas de la noche; y fumen, unos, pitillos ; y otros, hermosos cigarros.	El extranjero se admira de que la mayor parte de los niños de aquí anden solos por las calles hasta las últimas horas de la noche ; y fumen, unos, pitillos ; y otros, hermosos cigarros.
Grabiel, levántate temprano, porque "quien se levanta tarde, ni oye misa ni come carne".	Gabriel, levántate temprano, porque "quien se levanta tarde, ni oye misa ni come carne".
No es posible *alhagar* á todo el mundo.	No es posible halagar á todo el mundo.
Iginio, di á ese malévolo literato, que "piensa el ladrón que todos son de su condición".	Higinio, di á ese malévolo literato, que "piensa el ladrón que todos son de su condición".
Los niños se divertían con un precioso *kaleidoscopio.*	Los niños se divertían con un precioso calidoscopio.
Qué busca el *sugeto* que trajo la *targeta ?*	Qué busca el sujeto que trajo la tarjeta ?
Busca *almoadas* y *tohallas.*	Busca almohadas y toallas.
A la *ocación* la pintan calva.	"A la ocasión la pintan calva".
Su hijo es ya un *hombresito.*	Su hijo es ya un hombrecito.
Lindícimo objeto.	Lindísimo objeto.
La buena de Tomasa vivía de la venta de sus *torrejas.*	La buena de Tomasa vivía de la venta de sus torrijas

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Los *parchos* eléctricos son buenos para algunas enfermedades.	Los parches eléctricos son buenos para algunas enfermedades.
Don Manuel pagó quince bolívares por el *acarreto* de su *equipage.*	Don Manuel pagó quince bolívares por el acarreo de su equipaje.
Quién dice que el jamón tiene *trichina ?*	Quién dice que el jamón tiene triquina ?
No saldré mañana á caballo, porque mi *caballericero* está enfermo.	No saldré mañana á caballo, porque mi caballerizo está enfermo.
La *bretónica* es una planta medicinal.	La betónica es una planta medicinal.
Mi hermano paga sesenta bolívares por la *mantención* de su caballo.	Mi hermano paga sesenta bolívares por la manutención de su caballo.
Los coches van á El Valle *despaciosamente.*	Los coches van á El Valle espaciosamente.
No te hagas el joven, *Reimundo,* porque "canas son, que no lunares, cuando comienzan por los aladares".	No te hagas el joven, Raimundo, porque "canas son, que no lunares, cuando comienzan por los aladares".
La tela que comúnmente se emplea para colchones es el *cotín.*	La tela que comúnmente se emplea para colchones es el cotí.
Ocho varas de *crespó.*	Ocho varas de crespón.
Para qué son tantos sacos de *jeniquén ?*	Para qué son tantos sacos de henequén ?
Evitaré que el niño sea un *vagamundo.*	Evitaré que el niño sea un vagabundo.
Muchos dicen que nuestro pariente es un *despilfarrador.*	Muchos dicen que nuestro pariente es un despilfarrado.
Para qué sirve el *barselicón?*	Para qué sirve el basilicón?
Ya trajeron el *baldoquín* para el altar del Nazareno.	Ya trajeron el baldaquín para el altar del Nazareno.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
Voy por *ácido tartárico.*	Voy por ácido tártrico.
Es ridículo que un *grandulón* maltrate á un niño.	Es ridículo que un grandillón maltrate á un niño.
El enfermo no ha *devacuado* todavía.	El enfermo no ha evacuado todavía.
Según la auscultación facultativa, señor, su hijo tiene una *neurisma.*	Según la auscultación facultativa, señor, su hijo tiene una aneurisma.
Ruperto toca bien el *estrombón.*	Ruperto toca bien el sacabuche (ó trombón.)
La fiesta quedó *expléndida.*	La fiesta quedó espléndida.
Prosa es la *extructura* ó forma que naturalmente toma el lenguaje para expresar los conceptos.	Prosa es la estructura ó forma que naturalmente toma el lenguaje para expresar los conceptos.
La resolución del jefe pareció *estemporánea.*	La resolución del jefe pareció extemporánea.
Fueron *expontáneamente* á saludarme.	Fueron espontáneamente á saludarme.
Cruelísimo castigo es ése.	Crudelísimo castigo es ése.
Vendrá mañana tu *pulcrísimo* padre?	Vendrá mañana tu pulquérrimo padre?
Lucio es *leñatero,* por eso casi siempre está en la montaña.	Lucio es leñador, por eso casi siempre está en la montaña.
La muchacha pidió cinco metros de *faralao.*	La muchacha pidió cinco metros de faralá.
Leí las cartas del *botarata* de mi amigo.	Leí las cartas del botarate de mi amigo.
Prepararon inmediatamente *atol* para el niño.	Prepararon inmediatamente atole para el niño.
Nos dijeron que el hijo de la vecina tenía *tifus.*	Nos dijeron que el hijo de la vecina tenía tifo.
Qué *molleros* tiene su hermano, Basilio!	Qué molledos tiene su hermano, Basilio!
E Isaura dónde está?	I Isaura dónde está?

EN VEZ DE:	DÍGASE:
E Ignacio qué aprende en el colegio?	I Ignacio qué aprende en el colegio?
Tigre *é* hiena desaparecieron.	Tigre y hiena desaparecieron.
El lunes habrá *jolgorio* aquí.	El lunes habrá holgorio aquí.
Una de las *arciones* de esa silla está mala.	Una de las aciones de esa silla está mala.
Cuando el mar está alborotado, me divierto en contemplar su *oleaje.*	Cuando el mar está alborotado, me divierto en contemplar su olaje.
Al que de *ageno* se viste en la calle le desnudan.	"Al que de ajeno se viste en la calle le desnudan."
El *vocerrón* de Ernesto me despertó esta mañana.	El vozarrón de Ernesto me despertó esta mañana.
Temístocles se hirió con una *estilla.*	Temístocles se hirió con una astilla.
Adornó el vestido de *fluecos.*	Adornó el vestido de flecos.
A qué se atribuye el *derramen* del vino?	A qué se atribuye el derrame del vino?
Son difíciles los *arpergios* de la pieza que regalaron á Carmen.	Son difíciles los arpegios de la pieza que regalaron á Carmen.
La enfermedad caracterizada por *empollas* se llama pénfigo.	La enfermedad caracterizada por ampollas se llama pénfigo.
Mis *acredores* tendrán paciencia.	Mis acreedores tendrán paciencia.
El *molenillo* está en el baúl.	El molinillo está en el baúl.
En *setiembre* iré á Cumaná.	En septiembre iré á Cumaná.
Vendimos ocho yardas de *animalisco.*	Vendimos ocho yardas de alemanisco.
Están reparando la *cera.*	Están reparando la acera.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
Hay dos *lacenas* en mi cuarto.	Hay dos alacenas en mi cuarto.
Pronto llegaremos á la *hermita* y hablaremos con el *hermitaño.*	Pronto llegaremos á la ermita y hablaremos con el ermitaño.
El *salpullo* exaspera al niño.	El salpullido exaspera al niño.
Para construír los *cimentos* de los edificios y los rellenos de las paredes sirve el *mezclote.*	Para construír los cimientos de los edificios y rellenos de las paredes sirve la mezcla (ó mazacote).
Llegaron las cajas de *mercadurías?*	Llegaron las cajas de mercancías?
—Sí, efectuemos su *apertura.*	—Sí, efectuemos su abertura.
Las cajas resultaron *fallas.*	Las cajas resultaron faltas.
Pagaron ustedes las camisas á la *aplanchadora?*	Pagaron ustedes las camisas á la planchadora?
No. porque están mal *aplanchadas.*	No, porque están mal planchadas.
La *horfandad* de las tres criaturas da lástima.	"La orfandad de las tres criaturas da lástima."
Llena de *aujeros* tiene la conciencia ese calumniador.	Llena de agujeros tiene la conciencia ese calumniador.
Quiero otra *auja.*	Quiero otra aguja.
Sí, la de la *zátira.*	Sí, la de la sátira.
Son *lejítimas* sus aspiraciones.	Son legítimas sus aspiraciones.
Ejecutoriada la sentencia que anula el matrimonio, los hijos varones mayores de tres años quedarán al cuidado del padre, y las hijas al de la madre, si de parte de ambos *cón-*	"Ejecutoriada la sentencia que anula el matrimonio, los hijos, varones mayores de tres años quedarán al cuidado del padre, y las hijas al de la madre, si de parte de ambos cón-

EN VEZ DE:	DÍGASE:
yugues hubiere habido buena fe.	yuges hubiere habido buena fe."
Sabe bien la *marmelada.*	Sabe bien la mermelada.
Traigo los *gonces* para la puerta.	Traigo los goznes para la puerta.
Usté no sabe lo que dice.	Usted no sabe lo que dice.
El zapatero hará los botines cuando tenga *zuela.*	El zapatero hará los botines cuando tenga suela.
Soy *estítico.*	Soy estíptico.
—I qué le receta su médico para la *estitiquez?*	—I qué le receta su médico para la estipticidad?
Oí los *toquidos* de su cuñado y abrí la puerta.	Oí los toques (ó golpes) de su cuñado y abrí la puerta.
Lleve el *cabresto* para atar el caballo.	Lleve el cabestro para atar el caballo.
El *adulante,* á las veces, hace más daño que el peor enemigo.	"El adulador, á las veces, hace más daño que el peor enemigo.
No me gusta esa fruta por su *agridez.*	No me gusta esa fruta por su agrura.
José, tome la moneda y compre una docena de *carreteros* de hilo.	José, tome la moneda y compre una docena de carretes de hilo,
Qué *pisón,* amigo mío!	Qué pisotón, amigo mío!
Mi hijo es uno de los *monaguillos* del templo de San Pedro.	Mi hijo es uno de los monacillos del templo de San Pedro.
El punto del horizonte entre el oeste y *suroeste* se llama *Oestesuroeste.*	El punto del horizonte entre el oeste y el sudoeste se llama oessudueste.
Oestenordeste se llama el que está entre el oeste y el *noroeste.*	Oesnorueste se llama el que está entre el oeste y el norueste.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Antier murió el autor de la obra Ogaño y Antaño.	Anteayer murió el autor de la obra "Hogaño y Antaño."
Antier noche y *ayer noche* visité á Don Marcial Leña.	Anteanoche y anoche visité á Don Marcial Leña.
Qué hizo usted *trasantier?*	Qué hizo usted anteanteayer ?
Qué tiene el perro en el *guargüero?*	Qué tiene el perro en el garguero?
Regale ese *armastrote,* Juan.	Regale ese armatoste, Juan.
Hoy comerán ustedes *arverjas.*	Hoy comerán ustedes arvejas.
Luisa no puede hacer el vestido con cuatro varas de *razo.*	Luisa no puede hacer el vestido con cuatro varas de raso.
En el *villorio* donde vivo, no hay egoístas ni chismosos.	En el villorrio donde vivo, no hay egoístas ni chismosos.
En *cunclillas* estaba el mozo cuando entró su tía.	En cuclillas estaba el mozo cuando entró su tía.
Don Toribio recibió esta mañana ocho piezas de *holán.*	Don Toribio recibió esta mañana ocho piezas de holanda.
Fuimos ayer á la *curtiembre* del señor D. Ramón García y admiramos el esmero con que se hace allí el curtimiento.	Fuimos ayer á la curtiduría del señor D. Ramón García y admiramos el esmero con que se hace allí el curtimiento.
Lo que usted acaba de decir es *contraproducente,* amigo mío.	Lo que usted acaba de decir es contraproducéntem, amigo mío.
El *padrasto* de Juan es don *Gillermo,* y la *madrasta,* doña *Ageda.*	El padrastro de Juan es don Guillermo, y la madrastra, doña Águeda.
El Gobierno ha *exhonerado* de derechos de im-	El Gobierno ha exonerado de derechos de im-

EN VEZ DE:	DÍGASE:
portación las bombas para incendio.	portación las bombas para incendio.
Todos gozaban en aquel país de iguales *prerogativas*.	Todos gozaban en aquel país de iguales prerrogativas.
No se concedió *próroga* al contratista.	No se concedió prórroga al contratista.
El precio de los higos pasos es *exhorbitante*.	El precio de los higos pasos es exorbitante.
Se habla de los modales *pedantezcos* del señorito Ramón.	Se habla de los modales pedantescos del señorito Ramón.
Don Roberto fué un excelente *farmaceuta*.	Don Roberto fué un excelente farmacéutico.
No hay polvos *dentríficos*.	No hay polvos dentífricos.
Augusto tiene una *cortada* en el brazo derecho.	Augusto tiene una cortadura (ó incisión) en el brazo derecho.
Quién no admira las *elucubraciones* filológicas y lingüísticas de D. Eduardo Benot?	"Quién no admira las lucubraciones filológicas y lingüísticas de D. Eduardo Benot?"
A *dientazos* acabará con él.	A dentelladas acabará con él.
Eustaquio y José se bañaron en el *tanque*.	Eustaquio y José se bañaron en el estanque.
En muchos escritos he empleado el *pseudónimo* de Valentiniano.	En muchos escritos he empleado el seudónimo de Valentiniano.
El avariento se queja de *retorcijones* de tripas.	El avariento se queja de retortijones de tripas.
Hermosas *crinejas* tiene la niña.	Hermosas criznejas tiene la niña.
Cuando no haya *rebulicio* en la calle, iré á comprar cañutillo	Cuando no haya rebullicio en la calle, iré á comprar cañutillo.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Los *ancos* sirven para andar....	Los zancos sirven para andar.....
Qué *reboltijo* es ése?	Qué revoltillo es ése?
Aseguraron que Bolívar era hombre *previsivo.*	Aseguraron que Bolívar era hombre previsor.
El tahonero padece de *ahogo.*	El tahonero padece de ahoguío.
El *chirriquitín* y la *chirriquitina* son graciosos.	El chiquirritín y la chiquirritina son graciosos.
Dice un autor, *Eleodoro,* que "el hombre instruído que comprendiendo la necesidad de criticar muchos y crasos errores del lenguaje y no hace tal, falta á un deber."	Dice un autor, Heliodoro, que "el hombre instruído que comprendiendo la necesidad de criticar muchos y crasos errores del lenguaje y no hace tal, falta á un deber."
Cleotilde perecea la labor que le encargué.	Clotilde perecea la labor que le encargué.
Necesito una *cucharilla* para tomar la sopa.	Necesito una cuchara para tomar la sopa.
El *baso* está en el hipocondrio izquierdo.	El bazo está en el hipocondrio izquierdo.
El *exófago* es un conducto que une la faringe con el estómago.	El esófago es un conducto que une la faringe con el estómago.
La señora notó á *distiempo* los *displantes* de la muchacha.	La señora notó á destiempo los desplantes de la muchacha.
El chico tiene la cabeza llena de *liendras.*	El chico tiene la cabeza llena de liendres.
Las *chinchas* no nos dejaron dormir.	Las chinches no nos dejaron dormir.
Ellos se ríen de los *fundillos* de nuestros pantalones.	Ellos se ríen de los fondillos de nuestros pantalones.
La prónuba regaló una *guisandera* á la novia.	La prónuba (madrina de las bodas) regaló una guisadera á la novia.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
José es un famoso *esgrimista.*	José es un famoso esgrimidor.
Timoteo es un insigne *educacionista.*	Timoteo es un insigne educador.
Eugenio y Luis cumplen *extrictamente* lo que prometen.	Eugenio y Luis cumplen estrictamente lo que prometen.
Se trata sobre planes *educacionales.*	"Se trata sobre planes de educación."
Explíqueme, *Geraldo,* la diferencia entre contestación y *repuesta.*	Explíqueme, Gerardo, la diferencia entre contestación y respuesta.
—La primera, *Eudosia,* es más larga y razonada que la segunda.	—La primera, Eudoxia, es más larga y razonada que la segunda.
Ponte el *rollete* en la cabeza para cargar ese fardo de *musolinas* y *sarazas.*	Ponte el rodete en la cabeza para cargar ese fardo de muselinas y zarazas.
Cómo sigue la *parturienta ?*	Cómo sigue la parturiente ?
Me desagrada tanto *espaviento.*	Me desagrada tanto aspaviento.
Qué *brollo,* qué confusión !	Qué embrollo, qué confusión !
No podía verte por la *nieblina.*	No podía verte por la neblina.
Cuánto vale la *suscrición,* señor periodista ?	Cuánto vale la subscripción, señor periodista ?
Bambocha es la persona muy gruesa y de baja estatura, que tiene la cara abultada y encendida.	"Bamboche es la persona muy gruesa y de baja estatura, que tiene la cara abultada y encendida."
Qué ha resuelto la Junta *eleccionaria ?*	Qué ha resuelto la Junta electoral ?
—Ha resuelto asuntos *tracedentales.*	—Ha resuelto asuntos trascendentales.
La abuela de Antonio es *londonense.*	La abuela de Antonia es londinense.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
El hombre *benevolente* es generalmente estimado.	El hombre benévolo es generalmente estimado.
Francisco es *munificente.*	Francisco es munífico.
Quien presto *dentece,* presto hermanece.	"Quien presto endentece, presto hermanece."
No *atoques* el espejo.	No toques el espejo.
Ruperto hará *desyerbar* el corral.	Ruperto hará desherbar el corral.
Proserpina quiere *tibiar* el agua.	Proserpina quiere entibiar el agua.
El paraninfo fué á *cambear* una moneda.	El paraninfo (padrino de las bodas) fué á cambiar una moneda.
Si colocas los cuchillos en ese lugar, se *mohosean.*	Si colocas los cuchillos en ese lugar, se enmohecen
Es preciso *imantar* esa pieza de hierro.	Es preciso imanar esa pieza de hierro.
Vamos á *borronear* algunas cuartillas para la imprenta.	Vamos á borrajear algunas cuartillas para la imprenta.
Los funámbulos se han *mallugado* las manos.	Los funámbulos se han magullado las manos.
Esta *titiritando,* señor, tiene usted mucho frío?	Está tiritando, señor, ¿tiene usted mucho frío?
Anacleto está *cobando* en la casa de la esquina, porque le han dicho que en ella hay un tesoro escondido.	Anacleto está cavando en la casa de la esquina, porque le han dicho que en ella hay un tesoro escondido!
Por qué se inflinge á Crisólogo tal castigo?	Por qué se inflige á Crisólogo tal castigo?
El zapatero va á *ensuelar* los zapatos.	El zapatero va á echar suelas á los zapatos (ó á solarlos).
No *heche* agua en el patio.	No eche agua en el patio.
Me *dijusta* esa fruta.	Me disgusta esa fruta.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Para *vertir* la cerveza traerán un jarro.	Para verter la cerveza traerán un jarro.
Telésforo es un taumaturgo que está enfermo de tanto *elucubrar*.	Telésforo es un taumaturgo que está enfermo de tanto lucubrar.
Uno no debe *atafagarse* tanto en el trabajo.	Uno no debe atrafagarse (afanarse ó fatigarse) tanto en el trabajo.
Para acostarnos bueno es *trancar* todas las puertas.	Para acostarnos bueno es atrancar todas las puertas.
Esa falta no *amerita* semejante castigo.	Esa falta no merece semejante castigo.
Me voy, porque van á *apeñuscar* todos esos objetos.	Me voy, porque van á apañuscar todos esos objetos.
Qué ganas, Elena, con *agüeitar* al vecino?	Qué ganas, Elena, con aguaitar (ó acechar) al vecino?
Los chistes del estudiante hacen *destornillar* de risa.	Los chistes del estudiante hacen desternillar de risa.
Salimos ayer para Petare, y llovió de tal manera, que llegamos á ese pueblo *chapaleando* agua.	Salimos ayer para Petare, y llovió de tal manera, que llegamos á ese pueblo chapoteando agua.
Hay personas que sienten placer en *chisparse*.	Hay personan que sienten placer en achisparse.
La mujer ha perdido la llave de esa puerta que van á *desarrajar*.	La mujer ha perdido la llave de esa puerta que van á descerrajar.
Si el panadero vuelve pronto de Maiquetía, tendrá tiempo de *cernir* la harina.	Si el panadero vuelve pronto de Maiquetía, tendrá tiempo de cerner la harina.
Qué *humadera!* Qué *polvadera!*	Qué humareda! Qué polvareda!

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Ayer vi á su hermano en la esquina de El *Madedero.*	Ayer vi á su hermano en la esquina de El Maderero.
N. está enamorado de una *yucatana.*	N. está enamorado de una yucateca.
Vaya *alante,* mozo.	Vaya adelante, mozo.
"Quien hizo el *cocombro,* que le lleve al hombro."	"Quien hizo el cohombro que le lleve al hombro."
Cree usted que esa mercancía es *conducible?*	Cree usted que esa mercancía es conductible?
La pobre *viejita* teme que venga el *Antecristo.*	La pobre viejecita teme que venga el Anticristo.
Pronto *entejarán* la casa.	Pronto tejarán la casa.
Luis y Eusebio quedaron *apalabreados.*	Luis v Eustaquio quedaron apalabrados.
Señorito, no *erute* cerca de la gente.	Señorito, no eructe (ó regüelde) cerca de la gente.
El furibundo arriero *arrebiató* el asno.	El furibundo arriero rabiató el asno.
Tornilla ó destornilla Juan la máquina?	Atornilla ó destornilla Juan la máquina?
Arrecostóse sobre la cama el gurrumino.	Recostóse sobre la cama el gurrumino (hombre que contempla con exceso á su mujer.)
Si él me arguye con tales ejemplos, le *reargüiré* hasta convencerlo.	Si él me arguye con tales ejemplos, le redargüiré hasta convencerlo.
No siga, amigo mío, porque va á *espachurrarme* con sus argumentos.	No siga, amigo mío, porque va á despachurrarme con sus argumentos.
Ella está *despulgando* su cama.	Ella está espulgando su cama.
El último verso de esa composición es *onomatópico.*	El último verso de esa composición es onomatopéyico.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
En protocolando el documento sobre las telas que comisaron en la aduana, el *guardalmacén arrempujó* al marchamero...	En protocolando el documento sobre las telas que comisaron en la aduana, el guardaalmacén empujó al marchamero...
—*Indescribibles* son tales hechos.	—Indescriptibles son tales hechos.
Por las *endijas* de la puerta vieron á Juan comiendo *majarete.*	Por las rendijas de la puerta vieron á Juan comiendo manjarete.
Puso la fuente al duque como á D. Quijote, y dándose prisa le lavaron y *enjabonaron* muy bien.	"Puso la fuente el duque como á D. Quijote, y dándose prisa le lavaron y jabonaron muy bien." Cervantes, citado por Isaza.

Acredores. Escríbase en esta dicción la *e* doble (ee), acreedores.

Voy á copiar los casos en que se duplican las vocales:

"A. Esta vocal se duplica en los vocablos compuestos de *contra* y otro que tenga la *a* por inicial, como *contraalmirante;* exceptúase *contralto.*

E. Vemos duplicada la *e:*

1º En los infinitivos, *creer, leer, poseer, proveer* y *sobreseer;* en sus compuestos *descreer, desposeer. desproveer* y *releer;* en sus derivados que terminen en *edor,* como *poseedor, proveedor,* y en los plurales de éstos.

2º En las personas de los verbos cuyos infinitivos acaban en *eer* y en *ear,* sólo cuando á la *e* final de las radicales deba unirse otra que sea inicial de la terminación, como se observa en *leemos, desee.*

3º En todo vocablo compuesto de una de las partículas *pre, re* ó *sobre* y otra dicción cuya inicial sea la *e,* como sucede en *preexistente, reedificar,* y *sobreempeine.* Exceptúanse *sobrescrito, sobrestante* y *restablecer.*

4º En las voces que siguen: *acreedor, creedero, creencia, obleera, veedor, veeduría* y *verdeesmeralda,* en sus plurales y en los compuestos que puedan tener.

I. La *i* se duplica en *friísimo, piísimo, impiísimo* y sus plurales.

O. Duplícase la *o:*

1º En las dicciones formadas de una inflexión verbal acabada en *o,* y la palabra *os,* como *adóroos, suplicándoos.*

2º En los vocablos en que se halla la combinación *zoo* con significado relativo al de la palabra animal, como *zoófito, epizootia. Zodíaco* va con una sola *o.*

3º En aquellas personas de los verbos acabados en *oar* que se forman con una terminación cuya primera letra es la *o,* como *loo, roo, incoo.*

4º En *azamboo, cooperar, coopositor, coordinar, loor* y en todas las voces formadas de éstas.

U. La *u* se duplica en *duunviro, duunvirato* y sus plurales.

Sobrentender y *sobrexceder* se pueden escribir con *e* sencilla ó con *e* doble.

Posponiendo el pronombre *os* á *loo,* tendremos tres *oes* reunidas" (José Manuel Marroquín, Ortología y Ortografía).

Duplícasé también la *a* en los vocablos: *guarda aguas, guardaagujas, guardaalmacén, guardaamigo.*

Arpergios dicen algunos, pocos por cierto; á ésos aconsejo que supriman la *r* de la segunda sílaba:

"No eran arpegios humanos
ni canto de ruiseñores:
eran aquéllos primores,
que brotaban de sus manos."

(A Teresa Carreño.)

Apertura de cajas. En este caso no debe decirse *apertura* sino abertura.

El vocablo apertura es correcto tratándose de corporaciones, teatros etc.

Chapalear. Muchos dicen que han *chapaleado* agua ó pantano: yo nunca he *chapaleado* sino chapo-

teado agua ó pantano. La dicción propia es chapotear.

Flueco. Quítese la *u* y quedará el vocablo fleco, que me parece mejor que *flueco.*

Caballericero. El cero como guarismo, colocado á la derecha de una cantidad, le da un valor diez veces mayor del que ella representa; pero, como terminación del vocablo precitado, lo hace impropio. Evítese esa impropiedad diciendo sencillamente *caballerizo.*

Tibiar. No existe este verbo sino *entibiar.*

Mohosear. Escribiendo ó hablando castizamente, debe emplearse en vez de *mohosear* el verbo enmohecer.

"Si colocas tu cuchillo
en este sucio rincón,
se enmohece, zoquetón,
y no le vuelve su brillo
ninguna preparación."

Kaleidoscopio. Dígase calidoscopio.

Curtiembre. El sitio ú oficina donde se curten y trabajan las pieles no se llama *curtiembre,* sino curtiduría; y la acción ó efecto de curtir, curtimiento.

Pisón. La acción de pisar es pisotón.

"Eres, Antonio . . . un caballo . . .
un miserable . . . un bribón,
que me has reventado un callo
de un horrible pisotón." L.

Arción. La *r* está de más en esta palabra, suprímase y dígase ación.

Eruto, erutar. Debe de decirse regüeldo, regoldar ó eructo, eructar.

Bretónica. Es betónica.

"Aconseja Filomena
á la macilenta Mónica,
que hojas tome de betónica
si quiere ponerse buena."

Arrivar, estivar. Cámbiese la *v* de cada uno de estos vocablos por *b:* arribar, estibar.

Vendabal no es, sino vendaval.

Para el propio uso de la *b*, obsérvense las reglas que copio de la Ortografía de D. Amenodoro Urdaneta:

"Se escribe la *b*:

1º Antes de consonante, como *blando, bronco, abstracto.*

2º Después de *m* como ámbar, umbrío.

3º En el copretérito (pretérito imperfecto) de indicativo de los verbos de la primera conjugación, como amaba etc.

4º En el mismo tiempo del verbo ir, como *iba* etc.

5º En los casos siguientes:

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
bol	árbol	
bundo	meditabundo	
omba	bomba	
ombe	hecatombe	
ombo	rombo	
umba	tumba	
umbo	derrumbo	
buír	atribuír	
bilidad	amabilidad	civilidad y movilidad.
bón	jabón	socavón y pavón.
abia	sabia	savia (de una planta).
abio	sabio	agravio y subclavio.
oba	escoba	trova.
obo	arrobo	corcovo y estrovo.
ubio	connubio	efluvio y diluvio.
aber	haber	precaver.
bir	escribir	hervir, servir y vivir.
eber	beber	atrever, ver y sus compuestos.
obar	aprobar	encovar, estovar, novar y trovar."

"La *v* nunca se escribe antes de consonante.

Se escriben con *v* los adjetivos terminados en *ava, ave, avo, eva. eve, evo, iva, ivo.* Exceptúanse *árabe* y los compuestos del sustantivo *sílaba*, como *trisílabo, trisílaba.*

Después de la sílaba *ad* con que empiezan algunas palabras.

Las terminaciones *vago, vomo, voro, voco* y volo de los adjetivos esdrújulos.

Antes del diptongo *iu* se escribe siempre *v.*

Los tiempos de los verbos *ir, estar, andar* y *tener* en que suena esta letra, menos en los copretéritos.

(Jesús Muñoz Tébar, Ortografía).

Tienen *v* inicial:

vaca (*animal*)
vacación
vacante (de vacar)
vaciar
vacilar
vacío
vacisco
vacuna
vademécum
vado
vafe
vagar (*andar*)
vagaroso
vagido
vagina
vagón
vaguido
vahanero
vahar
vaharada
vaharera
vaharina
vahear
vahido
vaho (*vapor*)
vaída
vaina
vainilla
vaivén
vajilla
val (y todos los de esta raíz)
valaco
valdense
vale
Valencia
valentía
Valentín (San)
valeo
valer
valeriana
Valeriano (San)
Valerio (San)
Valero (San)
valeroso
valetudinario
Valí (*gobernador* moro)
valía
validar
valido (*privado*)
válido
valiente
valija
valioso
valón (*belga*)
valona
valones
Valois (San Félix de)
valor
Valoria (*la Buena*)
valoría
vals
valuar
valva
valvasor
válvula
valla
valladar
Valladolid
vallar
valle
vallico
vampiro
vándalo
vanguardia
vanidad
vano
vapor
vapular
vaquero (*pastor*)
vaqueta (*cuero*)
vara
varadera
varar
varaseto

varbasco ó ver-
basco
vardasca ó ver-
dasca
várdulo
varenga
vareo
varga
variar
várice
varicoso
vario
variz
varón (*hombre*)
varsoviano
vasallo
vasar (de vaso)
vascón
vascuence
vasija
vaso
vástago
vasto (extenso)
vate
vaticinio
vatídico
vaya (*burla*)
ve (*letra*)
vecera
vecería
vecero
vecino
vector
vedar
vedegambre
vedija
veduño
veedor
vega
vegetar
veguer
veguero
vehemencia
vehículo
veimarés
veinte
veintiuno
veintidós
veintitrés
veinticuatro
veinticinco
veintiséis
veintisiete
veintiocho
veintinueve
vejación
vejamen
vejancón
vejar
vejer
vejestorio
vejez
vejiga
vela (*bujía, vigilancia*)
velacho
velar
velarte
veleidad
veleta
Vélez
velicación
velo
velón
veloz
vellido
vello (*pelo*)
vellocino
vellón
vellora
vellorí
vellorita
vellutero
vena
venablo
venado
venal
Venancio (San)
venatorio
vencejo
vencer
venda
vendaval
vendeja
vender
vendición (venta)
vendimia
vendo
veneciano
veneficio (hechizo)
veneno
venera
Veneranda (Santa)
venerar
venéreo
venero
véneto
venezolano
vengar
venia
venial
venir
venora
venta
ventada
ventaja
ventalla

ventalle
ventana
ventarrón
venteadura
ventilar
ventisca
ventolera
ventolina
ventor
ventorrillo
ventosa
ventoso
ventral
ventregada
ventrera.
ventrículo
ventril
ventrílocuo
ventura
venturina
venturo
Venus
venusto
ver
vera
veracidad
verano
veras
veratro
veraz
verbal
verbena
verberación
verbigracia
verbo
verbosidad
verdacho
verdad
verdal
verde
verdea
verdeja
verderol
verderón
verdolaga
verdoyo
verdugo
verdugón
verdura
vereda
verga
vergajo
vergara
vergarzoso
vergeta ó vergueta
vergeteado
vergonzante
vergüenza
verguer ó verguero
vericueto
verídico
verín
verificar
verisímil ó verosímil
Verísimo (San)
verja
verjel
vermicular
vermífugo
verminoso
vernal
Vero (San)
Verona (San Pedro de)
veronés
Verónica (Santa)
verraco
verriondo
verruga
versado
versal
versátil
versete
versículo
versificar
versión
verso
vértebra
vertello
verter
vertical
vértice
vertiente
vértigo
vesícula
véspero
vespertillo
verpertino
vestal
veste
vestfaliano
vestíbulo
vestigio
vestugo
veta (en madera etc)
veterano
veterinaria
veto
vetusto
vez
vía
viadera
viador
viaducto
viajar

vial
Viana
vianda
viandante
viaraza
viático
víbora
vibrar
viburno
vicaría
vicario
Vicente (San)
viceversa
vicio
vicisitud
víctima
Víctor (San)
victoria
Victoriano (San)
Victorina (Santa)
Victorio (San)
vicuña
vid
vida
Vidal (San)
vidente (que ve)
vidrio
vidual
viduño ó vidueño
viejo
viella
vienense
viento
vientre
viernes
viga
vigente
vigía
vigilar
vigilia
Vigilio (San)
vigo
vigor
vigota
viguería
vihuela
vil
vilano
vilipendio
vilo (en)
vilordo
vilorta
villa (población)
villancico
villano
Villena
villorín
villorrio
vinagre
vinajera
vinariego
vinario (de vino)
Vinaroz
vincular
vindicar
vindicta
viniebla
vino
viña
viñeta
viola
violáceo
violar
violario
violencia
violeta
violín
violón
viperino
vira
virador
virar
virazón
virgo
vírgula
viril
virio
viripotente
virol
virola
virolento
virote
virrey
virtud
viruela
virulencia
virus
viruta
visar
viscera
viscoso
Viseo
visera
Visia (Santa)
visigodo
visión
visir
visita
visivo
vislumbre
Viso
visorio
visorrey
víspera
vista
visual
visura

vital
vitalicio
vitando
vitela
vitembergués
vitigudino
Vito (San)
vitola
vítor
Vitoria
vítreo
vitrificar
vitriolo
vitualla
vítulo marino
vituperio
viudo
vivac ó vivaque
vivacidad
vivandera
vivar
vivaracho
víveres
vivero
viveza
vivienda
vívido
vivificar
vivípara

vizcacha
Vizcaya
vizconde
vocabulario
vocación
vocal (letra)
vocativo
vocear
vociferar
vocinglería
voila
volapié
volar
volandas (en)
volanta
volantón
volatería
volátil
volatilizar
volatín
volavérunt
volcán
volcar
volear (de vuelo)
voleo (de volear)
voltario
voltear
voluble

volumen
voluntad
voluptuoso
voluta
volver
volvo ó vólvulo
vómica
vómito
vorágine
voraz
vormela
vos
votar (prometer)
votivo
voto (promesa)
voz
voznar
vuecencia
vuelco
vuelo
vuelta
vuestro
vulgata
vulgo
vulnerar
vulpeja
vulva

Tienen *v* no inicial:

abrevar
acervo
adarve
adivinar
agavanzo
agravar
agravio
aguzanieve
alcaraván

alcaravea
aleve
algavaro
alivio
almoravides
aluvión
amovible
anchova
antuvión

arveja
asevera
atavío
atravesar
atrever
avalúo
avante
avanzar
avanzo

avaricia
ave
avellana
avemaría
avería
averiguar
averno
avestruz
avezar
aviar
ávido
avieso
avilantez
avión
avisar
avispa
avispado
avizor
avocar
avutarda
bivalvo
bóveda
bovino
bravío
bravo
breva
breve
brevete
breviario
cachivache
cadáver
calatravo
calavera
cañaveral
caravana
carnaval
cavar
cavatina
caverna
cavidad
cavilar
cerveza
cerviz
cervuno
cívico
civil
coacervar
coadyuvar
coevo
cóncavo
connivencia
contravalar
convalecer
convelerse
convencer
converger
convexo
convicto
convíctor
convidar
convocar
convólvulo
convoy
convulsión
corcova
corcovear
correvedile
corva
corvejón
corvejos
corveta
corvo
covacha
covachuela
cuadrivio
cuervo
cueva
cuévano
curvo
chichisveo
dádiva
declivio
depravar
derviche
deslavar
desovar
despavorido
desvahar
desvaído
desvalido
desván
desvanecer
desvarar
desvarío
desvelo
desvencijar
desvío
desvirar
desvirtuar
devanar
devaneo
devantal
devastar
devengar
devorar
devoto
diluvio
dividívi
dovela
efervescencia
efluvio
elevar
encovar
enervar
envarar
entreverar
envanecer
envasar
envés
envestir

enviar
envidar
envidia
envilecer
envión
envite
envolver
equivocar
esparaván
esparavel
esteva
estevado
estival
extravagante
extravasarse
extravío
exvoto
favonio
favor
favorito
férvido
fervor
fluvial
frívolo
gaveta
gavia
gavilán
gavilla
gaviota
gavota
gravamen
gravar
grave
gravitar
hervir
hueva
huevo
impávido
improviso
individuo
innovar
joven
jovial
jueves
juventud
landgrave
larva
lava
lavabo
lavar
liviano
lívido
livor
longevidad
malévolo
maquiavélico
maravedí
maravilla
margrave
minerva
moravo
mover
móvil
mundinovi
obvención
obviar
obvio
ochavar
ova
ovación
ovado
ovalar
ovario
oveja
overo
ovil
ovillo
ovíparo
parasceve
parva
parvo
párvulo
pediluvios
persevante
perseverar
pisaverde
pluvial
pravedad
precaver
prevalecer
prevaricar
previo
primavera
privilegio
pujavante
recova
recoveco
redivivo
reivindicar
rejuvenecer
relevar
relieve
renovar
revalidar
revelar
reventar
reverberar
reverencia
revés
revesar
revesino
revezar
revisar
revocar
revolcarse
revolotear
revoltillo
revolver
revulsión
rival

rivera	superávit	trivial
savia	taravilla	trivio
serventesio	todavía	trova
severo	tornavirón	univalvo
sevicia	torvo	uva
sinovia	tranvía	úvea
socavar	través	yaraví
soliviar	travesía	zarevitz
suave	traviesa	zuavo
sublevar	travieso	

En vez de *Zenobia*, *Zenón*, *Eliezer*, propongo que se escriban Cenobia, Cenón, Eliecer, porque si se escriben *comience*, *amenace*, *veces*, de *comenzar*, *amenazar*, *vez*, para evitar la articulación directa *ze*, sustituyéndola con *ce*, justos creo los cambios que señalo.

Zinc. Paréceme bien que se cambie la *z* por *c*: cinc.

La Gramática de la Real Academia reza: "Se escribirán con *c*

1º Las dicciones en que precede con sonido de k á las vocales *a*, *o*, *u*, ó á cualquier consonante, sea líquida ó no, ó en que termina sílaba; v. gr.: *cabeza*, *tabaco*, *acudir*, *clamor*, *crimen*, *acceso*, *acto*, *efecto*, *clac*, *cognac*, *frac*, *vivac*, *ruc*, *cinc*.

2º Las dicciones en que precede con sonido de z á las vocales *e*, *i*; como: *celeste*, *acetre*, *enflaquecer*, *cimitarra*, *vecino*, *producir*.

Obsérvase igual regla aun en voces procedentes de otras que terminan en *z*; como: *paces*, *jueces*, *felices*, *felicitar*, de *paz*, *juez*, *feliz*.

Exceptúanse *zend*, *zendavesta*, *zeugma*, *zigzag*, (zis-zás) *zipizape*, *zirigaña* y *¡zis, zas!*

Henrique. Es Enrique, sin H. En esta letra comienza dicho nombre en francés (Henri,) en inglés (Henry)

y en alemán (Heinrich). ¿Querrán los que lo escriben con H imitar á los franceses, ingleses ó alemanes?

"I qué quieres que te explique?
—La acción de mi hermano Enrique."

Emma. Dígase Ema. Ningún vocablo castellano tiene m doble.

Un canto me pides, Ema?
Si tu gracia sin igual
y tu hermosura suprema
merecen, niña, un poema
de inspiración celestial.

Otto. Si se ha castellanizado este nombre ¿por qué se sigue escribiendo con doble t?

Por qué no me dices, Oto,
que serás sencillo y bueno?
—Porque de rabia estoy lleno;
promoveré un alboroto!

Reimundo. Cámbiese por Raimundo.

Oracio. Es correcto en italiano, pero en castellano es Horacio.

Muger, Gerónimo, Genaro. "Se escriben con *j* las dicciones con el sonido fuerte *je, ji,* que no tienen g en su origen; v. gr.: *mujer, Jenaro, Jerónimo, herejía, Jimeno,* que provienen de *muliere, Januario, Hierónymo, haéresi, Simeone.*

Las personas de los verbos cuyos infinitivos llevan esta letra, como: *desquijero,* de *desquijerar; bruje,* de *brujir; cruje,* de *crujir; trabaje,* de *trabajar.*

Las personas de verbo en que, por irregularidad, entran los sonidos *je* y *ji,* sin que en los infinitivos haya *g* ni *j;* v. g.: *aduje, adujimos,* de *aducir; dije, dijimos,* de *decir*".

Muchas de las voces en que, entrando el sonido fuerte *je, ji,* debe éste representarse con la letra *g* por razón etimológica: *gemelo, gigante,* que provienen de *gemello, gigante.*

Principian en *geo:* geógrafo, geometría, geodesia".

Para el empleo de la *g* y la *j* obsérvese el cuadro siguiente:

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
ígena	índigena	
ígeno	óxigeno	
ígera	alígera	
ígero	belígero	
gélico	angélico	
genario	sexagenario	
gencia	inteligencia	
género	homogéneo	
génico	fotogénico	
genio	ingenio	
génito	primogénito	
gesimal	cuadragesimal	
gésimo	vigésimo	
gético	apologético	
génico	higiénico	
ginal	original	
gíneo	virgíneo	
gia	magia	
gio	regio	
gión	religión.	
gional	regional	
gionario	legionario	
gioso	prodigioso	
gírico	panegírico	
ógica	lógica	
ógico	patológico	
gen	origen	comején.
ginoso	ferruginoso	aguajinoso.
gismo	neologismo	espejismo y salvajismo.
igerar	morigerar	desquijerar.
ger gir	coger dirigir	mujer y tejer brujir y crujir } los verbos en *ger*, *gir*, cambian la *g* en *j* antes de *a*, *o*.

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
gía	teología	apoplejía, ataujía, bujía, crujía, herejía, lejía, alfajía, monjía.
gín	magín	abrojín, bejín, cojín y hojín.
jería	cerrajería	
je	pasaje	ambages, campage, enálage, eringe, esfinge, estringe, falange, faringe, isagoge, laringe, metagoge, paragoge y tinge.

Hombresito. Reemplácese la *s* con *c*: *hombrecito.* Se dice *rosita, casita, mesita, pasito,* porque éstos son diminutivos de los nombres *rosa, casa, mesa, paso,* que tienen *s*, y los cuales pierden la vocal que sigue á dicha consonante y reciben el incremento *ito-ta.*

"Hizo de presidente del consejo
un *hombrecito* á quien la edad agobia,
y que además del chiste de ser viejo,
es, nada menos, padre de mi novia".

(Juan de Dios Peza).

Para la formación de los diminutivos da la Gramática de la Academia las reglas siguientes:

Ececito, ececillo, ececico, ecezuelo. Reciben este muy largo incremento los monosílabos acabados en vocal, como de pie, *pi-ececito, pi-ecezuelo. Ecito, ecillo, ecico, ezuelo, ichuelo, achuelo.* Exigen este menos largo incremento:

1º Los monosílabos acabados en consonante, inclusa la *y;* v. gr.: *red-ecilla, troj-ecica, sol-ecito, pan-ecillo, son-ecico, flor-ecita, dios-ecillo, rey-ezuelo, pez-ecito, voz-ecita.* Exceptúanse *ruin-cillo* y los nombres propios de personas, como *Blas-illo, Gil-ito, Juan-ito, Luis-ico.*

2º Los bisílabos cuya primer sílaba es diptongo de *ei, ie, ue;* como *rein-ecita, ciegu-ezuelo, hierb-ecilla,* ó *yerb-ecilla, huev-ecico, forc-ezuela,* diminutivo de fuerza, y *port-ichuelo,* de puerto.

3º Los bisílabos cuya segunda sílaba es diptongo de *ia, io, ua;* v. gr.: *besti-ecita, geni-ecillo, legü-ezuela, legü-ecita.* Exceptúanse *rub-ita, agü-ita, pascu-ita.*

4º Muchas voces de dos sílabas que terminan en *io* como *bri-ecico, fri-ecillo, ri-achuelo.*

5º Todos los vocablos de dos sílabas terminados en *e;* v. gr.: *bail-ecito, cofr-ecillo, nav-ecilla, parch-ecito, pobr-ecito, trist-ezuelo, trot-ecito.*

6º Prado, llano y mano, hacen *prad-ecito* y *pradillo, llan-ecillo, llan-ito, man-ecilla* y *man-ita.*

Cito, cillo, cico zuelo. Toman este otro incremento:

1º Las voces agudas de dos ó más sílabas, terminadas en *n* ó *r* como *gaban-cillo, ladron-zuelo, corazon-cito, mujer-cita, amor-cillo, resplandor-cico, Fermincico, Ramon-cillo, Pilar-cita.* Exceptúanse *almacenillo, alfiler-ito, vasar-illo, Almaden-ejos, Colmenar-ejo, Guadalquivir-ejo, olivar-ejo,* y tal ó cual otro, y algunos nombres propios de personas, como *Agustin-ico, Joaquin-illo, Gazpar-ito.* Usanse indistintivamente *altarcillo* y *altar-illo, pilar-cillo* y *pilar-illo, jardin-cillo* y *jardin-illo, jazmin-cillo* y *jazmin-illo, sarten-cilla* y *sarten-illa.*

2º Las dicciones graves acabadas en *n;* v. gr.: *Carmen-cita, dictamen-cillo, imagen-cica.*

Ito, illo, ico, uelo. Todas las palabras que sin las condiciones especificadas hasta aquí pueden variarse en forma diminutiva, sólo admiten este menor incremento; v. gr.: *vain-ica, jaul-illa, estatu-ita, vinagr-illo, candil-illo, rapaz-uelo, hidalg-üelo, pajar-ito, camar-illa, titul-illo.*

Una observación hay que hacer sobre la desinencia *uelo.* Sujétanse á la regla común las voces graves terminadas en una sola vocal ó en un diptongo, perdiendo aquélla ó éste, cuando se hacen dimitutivas, como de Sancho, *Sanch-uelo;* de iglesia, *igles-uela.* Pero si acaban en dos vocales que no forman dipton-

go, y la penúltima es *e* ó *i* acentuadas, esa vocal subsiste, y el incremento *uelo* recibe una *h*, que el vulgo suele, y han solido algunos escritores, convertir en *g;* como de aldea, Andrea, judío, Lucía, picardía, *aldehuela* y *alde-güela, Andre-huela* y *Andre-güela, judihuelo* y *judi-güelo, Luci-huela* y *Luci-güela, picardihuela* y *picardi-güela.*"

Lindícimo. Dígase lindísimo, porque el superlativo no termina en *ícimo.*

"Lindísimo botón partido en dos,
hojas dió al mundo y el perfume á Dios."

(Cecilio Acosta.)

Respecto de los superlativos dice Don Andrés Bello:

"Los aumentativos de más uso, y los que tienen más cabida en el estilo elevado, son los llamados superlativos, que generalmente terminan en *ísimo, ísima;* como *grandísimo* (de grande), *blanquísimo* (de blanco), *utilísimo* (de útil); equivalentes á las frases *muy grande, muy blanco, muy útil*, que se llaman también superlativas.

Conviene observar que con los adjetivos y frases de que hablamos no se expresa el grado más alto de la cualidad significada por el primitivo; pues el decir, v. gr.: que César fué orador *elocuentísimo* y que *aun era más elocuente Marco Tulio,* nada tiene que no sea conforme á la razón y á la gramática. Otros superlativos hay (que en nuestra lengua no son ordinariamente nombres simples sino frases) por medio de las cuales se denota el grado más alto de la cualidad respectiva, dentro de la clase que se designa, como cuando decimos que "el *último* de los reyes godos de España se llamó Rodrigo", ó que "Londres es la *más populosa* ciudad de Europa", ó que "las palmas son *los más elegantes* de los árboles". Estos superlativos se llaman *partitivos,* porque forman una parte ó especie particular dentro de la clase ó colección de seres á que se refieren. Llámanse también superlativos de

régimen, porque *rigen*, esto es, llevan siempre, expreso ó tácito, un complemento compuesto de la preposición *de* ó *entre* y del nombre de la clase: "la más populosa *de* ó *entre* las ciudades europeas", ó (embebiendo el complemento) "la más populosa ciudad europea". Este régimen es lo que mejor los distingue de los superlativos absolutos, de que vamos á tratar.

En lugar de *muy* se emplean á veces otros adverbios ó complementos de igual ó semejante significación, como *sumamente, extremadamente, en gran manera, en extremo.* Entre ellos debe contarse *además*, que se pospone entonces: *colérico además, pensativo además*, significan lo mismo que *muy colérico, muy pensativo.*

Sólo de los adjetivos se pueden formar superlativos. La desinencia se forma regularmente sustituyendo á las vocales *o, e,* ó añadiendo á las consonantes, el final *ísimo*, que admite inflexiones de género y de número.

Pero hay multitud de irregulares.

Consiste esta irregularidad, ya en que alteran la raíz, como *benevolentísimo* (de benévolo), *ardentísimo* (de ardiente), *fortísimo* (de fuerte), *fidelísimo* (de fiel), *antiquísimo* (de antiguo), *sacratísimo* (de sagrado), *sapientísimo* (de sabio), *beneficentísimo, magnificentísimo, munificentísimo* (de benéfico, magnífico, munífico); ya en que alteran la terminación ó ambas cosas á un tiempo, como *acérrimo, celebérrimo, integérrimo, libérrimo, misérrimo, salubérrimo* (de *acre, célebre, íntegro, libre, mísero, salubre).* Los superlativos de *doble, endeble, feble,* son regulares; los demás terminados en *ble* mudan este final en *bilísimo: amabilísimo, nobilísimo, sensibilísimo, volubilísimo.* En los acabados en *io*, si la *i* del final tiene acento, se sigue la formación regular, como en *friísimo, piísimo;* si la *i* del final carece de acento, se pierde, como en *amplísimo, limpísimo, agrísimo;* pero hay muchos que no toman la terminación superlativa, como *sombrío, tardío, vacío, lacio, temerario, vario, zafio.*

Los superlativos irregulares son casi todos latinos; y para algunos adjetivos hay dos formas superlativas, una regular, de formación castellana, y otra irregular, que tomamos de la lengua latina: *amiguísimo* y *amicísimo; dificilísimo* y *dificílimo; aspérísimo* y *aspérrimo; pobrísimo* y *paupérrimo; fertilísimo* y *ubérrimo; friísimo* y *frigidísimo; bonísimo* y *óptimo; malísimo* y *pésimo; grandísimo* y *máximo; pequeñísimo* y *mínimo; altísimo* y *supremo* ó *sumo; bajísimo* é *ínfimo.*

Son también de formación latina *íntimo* (superlativo de interno), *próximo* (de cercano). Varios de estos superlativos tomados de la lengua latina se usan también como partitivos ó de régimen, según veremos en su lugar.

Hay gran número de adjetivos que no admiten la inflexión superlativa, ó porque en su significado no cabe más ni menos (y en tal caso es claro que tampoco puede tener uso la frase superlativa formada con el adverbio *muy, grandemente,* ú otra expresión análoga), como *uno, dos, tres, primero, segundo, tercero,* y todas los numerales; *omnipotente, inmenso, inmortal; celeste* y *celestial; terrestre, terreno* y *terrenal; sublunar, infernal, infando, nefando, triangular, rectángulo* etc.; ó porque su estructura, según los hábitos de la lengua, no se presta á la inflexión, como en casi todos los esdrújulos en *eo, imo, ico, fero, gero, vomo;* v. gr.: *momentáneo, sanguíneo, férreo, lácteo, legítimo, marítimo, selvático, exótico, satírico, empírico, político, mefítico, lógico, cáustico, colérico, mortífero, aurífero, pestífero, armígero, ignívomo;* los en *i,* como *verdegay, turquí;* los en *il,* que se aplican á sexos, edades y condiciones, v. gr.: *varonil, mujeril, pueril, juvenil, senil, señoril, pastoril;* y varios otros, como *repentino, súbito, efímero, lúgubre* etc."

Cruelísimo. Pulcrísimo. El superlativo de *cruel* es *crudelísimo;* y el de *pulcro, pulquérrimo.*

Exhorbitante. Exhonerar. Suprímanse las *hh: exorbitante, exonerar.*

Grabiel. Colóquese la *r* en la segunda sílaba: Gabriel.

Helena. El nombre de mujer es Elena. Llámase helena el fuego de San Telmo (fuego fatuo).

Contraproducente. Empléese el vocablo de forma latina contraproducéntem.

Oleaje. Es preferible *olaje:*

"Y tan recio fué el olaje,
que aquella nave famosa,
¡ay! naufragó en el vïaje
de manera desastrosa".

Estrombón. Dígase trombón ó sacabuche.

"Y qué no haya quien lo escuche
cuando toca el sacabuche".

Monaguillo. Dígase monacillo. Proviene este vocablo del latín *monachus* (monje), al cual se ha dado la terminación castellana *cillo,* que sirve para formar el diminutivo de algunos sustantivos bisílabos.

Ahogo. Este vocablo no significa "opresión en el pecho", sino "aprieto, grande aflicción, penuria etc."

La oración "Juan padece de *ahogo*", es incorrecta; debe decirse: Juan padece de ahoguío.

No es *torreja,* sino torrija, como ha de decirse.

Molenillo. Dígase molinillo (derivado de molino).

"*Antecristo* por *anticristo.* Anti es lo mismo que *contra,* y está palabra no quiere decir: "Antes ó delante de Cristo", sino "Contra-Cristo". A San Juan puede llamársele *Ante-Cristo,* que equivale á precursor de *Cristo.* El *Anti-Cristo* es su contrario".—D. Francisco J. Orellana.

Elucubración. He oído con admiración á algunas personas emplear esta dicción. D. Antonio Campano ha escrito en su diccionario *elucubrar,* v., *elucubración,* s.; lo castizo es *lucubrar, lucubración.* En el Diccionario de la Academia he hallado *lucubrar, lucubración,* del latín *lucubrare, lucubratio;* lucubración es el vocablo que emplean los buenos escritores, como D. Felipe Tejera, autor de los

"Perfiles Venezolanos" y de bellísimas poesías, surtas de las cumbres del Parnaso ó del Helicón, y cuyo estilo compite con la miel de Himeto en su exquisita dulzura.

Lucubrar significa "trabajar velando y con aplicación en obras de ingenio".

En vez de *suscribir*, *suscrición*, *suscrito*, *suscritor*, escríbanse *subscribir*, *subscripción*, *subscrito*, *subscriptor*.

Antaño se escribían *derota*, *contraréplica*, *prorata*, *próroga*, *prorumpir*; pero hogaño se escriben *derrota*, *contrarréplica*, *prorrata*, *prórroga*, *prorrumpir*. La diferencia consiste en que la *r* inicial de las voces simples *rota*, *rata* etc., se duplica al entrar con las preposiciones *de*, *contra* y *pro* en la formación de tales compuestos.

¿Hasta cuándo escribirán algunos *explendente*, *expléndidamente*, *expléndido–da*, *explendor* y *expontánear*, *expontáneo–neo*, *expontáneamente*, en vez de *esplendente*, *espléndidamente*, *espléndido–da*, *esplendor* y *espontanear*, *espontáneo–nea*, *espontáneamente*?

"Los *esplendores* del cielo
va sorbiendo el horizonte,
y sobre el llano y el monte
tiende la noche su velo.

El orbe se entenebrece,
mas para el alma que guía
la fe á su Dios, nuevo día
de entre la sombra amanece".

(D. Pedro Arismendi Brito.)

"Contigo me *espontaneo*
en política, Trifón,
porque te conozco y veo
que aborreces la traición."—V.

Estempordneo. Lleva *x*, y no *s*, en la sílaba inicial: *extemporáneo.*

"Resolución momentánea
es la de Pedro, María;
mas la juzgo *extemporánea.*
—Teme usted? ¡Qué tontería!"

Empiezan en *ex:*

ex abrupto	exasperación	excidio
exacción	exasperar	excipiente
exacerbación	exaudible	excitación
exacerbar	exaudir	excitante
exactamente	excarcelar	excitar
exactitud	excarceración	excitativo
exacto, ta	ex cáthedra	exclamación
exactor	excava	exclamar
exageración	excavación	exclamativo
exageradamente	excavar	exclamatorio, ria
exagerador, ra	excedente	exclaustrado
exagerante	exceder	excluír
exagerar	excelencia	exclusión
exagerativamente	excelente	exclusiva
exagerativo, va	excelentemente	exclusivamente
exagitado, da	excelentísimo, ma	exclusive
exágono, na	excelsamente	exclusivismo
exaltación	excelsitud	exclusivo, va
exaltar	excelso, sa	excluso, sa
examen	excéntricamente	excogitable
examinador, ra	excentricidad	excogitar
examinando	excéntrico, ca	excomulgado, da
examinante	excepción	excomulgador
exáminar	excepcional	excomulgar
exangüe	excepcionar	excomunión
exanimación	excepto, ta	excoriación
exánime	exceptuación	excoriar
exantema	exceptuar	excrecencia
exantemático	excerta	excreción
exarco, ca	excesivamente	excremental
exarcado	excesivo, va	excrementar
exardecer	exceso	excrementicio, cia

excremento
excrementoso, sa
excrecencia
excretar
excreto, ta
excretorio, ria
excrex
excullado, da
excursión
excusa
excusabaraja
excusable
excusación
excusadamente
excusado, da
excusador, ra
excusalí
excusar
excusión
execrable
execración
execrador, ra
execramiento
execrando, da
execrar
execratorio, ria
exégesis
exégeta
exegético
exención
exentamente
exentar
exento, ta
exequátur
exequial
exequias
exequible
exercivo, va
exergo
exfoliación
exhalación
exhalador
exhalar
exhausto, ta
exheredación
exheredar
exhibición
exhibir
exhíbita
exhortación
exhortador, ra
exhortar
exhortatorio
exhorto
exhumación
exhumar
exicial
exida
exigencia
exigente
exigible
exigidero
exigir
exigüidad
exiguo, gua
eximio, mia
eximir
exinanición
exinanido, da
existencia
existente
existimación
existimar
existir
éxito
éxodo
exoneración
exonerar
exorable
exorbitancia
exorbitante
exorbitantemente
exorcismo
exorcista
exorcizante
exorcizar
exordiar
exordio
exornación
exornar
exotérico
exótico, ca
expancimiento
expancirse
expandir
expansibilidad
expansión
expansivo, va
expatriación
expatriarse
expectación
expectante
expectativa
expectativas
expectoración
expectorante
expectorar
expedición
expedicionario, ria
expedicionero
expedidor, ra
expediente
expedir
expeditamente
expeditivo, va
expedito, ta
expelente
expeler
expendedor, ra

expendeduría
expender
expendición
expendio
expensas
experiencia
experimentado, da
experimentador, ra
experimental
experimental-mente
experimentar
experimento
expertamente
experto, ta
expiación
expiar
expiativo, va
expiatorio
expillo
expirar
explanación
explanada
explanar
explayar
expletivo, va
explicable
explicación
explicaderas
explicador
explicar
explicativo, va
explícitamente
explícito, ta
exploración
explorador, ra
explorar
exploratorio
explosión
explosivo, va
explotación
explotador, ra
explotar
expoliación
expoliador, ra
expoliar
expolición
exponente
exponer
exportación
exportador, ra
exportar
exposición
expositivo, va
expósito, ta
expositor, ra
expremijo.
expresamente
expresar
expresión
expresivo, va
expreso, sa
exprimidera
exprimidero
exprimir
ex profeso
expropiación
expropiar
expuesto, ta
expugnable
expugnación
expugnador, ra
expugnar
expulsar
expulsión
expulsivo, va
expulso, sa
expurgación
expurgar
expurgatorio, ria
expurgo
exquisitamente
exquisito, ta
extasiarse
éxtasis
extático, ca
extemporal
extemporánea-mente
extemporáneo, nea
extender
extendidamente
extensamente
extensión
extensivamente
extensivo, va
extenso, sa
extensor, ra
extenuación
extenuar
extenuativo, va
exterior
exterioridad
exteriormente
exterminador, ra
exterminar
exterminio
externo, na
ex testamento
extinción
extinguible
extinguir
extinto, ta
extirpación
extirpador, ra
extirpar
extorsión

extra
extracción
extracta
extractador, ra
extractar
extracto
extractor, ra
extradición
extraente
extraer
extrajudicial
extrajudicialmente
extralimitarse
extramuros
extranjería
extranjerismo
extranjero, ra
extranjía
extranjis
extraña
extrañación
extrañamente
extrañamiento
extrañar
extrañeza
extraño, ña
extraordinariamente
extraordinario, ria
extratémpora
extravagancia
extravagante
extravasación
extravasarse
extravenarse
extraviar
extravío
extremadamente
extremadas
extremado, da
extremamente
extremar
extremaunción
extremeño, ña
extremidad
extremo, ma
extremoso, sa
extrínsecamente
extrínseco, ca
exuberancia
exuberante
exuberar
exudación
exudar
exulceración
exulcerar
exultación
exutorio
exvoto

Inflingir. Es *infligir.*

"¿Quién te recordará, falaz tirano?
¿Quién sabrá de tus días ni tu nombre,
si no ha de ser que lo revele el hombre
el dolor que me *infliges* inhumano?"

(José Antonio Calcaño.)

Estítico, estitiquez. Empléense: *estíptico* ó *estreñido, estipticidad* ó *estreñemiento.* Ejemplos: Estás estíptico ó estreñido. Me molesta el estreñimiento.

"Ello es que hay animales muy científicos
en curarse con algunos específicos,
y en conservar su construcción orgánica
como hábiles que son en la botánica;
pues conocen las hierbas diuréticas,
catárticas, narcóticas, eméticas,
febrífugas, *estípticas*, prolíficas,
cefálicas también y sudoríficas.

(Tomás de Iriarte.)

Inflección. Cámbiese la doble *c* por *x*.

Terminan en *xión: anexión, complexión, conexión, crucifixión, flexión, fluxión, genuflexión, inflexión, reflexión, transfixión.*

Abceso, obceno. Adónde fueron á parar las *ss* ?

Remiéndense esos vocablos: *absceso, obsceno.*

Ocación. Es ocasión. Para obviar equivocaciones, estúdiense las listas de voces en *sión* ó *ción.*

EN SIÓN:

Adhesión, admisión, agresión, alusión, animadversión, aprehensión, aspersión, aversión, comprensión, compulsión, compasión, concesión, concisión, conclusión, confusión, contorsión, contusión, conversión, convulsión, decisión, depresión, difusión, digresión, dimensión, dimisión, discusión, dispersión, diversión, división, efusión, emersión, emisión, evasión, exclusión, excursión. expresión, expulsión, extensión, fusión, impresión, impulsión, intermisión, invasión, inversión, irrisión, infusión, inmersión, intensión, intercesión, interclusión, incisión, inclusión, incursión, indecisión, manumisión, misión, obsesión, ocasión, ofensión, omisión, opresión, pasión, pensión, percusión, permisión, persuasión, perversión, posesión, precisión, presión, pretensión, previsión, procesión, profesión, profusión, progresión, promisión, propensión, propulsión, provisión, reclusión, regresión, remisión, repercusión, reprensión, represión, repulsión, retrocesión, rescisión, revisión, revulsión, sesión, sucesión, sumersión, sumisión, supresión, tensión, transfusión, transgresión, versión, visión.

VOCES EN CIÓN:

Abdicación, aberración, abjuración, ablación, abnegación, abolición, abominación, abreviación, absolución, absorción, abstracción, abyección, acción, aceleración, acentuación, acepción, aceptación, aclamación, acriminación, acumulación, acusación, actuación, adición, abjudicación, abjuración, administración, admiración, admonición, adoración, adop-

ción, adquisición, adulación, advocación, afección, afectación, afición, afinación, afirmación, aflicción, agitación, agregación, aleación, aligación, alienación, alimentación, alteración, alucinación, amortización, ampliación, amputación, animación, anotación, anticipación, anunciación, aparición, apelación, aposición, aplicación, aprobación, aproximación, aserción, asignación, asimilación, asociación, asolación, aspiración, asunción, atención, atracción, atribución, atrición, autorización, averiguación, bendición, calificación, clasificación, canción, coacción, coagulación, colación, conjugación, compilación, composicion, comprobación, compunción, computación, comunicación, concepción, conciliación, concitación, condenación, condensación, condonación, conducción, confabulación, confección, confederación, confirmación, congregación, conjuración, conmoción, consecución, conservación, consideración, consolación, consolidación, constitución, construcción, consumación, consunción, contemplación, continuación, contracción, contradicción, contraposición, contravención, contrición, convicción, convocación, coordinación, coronación, corrección, corroboración, creación, decepción, declamación, declaración, declinación, deducción, defección, definición, defunción, degeneración, degradación, delación, delegación, deliberación, demostración, denegación, denominación, denotación, deposición, depravación, deprecación, derivación, derogación, descripción, deserción, desolación, destitución, destrucción, detención, detracción, devoción, dicción, difamación, dilapidación, dirección, disertación, disección, disolución, dispensación. disposición, distinción, distracción, distribución, disquisición, dominación, donación, duplicación, duración, educación, edificación, ejecución, elección, elevación. elocución, emanación, emancipación, emigración, emulación, enunciación, equitación, erección, erupción, estimación, estipulación, evacuación, evaporación, evocación, evolución, exaltación, execración, exención, exhalación, exheredación, exhibición, exhortación, ex-

honeración, expectoración, expedición, expiación, explanación, explicación, exploración, exportación, exposición, extinción, extracción, exultación, fecundación, felicitación, fermentación, festinación, fijación, filiación, formación, fortificación, fracción, fructificación, función, fundación, generaaión. germinación, glorificación, gratificación, habitación, humillación, iluminación, ilustración, imaginación, imitación, impetración, implicación, imposición, importación, imputación, intención, interpelación, interposición, interpretación, interrogación, interrupción, intersección, intervención, introducción, invención, investigación, invocación, irrupción, inflamación, información, infracción, inhibición, inmolación, innovación, inscripción, inserción, insinuación, insolación, inspección, inspiración, institución, instrucción. insurrección, inauguración, incitación, inclinación, incorporación, incorrupción, increpación, inculcación, inculpación, indicación, indignación, inducción, infamación, infección, jubilación, justificación, lamentación, lección, legación, libación, licitación, limitación, locución, maldición, manifestación, masticación, meditación, miseración, moderación, modificación, modulación, monición, mortificación, multiplicación, munición, murmuración, mutuación, mutilación, naturalización, navegación, negación, negociación, noción, notificación, numeración, nutrición, objeción, oblación, obligación, obrepción, observación, obstinación, obvención, ocupación, ocultación, opción, operación, oposición, oración, opugnación, ordenación, oscilación, pacificación, palpitación, parición, participación, penetración, percepción, peregrinación, perfección, perforación, peroración, perpetración, persecución, perturbación, petición, polución, ponderación, porción, posición, postulación, precaución, precipitación, predestinación, predicación, predicción, predilección, predominación, prelación, premeditación, preocupación, preparación, preposición, prescripción, presentación, preservación, prestación, presunción, preterición, prevaricación, prevención, privación, pro-

bación, proclamación, procreación, producción, profanación, prohibición, prolongación, promoción, promulgación, pronunciación, propagación, propiciación, proposición, proscripción, prosecución, prostitución, protección, protestación, provocación, publicación, pulsación, punición, purificación, rarefacción, reacción, recapitulación, recepción, reconciliación, reconvención, recordación, recreación, redención, reducción, reduplicación, reedificación, reelección, refacción, refección, refocilación, refundación, refutación, regeneración, regulación, reivindicación, reiteración, relación, relegación, religación, remoción, remuneración, rendición, renunciación, reparación, repetición, representación, reprobación, reproducción, reputación, requisición, resecación, resignación, resolución, respiración, restauración, restitución, restricción, resurrección, retención, retractación, retribución, retrotracción, revelación, revocación, revolución, rotación, salivación, salutación, salvación, santificación, satisfacción, saturación, sección, secreción, segregación, separación, significación, simulación, solicitación, solución, subdivisión, sujeción, sublevación, subordinación, subrepción, subrogación, succión, suministración, suplantación, suplicación, suposición, supuración, suscitación, subscripción, sustentación, sustitución, sustracción, tentación. tergiversación, testificación, titilación, tradición, traducción, transacción, transición, trasformación, traslación, trasmigración, traspiración, trasportación, trasposición, trepidación, tribulación, tributación, trituración, turbación, ulceración, unción. usurpación, vacación, vacilación, validación, vapulación, variación, vegetación, velación, veneración, ventilación, vindicación, vibración, vinculación, violación, visitación, vituperación, vocación, votación.

Botarata. Dígase *botarate.*

"¡ Qué chica tan casquivana !
Va á celebrar matrimonio,
probablemente mañana
con un *botarate,* Antonio!"

Dicípulo. Como se dice es *discípulo.*

Llevan *sc* antes de *e* ó *i*:

"Los verbos compuestos de la partícula des y otra palabra que empiece por *ce* ó por *ci,* como *descercar, descifrar, descinchar.*

Los verbos cuyo infinitivo acaba en *cender,* con excepción de encender. Ejemplos: *descender, ascender.*

Los nombres *doscientos, trescientos* y *seiscientos.*

Los vocablos afines de los que tengan *sc* antes de *a, o* ó *u,* como *damasceno,* derivado de Damasco.

Además: absceso, abscisión, adolescencia, alcalescencia, anfiscios, aquiescencia, ascético, ascios, cognoscitivo, colapiscis, concupiscencia, consciente, crascitar, croscitar, disceptar, discernir, disciplina, discípulo, efervescencia, erubescencia, escena, escenografía, escéptico, escirro, escisión, escita, fasces, fascinar, florescencia, fosforescencia, heteroscios, insenescencia, intumescencia, irascible, isósceles, lascivo. miscelánea, nesciencia, obsceno, omniscio, oscilar, parasceve, periscios, piscicultura, piscina, piscis, plebiscito, presciencia, prescindir, priscilianismo, proscenio, pubescencia, pubescer, reminiscencia, rescindir, susceptible, suscitar, varasceto, víscera."

Sarazas. Señálase con *zarazas* el plural de zaraza ("tela de algodón muy delicada, de ancho de casi dos varas, y tan fina como holanda"), y también: "masa que se hace mezclando vidrio molido, agujas, substancias venenosas etc., y se emplea para matar perros, gatos, ratones ú otros animales".

E Isaura? Dígase: "y Isaura?"

Tigre é hiena. Corríjase: "tigre y hiena".

No se emplea *e* por *y* antes de *hie,* ni en la interrogación, cuando comienza por la conjunción.

Mercaduría:

"Allá en tiempos de entonces,
y en tierras muy remotas,
cuando hablaban los brutos
su cierta jerigonza,"

se dijo *mercaduría;* hoy se dice *mercadería* ó, mejor, *mercancía.*

Pedantezco. Sustitúyase la *z* con *s,* porque los adjetivos de esta especie no terminan en *ezco,* sino en *esco:* alemanesco, andantesco, arabesco, barbaresco, burlesco, boquifresco, brutesco, burlesco, caballeresco, cancilleresco, cristianesco, chinesco, dantesco, frailesco, fresco, fulleresco, gatesco, germanesco, gigantesco, gitanesco, godesco, guitarresco, hampesco, hechiceresco, irlandesco, labradoresco. manfletesco. marinesco, mercadantesco, monesco, pedantesco, picaresco, pintoresco, plateresco, quijotesco, rufianesco, sardesco, soldadesco, sayalesco, talonesco, truhanesco, tudesco, turquesco, villanesco etc.

Titiritar. ¿Qué títeres ó titiriteros son ésos que *titiritan* tanto? En castellano se dice *tiritar* en vez de *titiritar.* Tiritar significa temblar de frío.

Atafagar. Este vocablo es correcto cuando se emplea por "sofocar, aturdir, hacer perder el uso de los sentidos, especialmente con olores fuertes, buenos ó malos"; pero en el caso antes propuesto es impropio, y debe sustituirse con *atrafagar,* que significa "fatigarse ó afanarse".

Imantar. No hay este verbo en castellano, sino *imanar.*

Ameritar. En vez de este verbo, que no existe en el Diccionario, debe emplearse *merecer.*

Farmaceuta, farmacéutico. Para obviar equivocaciones ó dudas sobre estos vocablos, aconsejo que se emplee en vez de *farmaceuta, farmacéutico,* que es

sustantivo ó adjetivo según el caso ó lugar que ocupe en la oración.

"Don Roberto fué un excelente *farmacéutico*". En el caso antecedente es sustantivo el vocablo *farmacéutico.*

"Poco me agradan las preparaciones *farmacéuticas*". En este caso es adjetivo la expresada voz.

Arrempujar. Corríjase: *empujar* ó *rempujar.*

Alhagar. Debe escribirse *halagar.*

"Va el interés, la frente nebulosa,
y ya se impone audaz, ya vil *halaga;*
y se humilla ó se engríe, teme ú osa
por torpes ambiciones ó vil paga."

(Heraclio Martín de la Guardia.)

Hay el verbo *alagar,* que significa "llenar de lagos ó charcos".

De una Ortografía publicada en España hace muchos años, tomo el cuadro que sigue:

Se escribe *h.*

ANTES DE	COMO EN	EXCEPCIONES
epta	heptasílabo	
erb	herbolario	
etero	heterogéneo	
ia	hiato	
idr	hidrógeno	
ie	hielo	
iper	hipérbole	
olg	holgar	
onr	honra	
orr	horror	
ug	hugonote	
ue	huérfano	ueste (oeste).

ANTES DE	COMO EN	EXCEPCIONES
eb	hebra	ebanista, ebanistería, ébano, eblonita, ebrancado, ébrio, Ebro y ebúrneo.
ecto	hectógramo	ectópago.
erm	hermano	ermita, ermitaño y ermunio.
oci	hocico	ocio.
og	hogar	ogro.
omb	hombre	ombligo.
omo	homólogo	omoplato.
ond	hondura	onda, ondear y ondulación (undulación).
one	honesto	onerario y oneroso.
ono	honor	onomancia, onomástico y onomatopeya.
orm	hormiga	ormesí y ormino.
orn	horno	ornamento, ornar, ornato, ornitología y ornitomancia.

Porque en esta obra presento algunos ejemplos en verso, copio lo que dice D. Antonio de Trueba en su "Arte de hacer versos":

"No debo pasar más adelante sin aconsejar con la mayor instancia que no se haga uso de la letra mayúscula al principio de los versos más que cuando tal letra corresponda por preceder punto final ó comenzar la composición. El comenzar los versos constantemente con mayúscula no tiene razón alguna más que una arraigada costumbre que sirve para dificultar la lectura".

Respecto de los vocablos *terminación, sufijo, inflexión* y *desinencia,* dice D. Pedro Felipe Monlau en su Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana : "los sufijos, las inflexiones y las desinencias llevan también el nombre genérico de *terminacio-*

nes. De modo que terminación es el género: *sufijo, inflexión* y *desinencia* son las especies.

"La terminación de las voces primitivas es un *sufijo;* la terminación de las voces formadas por derivación gramatical es una *inflexión;* y la terminación de los derivados ideológicos es una *desinencia*".

Cucharilla. La sopa no se toma con *cucharilla,* sino con *cuchara.*

Véase lo que dice el Diccionario de la Academia: "Cucharilla, (d. de cuchara) f. Enfermedad del hígado en los cerdos".

Tifus. El Diccionario trae este vocablo y también *tifo,* que tiene forma castellana y, en mi concepto, debe preferirse á *tifus.*

Si tú sabes que no sabes,
por qué aseguras que sabes?
¿No es mejor que no te alabes
de las cosas que no sabes?

Pues, para que sepas algo, aprende la lección siguiente:

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
ance	romance	
cebir	concebir	
ceder	conceder	
céfalo	cinocéfalo	
cial	abacial	
cie	especie	
cia	ciencia	
cífero	lucífero	
cígero	crucígero	
cijar	regocijar	
cinio	patrocinio	
cipio	municipio	
ince	quince	
bir	recibir	

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
ce	alcance	base, clase, ese, eclipse, elipse, frase, envase y muchos adjetivos, especialmente gentilicios, terminados en *ense*, como *arvense*, *hispalense*. Pero tiene *c* *vascuence*. Conservan la *s* en esta terminación los verbos que la tienen, como *pasar*, *pesar*, *posar* y aquellos que llevan el pronombre *se* pospuesto, como *vase*, *dígase*, *llevarse*, *venderse* etc.
cea	panacea	náusea, presea y los que tienen *s* en la raíz, como: rósea.
cear	vocear	pasear, desear y los que tienen *s* en la raíz, como: escasear.
cela	escarcela	damisela y los verbos que tienen el pronombre *se* pospuesto, como: dásela, pásela.
cena	alacena	Sena (río) y dársena.
cencia	inocencia	ausencia, esencia, presencia y usencia.
ceno	damasceno	seno y coseno.
cente	decente	ausente y presente.
ceo	escarceo	aseo, coliseo, deseo, fariseo, paseo, perseo, seseo (de sesear, pronunciar la ce como ese.)
cer	hacer	ser, toser y coser (relativo á costura).

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
cera	tercera	grosera, mísera, sera (cesta), visera y las voces que por su derivación han de llevar *s* en la raíz, como: pulsera, pordiosera.
cería	roncería	llevan *s* los que la tienen en la raíz, como: grosería.
cero	aguacero	grosero, mísero y los que tienen *s* en la raíz, como: brasero (de brasa), pordiosero.
ceta	calceta	roseta, peseta (moneda) y los que tienen *s* en la raíz.
cete	capacete	anisete, falsete, pésete y versete.
cia cía	delicia policía	las voces afines de otras en *so* ó en *es*, como: falsía, feligresía; y las siguientes: controversia, celosía, falsía, antonomasia, poesía, demasía, Gervasia, Hortensia, paronomasia, hidropesía, malvasía, ambrosía, hipocresía, Asia, apostasía, catalepsia, ansia, epilepsia, geognosia, usía, magnesia, pleuresía, fantasía, iglesia, autopsia, geodesia, manganesia y Mesías.
ciar	vaciar	ansiar y lisiar.
cidio	suicidio	presidio y subsidio.

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
cidir	coincidir	presidir y residir.
ciente	reciente	asiente, consiente, disiente (de disentir), presiente, rusiente y siente.
cil	alguacil	Brasil, condesil, fósil, fusil y pensil.
cín	rocín	lemosín y malsín.
cina	vecina	asesina (que mata alevosamente), campesina, golosina, marquesina, montesina y resina.
cino	vecino	alfonsino, asesino, campesino, efesino, montesino y revesino.
cio	bullicio	alisios, adefesio, etesio y gimnasio.
cir	reducir	asir.
cismo	catolicismo	paroxismo (parasismo).
citar	solicitar	depositar.

Muchos de los ejemplos del cuadro antecedente son de la Ortografía de D. Amenodoro Urdaneta.

BARBARISMOS

(Continuación)

Se incurre en barbarismo:

3º Por dar á ciertos nombres distinto género del que tienen.

4º Por emplear en singular palabras que sólo tienen plural y viceversa.

5º Por acentuar mal las palabras.

6º Por conjugar indebidamente los verbos.

7º Por emplear vocablos de otras lenguas en vez de los castellanos genuinos y expresivos.

Cuando las voces se toman del hebreo, se nombran *hebraísmos;* si provienen del griego, *helenismos;* si del latín, *latinismos;* si del alemán, *germanismos;* si del inglés, *anglicismos;* y si del francés, *galicismos.*

8º Por echar mano impropiamente de vocablos de distinta significación de la que se quiere dar.

9º Por otras incorrecciones que se notarán en los ejemplares que propongo.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Quién fué el *del denuncio?*	Quién fué el de la denuncia?
Tengo que hacer *un* porción de cosas.	Tengo que hacer una porción de cosas.
El sobrado de aquel abundante almuerzo se dió á algunos infelices.	Las sobras de aquel abundante almuerzo se dieron á algunos infelices.
Véndame una pieza de *hiladilla.*	Véndame una pieza de hiladillo.
En la tienda del señor Sosa hay *lindas sereneras.*	En la tienda del señor Sosa hay lindos sereneros.
A esa embarcación le falta *el pagayo.*	A esa embarcación le falta la pagaya (remo que sustituye al timón).
No pudimos oír el discurso por *el vocerío* que había en la calle.	No pudimos oír el discurso por la vocería que había en la calle.
Pague con esta moneda y tráigame *el vuelto.*	Pague con esta moneda y tráigame la vuelta.
Si hubiéramos tenido dinero, habríamos comprado esos objetos con *un rebajo* semejante.	Si hubiéramos tenido dinero, habríamos comprado esos objetos con una rebaja semejante.
Por su vestido nuevo dió Luis *el estreno* á su ayo.	Por su vestido nuevo dió Luis la estrena á su ayo.
El muchacho lleva *una odre* de vino.	El muchacho lleva un odre de vino.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
Lo que él ha dicho es *un ensarte* de disparates.	Lo que él ha dicho es una sarta de disparates.
Ten cuidado con tus *pantuflas,* porque en este pueblo hay murcigalleros.	Ten cuidado con tus pantuflos, porque en este pueblo hay murcigalleros (ladrones que hurtan á primera noche).
Cuando *el sartén* chilla, algo hay en la villa.	"Cuando la sartén chilla, algo hay en la villa".
La escardilla es un instrumento útil para el labrador.	El escardillo es un instrumento útil para el labrador.
Dónde está *la tarjetera ?*	Dónde está el tarjetero?
Todavía no tengo mi *boleto* de pasaje.	Todavía no tengo mi boleta de pasaje.
El lagartijo es un reptil muy común aquí.	La lagartija es un reptil muy común aquí.
Usted me dijo que había visto *un* boa.	Usted me dijo que había visto una boa.
¿Ha recibido Ramona *el túnico* que le ofreció su hermana ?	¿Ha recibido Ramona la túnica que le ofreció su hermana ?
Siéntese en *ese mecedor,* caballero.	Siéntese en esa mecedora, caballero.
Anteayer compré *un canario hembra.*	Anteayer compré una canaria.
Por qué vendiste *la paloma* macho á tu primo ?	Por qué vendiste el palomo á tu primo ?
Todos los alumnos deben llevar *tiz* á la escuela.	Todos los alumnos deben llevar tiza á la escuela.
Me dijeron que en la trampa cayó un *ratón hembra.*	Me dijeron que en la trampa cayó una ratona.
Me negó que su madre era *el dueño* de aquella casa.	Me negó que su madre era la dueña de aquella casa.
Lea el párrafo que trata de *la esfinge.*	Lea el párrafo que trata del esfinge.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Ninguna alarma hubo en Maiquetía.	Ningún alarma hubo en Maiquetía.
Pronto iremos á ver los cañones *al vigía.*	Pronto iremos á ver los cañones á la vigía (atalaya).
Un azumbre hace cuatro cuartillos, ó 2 litros y 16 *mililitros.*	Una azumbre hace cuatro cuartillos, ó 2 litros y 16 mililitros.
¿ Cuánto hace *una* almud ?	¿ Cuánto hace un almud ?
Ridícula hipérbaton !	Ridículo hipérbaton.
La *rea* y la *testiga* están en el tribunal.	La reo y la testigo están en el tribunal.
Joaquín compró la semana pasada *un hurón hembra.*	Joaquín compró la semana pasada una hurona.
En la montaña de Capaya vimos una enorme *tigra.*	En la montaña de Capaya vimos una enorme tigre.
¿ Habla usted de *los sirtes* del golfo de....?	¿ Habla usted de las sirtes del golfo de....?
No hay ni *el* menor vislumbre de lo que ella dice.	No hay ni la menor vislumbre de lo que ella dice.
En Santander nos mostró Ramón *una* buitre.	En Santander nos mostró Ramón un buitre hembra.
Quite *el* mugre al vestido.	Quite la mugre al vestido.
Las mejores azúcares son las de Cuba.	"Los mejores azúcares son los de Cuba". (Academia, Gramática").
Do va *el mar* vayan las arenas, ó las ondas.	"Do va la mar vayan las arenas, ó las ondas".
Pretender eso, es arar *en la mar.*	Pretender eso, es "arar en el mar".
Arte *poético* estudia tu oíslo.	Arte poética estudia tu oíslo (fam. la mujer respecto de su marido).

EN VEZ DE:	DÍGASE:
¿Qué me receta para *esta* caries, doctor?	¿Qué me receta para este caries, doctor?
Has leído *la* Apocalipsis?	Has leído el Apocalipsis?
Por *la azucarera* enviaron los estudiantes al fámulo.	Por el azucarero enviaron los estudiantes al fámulo (sirviente de comunidad de un colegio).
A la sombra de *un ceibo* está sentado el auriga.	A la sombra de una ceiba está sentado el auriga (cochero).
No barrunto cuándo terminará *el litis* de que usted me habla.	No barrunto cuándo terminará la lite (litis) de que usted me habla.
Las tres cavidades que forman los huesos del tronco, son el tórax ó pecho, el abdómen ó vientre y *el* pelvis.	Las tres cavidades que forman los huesos del tronco, son el tórax ó pecho, el abdómen ó vientre y la pelvis.
El hélice del vapor "Saturno" se descompuso en la colisión de este buque con el bergantín "Júpiter".	La hélice del vapor "Saturno" se descompuso en la colisión de este buque con el bergantín "Júpiter".
¿Cuál es el *montante* de esa cuenta?	¿Cuál es la monta de esa cuenta, ó á cuánto monta esa cuenta?
Mañana efectuaré *el cobro* de una cuenta, *cuyo montante* es de cincuenta bolívares.	Mañana efectuaré la cobranza de una cuenta, cuya monta es de cincuenta bolívares.
Muchas *principiantes* hay entre las señoritas á quienes usted enseña gramática.	Muchas principiantas hay entre las señoritas á quienes usted enseña gramática.
La *sirviente* compró la medicina.	La sirvienta compró la medicina.
No sé quién es la *presidente* de esa sociedad.	No sé quién es la presidenta de esa sociedad.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
No pudieron hablar con la *jefe.*	No pudieron hablar con la jefa.
La *aprendiz* es orgullosa.	La aprendiza es orgullosa.
Présteme *el alicate,* coronel.	Présteme los alicates, coronel.
¿Piensan sus amigas divertirse mucho en *las carnavales?*	¿Piensan sus amigas divertirse mucho en el carnaval?
—Sí, ya están preparando *su pertrecho.*	—Sí, ya están preparando sus pertrechos.
La lavandera guardó *el calzoncillo* en la cesta.	La lavandera guardó los calzoncillos en la cesta.
El señor Remolón dice que pronto habrá *comicio.*	El señor Remolón dice que pronto habrá comicios.
Sálgase *del pulguero,* amigo mío.	Sálgase de la pulguera, amigo mío.
Los mozos del barrio llaman á la vieja *alcahuete* y *farsante.*	Los mozos del barrio llaman á la vieja alcahueta y farsanta.
La marimacha no comprende las añagazas de la *comediante.*	El marimacho no comprende las añagazas de la comedianta.
La almíbar está muy *sabrosa.*	El almíbar está muy sabroso.
No se lo sacarán ni con *pinza.*	"No se lo sacarán ni con pinzas".
Rosendo volvió *añico* el juguete.	Rosendo volvió añicos el juguete.
Lucio no puso *miente* en lo que usted le dijo.	Lucio no puso mientes en lo que usted le dijo.
El vapor inglés partirá para Europa el 15 de *los corrientes.*	El vapor inglés partirá para Europa el 15 del corriente.
Dice Gregoria que estuvo esta mañana en la iglesia y rezó siete *padresnuestros* y siete *avesmarías.*	Dice Gregoria que estuvo esta mañana en la iglesia y rezó siete padrenuestros y siete avemarías.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
¡ Y qué haya gentes que crean semejante cosa !	¡ Y que la gente crea semejante cosa ! ó, ¡ y qué haya personas que crean semejante cosa !
El abacero tiene que firmar dos *pagarées.*	El abacero tiene que firmar dos pagarés.
Tres *canapées* y dos *sofáes* hay en casa.	Tres canapés y dos sofás hay en casa.
La sortija que regaló Pedro á María tiene cuatro *rubís.*	La sortija que regaló Pedro á María tiene cuatro rubíes.
Han falsificado dos *fees* de bautismo.	"Han falsificado dos fes de bautismo" (Academia).
Hay en esto muchos *maquiavelismos.*	Hay en esto mucho maquiavelismo.
Luis habla siempre de *artillerías.*	Luis habla siempre de artillería.
Me han enviado tres *álbums,* para que escriba en cada uno de ellos un pensamiento.	Me han enviado tres álbumes, para que escriba en cada uno de ellos un pensamiento.
De Caracas á Valencia hay muchos *víasductos.*	De Caracas á Valencia hay muchos viaductos.
Rosa quiere un vestido que tenga las *bocasmangas* más anchas.	Rosa quiere un vestido que tenga las bocamangas más anchas.
Con vuestra venia, gentilhombres, partiré mañana.	Con vuestra venia, gentileshombres, partiré mañana.
A *sabienda* habló Luis con Ramón.	A sabiendas habló Luis con Ramón.
Nos iremos esta noche á *hurtadilla.*	Nos iremos esta noche á hurtadillas.
Si los mozos siguen yendo y viniendo, se convertirán en *correvediles.*	Si los mozos siguen yendo y viniendo, se convertirán en correvedile.
Niño, niño, estudia y pronto obtendrás *ópimos* frutos.	Niño, niño, estudia y pronto obtendrás opimos frutos.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Doña María protege á los *méndigos.*	Doña María protege á los mendigos.
Trato á usted con confianza, porque es hombre *síncero.*	Trato á usted con confianza, porque es hombre sincero.
Nuestro tío y su hermano son *cólegas.*	Nuestro tío y su hermano son colegas.
Llámase *médula* la substancia contenida en los huesos.	Llámase medula la substancia contenida en los huesos.
En La Guaira escribí un artículo sobre la lengua *sanscrita.*	En La Guaira escribí un artículo sobre la lengua sánscrita.
Un cahíz tiene catorce *hectólitros* y diez litros.	Un cahíz tiene catorce hectolitros y diez litros.
Necesito para mañana mil *kilógramos* de café.	Necesito para mañana mil kilogramos de café.
Colocaron la *cónsola* en la pieza principal de la casa.	Colocaron la consola en la pieza principal de la casa.
El concuñado de Miguel padece de *diábetes.*	El concuñado de Miguel padece de diabetes.
El atrevido *condor* hiende el aire.	El atrevida cóndor hiende el aire.
Exegesis es explicación ó interpretación, principalmente de los libros de la Sagrada Escritura.	Exégesis es explicación ó interpretación, principalmente de los libros de la Sagrada Escritura.
El intérprete de los libros de la Sagrada Escritura se llama *exegeta.*	El intérprete de los libros de la Sagrada Escritura se llama exégeta.
Hiperdulia se llama el culto que se da á María Santísima.	Hiperdulía se llama el culto que se da á María Santísima.
La *resedá* tiene un olor agradable.	La reseda tiene un olor agradable.
¿Ve usted aquellas dos ventanas sin *balaústres?*	¿Ve usted aquellas dos ventanas sin balaustres?

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Deme una rama de *sauco.*	Deme una rama de saúco.
El período de cuatro años se llama *olimpiada.*	El período de cuatro años se llama olimpíada.
Al conjunto de dos caballos de frente que tiran de un carro se da el nombre de biga; al de tres caballos, trinca; y al de cuatro, *cuádriga.*	Al conjunto de dos caballos de frente que tiran de un carro se da el nombre de biga; al de tres caballos, trinca; y al de cuatro, cuadriga.
El farmacéutico prepara una medicina para la *disenteria.*	El farmacéutico prepara una medicina para la disentería.
Presumimos que mucho dinero ganaría quien lograra curar la *elefancia.*	Presumimos que mucho dinero ganaría quien lograra curar la elefancía.
No hablemos más del *plebíscito* de anteayer.	No hablemos más del plebiscito de anteayer.
¡ El *máusoleo* que usted admira costó treinta mil bolívares, y hoy el que lo mandó erigir no tiene treinta céntimos !....	¡ El mausoleo que usted admira costó treinta mil bolívares, y hoy el que lo mandó erigir no tiene treinta céntimos ! ....
¡ Sí, valentón, empleas la *diátriba* con los débiles y la adulación y cobardía con los fuertes !	¡ Sí, valentón, empleas la diatriba con los débiles y la adulación y cobardía con los fuertes.
No me hables de *demagogía,* sino de *pedagogia.*	No me hables de demagogia, sino de pedagogía.
Díjome el médico, privadamente, que el hermanastro de Ignacio tiene una afección *cardiaca.*	Díjome el médico, privadamente, que el hermanastro de Ignacio tiene una afección cardíaca.
Los *cónclaves,* según parece, principiaron en 1270 á la muerte de Clemente IV.	"Los conclaves, según parece, principiaron en 1270 á la muerte de Clemente IV".
Corre, corre, *hipógrifo,* condúceme al Parnaso.	"Corre, corre, hipogrifo, condúceme al Parnaso".

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Conozco el *epígrama* de Lope de Vega:	Conozco el epigrama de Lope de Vega:
Rendí, rompí, derribé, bajé, deshice, prendí, desafié, desmentí, vencí, acuchillé maté. Fuí tan bravo, que me alabo en la misma sepultura; matóme una calentura; ¿Cuál de los dos es más bravo?	Rendí, rompí, derribé, bajé, deshice, prendí, desafié, desmentí, vencí, acuchillé, maté. Fuí tan bravo, que me alabo en la misma sepultura; matóme una calentura: ¡Cuál de los dos es más bravo?
Profundamente me ha conmovido la *necrologia* que he leído en el "Diario de La Guaira".	Profundamente me ha conmovido la necrología que he leído en el "Diario de La Guaira".
Los signos del *Zodiaco* son: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis.	Los signos del Zodíaco son: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis.
El hermano de nuestro amigo Simón es *erúdito*.	El hermano de nuestro amigo Simón es erudito.
¡ Lástima grande es que los hombres *áusteros* no sean debidamente estimados !	¡ Lástima grande es que los hombres austeros no sean debidamente estimados !
Lo que se gana en el consabido poblachón con ser *polígloto*, es el odio de los mequetrefes.	Lo que se gana en el consabido poblachón con con ser poligloto, es el odio de los mequetrefes.
Amoniaco es gas compuesto de una parte de nitrógeno y tres de hidrógeno, que forma sales con los ácidos.	"Amoníaco es gas compuesto de una parte de nitrógeno y tres de hidrógeno, que forma sales con los ácidos."
Mañana expedirá tan ilustre corporación *díploma* de abogado á Jenaro.	Mañana expedirá tan ilustre corporación diploma de abogado á Jenaro.

EN VEZ DE:	**DÍGASE:**
Recuerdo la primera estrofa de un canto *elegiaco* de Eloy Escobar, que dice :	Recuerdo la primera estrofa de un canto elegíaco de Eloy Escobar, que dice:
Por qué cuando los ojos volver solía donde vaga entre flores la onda del Rímac, el sol de Huaina ceñido de auras rosas se levantaba ?	Por qué cuando los ojos volver solía donde vaga entre flores la onda del Rímac el sol de Huaina ceñido de auras rosas se levantaba ?
Nótase en los gases ó *fluidos* aeriformes mayor movilidad en sus moléculas que en las de los líquidos.	"Nótase en los gases ó flúidos aeriformes mayor movilidad en sus moléculas que en las de los líquidos."
Es preciso nombrar *péritos* para resolver el asunto.	Es necesario nombrar peritos para resolver el asunto.
Su escrito está lleno de pensamientos *sútiles*.	Su escrito está lleno de pensamientos sutiles.
Los *etiopes* tienen fama de ser los hombres más altos y mejor configurados de cuantos se conocen.	"Los etíopes tienen fama de ser los hombres más altos y mejor configurados de cuantos se conocen".
Arístides administró el tesoro depositado en Delfos, y fué tanta su honradez, que murió en la indigencia. ¡La república tuvo que costear sus funerales!	Aristides administró el tesoro depositado en Delfos, y fué tanta su honradez, que murió en la indigencia. ¡La república tuvo que costear sus funerales!
Eureka! exclamó *Arquímedes* al descubrir la ley del peso específico de los cuerpos.	Eureka! exclamó Arquimedes al descubrir la ley del peso específico de los cuerpos.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Las dos estrellas principales de la constelación de Géminis se llaman *Castor* y *Polux.*	Las dos estrellas principales de la constelación de Géminis se llaman Cástor y Pólux.
Son *futiles* los argumentos del defensor del veterinario.	Son fútiles los argumentos del defensor del veterinario.
Voy á recitar tres estancias del poema *La Venezoliada* por el doctor Núñez de Cáceres.	Voy á recitar tres estancias del poema La Venezolíada por el doctor Núñez de Cáceres.
Porque no soy tan tío, descansaré en el *intérvalo* que hay entre la clase de aritmética y la de taquigrafía.	Porque no soy tan tío, descansaré en el intervalo que hay entre la clase de aritmética y la de taquigrafía.
Tu hablas siempre de *tú saber.*	Tú hablas siempre de tu saber.
Dice *el* que *él* miedo abulta las cosas.	Dice él que el miedo abulta las cosas.
Porque no estudias todos los días?	Por qué no estudias todos los días?
—*Por qué* no puedo.	—Porque no puedo.
Que iba usted á decirme?	Qué iba usted á decirme?
—*Qué* iré mañana al teatro.	—Que iré mañana al teatro.
Cual libro buscas?	Cuál libro buscas?
El joven, el *cuál* me escribió ayer, vendrá esta tarde.	El joven, el cual me escribió ayer, vendrá esta tarde.
Cuanto dinero tienes?	Cuánto dinero tienes?
—Tengo *cuánto* necesito.	—Tengo cuanto necesito.
Quien cometió ese error?	Quién cometió ese error?
Quién yerra y se enmienda, á Dios se encomienda.	"Quien yerra y se enmienda, á Dios se encomienda".

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Cuyo lavabo es *este?*	Cúyo lavabo es éste?
—*Cesar* Augusto, *éste* lavabo es de la señora, *cúya* casa compré.	—César Augusto, este lavabo es de la señora, cuya casa compré.
Como sigue el negocio?	Cómo sigue el negocio?
—Sigue *cómo* le dijo mi apoderado.	—Sigue como le dijo mi apoderado.
Donde está el lugarteniente?	Dónde está el lugarteniente?
—Está *dónde* lo vimos esta mañana.	—Está donde lo vimos esta mañana.
Aquélla niña es inteligente.	Aquella niña es inteligente.
No me gusta *aquella*...	No me gusta aquélla...
Ignoro *sí* es pobre ó rico.	Ignora si es pobre ó rico.
Esto *si* que es portarse; *aquel si* que es buen letrado.	"Esto sí que es portarse; aquél sí que es buen letrado".
Volverás pronto?—*Si.*	Volverás pronto?—Sí.
Lo dijo para *si.*	Lo dijo para sí.
Aseguré á *mí* hermano que la carta no era para *mi.*	Aseguré á mi hermano que la carta no era para mí.
Fue su cuñado, Mariano, quien *fue* por el vino al almacén.	Fué su cuñado, Mariano, quien fué por el vino al almacén.
Se bueno, hijo mío; te lo aconsejo, porque *se* que así *sé* gana la estimación general.	Sé bueno, hijo mío; te lo aconsejo, porque sé que así se gana la estimación general.
Niño, *dí* á tu tutor, que no le presto el tintero, porque lo *di* á mi hermano.	Niño, di á tu tutor, que no le presto el tintero, porque lo dí á mi hermano.
Dio limosna al mendigo.	Dió limosna al mendigo.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Anoche *ví* á tu maestro.	Anoche vi á tu maestro.
Bueno es *oir* cuando nos hablan.	Bueno es oír cuando nos hablan.
No han *traido* los objetos.	No han traído los objetos.
Se habla de la *huida* del soldado.	Se habla de la huída del soldado.
Cuando *sálgamos* de aquí hablaremos.	Cuando salgamos de aquí hablaremos.
Es necesario que *téngamos* paciencia.	Es necesario que tengamos paciencia.
Nos aconsejan que no *váyamos* al bosque.	Nos aconsejan que no vayamos al bosque.
Por qué no *vacías* el baúl ?	Por qué no vacias el baúl ?
Deseas que *vídrien* ollas y orinales.	Deseas que vidríen ollas y orinales ?
Por *áhi* viene su amigo.	Por ahí viene su amigo.
El maestro se *glória* del adelantamiento de sus discípulos.	El maestro se gloría del adelantamiento de sus discípulos.
Aquel zurriburri se *vanagloría* de su elocuencia.	Aquel zurriburri se vanagloria de su elocuencia.
Si los médicos *desáhucian* á Rodolfo, sus padres pueden volverse locos.	Si los médicos desahucian á Rodolfo, sus padres pueden volverse locos.
El diputado se *espontánea* con sus amigos en el asunto de Marras.	El diputado se espontanea con sus amigos en el asunto de Marras.
Lo que usted me dice *desvirtua* la aserción del periodista.	Lo que usted me dice desvirtúa la aserción del periodista.
Cuando *estudieis* vuestras lecciones *recibireis* regalos.	Cuando estudiéis vuestras lecciones recibiréis regalos.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Oh musas, no *corrais* avergonzadas !	Oh musas, no corráis avergonzadas !
Pedro *aún* no ha comprado el vestido.	Pedro aun no ha comprado el vestido.
No he salido *aun.*	No he salido aún.
El ebanista tiene *mas* dinero que el agricultor.	El ebanista tiene más dinero que el agricultor.
Trabaja mucho; *más* gana poco.	Trabaja mucho ; mas gana poco.
De las señas *dé* su casa á los amigos que llegaron anteayer *dé* Puerto Cabello.	Dé las señas de su casa á los amigos que llegaron anteayer de Puerto Cabello.
Por qué no *comprates* un cepillo ?	Por qué no compraste un cepillo ?
Me *negates* que el mozo cayó en el garlito.	Me negaste que el mozo cayó en el garlito.
No recuerdo lo que me *dijites* el lunes.	No recuerdo lo que me dijiste el lunes.
No *tiemples* todavía la guitarra, Julián.	No temples todavía la guitarra, Julián.
¿ Es valiente ó cobarde el que á su vida *atienta ?*	¿ Es valiente ó cobarde el que á su vida atenta ?
El hombre digno jamás se *plega* á las injusticias.	El hombre digno jamás se pliega á las injusticias.
El soldado *desplega* con orgullo su bandera.	El soldado despliega con orgullo su bandera.
Si ese cuerpo está ya corrupto, nada importa que se *desmembre.*	"Si ese cuerpo está ya corrupto, nada importa que se desmiembre."
No *ateste* de libros la caja.	No atieste de libros la caja.
El caballero *atiesta* el hecho.	El caballero atesta (atestigua) el hecho.
Qué pena se impone en la milicia al que *desierta ?*	Qué pena se impone en la milicia al que deserta ?

EN VEZ DE:	DÍGASE:
La casa de enfrente se *aniega*, por esto es por lo que la vende su dueño, el usurero D. Tiburcio Malapaga.	La casa de enfrente se anega, por esto es por lo que la vende su dueño, el usurero D. Tiburcio Malapaga.
Es necesario que las leyes se *renoven*.	Es necesario que las leyes se renueven.
La señora teme que el coche se *volque*.	La señora teme que el coche se vuelque.
Los médicos *diagnostizan* que la enfermedad de nuestra abuela es incurable.	Los médicos diagnostican que la enfermedad de nuestra abuela es incurable.
Mañana *autentizarán* el escrito que acabo de leer.	Mañana autenticarán el escrito que acabo de leer.
Esta gallina y aquélla *ahuevan* en el pesebre.	Esta gallina y aquélla aovan en el pesebre.
Voy á *encuevarme* aquí, compañero.	Voy á encovarme aqui, compañero.
No se *encove*, amigo.	No se encueve, amigo.
Niño, vas á *empuercar* el vestido.	Niño, vas á emporcar el vestido.
Tales acciones *destiemplan* el entusiasmo.	Tales acciones destemplan el entusiasmo.
Es necesario, Prudencio, que *cumplimientes* al capitán con motivo de las buenas noticias que ha recibido.	Es necesario, Prudencio, que cumplimentes al capitán con motivo de las buenas noticias que ha recibido.
Ese asunto no *compite* á usted, Julio, sino al juez.	Ese asunto no compete á usted, Julio, sino al juez.
¡Desgraciado del que *holle* los sublimes preceptos de nuestra religión!	¡Desgraciado del que huelle los sublimes preceptos de nuestra religión!
El secretario del tribunal ha *escribido* cuatro suplicatorias.	El secretario del tribunal ha escrito cuatro suplicatorias.
No hay quien *solde* el cántaro.	No hay quien suelde el cántaro.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Me extraña que Pedro no haya venido.	Extraño que Pedro no haya venido.
Nos extraña el proceder de Enrique.	Extrañamos el proceder de Enrique.
Temo *enfermarme* del pecho.	Temo enfermar del pecho.
Si *te* enfermas de la garganta no podrás cantar.	Si enfermas de la garganta no podrás cantar.
Usted hace mal en *extranocharse*.	Usted hace mal en trasnochar.
Cuando *me* trasnocho *me* enfermo.	Cuando trasnocho enfermo.
Don Wenceslao ha *influenciado* en el negocio.	Don Wenceslao ha influído en el negocio.
Vamos á *anexionar* esto á aquello.	Vamos á anexar esto á aquello.
Para la reparación del camino de La Guaira á Maiquetía, se ha *presupuestado* la cantidad de ocho mil bolívares.	Para la reparación del camino de La Guaira á Maiquetía, se ha presupuesto la cantidad de ocho mil bolívares.
Conexionar significa combinar con el movimiento de una máquina el de un aparato dependiente de ella.	Conectar significa "combinar con el movimiento de una máquina el de un aparato dependieute de ella."
El batallón se *apuesta* todas las noches en la esquina.	El batallón se aposta todas las noches en la esquina.
Parece que esa noticia te *atierra*.	Parece que esa noticia te aterra (causa terror).
No creas que *aterro* tus hermosos proyectos.	No creas que atierro (echo por tierra) tus hermosos proyectos.
El huracán *aterra* árboles y plantas.	El huracán atierra árboles y plantas.
Jerónimo dice que no se *inmiscuye* en los negocios de su hermano.	Jerónimo dice que no se inmiscue en los negocios de su hermano.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Su padre no quiere que usted se *inmiscuya* en sus proyectos.	Su padre no quiere que usted se inmiscua en sus proyectos.
Si *afueras* tu quinta, avísamelo.	Si aforas tu quinta, avísamelo.
Hoy no *afueran* las mercancías que trajo el vapor francés, porque es día festivo.	Hoy no aforan las mercancías que trajo el vapor francés, porque es día festivo.
Grumete, *habita* este cable y *arrea* aquél.	Grumete, abita este cable y arría aquél,
Si están cansadas las bestias, no las *arríes.*	Si están cansadas las bestias, no las arrees.
Antonia no *coce* bien la carne.	Antonia no cuece bien la carne.
Usted *hierra* mucho.	Usted yerra mucho.
Es necesario que esta tarde, sin falta, *yerren* los caballos.	Es necesario que esta tarde, sin falta, hierren los caballos.
Don Luis *forza* á sus discípulos á que trabajen.	Don Luis fuerza á sus discípulos á que trabajen.
No *forces* el baúl; toma la llave y ábrelo.	No fuerces el baúl; toma la llave y ábrelo.
No es verdad que la tropa *asola* el territorio.	No es verdad que la tropa asuela el territorio.
El carpintero *azola* el árbol que derribó el vendaval.	El carpintero azuela (desbasta) el árbol que derribó el vendaval.
El comerciante *presupuesta* los gastos de este año.	El comerciante presupone los gastos de este año.
Es necesario cebar bien las gallinas para que *deshueven.*	Es necesario cebar (alimentar) bien las gallinas para que desoven.
Esta mañana *satisfací* á D. Justo cien bolívares que le debía.	Esta mañana satisfice á D. Justo cien bolívares que le debía.
Sé que á usted *satisfació* la conducta de mi sobrino.	Sé que á usted satisfizo la conducta de mi sobrino.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
Si ese *pretencioso* grandillón *satisfaciera* ó *satisfaciese* todos sus ridículos caprichos, viviría contento.	Si ese presuntuoso grandillón satisficiera ó satisficiese todos sus ridículos caprichos, viviría contento.
El domingo pasado *traduciste* al castellano una fábula de Esopo.	El domingo pasado tradujiste al castellano una fábula de Esopo.
Eusebio *tañió* muy bien la guitarra anteanoche.	Eusebio tañó muy bien la guitarra anteanoche.
Los pasajeros *mullieron* bien sus lechos antes de acostarse.	Los pasajeros mulleron bien sus lechos antes de acostarse.
Porque es malo *trasnocharse*, el médico de mi pueblo aconseja á todos que no *se* trasnochen.	Porque es malo trasnochar, el médico de mi pueblo aconseja á todos que no trasnochen.
Quién dice usted que *tradució* esa novela en castellano ?	Quién dice usted que tradujo esa novela en castellano ?
¿ De qué se *reyó* él anoche ?	¿ De qué se rió él anoche ?
Por más que el chico se *esforce*, no logrará lo que desea.	Por más que el chico se esfuerce, no logrará lo que desea.
Cuándo *entuertaron* al comandante ?	Cuándo entortaron al comandante ?
Temo que se *entorten* mis planes.	Temo que se entuerten mis planes.
El comerciante *innueva* casi todo en el establecimiento que compró dos meses há.	El comerciante innova casi casi todo en el establecimiento que compró dos meses há.
¿Sabe usted si *satisfació* á Juan el regalo de nuestra tía ?	¿ Sabe usted si satisfizo á Juan el regalo de nuestra tía ?
Quién *virtió* el vino ?	Quién vertió el vino ?
"*Virtiendo* estaba el sol sus rayos. . . ."	"Vertiendo estaba el sol sus rayos. . . ."

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Dices que pronto *vertirás* esa composición en castellano; pues, izquierdearás, como siempre, amigo mío.	Dices que pronto verterás esa composición en castellano; pues, izquierdearás, como siempre, amigo mío.
El albañil *cirnió* la cal.	El albañil cernió la cal.
Quien mucho abarca, poco *apreta.*	"Quien mucho abarca, poco aprieta".
Tu tío no te *arrenda* la ganancia, Francisco, si te metes en negocios peliagudos.	Tu tío no te arrienda la ganancia, Francisco, si te metes en negocios peliagudos.
Se *hiergue* Manuel, Ignacio, porque usted pretende jugar al abejón con él.	Se irgue ó yergue Manuel, Ignacio, porque usted pretende jugar al abejón con él.
El año pasado *venimos* de Cumaná.	El año pasado vinimos de Cumaná.
No te *hiergas,* Juan; "hazme la barba, hacerte he el copete".	No te irgas ó yergas, Juan; "hazme la barba, hacerte he el copete".
Bañémosnos en este estanque.	Bañémonos en este estanque.
Escondámosnos aquí.	Escondámonos aquí.
Divirtámosnos oyendo las baladronadas de ese matasiete.	"Divirtámonos oyendo las baladronadas de ese matasiete".
Ellos no *discirnieron* bien entonces, porque no atendieron á los asuntos que se ventilaban.	Ellos no discernieron bien entonces, porque no atendieron á los asuntos que se ventilaban".
Si usted me *trayera* vino tinto, tomaría un poco.	Si usted me trajera vino tinto, tomaría un poco.
Cuántos *habemos* aquí ?	Cuántos somos aquí ?
Allí *habíamos* veinte dispuestos á combatir. . ., me equivoqué, á correr. . .!	"Allí éramos veinte. . . . dispuestos á combatir. . ., me equivoqué, á correr....!"
Anoche te *bendecí,* nieta mía.	Anoche te bendije, nieta mía.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
No te *contradeciré* jamás, hermano mío.	No te contradiré jamás, hermano mío.
Te *aso* del paltó para que no salgas.	Te asgo del paltó para que no salgas.
No *asas* á ese niño de los cabellos.	No asgas á ese niño de los cabellos.
No te *vayes*, Juan, quédate.	No te vayas, Juan, quédate.
Déjame ir; más vale que me *vaye*.	"Déjame ir; más vale que me vaya".
Por qué te *ensangrentas* contra el periodista?	Por qué te ensangrientas (encrueleces) contra el periodista?
Tal acción *desdecirá* de su noble conducta.	Tal acción desdirá de su noble conducta.
Nosotros *andamos* anteayer á picos pardos, mientras ellos *andaron* en cháncharras máncharras.	Nosotros anduvimos anteayer á picos pardos, mientras ellos anduvieron en cháncharras máncharras (rodeos).
Quiso el caballero que su criado *andara* aquel largo camino y, luego, que lo *desandara*.	Quiso el caballero que su criado anduviera aquel largo camino y, luego, que lo desanduviera.
Pliega al cielo que tengamos buen éxito en la empresa.	Plega al cielo que tengamos buen éxito en la empresa.
Tan malas costumbres *contrayeron* los dos niños, que resolví su embarco.	Tan malas costumbres contrajeron los dos niños que resolví su embarco.
Todas las frutas que colocaban en la mesa negra, se *podrían*.	Todas las frutas que colocaban en la mesa negra, se pudrían.
Si no las dejaran allí mucho tiempo, no se *podrirían*.	Si no las dejaran allí mucho tiempo, no se pudrirían.
En la plaza *habían* muchos árboles frutales.	En la plaza había muchos árboles frutales.
Hubieron toros.	Hubo toros.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Habrán fiestas.	Habrá fiestas.
Han habido insignes literatos en esta ciudad.	Ha habido insignes literatos en esta ciudad.
Cuando *hayan* hombres honrados, todo mejorará notablemente.	Cuando haya hombres honrados, todo mejorará notablemente.
Si *hubieran* menos guerreros, *habrían* más trabajadores.	Si hubiera menos guerreros, habría más trabajadores.
Hoy *hacen* diez y seis días que nos regalaron famosos libros.	Hoy hace diez y seis días que nos regalaron famosos libros.
Ayer *hicieron* veinte días de aquel inolvidable pipiripao.	Ayer hizo veinte días de aquel inolvidable pipiripao (convite espléndido y magnífico.
Mañana *harán* ocho meses que mi hermano llegó de Europa.	Mañana hará ocho meses que mi hermano llegó de Europa.
Pasado mañana *harán* dos años que por primera vez entré en esta casa.	Pasado mañana hará dos años que por primera vez entré en esta casa.
¿Cuántos años *hacen* que fuiste á París, Federico?	¿Cuántos años hace que fuiste á París, Federico?
Si no *hicieran* tres horas que Anselmo partió, Guillermo le alcanzaría.	Si no hiciera tres horas que Anselmo partió, Guillermo le alcanzaría.
Hacen muchos años que sucedió eso.	Hace muchos años que sucedió eso, ó muchos años há que sucedió eso.
Hubieran habido graves desórdenes, si no *hubiesen* habido tropas que los contuviesen.	"Hubiera habido graves desórdenes, si no hubiese habido tropas que los contuviesen". (Bello, Gramática).
Esos niños *parecen* que trasoyen las explicaciones.	Esos niños parece que trasoyen (oyen con error) las explicaciones.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Parecemos que vamos á embarnecer.	Parece que vamos á embarnecer (tomar carnes, engrosar).
Aquellas tempestades *parecieron* que iban á acabar con el mundo.	Aquellas tempestades pareció que iban á acabar con el mundo, ó pareció que aquellas tempestades iban á acabar con el mundo.
Hay individuos que *parecen* que saben mucho, y no saben nada !	Hay individuos que parece que saben mucho, y no saben nada !
El capitán ha *matado* al soldado que acaban de enterrar.	El capitán ha muerto al soldado que acaban de enterrar.
Salí de su casa cuando usted se *apiaba* del coche.	Salí de su casa cuando usted se apeaba del coche.
Usted *pasió* mucho.	Usted paseó mucho.
—No, *pasié* poco.	—No, paseé poco.
El coronel *pelió* por la patria.	El coronel peleó por la patria.
¿ Quién ha *matado* al anciano ?	¿ Quién ha muerto al anciano ?
Dicen que Ramón se ha *muerto*.	Dicen que Ramón se ha matado (suicidado, quitado la vida).
¿ Dónde se han *imprimido* sus obras ?	¿ Dónde se han impreso sus obras ?
La cocinera de doña María ha *rompido* algunos utensilios de cocina.	La cocinera de doña María ha roto algunos utensilios de cocina.
He *roto* con algunas personas de la villa, porque aborrezco el chisme y la mentira.	He rompido con algunas personas de la villa, porque aborrezco el chisme y la mentira.
Las plantas que su padrastro me hizo el favor de regalarme, no han *preso* todavía.	Las plantas que su padrastro me hizo el favor de regalarme, no han prendido todavía.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
¿Qué ha *resolvido* nuestro jefe?	¿Qué ha resuelto nuestro jefe?
No he *contradecido* á su hermano.	No he contradicho á su hermano.
Teñidos en sangre salieron de la casa los señores.	"Tintos en sangre salieron de la casa los señores".
Luis no ha *tinto* el sombrero porque no tiene dinero.	Luis no ha teñido el sombrero, porque no tiene dinero.
El sacerdote ha *bendito* el agua.	El sacerdote ha bendecido el agua.
El agua no está *bendecida*.	El agua no está bendita.
Ese infame ser está *maldecido*.	Ese infame ser está maldito.
¿Dice usted que han *maldito* al hombre?	¿Dice usted que han maldecido al hombre?
Suelo ir al campo; pero no *soleré* ir allá.	Suelo ir al campo; pero no acostumbraré ir allá.
Deseamos que se *abola* esa ley.	Deseamos que se ordene la abolición de esa ley, ó que se abrogue ó anule esa ley.
El general quiere que *aguerra* á los reclutas.	El general quiere que proceda á aguerrir á los reclutas.
El "blanco y carmín de doña Elvira" te ha embaído ó embelesado.—	El "blanco y carmín de doña Elvira" te ha embaído ó embelesado.—
—Nada me *embae* en el mundo.	—Nada me embelesa en el mundo.
¿Se ha arrecido ó se ha aterido su hermano?—	Se ha arrecido ó se ha aterido su hermano?—
—El sólo se *arrece* ó se *atere* cuando sale muy temprano.	—El sólo se entumece ó se pasma de frío cuando se levanta muy temprano.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Tienes el corazón empedernido, y se te *empederne* cada día más.	Tienes el corazón empedernido, y se te endurece cada día más.
¿ Sabe usted manir la carne ?—	Sabe usted manir la carne ? —
—No sé como se *mane.*	—No sé manirla, ó no sé cómo se pone más tierna y sazonada.
Te atreves á garantir el hecho ?—	Te atreves á garantir el hecho ? —
—No lo *garanto,* señor.	—No lo garantizo, señor.
Todavía no me he *suscribido* al periódico doctrinal, que usted me ha recomendado.	Todavía no me he subscrito al periódico doctrinal, que usted me ha recomendado.
El Gobierno ha *subvencionado* al tenor N. con la cantidad de doscientos bolívares.	El Gobierno ha subvenido al tenor N. con la cantidad de doscientos bolívares.
¡ Cuán *emocionados* estáis !	¡ Cuán llenos de emoción estáis !
Nos *emocionamos,* mas ello no empece para que refiramos el hecho.	Nos llenamos de emoción ó nos conmovemos, mas ello no empece (no obsta) para que refiramos el hecho.
No se *intranquilice,* Leopoldo.	No se inquiete ó no se desasosiegue, Leopoldo.
Simón Bolívar *independizó* á Venezuela.	Simón Bolívar libertó á Venezuela.
Bendecid, ciudadanos, á vuestros *independizadores.*	"Bendecid, ciudadanos, á vuestros libertadores".
"Cuando los navegantes vieron la *tromba* se sobrecogieron de temor."	Cuando los navegantes vieron la trompa se sobrecogieron de temor.
Ate los perros, para que estos chicos no los *zucen.*	Ate los perros, para que estos chicos no los azucen.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Los niños se *desvisten* para acostarse.	Los niños se desnudan para acostarse.
No tuve tiempo para comprar el *fuete.*	No tuve tiempo para comprar el látigo.
El tronquista *fuetea* los caballos.	El tronquista fustiga ó azota los caballos.
¿Qué hablan ustedes con el *financista* ó *financiero?*	¿Qué hablan ustedes con el hacendista ó rentista?
¿Qué es lo que *vienes* de decirme?	Qué es lo que acabas de decirme?
¿Cuándo *dará usted comienzo* á ese trabajo? ó ¿cuándo *dará usted principio* á ese trabajo?	¿Cuándo comenzará usted ese trabajo? ó ¿cuándo principiará usted ese trabajo?
Buen día, señor.	Buenos días, señor.
Buena tarde, señora.	Buenas tardes, señora.
Buena noche, señorita.	Buenas noches, señorita.
Procúreme dinero para el viaje.	Proporcióneme dinero para el viaje.
Conviene *implantar* otro sistema de enseñanza en aquel país.	Conviene plantear, establecer ó fundar otro sistema de enseñanza en aquel país.
Pronto *sufrirán* las calles notables mejoras.	Pronto se harán notables mejoras á las calles, se mejorarán las calles, ó se procederá al mejoramiento de las calles.
Las discretas razones de nuestro amigo *implican* sus profundos conocimientos en la materia.	Las discretas razones de nuestro amigo manifiestan, denotan ó señalan sus profundos conocimientos en la materia.
La fatal noticia la *emocionó.*	La fatal noticia le causó ó produjo emoción.
El *Gral.* Peña llegará en estos días.	El Genl. Peña llegará en estos días.
Hay libros, plumas, etc.	Hay libros, plumas etc.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Hablamos de negocios *financieros.*	Hablamos de negocios rentísticos.
Lea la *etiqueta* de ese frasco.	Lea el rótulo de ese frasco.
Creo á *pié* juntillas que la *soirée* de que se habla, se verificará esta noche.	Creo á pie juntillas que el sarao de que se habla, se verificará esta noche.
De la mala obra que he recibido tomaré *revancha.*	De la mala obra que he recibido, tomaré desquite.
El amigo Sinforoso es una *notabilidad.*	El amigo Sinforoso es un hombre de mérito, ó un hombre notable.
Vengo de comprar una *toilette* y una ponchera.	Acabo de comprar un tocador y una ponchera (taza en que se prepara el ponche).
El joven Serapio *lleva* los libros en el almacén de D. Tacaño.	El joven Serapio tiene los libros en el almacén de D. Tacaño.
Papá, he hecho un *papagayo* que voy á *montar* el domingo.	Papá, he hecho una cometa que voy á elevar, ó á volar el domingo.
El miércoles habrá *matiné* en el Teatro Municipal.	El miércoles habrá vespertina (ó función vespertina) en el Teatro Municipal.
Ponga en evidencia ese asunto para resolver lo conveniente.	Evidencie ese asunto, ó demuestre ese asunto para resolver lo conveniente.
¿Cuántas *cifras* tiene esa cantidad?	¿Cuántos guarismos tiene esa cantidad?
Desearía *tomar* un paseo.	Desearía dar un paseo.
Tengo una fuerte *puntada* en el estómago, doctor.	Tengo una fuerte punzada en el estómago, doctor.
—Amigo mío, póngase *unos fomentos* y desaparecerá la *puntada.*	—Amigo mío, póngase unas fomentaciones y desaparecerá la punzada.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Es tontería hablar de *insignificancias.*	Es tontería hablar de cosas insignificantes ó inmeritorias, ó de bagatelas.
En seguida se *dió lectura* á aquel interesante documento.	En seguida se leyó aquel interesante documento.
Los franceses *tomaron parte* en el negocio.	Los franceses tuvieron parte ó participaron en el negocio.
Dos *policías* persiguen á los granujas.	Dos polizontes ó agentes de policía persiguen á los granujas.
El expendio de billetes para la función de mañana, se efectuará en el establecimiento de don Ignacio.	La expendición de billetes para la función de mañana, se efectuará en el establecimiento de don Ignacio.
Ayer *tuvo lugar* el baile de la familia Díaz.	Ayer se efectuó, verificó ó realizó el baile de la familia Díaz.
Tengo el honor de participar á usted que el *veinte y ocho* de este mes *tendrá lugar* un concierto en nuestro coliseo.	Tengo á honra, ó á honra tengo participar á usted que el veintiocho de este mes se efectuará un concierto en nuestro coliseo.
Eduardo *forma parte* de la sociedad que acabo de nombrar.	Eduardo es parte ó miembro de la sociedad (ó pertenece á la sociedad) que acabo de nombrar.
Si supiera donde hay buenas *guruperas* compraría algunas.	Si supiera donde hay buenas baticolas compraría algunas.
Durante nuestra *estadía* en París nos divertimos mucho.	Durante nuestra estada en París nos divertimos mucho.
Don Alberto es hombre de muchas *estrategias.*	Don Alberto es hombre de muchas estratagemas.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Vamos á dar *evasión* á este asunto.	Vamos á dar vado á este asunto.
Si Miguel no fuera *un conversador,* sería muy bien recibido en muchas casas de familia.	Si Miguel no fuera parlero, charlatán ó parlanchín, sería muy bien recibido en muchas casas de familia.
Don Ecequiel, ¿qué efecto ha *producido* en Caracas la noticia que usted me ha comunicado?	Don Ecequiel, ¿qué efecto ha surtido en Caracas la noticia que usted me ha comunicado?
Carlos es un *correlón.*	Carlos es un correntón.
El domingo habrá *palo ensebado* en El Cardonal.	El domingo habrá cucaña en El Cardonal.
No pudimos ir á la misa *de* gallo.	No pudimos ir á la misa del gallo.
"Ese barril tiene un *espiche* por el cual se está saliendo el aguardiente".	Ese barril tiene un espichón por el cual se está saliendo el aguardiente.
En las noches de función en el teatro me gusta comer *maníes.*	En las noches de función en el teatro me gusta comer *cacahuetes.*
Mateo compró ayer un famoso *carriel.*	Mateo compró ayer un famoso garniel.
Tuvimos que buscarle en su *escondite.*	Tuvimos que buscarle en su escondrijo.
Pensamos comprar una docena de *arritrancos.*	Pensamos comprar una docena de retrancas ó atahares.
Tengo un gallo *poncho* que regalaré á mi primo Antonio.	Tengo un gallo reculo que regalaré á mi primo Antonio.
Tengo un lindo gallo *papujo.*	Tengo un lindo gallo papujado.
Quiero comprar un gallo que tenga mejores *espuelas.*	Quiero comprar un gallo que tenga mejores espolones.
No tiene *barba* el joven y ya piensa casarse.	No tiene barbas el joven y ya piensa casarse.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
Pase "este documento por la vista".	Pase la vista por este documento.
Deme *la dirección* de su casa, amigo mío.	Deme las señas de su casa, amigo mío.
Voy *á buscar* un clisé á la imprenta.	Voy por un clisé á la imprenta.
Vengo *á buscar* los cuadernos.	Vengo por los cuadernos.
Envíe *á buscarlos* mañana.	Envíe por ellos mañana.
El Padre Luis está *sentido* contigo, porque no le has comunicado tu viaje.	El Padre Luis está resentido contigo, porque no le has comunicado tu viaje.
José *esgarra* ó *desgarra* sangre.	José vomita, expele ó expectora sangre.
Luis tiró una estocada mortal á Rafael, la cual evitó éste *sacando el cuerpo.*	Luis tiró una estocada mortal á Rafael, la cual evitó éste con un esguince ó hurtando el cuerpo.
Ayer no pude hablar con la *yerna* de doña Sofía.	Ayer no pude hablar con la nuera de doña Sofía.
Tenemos que aumentar el *formato* de nuestro periódico.	Tenemos que aumentar la forma ó el tamaño de nuestro periódico.
Ramona necesita un anafe y un par de *hierros.*	Ramona necesita un anafe y un par de planchas.
¿Qué dice usted del *panfleto* que recibió ayer?	¿Qué dice usted del folleto ó librejo que recibió ayer?
—Que está lleno de *chicanas.*	—Que está lleno de subterfugios, efugios ó sutilezas.
Dignos son del aprecio general los sabios que *vulgarizan* la ciencia.	Dignos son del aprecio general los sabios que popularizan la ciencia.
La mujer asió al hombre por *la garganta.*	La mujer asió al hombre por el cuello.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
El hijo de doña Ema se *desmorece* ó *esmorece* á menudo.	El hijo de doña Ema se encana á menudo.
La mujer *ocurrió* al propietario para lograr su intento.	La mujer acudió al propietario para lograr su intento.
Calvicie es la falta de pelo en la cabeza.	Calvez es la falta de pelo en la cabeza.
Don Basilio es un famoso *hombre de estado.*	Don Basilio es un famoso estadista.
Es demasiada *entrepitud* la suya, Sinforosa.	Es demasiado entremetimiento (ó entrometimiento) el suyo, Sinforosa.
Luis y María salieron de *brazo.*	Luis y María salieron de bracero.
Mozo, tráigame un *sandwich.*	Mozo, tráigame un emparedado.
Necesito un *enveloppe* para esta carta.	Necesito un sobre para esta carta.
La fiebre *paludosa asola* la población.	La fiebre palúdica asuela la población.
Aplicaron *adecivo* á las heridas del prisionero.	Aplicaron esparadrapo á las heridas del prisionero.
Toda carta merece *contesta.*	Toda carta merece contestación.
No sabemos cuál fué el *producido* de la función de anoche.	No sabemos cuál fué el producto de la función de anoche.
Algunos jóvenes se dedican en esta ciudad á la *dentistería.*	Algunos jóvenes se dedican en esta ciudad á la odontología.
Harto desagradable ha de ser la compañía de un hombre *alabancioso.*	Harto desagradable ha de ser la compañía de un hombre jactancioso.
¿ Puedo decir á su amigo lo que usted me ha comunicado ? — —Sí, *díceselo.*	¿ Puedo decir á su amigo lo que usted me ha comunicado ? — —Sí, díselo.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
El señor que acaba de pasar es *familia* del ministro.	El señor que acaba de pasar es pariente, ó deudo del ministro.
Esta mañana sentí un *fogaje* tal, que creí que tenía fiebre.	Esta mañana sentí un bochorno tal, que creí que tenía fiebre.
La *refacción* del edificio costará mucho dinero.	La refección del edificio costará mucho dinero.
Vea esa linda señora de color *arrosquetado.*	Vea esa linda señora de color acanelado.
Las decepciones te harán proceder de otro modo, sobrino mío.	Los desengaños te harán proceder de otro modo, sobrino mío.
Para asear las caballerías pidieron tres *rasquetas.*	Para asear las caballerías pidieron tres almohazas.
Aquel elegante mozo ensordeció, y al cabo de un año llegó á un grado de *idiotismo* que daba lástima.	Aquel elegante mozo ensordeció, y al cabo de un año llegó á un grado de idiotez que daba lástima.
Muchos reclamos hay contra la compañía X.	Muchas reclamaciones hay contra la compañía X.
Nada ha resuelto la familia tocante á *mudada* de domicilio.	Nada ha resuelto la familia tocante á mudanza de domicilio.
Rehuyo el trato de las personas *entrépitas.*	Rehuyo el trato de las personas entremetidas (ó entrometidas).
Cuando el maestro se enoja se le ponen los ojos *inyectados.*	Cuando el maestro se enoja se le ponen los ojos encarnizados.
Todos ignoran el *objetivo* que usted se propone con todo eso.	Todos ignoran el objeto que usted se propone con todo eso.
La lavandera ha perdido cuatro libras de *azulillo.*	La lavandera ha perdido cuatro libras de añil ó índigo.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
¿ Dónde está *el expendio* de sellos de correo ?	¿ Dónde está la expendeduría de sellos de correo ?
No han pintado todavía el *techo* raso de la sala.	No han pintado todavía el cielo raso de la sala.
¿ Sabe usted si hay buena cerveza en *el botiquín?*	¿Sabe usted si hay buena cerveza en la botillería ?
Cuánto tenemos (del mes) ?	A cuántos estamos ?
—*Tenemos* el primero de diciembre.	—Estamos á uno, ó primero de diciembre.
Por más que los perros defendieron el cadáver de su amo, los *zamuros* se apoderaron de él.	Por más que los perros defendieron el cadáver de su amo, los cuervos se apoderaron de él.
Qué *sinvergüenzura* la de ese señor !	Qué desvergüenza la de ese señor !
Los estudiantes trazaron líneas en *distintos sentidos.*	Los estudiantes trazaron líneas en distintas direcciones.
Vi á Miguel *con el rabo del ojo.*	Vi á Miguel de soslayo ú oblicuamente.
Por cobarde le pusieron las peras *al cuarto.*	Por cobarde le pusieron las peras á cuatro.
El *tobo* no está lleno de agua.	El cubo (ó balde, según la forma) no está lleno de agua.
Ellos vieron cuatro toros en la *matanza.*	Ellos vieron cuatro toros en el matadero.
Gran placer siento, señorita, cuando la veo *sonriente* y afectuosa.	Gran placer siento, señorita, cuando la veo risueña y afectuosa.
Se fueron sin conocer al *Vice-presidente* del país.	Se fueron sin conocer al Vicepresidente del país.
El señor con quien usted hablaba es el *Vice-rector* de la Universidad.	El señor con quien usted hablaba es el Vicerrector de la Universidad.
Ignoramos la causa del *mutismo* de nuestro compañero de otros tiempos.	Ignoramos la causa de la mudèz de nuestro compañero de otros tiempos.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
El señorito leyó la carta de *corrido*.	El señorito leyó la carta de corrida.
Las cartas que el pataratero de mi amigo escribía á su novia, estaban *saturadas* de un aroma exquisito.	Las cartas que el pataratero de mi amigo escribía á su novia, estaban impregnadas de un aroma exquisito.
Muchos gozan en la Pascua de Navidad oyendo los *aguinaldos*.	Muchos gozan en la Pascua de Navidad oyendo los villancicos.
Los representantes de la Compañía Z han encargado á nuestro tío de la contabilidad, porque es notable *calculista*.	Los representantes de la Compañía Z han encargado á nuestro tío de la contabilidad, porque es notable calculador.
Lo que se propone ese estirado caballerito, que se precia de optimista, es *un exabrupto*.	Lo que se propone ese estirado caballerito, que se precia de optimista, es una necedad, barbaridad ó torpeza.
El *crup* le causó el *mutismo* de que he hablado.	El garrotillo le causó la mudez de que he hablado.
En algunas escuelas castigan á los niños haciéndolos *hincar*.	En algunas escuelas castigan á los niños haciéndolos arrodillar.
Aquí no hay *frijoles*.	Aquí no hay fríjoles (fréjoles ó judías).
Pasaremos la *vacante* en el campo.	Pasaremos la vacación en el campo.
Se *disciernen* honores al capitán.	Se confieren honores al capitán.
La caleta de este puerto gana poco cuando no hay embarque de café.	El gremio de acarreo ó de acarreadores de este puerto gana poco cuando no hay embarque de café.
Recibimos el *canje* del periódico *hebdomedario* El Engrudo.	Recibimos el cambio del periódico hebdomadario El Engrudo.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
Veo á aquellos forzudos *caleteros.*	Veo á aquellos forzudos acarreadores.
Con su amorosa significación, regaló Rafael un durazno á Crispina, á quien tanto le gustó, que á punto estuvo de comer *la pepa.*	Con su amorosa significación, regaló Rafael un durazno á Crispina, á quien tanto le gustó, que á punto estuvo de comer el hueso ó cuesco.
Esa virgulilla se llama *apóstrofe.*	Esa virgulilla se llama apóstrofo.
Mi amigo, esa no es *la cuestión.*	Amigo mío, ese no es el punto, el asunto ó la materia.
Le hice presentes las dificultades de *la cuestión.*	"Le hice presentes las dificultades del asunto".
Vamos al *club* á conversar, á jugar ó á leer los periódicos.	Vamos al casino á conversar, á jugar ó á leer los periódicos.
El señor Rimbombón, *connotado* servidor de la "Sociedad Amor á la buena vida" etc.	El señor Rimbombón, notable ó distinguido servidor de la "Sociedad Amor á la buena vida" etc.
¿ Cuánto paga usted semanalmente por *la planchada* de sus camisas ?	¿ Cuánto paga usted semanalmente por el planchado de sus camisas ?
Proserpina se encargará de la *lavada* de los pañuelos.	Proserpina se encargará de la lavadura (ó lavado) de los pañuelos.
¿ Ha leído usted la *crónica* del periódico La Patochada ?	¿ Ha leído usted la gacetilla del periódico La Patochada ?
¿ Quién es el *cronista* de ese periódico ?	¿ Quién es el gacetillero de ese periódico ?
Por lo que respecta á este asunto, nada tengo que decir.	Respecto de este asunto, nada tengo que decir.
Hemos visto un gran cuadro dibujado ó hecho al *creyón* ó *crayón.*	Hemos visto un gran cuadro dibujado ó hecho al lápiz ó á lápiz.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Nada sé sobre el *debut* de la compañía.	Nada sé sobre el estreno de la compañía.
Mozo, tráigame el *menu.*	Mozo, tráigame la lista de platos, ó la minuta.
¿Cuándo *debutará* el tenor T.?	¿Cuándo se estrenará el tenor T.?
Horas agradables pasamos en la ciudad.	Deliciosos ratos pasamos en la ciudad.
Tocante á tales proyectos, Facundo, no me *hago* ilusiones.	Tocante á tales proyectos, Facundo, no me forjo ilusiones.
Tengo *el honor* de visitar á usted, señora.	Tengo á honra, ó á honra tengo visitar á usted, señora.
¡Qué *sinvergüenzas* son esos hombres!	¡Qué inverecundos ó descarados son esos hombres!
Cuatro *costaricenses* visitarán á usted mañana.	Cuatro costarriqueños visitarán á usted mañana.
Soy enemigo de *falsas.*	Soy enemigo de farsas.
Los soldados se *apertrecharon* para el combate.	Los soldados se pertrecharon para el combate.
A causa de los *derrumbes* de ayer no ha habido hoy tren para Caracas.	A causa de los derrumbamientos de ayer no ha habido hoy tren para Caracas.
Los *sinvergüenzas* escarnecen la virtud y la inocencia.	Los inverecundos ó desvergonzados escarnecen la virtud y la inocencia.
Los estudiantes fueron á presenciar *algunas experiencias* de química.	Los estudiantes fueron á presenciar algunos experimentos de química.
¿Vendes la *pequeña casa* que tienes en Petare?	¿Vendes la casita que tienes en Petare?
Este libro es *más grande* que aquél.	Este libro es mayor que aquél.
¿Es Eufemia la *más pequeña* de sus *niñas?*	¿Es Eufemia la menor de sus hijas?
¿Cuál es la *más buena* posada de esta ciudad?	¿Cuál es la mejor posada de esta ciudad?

EN VEZ DE:	DÍGASE:
N. es *más malo* ciudadano que X.	N. es peor ciudadano que X.
Allí viene el lavandero, *vaye adonde* él y entréguele *estos fustansones.*	Allí viene el lavandero, vaya á él y entréguele estas enaguas.
En esta casa no hay *lavandero.*	En esta casa no hay lavadero (lugar en que se lava).
La extraña respuesta de usted *revela* que se ha divertido del asunto que se trata.	La extraña respuesta de usted denota, indica ó señala que se ha divertido del asunto que se trata.
El *veinte y cinco* del mes *que cursa* volveremos á tratar la *cuestión.*	El veinticinco del presente mes (ó de este mes) volveremos á tratar el punto.
Sino te pagan, Julián, ven inmediatamente *donde* mí.	Si no te pagan, Julián, ven inmediatamente á mí.
Buscad y *encontraréis.*	"Buscad y hallaréis".
He buscado el huso, el acerico y los cuadernos y no los he *encontrado.*	He buscado el huso, el acerico y los cuadernos y no los he hallado.
La casa de *en frente* está *desboronándose.*	La casa de enfrente está desmoronándose.
¿ Habla usted, señorita, del *perfume* de estas flores ?	¿ Habla usted, señorita, del aroma ó fragancia de estas flores ?
Fuí *adonde* mi tío con dos amigos.	Fuí á casa de mi tío con dos amigos.
Ellos vinieron de *donde* el general.	Ellos vinieron de casa del general.
Trabaje, hombre, porque yo no tengo *derecho* de mantener á usted.	Trabaje, hombre, porque yo no tengo obligación (ó deber) de mantener á usted.
El comandante dió un *planazo* al soldado.	El comandante dió un cintarazo al soldado.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
En esa botillería venden *cidra.*	En esa botillería venden sidra (bebida fermentada del zumo de las manzanas).
Las *proporciones* de un buque son: eslora, puntal y manga.	Las dimensiones de un buque son: eslora, puntal y manga.
No vaya *en* casa de Luis.	No vaya á casa de Luis.
No volveré *en* casa de R., porque allí *conversan de* todo el mundo.	No volveré á casa de R., porque allí censuran á todo el mundo,
Cuando volviste en *sí* del acceso, hija mía, me pediste la bendición.	Cuando volviste en ti del acceso, hija mía, me pediste la bendición.
No hagas caso de los dicharachos de la *turba multa.*	No hagas caso de los dicharachos de la turbamulta.
Según *díceres,* pronto vendrá una compañía dramática.	Según decires, pronto vendrá una compañía dramática.
No acelere la mula, porque puede *deshocicarse.*	No acelere (ó apresure) la mula, porque puede hocicar.
Por manera que si el gobierno no *afora* á esos ciudadanos, desistirán de la empresa.	De manera que si el gobierno no afuera (otorga derechos) á esos ciudadanos, desistirán de la empresa.
Después que *escuché* cuanto se dijo de mis amigos, me retiré enojado de aquel sitio.	Después que oí cuanto se dijo de mis amigos, me retiré enojado de aquel sitio.
Para que esta carta me quede bien, deseo que usted me preste su falsa *regla.*	Para que esta carta me quede bien, deseo que usted me preste su falsilla.
Cuando volví en *sí,* ya el médico había partido.	Cuando volví en mí, ya el médico había partido.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Ese hombre es un *vámpiro.*	Ese hombre es un vampiro.
Sobre *carácteres* y *régimenes* no hablemos más.	Sobre caracteres y regímenes no hablemos más.
Tocante á la acción del discípulo, te diré que el maestro "se hizo de la vista gorda".	Tocante á la acción del discípulo, te diré que el maestro hizo la vista gorda.
¿Has asentado ya todas las partidas en el *jornal?*	¿Has asentado ya todas las partidas en el libro diario?
—Sí, y también en el *gran libro.*	—Sí, y también en el libro mayor ó maestro.
El ministro está sumamente ocupado; por eso ha *emplazado* el asunto para el treinta de este mes.	El ministro está sumamente ocupado; por eso ha aplazado (diferido) el asunto para el treinta de este mes.
No ha habido *advenimiento* entre ellos.	No ha habido avenimiento entre ellos.
El *Avenimiento* de Nuestro Divino Salvador al Limbo.	"El Advenimiento de Nuestro Divino Salvador al Limbo".
El juez me *aplaza* para el lunes.	El juez me emplaza (cita) para el lunes.
¡Qué *antipatía* me inspiran esas cosas!	¡Qué repugnancia me inspiran esas cosas!
Esos individuos son *repugnantes.*	Esos individuos son antipáticos.
No *acumules* tantos *quichivaches* ó menudencias.	No amontones tantos cachivaches ó menudencias.
El avariento sólo piensa en *amontonar* dinero.	El avariento sólo piensa en acumular dinero.
¿Qué hizo usted cuando vió que los bandidos *acechaban* al comerciante?	¿Qué hizo usted cuando vió que los bandidos asechaban al comerciante?
Antonio *sufre* del hígado.	Antonio padece del hígado.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Asecho á mi amigo Juan, porque quiero saber lo que está haciendo allí.	Acecho á mi amigo Juan, porque quiero saber lo que está haciendo allí.
¡Mucho ha de *padecer* usted, señora, con la ausencia de su sobrino!	¡Mucho ha de sufrir usted, señora, con la ausencia de su sobrino!
Muéstreme *el contrato.*	Muéstreme la contrata (escritura).
¿Continuarán *los trabajos* públicos?	¿Continuarán las obras públicas?
Así iremos de *peor* en peor.	Así iremos de mal en peor.
Cuando el aldeano supo el crimen que se preparaba lo *acusó.*	Cuando el aldeano supo el crimen que se preparaba lo denunció.
Lucas *denunció* á Roberto de la herida que le infirió.	Lucas acusó á Roberto de la herida que le infirió.
No ignoro que su padre ha trabajado mucho *por* favor de los huérfanos.	No ignoro que su padre ha trabajado mucho á favor (en beneficio) de los huérfanos.
El es un hombre de *difícil acceso.*	"Es un hombre con quien no puede uno relacionarse fácilmente".
Cuando tenga dinero compraré un *parasol.*	Cuando tenga dinero compraré un quitasol.
Federico, Embajador de Portugal *cerca* de la Corte de Francia.	Federico, Embajador de Portugal ante la corte ó en la corte de Francia
Falsas son esas *notaciones* de entusiasmo.	Falsas son esas demostraciones ó manifestaciones de entusiasmo.
Y aquel testaferro *trompezó* y cayó de *espalda.*	Y aquel testaferro tropezó y cayó de espaldas.
¡Qué de honores se han *discernido* á nuestro amigo Meteembrollo!	¡Qué de honores se han conferido á nuestro amigo Meteembrollo!

EN VEZ DE:	DÍGASE:
¿Cuál es el asunto *latente* de estos días en Caracas?	¿Cuál es el asunto latiente (que late, que se agita) de estos días en Caracas?
Aunque nada se observa ni se dice, el mal está *latiente.*	Aunque nada se observa ni se dice, el mal está latente (existe, pero oculto).
No *apercibimos* los árboles de la quinta.	No divisamos ó columbramos los árboles de la quinta.
El suceso que nos refirieron pasó *desapercibido* en Macuto.	El suceso que nos refirieron pasó inadvertido ó ignorado en Macuto.
El discípulo necesita un *bulto* para los libros que le regaló su maestro.	El discípulo necesita un vade mécum para los libros que le regaló su maestro.
Pronto se tomarán medidas *tendentes* á destruír el mal.	Pronto se tomarán medidas tendientes á destruír el mal.
¿Quiénes *segundan* á José en su propósito?	¿Quiénes secundan (ayudan ó favorecen) á José en su propósito?
Compañeros, mi hijo mayor *secundará* en la empresa.	Compañeros, mi hijo mayor segundará (será segundo) en la empresa.
Mi sobrino, temo que esto te ocasione *molesta.*	Sobrino mío, temo que esto te ocasione molestia.
Qué tienes en *tu* pie derecho?	Qué tienes en el pie derecho?
Luis tiene *su* cabeza *raspada.*	Luis tiene la cabeza rapada.
El novio es *presbite* y narizón, y *gaguea* mucho.	El novio es présbite y narigudo, y ganguea mucho.
La novia es *chinga* y *cambada.*	La novia es chata y estevada.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
El niñito tiene un arañazo en la *batata de la pierna*.	El niñito tiene un arañazo en la pantorrilla.
Los *trastes* de la sala están en el corredor.	Los trastos de la sala están en el corredor.
Esta jaula es para la *ardita*.	Esta jaula es para la ardilla.
¿ Dónde está la *ponchera* para lavarme la cara?	¿ Dónde está la aljofaina para lavarme la cara?
Quiero un *jarro* ó vaso con tapa de cerveza.	Quiero un pichel de cerveza.
El médico está *confeccionando* un libro sobre las enfermedades *bocales*.	El médico está componiendo un libro sobre las enfermedades bucales (de la boca).
¿ Puedes darme *alguna cosa* ?	¿ Puedes darme algo?
¿ Quién es el *parafrasista* ?	¿ Quién es el parafraste (autor de paráfrasis)?
Velis nolis, el abogado sacará á *venduta* pública los muebles de tu hermano.	*Velis nolis*, (quieras ó no quieras) el abogado sacará á pública subasta los muebles de tu hermano.
El *diplómata* se prendó de aquella joven morocha.	El diplomático se prendó de aquella joven morocha (robusta, fresca).
Se parecen mucho esos dos niños: son *morochos*.	Se parecen mucho esos dos niños: son gemelos (nacidos de un parto).
Comprenden las cucurbitáceas: las calabaceras, los melones y las *patillas*, que se cultivan por sus jugosos frutos.	"Comprenden las cucurbitáceas: las calabaceras, los melones y las sandías, que se cultivan por sus jugosos frutos".
Destranque la puerta de la especiería.	Desatranque la puerta de la especiería.
Aquí traigo el *trazado* que usted quiere.	Aquí traigo el trazo que usted quiere.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Cada gallo canta en su *patio*, y el bueno en el suyo y ajeno.	"Cada gallo canta en su muladar; y el bueno en el suyo y ajeno".
Oiga, *Petrus in cunctis*, ¿por qué no *florean* estas plantas ?	Oiga, *Petrus in cunctis*, ¿por qué no floran (ó florecen) estas plantas?
Necesito freno, *falsa rienda* y galápago para mi caballo.	Necesito freno, falsarrienda y galápago para mi caballo.
—Cómprelos en la *talabartería*.	—Cómprelos en la guarnicionería.
Tenga la bondad de hablarme sobre enología.	Hágame el favor de hablarme sobre enología (arte de elaborar los vinos).
Límpiate las *lagañas*, niño.	Límpiate las legañas, niño.
La tercera *tenida* del Concejo se verificó anoche.	La tercera sesión del Concejo se verificó anoche.
Se trata de no sé qué *interview*.	Se trata de no sé qué conferencia ó entrevista.
Concurrirán sus hermanos al *mitin* (meeting) de mañana.	Concurrirán sus hermanos al plebiscito ó reunión de mañana.
¿Quién es el *repórter* de este periódico en Maracaibo ?	¿Quién es el noticiero ó informador de este periódico en Maracaibo?
En los tiempos que *atravesamos*, te aconsejo que trabajes mucho y gastes poco.	En los tiempos que alcanzamos, te aconsejo que trabajes mucho y gastes poco.
Don Ramón es hombre serio; por tanto, le desagradan las *puyas*.	Don Ramón es hombre serio; por tanto, le desagradan las pullas (dichos ó indirectas.)
No *digerió* el estudiante las sabias explicaciones de su bondadoso maestro.	No digirió el estudiante las sabias explicaciones de su bondadoso maestro.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
¿ Cuántos son los *repórters* de la Gaceta ?	¿ Cuántos son los redactores de la Gaceta ?
¡ Qué mayor castigo para el *culpable* que el terrible desasosiego de la conciencia.	¡ Qué mayor castigo para el culpado que el terrible desasosiego de la conciencia !
No pretendo *abrogarme* tales facultades, como usted malignamente lo presume, señor mío.	No pretendo arrogarme tales facultades, como usted malignamente lo presume, señor mío.
Arrojamos al mar nuestra *tarraya*, y pronto la sacamos llena de pesca.	Arrojamos al mar nuestro esparavel, y pronto lo sacamos lleno de pesca.
Su padre, Luis, es persona *respetable* en esta ciudad.	Su padre, Luis, es persona respetada en esta ciudad.
Hablemos de estotro ó de esotro, mas no de animales *antidiluvianos.*	Hablemos de estotro ó de esotro, mas no de animales antediluvianos.
Con efecto, ¿ qué prenda más preciosa que la virtud ?	En efecto, ¿ qué prenda más preciosa que la virtud ?
Invité á su hermano para el *bautismo* de mi *niño.*	Invité á su hermano para el bautizo de mi hijo.
Se trata de una *aclaratoria* sobre el punto que anoche dejamos pendiente.	Se trata de una aclaracion sobre el punto que anoche dejamos pendiente.
No toques *el péndulo* de ese reloj.	No toques la péndola de ese reloj.
Este periódico nada dice de *declaratoria* de paz.	Este periódico nada dice de declaración de paz.
Qué entusiasmo ! Qué *goce !*	Qué entusiasmo ! Qué gozo !
Para el *gozo* de sus bienes ha de entenderse usted con el abogado Z.	Para el goce de sus bienes ha de entenderse usted con el abogado Z.
A favor de sus tíos logró el muchacho lo que deseaba.	Favorecido por sus tíos logró el muchacho lo que deseaba.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Ayer llegó un *barco* de guerra á Puerto Cabello.	Ayer llegó un buque de guerra á Puerto Cabello.
Carlos regaló un *bouquet* á la casquivana chica de quien está *enamoriscado.*	Carlos regaló un ramillete á la casquivana chica de quien está enamoricado.
El mandadero está sentado en el *dintel* del almacén de don Antonio.	El mandadero está sentado en el umbral del almacén de don Antonio.
No *vacíes* el líquido.	No viertas el líquido.
Tengo que *verter* esta botija.	Tengo que vaciar esta botija.
Los niños educados no *silvan* en la calle.	Los niños educados no silban en la calle.
Á Pedro regalaron *sendas* corbatas.	Á Pedro regalaron muchas corbatas.
Mejor es tarde que nunca.	"Más vale tarde que nunca".
Eso no es *pasable,* Pedro.	Eso no es pasadero, Pedro.
Ya han tratado algunos autores, *bajo* el punto de vista científico, el asunto que nos ocupa.	Ya han tratado algunos autores, desde el punto de vista científico, el asunto que nos ocupa.
El periódico La Paz trae dos artículos *virolentos* contra los pobres preceptores.	El periódico La Paz trae dos artículos virulentos contra los pobres preceptores.
Qué ves en el techo?— Una *estalagmita.*	Qué ves en el techo?— Una estalactita.
Arranca las *estalactitas* del suelo y, luego, *rápalo* bien.	Arranca las estalagmitas del suelo y, luego, ráspalo bien.
El *allo* de Luisito es *verídico.*	El ayo de Luisito es veraz.
El caso de que hablo es *veraz.*	El caso de que hablo es verdadero.
No vi persona allí.	A nadie vi allí.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Es el *solo* vicio que tengo.	Es el único vicio que tengo.
Dice aquel lechuguino, que la *pequeña* fortuna que posee la ha conseguido trabajando.	Dice aquel lechuguino, que la escasa fortuna que posee la ha conseguido trabajando.
Te advierto, chico, que te perjudica la *compaña* del *atrabiliario* de tu primo: *acompáñate con* buenos, y serás uno de ellos.	Te advierto, chico, que te perjudica la compañía del desbaratado de tu primo: "arrímate á los buenos, y serás uno de ellos".
Esta mañana saludé á usted y á su *otro* hermano.	Esta mañana saludé á usted y á su hermano.
Señorita, tres veces he *dirigido* á usted la palabra, y no ha contestado á lo que le he preguntado.	Señorita, tres veces le he hablado, y no ha contestado á lo que le he preguntado.
Las mujeres saben disimular: *otra cosa* sucede con los niños.	"Las mujeres saben disimular: lo contrario sucede con los niños." (Baralt, Dic. de Gal.)
Algunos mentecatos sostienen que un autor no debe hablar sino de lo que nadie ha hablado: de *otro modo*, le acusan de haber metido la hoz en mies ajena.	"Algunos mentecatos sostienen que un autor no debe hablar sino de lo que nadie ha hablado: de lo contrario, le acusan de haber metido la hoz en mies ajena." (Id.)
Su ofuscamiento le hizo cometer un *deguisado* de fatales consecuencias para su familia	Su ofuscamiento le hizo cometer un desaguisado de fatales consecuencias para su familia
La teleta que me trajiste *absuerbe* mal la tinta.	La teleta que me trajiste absorbe mal la tinta.
Deseo que me *absolvan* de *esos derechos* superiores á mis escasos recursos.	Deseo que me absuelvan de esas obligaciones superiores á mis escasos recursos.

EN VEZ DE :	DÍGASE :
Se han *pretermitido* las principales cláusulas del tratado.	Se han omitido las principales cláusulas del tratado.
El álgebra le ha *absuelto* la atención.	El álgebra le ha absorbido la atención.
Tengo ochocientos bolívares, y cuando tenga mil *cien* te los prestaré para que *desarrendes* tu casería.	Tengo ochocientos bolívares, y cuando tenga mil ciento te los prestaré para que desarriendes tu casería (casa aislada en el campo).
Han *anchado* los botines ?	Han ensanchado los botines ?
No te *hagas del rogar*, María, toca la linda pieza "Fué un sueño" de don Eduardo Calcaño.	No te dejes rogar, María, toca la linda pieza "Fué un sueño" de don Eduardo Calcaño.
Cálamo currente te comunico, querido primo, que en aquel lugar ha habido *una avalancha*.	*Cálamo currente* te comunico, querido primo, que en aquel lugar ha habido un alud.
Quién es la *acusatriz?*	Quién es la acusadora ?
En el templo había muchas *adoratrices*.	En el templo había muchas adoradoras (que adoran).
Esa es la Orden religiosa de las *adoradoras*.	Esa es la Orden religiosa de las adoratrices.
Las noticias que han llegado son *desconsolatrices*.	Las noticias que han llegado son desconsoladoras.
Doña Juana es la *administratiz* de los bienes de Pedrito.	Doña Juana es la administradora de los bienes de Pedrito.
Este fruto se llama *alcaparra*.	Este fruto se llama alcaparrón.
Ayer ví vender, por ínfimo precio, una famosa obra literaria con *ilustraciones* de Gustavo Doré.	Ayer ví vender, por ínfimo precio, una famosa obra literaria con dibujos de Gustavo Doré.

Incluyo las dos cartas que siguen, por creerlas pertinentes á la materia que me ocupa:

Caracas: 26 de junio de 1904.

Señor D. Candelario Pérez.

Amigo mío:

Contesto gustosamente á las preguntas que, sobre asunto lexicológico, le hace *El Centinela*, de Valencia, y cuya explicación usted se sirve encomendarme.

Trátase del empleo de los vocablos *ciudadanía*, *arribó* (de arribar), *amistades*, *clientela*, *desembarcó* (de desembarcar), *adlátere* y *nica*, en las frases que copio:

"La *ciudadanía* asistió ayer á un banquete popular que dió el Jefe Civil del Municipio Cambúrales, con motivo de ser su día onomástico".

El uso de *ciudadanía* en el caso propuesto es impropio, porque esa voz no significa, como se pretende, "conjunto de ciudadanos", sino "calidad y derecho de ciudadano". Como debe decirse es: "Los ciudadanos asistieron etc." ó "El pueblo asistió etc."

Anteayer *arribó* á Sanfelipe el Jefe de una compañía que pondrá en explotación las múltiples riquezas del ubérrimo valle yaracuyano".

El verbo *arribar*, etimológicamante considerado, sólo ha de emplearse cuando se refiere á "la llegada de la nave á un puerto"; mas la Real Academia Española, además de esta significación, le señala, entre otras, la de "llegar por tierra á cualquier paraje"; por tanto, no está mal usado en el paradigma que acabo de copiar; aunque creo que debe de usarse con mesura, no tratándose de puertos ó costas.

"Periando Agachado y *su señora* se ofrecen á sus *amistades* en su nuevo domicilio".

Remiéndese á la castellana:

"Periando Agachado y esposa se ofrecen á sus amigos en su nuevo domicilio".

Señora no significa *esposa;* por tanto, bueno es advertir en casos semejantes al que he corregido, si es *señora esposa, señora hermana, señora tía* etc.

Amistad no es igual á *amigo,* así es que no se dice *amistades* por *amigos,* como tampoco *enemistades* por *enemigos.*

"Fulano tiene muchas *enemistades* en esta ciudad en vez de muchos enemigos."

"Doctor Anacleto Parranda, abogado, participa á *su clientela* que ha mudado su escritorio á la calle "Salsipuedes."

Falta el artículo "El doctor etc."

Nada hay que objetar sobre *clientela* que vale "clientes."

"Hoy tuvimos el placer de abrazar á nuestro querido colega Mamerto Chaguaramo, cuando *se desembarcó* del ferrocarril inglés."

Embarcar y *desembarcar* se emplean tratándose de embarcaciones.

Úsense en frases como la que antecede *bajar, descender* ú otros *verbos,* según el caso.

Hemos quedado muy satisfechos con la visita que hicimos á la bien organizada sombrerería "El Progreso", situada en la calle Páez, *adlátere* á la tipografía "Manzanares."

Adlátere no se dice, sino *á látere,* que se aplica á otra cosa.

Lo propio es *adyacente, próxima, contigua* ó *inmediata* á la tipografía.

"Este periódico circula diariamente y su valor es una *nica.*"

No hay *nica* sino *níquel,* que es el nombre de un metal.

Se dice "un centavo, céntimo ó centésimo," si se refiere al peso fuerte, ó "cinco centavos, céntimos ó centésimos" (de bolívar).

Su amigo,

MANUEL M. VILLALOBOS.

Señor D. Maximiliano Lores.

Amigo mío:

Gustosamente contesto á la pregunta con que usted me honra.

Insinúa usted que la locución "bajo el punto de vista", empleada por don Rafael María Baralt y don Andrés Bello, aparece corregida por don Emiliano Isaza, en su gramática, al tratar de la preposición "bajo", así: "desde el punto de vista", y que esta divergencia suscita duda en el empleo de tal expresión; por lo cual, manifiesta usted, con modestia y cortesía, que aplaudo, porque encarecen sus dotes de escritor ilustrado y juicioso, que desea saber cuál de las dos expresiones es la correcta: "bajo el punto de vista" ó "desde el punto de vista."

¿Qué podré decir para ilustrar el asunto, que no tenga ya muy sabido usted, que ha leído á Bello, á Baralt, á Isaza etc., y que tiene de compañeros en la memoria buenos trozos de Cervantes y de otros autores famosos? Nada.

Mas, he de dar á conocer mi dictamen, y es, que debe decirse como aconsejan Cuervo é Isaza: "desde el punto de vista."

Tócame también explicar, aunque ligeramente, el caso.

De manera figurada han usado Bello y otros escritores "bajo el punto de vista", porque han hallado armonía en el valor figurado ó metafórico de las palabras que componen dicha locución.

"Vista" significa no sólo "facultad ó potencia de ver", sino "conocimiento, estudio."

"Vea lo que va á decir" equivale á "piense, considere lo que va á decir."

Se dice "por punto general," que vale "por modo general, por regla general."

Luego "punto de vista" es lo mismo que "modo ó manera de juzgar ó considerar."

La preposición "bajo" indica: "situación inferior" y "sujeción ó dependencia."

Por estas explicaciones fácilmente se comprende, que, "bajo el punto de vista" equivale á "sometido, sujeto ó con sujeción á tal ó cual modo de considerar ó juzgar."

Si Bello y demás escritores de nota que han empleado tal locución, se hubieran referido á algún sitio ó paraje de observación, de seguro que habrían dicho "desde el punto de vista."

La locución propuesta analizada en esa forma resulta propia. Sin embargo, no lo es: porque aunque se emplee metafóricamente, siempre saltará á la imaginación la idea de sitio ó paraje; y porque lo que ha de aparecer trasladado de su sentido recto al figurado no es esa expresión, sino la idea que con ella se representa.

Cuando se dice "punto de vista" se indica un sitio real ó imaginario de observación ó estudio; por tanto, el uso de la preposición "bajo" es incorrecto, porque "bajo el punto de vista" nada se observa, sino "en" ó "desde el punto de vista." Esto es lo lógico.

Su amigo,

MANUEL M. VILLALOBOS.

Denuncio. Dígase *la denuncia,* así como se dice *la renuncia.*

¡Con qué vergüenza pronuncia
el honesto labio el nombre!
—¿De quién, José?
—De aquel hombre
de la infamante denuncia.

Un ensarte. Dígase *una sarta.*

¡Qué *sarta* de disparates
la de esos pobres petates!

Decía una joven á un tendero: "Véndame una pieza de *hiladilla.*"

Debió decir: "véndame una pieza de *hiladillo,*" porque este sustantivo es masculino.

"Qué linda *tarjetera!*" exclamó la misma joven. Este sustantivo también es masculino; dígase, pues, *tarjetero.*

Por dos metros de *hiladillo*
levantas un caramillo;
mas punto pones en boca
en el asunto de Roca.
¡Así son en este mundo
todas las cosas, Raimundo!

—

Un enorme *tarjetero*
es, Marta, tu corazón.....

Azucarera. El vaso que sirve para poner el azúcar se llama *azucarero.*

No son femeninos, sino masculinos: *aceitunero, alfiletero, salero, tintero* etc; en cambio no son masculinos, sino femeninos, los sustantivos siguientes: *cafetera, dulcera, escupidera, frasquera, jabonera, mantequera, papelera, relojera, sombrerera* etc.

Cada uno de los vocablos á que me he referido, significa el vaso, caja ó cosa que sirve para contener el objeto expresado por el nombre del cual se deriva. Alfiletero se deriva de alfiler, es, pues, el objeto que sirve para contener alfileres; *cafetera* proviene de café, por tanto, es la vasija que sirve para el café; y así sucesivamente.

El sobrado no se dice, sino *las sobras.*

En vez de *el vocerío, el vuelto,* empléense *la vocería, la vuelta.*

Rebajo es forma del verbo rebajar, y *rebaja* el sustantivo (y también forma de rebajar).

Odre es masculino.

Pantuflas. Recuérdese á Cervantes:

"El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus *pantuflos* de lo mismo, y los días de entre semana se honraba con su vellorí de lo más fino."

El sartén. Pobrecitos los que todavía no saben que es *la sartén* como debe decirse.

Cámbiese *el lagartijo* por *la lagartija.*

No es *el boa* sino *la boa.*

"Raro capricho! adornar *un túnico* de flecos".

Obsérvese que se ha cometido barbarismo en la oración antecedente. Consiste el barbarismo en el empleo de la voz *túnico* por *túnica.*

Mecedor. Hace poco tiempo que, estando en una casa, de visita, rióse un joven porque dije á una señora: "Sírvase sentarse en esta mecedora." ¡Mecedora! exclamó aquel aguachirle ó correverás. Toleré entonces tal burla; pero hoy, que juzgo oportuno el desquite, le advierto que no es *mecedor,* sino *mecedora,* como debe decirse.

Aconsejo á algunos, que digan, sin temor de barbarizar: *la canaria, la hurona, la paloma, la ratona;* y no, *el canario hembra, el hurón hembra, la paloma macho, el ratón hembra.*

Dueño se aplicó antiguamente así á hombres como á mujeres.

"¿Adónde vas por despreciar el nido
al peligro de ligas y de balas,
y *el dueño* huyes que tu pico adora?

Oyólo el pajarillo enternecido,
y á la antigua prisión volvió las alas,
que tanto puede una mujer que llora."

(LOPE DE VEGA.)

Hoy se dice *el dueño,* la dueña:

"Eugenio es el dueño del libro." "La dueña de esta casa es Rosa."

Son masculinos los vocablos: *esfinge, alarma, almud, hipérbaton, apocalipsis;* y femeninos: *azumbre, sirte, mugre, ceiba, lite, pelvis, hélice.*

Vigía es masculino cuando significa persona destinada á vigiar ó atalayar, y femenino cuando significa *atalaya.*

Estreno es la "acción ó efecto de estrenar ó estrenarse" y *estrena,* dádiva, alhaja que se da.

Hay el adjetivo *estrenuo, nua,* que significa "fuerte, ágil, valeroso, esforzado."

Barba es masculino cuando señala el actor que representa papeles de anciano; y femenino cuando denota el extremo inferior de la cara.

Son del género epiceno *águila, araña, avestruz, buitre, llama* (animal), *hormiga, milano, perdiz, rata* etc.

Del género común son *consorte, cónyuge, hermafrodita, homicida, idiota, mártir, paria, reo, testigo* y otros: *el consorte, la consorte; el cónyuge, la cónyuge; el testigo, la testigo* etc.

Empléanse como masculinos ó femeninos *arte, cisma, dote, frente, hojaldre, lente, margen, reuma, puente, tilde, trípode.* Algunos de estos nombres no pueden usarse indistintamente en cualquiera de los dos géneros.

Según la gramática de la Academia arte propende más bien al género femenino: *arte poética, arte magna;* pero suele decirse: *arte romántico, arte diabólico.*

En la décima de D. Nicolás de Moratín, que copio de la Gramática de Salvá, está *arte diabólica.*

"Admiróse un portugués
de ver que en su tierna infancia
todos los niños en Francia
supiesen hablar francés.
Arte *diabólica* es,
dijo, torciendo el mostacho,
que para hablar en gabacho
un fidalgo en Portugal,
llega á viejo y lo habla mal;
y aquí lo parla un muchacho."

Arte, en plural, rara vez deja de ser femenino.

Dote, cuando significa el que lleva la mujer al matrimonio ó al claustro, es ambiguo; cuando indica las buenas cualidades de las personas, es femenino y se usa comúnmente en plural; y es masculino cuando alude al total de las fichas que al principiar ciertos juegos de naipes se dan á cada jugador.

"*Frente* es voz femenina cuando significa la parte del rostro así llamada; cuando se usa en sentido metafórico con aplicación á un edificio ó á un ejército, se usa más bien en el género masculino." (R. A. E.)

Rubí. El plural de este nombre no es *rubís,* sino *rubíes.*

Las palabras agudas finalizadas en *e* toman sólo una *s* para el plural: *café, cafés; pagaré, pagarés fe, fes* etc.

El plural de *sofá* es *sofás.*

No se usan en plural *artillería, caballería, infantería, maquiavelismo* y otros. Carecen de singular las siguientes dicciones:

Aborígenes, m. Primitivos moradores de un país.

Adentros, m. Lo interior del ánimo.

Afines, adj. Lo próximo, lo contiguo.

Afueras, amb. Alrededores de una población.

Albricias. f. Regalo que se da por alguna nueva.

Alicates. m. Especie de tenacillas.

Alrededores, m. Contornos ó cercanías de algún lugar.

Anales, m. Relaciones de sucesos por años.

Andaderas, f. Mueble para que el niño aprenda á andar sin riesgo de caerse.

Andas, f. Conjunto de tablas dispuestas para llevar en hombros una efigie, persona ó cosa.

Andurriales, m. Paraje extraviado ó fuera de camino.

Angarillas. Armazón para transportar materiales. Pieza de metal, madera ó cristal con dos ó más ampolletas ó frascos etc.

Anteojos, m. Instrumentos con cristales para entrambos ojos.

Añicos. Pedazos ó piezas pequeñas en que se divide alguna cosa.

Aproches, m. Trabajos que van haciendo los que atacan una plaza, para acercarse á batirla, como trincheras etc.

Arras, f. Lo que se da por prenda ó señal de algún contrato ó concierto. Las trece monedas que,

al celebrar el matrimonio, sirven para la formalidad de aquel acto.

Bienes, m. Hacienda, riqueza, caudal.

Calendas, f. En el antiguo cómputo romano y en el eclesiástico, primer día de cada mes ; y se empieza á contar desde el día que sigue á los idus del mes antecedente.

Calzas, f. Vestidura antigua que cubría el muslo y la pierna.

Calzoncillos. m. Calzones de lienzo, lana ó punto que se ponen debajo de los de tela ó paño.

Carnestolendas, f. Los tres días que preceden al miércoles de ceniza.

Celos. Sospecha acompañada de inquietud ó angustia de que la persona amada ponga en otro su cariño etc.

Cercas, m. Objetos pintados en primer término.

Comicios, m. Reuniones y actos electorales.

Cortes, f. Reunión de los Cuerpos colegisladores.

Completas, f. Parte del oficio divino con que se completan las horas canónicas del día.

Creces, f. Aumento, ventaja, exceso en algunas cosas.

Credenciales, f. Documento que sirve para que á un empleado se dé posesión de su empleo.

Diabetes. Especie de enfermedad.

Dimisorias. f. Letras de los prelados.

Efemérides, f. Libro ó comentario de las noticias del día.

Enaguas. f. Vestidura.

Enseres, m. Efectos, muebles, instrumentos.

Esposas, f. Manillas de hierro.

Esponsales, f. Promesa de matrimonio.

Exequias, f. Honras funerales.

Expensas, f. Gastos, costas.

Fasces, f. Insignia de cónsul romano.

Fauces, f. Parte posterior de la boca.

Gafas, f. Utensilio para el juego de trucos. Manecillas para afianzar los anteojos etc.

Grillos, m. Cierto género de prisión.

Honras, f. Oficio solemne que se hace por los difuntos.

Horas, f. Librito ó devocionario.

Idus, m. Ultima de las tres partes en que los romanos dividían el mes.

Ínfulas, m. Especie de adorno.

Lares, m. Dioses que influían en las casas ú hogares. Propia casa.

Largas, f. Dilaciones.

Laudes, f. Una de las partes del oficio divino.

Lejos. Término de pintura.

Letras, f. Los diversos ramos del humano saber. Orden, provisión ó rescripto.

Maitines, m. Primera parte del oficio divino de cada día.

Manes, m. Dioses infernales. Sombras ó almas de los muertos.

Mientes. f. Pensamiento, imaginación.

Modales, m. Acciones externas de cada uno.

Nonas, f. Segunda de las partes en que los romanos dividieron el mes.

Nupcias, f. Boda.

Pandectas, f. Recopilación de varias obras, especialmente las del derecho civil que el emperador Justiniano puso en los cincuenta libros del Digesto.

Parias, f. Tributo que paga un príncipe á otro en reconocimiento de superioridad.

Partes, f. Prendas naturales de una persona.

Penates, m. Dioses domésticos.

Pertrechos, m. Municiones, armas etc.

Pinzas, f. Instrumento de hierro á modo de tenazuelas.

Tinieblas, f. Obscuridad. Suma ignorancia, confusión etc.

Trébedes, f. Aparato de hierro que se utiliza en las cocinas.

Veras, f. Realidad, verdad.

Vísperas, f. Una de las horas en que dividían los romanos el día. Una de las horas del servicio divino.

Víveres, m. Provisiones de boca.

Zaragüelles. Especie de calzones.

—

Ópimo, m. Este adjetivo no es esdrújulo sino grave.

El árbol de la prudencia
regala frutos *opimos*
á todos los que sentimos
su maravillosa influencia.

Resedá. Este vocablo no es agudo sino grave; no se pinta el acento sobre la *e* de la segunda sílaba porque termina en vocal.

"Rosita admiraba leda
una sencilla reseda."

Condor. Este vocablo no es agudo sino grave; porque termina en consonante se acentúa así: cóndor.

"El intrépido condor hiende el aire."

En esta cita hay dos errores: consiste el primero en la dicción *condor*, en vez de *cóndor* y el otro en que no es verso ese endecasílabo, porque le falta el acento rítmico.

Dígase:

"El intrépido cóndor hiende el aire."

Con el empleo de la voz propia *cóndor* quedan subsanados los dos errores que he mencionado.

Tigra .D. Rufino J. Cuervo señala este sustantivo como del género común: el tigre, la tigre; pero en el Diccionario de la Real Academia tiene género masculino; de manera que cuando se trata de la hembra, debe decirse *el tigre hembra*, siguiendo la regla de los nombres que los gramáticos llaman epicenos.

No se dice *la serenera*, sino *el serenero*.

En vez de *el tiz*, dígase *la tiza*.

Cobro. La acción ó efecto de cobrar no se llama *cobro*, sino *cobranza*.

Señor don Roque, supuesto
que están ya verificadas
nuestras cuentas entraréis
para firmar la *cobranza*.

(D. Leandro Fernández de Moratín.)

En castellano hay las locuciones *poner cobro en, poner en cobro, ponerse uno en cobro,* que valen, la primera, "hacer diligencia para cobrar ó conseguir una cosa, poner cuidado, tener precaución y cautela;" la segunda, "colocar una cosa en paraje donde esté segura;" y, la tercera ó última, "acogerse, refugiarse."

Carnavales. Como se dice es *carnaval* ó *carnestolendas.*

¿Qué preparas para el carnaval? ó ¿qué preparas para las carnestolendas?

Pulguero. Corríjase: *pulguera.*

No es *la marimacho,* señores, como se dice, sino *el marimacho.*

Se dice *la monta* de esa cuenta, y no *el montante* de esa cuenta, porque *montante* no es sustantivo, sino adjetivo; empléase como sustantivo en otros casos.

No debe decirse *la sirviente,* sino *la sirvienta,* porque dicho vocablo es sustantivo de dos terminaciones; una para el masculino y otra para el femenino: *el sirviente, la sirvienta;* asimismo *el alcahuete, la alcahueta; el aprendiz, la aprendiza; el asistente, la asistenta; el comediante, la comedianta; el congresante, la congresanta; el farsante, la farsanta; el general, la generala; el gigante, la giganta; el intendente, la intendenta; el jefe, la jefa; el ministro, la ministra; el pariente, la parienta; el presidente, la presidenta; el pretendiente, la pretendienta; el principiante, la principianta; el sargento, la sargenta; el teniente, la tenienta.*

Sirviente es también participio activo: predio *sirviente,* materia *sirviente.*

Son adjetivos de una sola terminación: *agradable, agrícola, alegre, amable, azul, baladí, belga, capaz, cortés, débil, difícil, dócil, dúctil, dulce, elocuente, eminente, escita, fácil, familiar, feliz, fiel, firme, grande, grave, gris, hábil, honorable, horrible, humilde, incólume, indígena, memorable, noble, visible, sociable, soez, terrible, útil, varonil, veloz, verde* etc.

Gentes. Creen algunos que *gente* significa *individuo* ó *persona;* por esta razón cuando van á expresar multitud de individuos ó personas emplean ese vocablo en plural, siendo un sustantivo colectivo indeterminado que significa "reunión de individuos ó personas"; por lo que ha de usarse en singular.

"La *gente* se lanza con más frecuencia que nunca á decir que todo es malo". (Don Juan Valera, Cartas americanas.)

El empleo de *gentes* es correcto cuando se trata de pueblos, naciones: Derecho de gentes.

Es disparatar decir *áustero, cólega, cónclave, cuádriga, diábetes, diátriba, díploma, erúdito, hipógrifo, méndigo, périto, plebíscito, polígloto, sútil, vámpiro*, en vez de *austero, colega, conclave, cuadriga, diabetes, diatriba, diploma, erudito, hipogrifo, mendigo, perito, plebiscito, poligloto, sutil, vampiro*. La diferencia, como se observa, consiste en que dichos vocablos no son esdrújulos, sino graves.

A los que gustan de hacer esdrújulos vocablos llanos ó agudos, puede convenir la burlesca fábula de Hartzenbusch, que copio de una obra española:

"EL SASTRE Y EL AVARO

Hay gente que dice *cólega*
y *epígrama* y *estatáclita*
púpitre, méndigo, sútiles,
hóstiles, córola y *áuriga.*

Se oye á muchísimos *péritos*
y alguno pronuncia *mámpara,*
díploma, erúdito, pérfume,
Pérsiles, Tíbulo, y *ávedra.*

Los que introducen esdrújulos
contra el origen y práctica
imitación de su método
lean la presente fábula.

Sabrán, si me escuchan *ústedes,*
que hubo un tal Pedrillo *Zápata,*
sastre titular del *cóncejo*
de no sé qué villa *mánchega.*

Era comilón *Períquito*
y algo amigo de la *gándaya;*
sin embargo, bien á *ménudo*
listo su labór *despáchaba.*

Vivía en su pueblo un *rícote,*
cicatero sobre *mánera,*
que le encargó que le *cósiera*
calzones, chaleco y *cháqueta.*

Costumbre de pueblo *péqueño*
es, muy general y *sábida,*
que al sastre le dé la *cómida*
el mismo para quien *trábaja.*

Cose á vista del *parróquiano,*
engulle. según se *trátara,*
buen almuerzo y rico *púchero*
cena y se acabó la *fátiga.*

A casa de don *Cefério*
se fué mi sastre de *máñana;*
sirviéronle su *desáyuno*
y seda previno y *águjas.*

"—Ea (dijo), hasta que *Isídoro,*
tocando la gorda *cámpana,*
la hora de comer no *séñale,*
coso sin alzar la *cábeza*".

Echóse á pensar el *ávaro*
si en fuerza de aquellas *pálabras*
del sastre salir le *púdiera*
la manutención más *bárata.*

"—¿Quieres (le propuso á *Périco*)
la olla comerte *prepárada,*
y hasta la cena *seguídito*
proseguir luego la *tárea*?"

Respondió el sastre: "—Me *acómoda*,
y aun si la cena me *sácaran*,
me la engullera: mi *apétito*
no corre con hora *márcada*".

"—Corriente (contestó el *rícacho*):
vas á comer de una *zámpada*
para el día de hoy por *cómpleto*,
y coses luego sin *párada*."

"—La mitad sobra de *séguro*
(dijo el ruin para su *cámisa*)
ni un avestruz que se *púsiera*
tanto en el buche se *encájara*".

"—Vamos (gritó): pronto, *próntito;*
corta la sopa y la *ensálada*
y á Pedro sírvele en *séguida*
la olla y de cenar *Baltásara*".

Dánsela y trágalo *tódito*
y dice después de *lá*-cena:
"—Yo en cenando no doy *púntada*,
buenas noches: voyme á *lá*-cama".

La salida del *sastrécito*
fué una solemne *tunántada;*
mas de burlar á *misérables*
ni un místico se *escandáliza*.

El Diccionario trae flúido (con el acento en la *u*) en vez de *fluído*.

No se dice *sauco*, sino saúco.

Cámbiese á *balaústre* por balaustre.

En vez de *íbero* debe decirse ibero.

Dice D. Rufino José Cuervo:

"Los que dicen *Arístipo* deberían decir también *Ménipo*, *Lísipo*, *Fílipo*, y por consiguiente *Félipe*.

"Si fuesen consecuentes los que pronuncian *Arquímedes*, habrían de decir *Ganímedes*, *Diómedes*, y sobre todo *Nicómedes*.

Catulo y Tibulo: célebres poetas latinos, notable el primero en el género erótico y epigramáti-

co, y eminente el segundo en el elegíaco. Tristemente yerran cuantos hacen esdrújulos estos nombres propios."

Ilíada. Esdrújulos son, según Cuervo, los demás nombres de los poemas que terminan de igual modo que el citado: la *Cristíada*, la *Mesíada.*

Las palabras en cuya composición entra el vocablo *litro* son graves ó llanas, así: *decalitro, hectolitro, kilolitro, mirialitro, decilitro, centilitro, mililitro.*

Graves son también *decagramo, hectogramo, kilogramo, miriagramo, decigramo, centigramo, miligramo.*

Las voces en cuya composición entra el vocablo gramo (del fr. gramme) se pronuncian acentuándolas en la penúltima sílaba.

Tienen acento prosódico en la penúltima sílaba *anagrama, epigrama, monograma, programa.*

Necrologia. Debe decirse *necrología.* Todas las palabras, como ésta, en cuya formación entra el vocablo griego logos (estudio, discurso etc.), se acentúan en la *i* de *logia. analogía, antilogía, antología, antropología, biología, cronología, deontología, dermatología, etimología, fraseología, frenología, geonología, ginecología, lexicología, mineralogía, odontología, ortología, patología, toxicología.*

Evítense algunos de los barbarismos que se cometen por acentuar mal las palabras, distinguiéndose éstas, así:

tú,	tu, pron. posesivo.
mí, } pron. personales.	mi, id. id. y nota musical.
él,	el, artículo.
té, sustantivo.	te, pronombre.
sí, partícula afirmativa y pronombre.	si, partícula condicional y nota musical.
sé, tiempo de ser y saber.	se, pronombre.
dí, tiempo de dar.	di, tiempo de decir.
más, adverbio.	mas, conjunción adversativa.

dé, tiempo de dar.	de, preposición.
sólo, adverbio.	solo, sustantivo ó adjetivo.

á	preposición	a	nombres de vocales
é, ó, ú	conjunciones	e, o, u	

El adverbio *aun* antes del verbo no se acentúa; pero se acentuará cuando vaya después del verbo.

Llevan acento las voces monosílabas de verbo con diptongo: *fué, fuí, dió, vió.*

Que, cual, cuan, cuanto, quien, cuyo, como, cuando, donde, adonde, se acentúan cuando se usan para admirar ó interrogar.

¿ Qué miras, hija inocente ?
¿ Qué miras tan anhelante ?

(D. Manuel M. Fernández.)

De ese amigo llorado, de ese hermano,
¿*cuál* mérito ó virtud creéis mejor ?

(D. José Ramón Yepes.)

¡ Cuán dulce es ver las aguas cristalinas
ir por el valle susurrando amores,
y salpicar las hojas purpurinas,
con sus blancas espumas, de las flores !

(D. José Antonio Maitín.)

¡ *Cuántas* veces arroyuelo,
sobre una roca imagino
ver su talante divino,
divina hechura del cielo !

(D. Ermelindo Rivodó.)

¿ Quién ha dicho que no hay muchos de los que se llaman ricos, que no son humildes; y muchos de los que se llaman pobres, que son soberbios ?

(D. Baldomero Rivodó.)

"¿ *Cúyos* son tales objetos
que vuestra vista cautivan ?"

¡*Cómo* me exaltas al nacer la aurora !
¡*Cómo* me abates al morir el día !

(D. Domingo Ramón Hernández.)

¿ *Cuándo* no fué la Musa fiel amiga
de la desgracia triste ?

(D. Marco-Antonio Saluzzo.)

¿ *Dónde* hallarse podrá tanta constancia
como en una menguada de nariz
que viaja sola hasta la misma Francia
sin cometer jamás ningún desliz ?

(D. Jesús María Sistiaga.)

"¿ *Adónde* vas niña hermosa
tan alegre y presurosa ?"

He reñido á un hostelero.
—*¿ Por qué? ¿ Dónde? ¿ Cuándo? ¿ Cómo?*
—*Porque donde, cuando como,*
sirven mal, me desespero.

(D. Tomás de Iriarte.)

Adonde se emplea con verbos que indican movimiento, como *andar, correr, ir, volar;* y *donde* con los que denotan reposo, como *estar, quedar, vivir.*

Sin embargo, se usa *donde* en vez de *adonde* en casos como éstos :

¿ *Dónde* vas á Caraballeda ? Voy en coche.

¡ Qué descansada vida
la del que huye el mundanal ruido,
y sigue la escondida
senda por *donde* han ido
los pocos sabios que en el mundo han sido !

(Fray Luis de León.)

Los vocablos *este, esta, ese, esa, aquel, aquella* y sus plurales se acentúan cuando se emplean separados de los nombres á que se refieren.

Tres mesas hay en la sala: ésta es mía; ésa, de Antonio; y aquélla, de Lucrecia.

No necesitan acentuación ortográfica *esto, eso, aquello.*

Ve, ser no llevan acento ortográfico en ningún caso.

Algunos acentúan indebidamente las voces *tí, ví.*

Escríbanse separadamente: *á fin de, á más de, á menudo, á pesar de, á propósito, así que, como quiera, con todo, en fin, en medio, en tanto, entre tanto, no obstante, para que, puesto que, sin embargo, sobre manera, tal vez* etc.

Se escriben sin separación: *acaso, adelante, además, ahora, afuera, alrededor, apenas, atrás, aunque, conmigo, contigo, consigo, defuera, detrás, dondequiera, doquiera, enfrente, falsarrienda, otrosí, turbamulta* etc.

Varían de significación por escribirse unidos ó separados, los vocablos siguientes:

Afín, adj. Próximo, contiguo. Que tiene afinidad con otra cosa.

A fin de, conj. final. Con el objeto de; para.

Asimismo, adv. Del mismo modo, también.

A sí mismo. Caso del pron. de 3ª pers. y adj.

Conque, conj. ilat. De manera que.

Con que, prep. y pron. relat. El relativo *que* vale *el cual, la cual, los cuales, las cuales.*

Confín, adj. Confinante, sust. Término ó raya que divide las poblaciones etc.

Con fin, preposición y sustantivo.

Cualquiera, pron. indet., su plural *cualesquiera.*

Cual quiera, pron. relat. y forma de querer.

Demás, adj. Restante.

De más, loc. adv. De sobra ó demasía.

Enhorabuena, sust. Parabién. Adv. Con bien, con felicidad. Denota también aprobación, aquiescencia.

En hora buena, preposición, sustantivo y adjetivo.

Entrambos, adjetivo plural. Indícase con él unión de dos personas ó cosas en lugar, tiempo ó acción.

Entre ambos, prep. y adj. *Entre*, en medio, dentro etc. *Ambos* equivale á *uno y otro*.

Mediodía, sust. Un punto cardinal, una hora y un viento.

Medio día, adj. y sust. La mitad de un día.

Porque, conj. causal. Por causa ó razón de que.

Porqué, sust. m. fam. Causa, razón ó motivo.

Por que, prep. y pron. relat.

Por qué, m., conjunt. Por cuál razón, causa ó motivo. Úsase con interrogación ó sin ella.

Quienquiera, pron. indet., su plural *quienesquiera*.

Quien quiera, pron. relat. y forma de querer.

Santabárbara, sust. f. Paraje destinado en las embarcaciones para custodiar la pólvora.

Santa Bárbara. Virgen, patrona de los artilleros.

Santafé. Lugar en la provincia de Granada etc.

Santa fe, adj. y nombre.

Sinnúmero, sust. m. Número incalculable de personas ó cosas.

Sin número, prep. y nombre.

Sino, conj. adversat. A veces equivale á solamente ó tan sólo. Sust. m. Signo, hado ó destino.

Si no, conjunción condicional y adverbio de negación.

Sinrazón, sust. f. Acción hecha contra la justicia y fuera de lo razonable ó lo debido.

Sin razón, preposición y sustantivo.

Sobretodo, sust. Ropa ancha y larga etc.

Sobre todo, m. adv. Con especialidad, mayormente, principalmente.

También, adv. que sirve para afirmar la igualdad, semejanza, conformidad etc.

Tan bien, comparativo de igualdad del adverbio *bien*.

Tampoco, adverbio de negación.

Tan poco, comparativo de igualdad del adverbio *poco*.

Ejemplos:
Torsión es voz *afín* de torcer.

Á fin de vivir tranquilo
dices que partes mañana;
pues has de sudar el quilo
si te alejas de Juliana.

¿Procede Juan *asimismo*
en todas las ocasiones?
Del cielo las bendiciones
merece tanto heroísmo!

"Con la humildad de nuestro carácter, con nuestra buena fe y nuestro abnegado amor al estudio, invitamos un día á los hombres de ciencia en Venezuela, á nuestros hermanos y compañeros para una obra patriótica; y éstos nos dejaron solos, sin pensar en el bien que dejaron de hacer á la patria y *á sí mismos*." (D. V. M. OVALLES.)

Amo la tarde mustia y solitaria;
y al mirar que con paso ya sereno
se oculta en el *confín* de sombras lleno,
á su desdicha junto mi plegaria.

(D. JACINTO GUTIÉRREZ COLL.)

"Habla Luis *con fin* avieso
de libertad y progreso."

"*Conque* ¿nos vamos ó nos quedamos?"

"El rendingote *con que* salió Pedro anoche está viejo."

Esto á comprenderlo alcanza,
sin gran trabajo, *cualquiera.*

—

No sé *cuál quiera* Rosaura
para el baile de esta noche.

Llámase trashoguero "el perezoso que se queda en su casa y hogar, cuando los *demás* van al trabajo y salen al campo."—(R. A. E.)

Tienes dos sillas *de más*
¿que las regales ó vendas
no será mejor, Tomás?

Nuestro amigo D. Francisco está de *enhorabuena*.
Llegamos *en hora buena* para el trabajo.

Ambos en Francia estuvieron;
mas no saben lo que vieron.

—

Entre ambos esa cuestión
pone miedo en la comarca.

—

Tú enseñado á escuchar humanos ruegos,
y á ser común defensa de los hombres,
serás de todos ellos invocado:
y justamente uniéndose los nombres
tendremos dos Filipos y dos Diegos
y un altar solo á *entrambos* dedicado.

(D. FERNANDO DE HERRERA.)

Siempre almorzamos á *mediodía*.

Estuve escribiendo *medio día*.

"Mi tierra!" Yo así te llamo
porque en tu seno nací,
y no sé *por qué* me fuí
dejando atrás, con desdén,
este encantador Edén
donde tan feliz viví.

(D. JUAN JOSÉ BRECA.—*Á La Guaira.*)

"La marisabidilla, dice el motivo *por que* (por el cual) el gazmoño N. ha malquistado al profesor con su primo Anselmo."

"El arte prescribe las calidades de una buena definición; la ciencia enseña la razón de lo prescrito en la regla: el arte dice cuáles son las argumentaciones legítimas; la ciencia enseña el *porqué* de su legitimidad. (D. JAIME BALMES.)

Quienquiera que tenga honor
tamaña ofensa castiga.

—

" *Quien quiera* vivir contento
no codicie el bien ajeno."

¿Estuviste ayer en la *santabárbara* de aquel buque de guerra?

Santa Bárbara, ten piedad de nosotros; no nos dejes perecer.

¿Y qué quiere el cucañero
con tan afectado modo?
—Que le preste algún dinero
y también mi *sobretodo.*

—

" *Sobre todo* te aconsejo
sencillez y dignidad...."

Hubo un *sinnúmero* de desgracias. (R. A. E.)

Vi dos pupitres: uno con el número ocho y otro *sin número.*

"El joven lanzó una blasfemia y exclamó:
—Algún día saldré de aquí.... y entonces....
—Nada!.... no saldrás *sino* casado."

(D. Tomás Michelena.—*Tres gotas de sangre en tres siglos.*)

Mas de nuevo se oyó sordo rüido
no ya de los soldados turbulentos,
sino el confuso, atronador rugido
de recios mares y encontrados vientos.

(D. Heriberto García de Quevedo,)

"De nuevo impera el implacable *sino.*"

Si no basta confesaros
por mi parte mi tropiezo,
y por la vuestra la gloria
que adquirís en mi remedio.

(D. Vicente Tejera.)

"Merece tal *sinrazón*
varonil reprobación".
"*Sin razón*, á Luis su yerno
insultó anoche don Pablo;
si este señor es el diablo
que estar debe en el infierno."

—

El comadrero está enfermo y su esposa *también*.

¡Qué cariñosa es Belén
y su sobrina *también!*

—

Escribes *tan bien*, Froilán,
como tu hermano Julián.

—

Diz que no sabe eso Estrada;
pues, yo *tampoco* sé nada.

—

Tan poco dinero gana
el apasionado Antonio
que deja su matrimonio
por ahora con Juliana.

—

Camposanto.—Cámbiese ese vocablo por *campo santo* (en dos palabras).

En el campo santo, Elvira,
¿no contemplas la verdad,
no la imbécil vanidad
ni la insolente mentira
de la loca humanidad?

—

El porvenir; en lo por venir; lo por venir. El Diccionario de la Academia reza:

"*Porvenir*, m. Suceso ó tiempo futuro."

"*En lo por venir*, loc. adv. En lo sucesivo ó venidero."

Presentaré algunos ejemplos:

"....hablemos mucho de la patria de usted, de su próspera situación y del brillante *porvenir* que todo el mundo le augura."—(D. JUAN VALERA.)

Enjugando compasiva
mi llanto abundante y mudo,
no desmayes, me dijiste
que el *porvenir* será tuyo.

(D. GASPAR NÚÑEZ DE ARCE.)

—

"Tendré prudencia *en lo por venir*, madre mía."

La Real Academia Española en su Gramática (1895), se expresa así:

"¡ Qué propia y hermosamente dijo Lope de Vega en Las Bizarrías de Belisa :

El mundo ha sido siempre de una suerte :
ni mejora de seso ni de estado.
Quien mira *lo pasado*
lo por venir advierte !"

Síncero. Este vocablo es grave : *sincero*

Cada día más te quiero,
te lo juro, lo oyes, Fabio,
porque eres hombre *sincero*,
tan humilde como sabio

Médula. Es *medula.* Transcribo lo que el Diccionario dice en el artículo sobre *tirabola* "cañón de saúco, quitada la *medula* con que los muchachos hacen una especie de cerbatana etc."

En vez de *cónsola*, dígase *consola.*

Contenta verás á Lola
cuando tenga su *consola.*

Futil no es, sino *fútil;* y su plural *fútiles.*

¿ No sabes que son inútiles
esos argumentos fútiles ?

Olimpiada. El período de cuatro años, en el primero de los cuales se celebraban los juegos olímpicos etc., se llama *olimpíada;* como se ve, es voz pentasílaba.

Mausóleo. Tiene acento prosódico en la *e: mausoleo.*

¡ Con qué desagrado veo
tan costoso *mausoleo!*

Disuélvase el diptongo ia de *disenteria* y de *elefancia,* así: *disentería, elefancía.*

Sostienen algunos que debe decirse *disenteria,* como en latín, y no como en griego, *disentería.*

Si la Academia es la guía,
porque fija y da esplendor,
sigámosle sin temor,
diciendo *disentería.*

Etiope. Lleva el acento en la *í: etíope.* Lo lleva en la misma vocal *Calíope,* musa inspiradora de la elocuencia y la poesía épica.

"Que de la raza *etíope*
cantar quiero, *Calíope*".

Castor y *Polux,* constelaciones de Géminis, son voces graves y no terminan en vocal ni en las consonantes *n, s,* por lo tanto, se acentúan, así: *Cástor* y *Pólux.* Hay el vocablo agudo *Castor,* animal mamífero.

Pentágrama. Esta palabra es grave: *pentagrama.*

Escríbanse *amoníaco, cardíaco, celíaco, elegíaco, ilíaco, pulmoníaco, simoníaco, zodíaco,* esto es, con acento en la *í;* mas suprímase dicho acento en *austriaco, egipciaco* etc.

Póngase acento en la *í* de *traído, leído, roído, huído, embaír, desleír, oír, atribuír* y de aquellas vo-

ces, como éstas, en que la *i* no forme diptongo con la vocal antecedente.

Escríbanse *amáis, améis, corráis, corréis,* con acento en la vocal que antecede á la *i*, porque si no tendrían que pronunciarse *ámais, ámeis, córrais, córreis.*

La primera persona del plural del presente de subjuntivo no es esdrújula sino grave: *tengamos, amemos, partamos;* y no, *téngamos, ámemos, pártamos.*

La segunda persona del pretérito perfecto de indicativo no termina en *ates, ites,* sino en *aste, iste. compraste, estudiaste, llevaste, perdiste, partiste.*

"Los tiempos de verbo que llevan acento ortográfico, le conservan aun cuando acrecienten su terminación tomando un afijo: *fuése, vióse, pidióme, conmovíla, rogóles, convencióles, andaráse.*

Los dos elementos de las voces compuestas conservan su acentuación prosódica, y deben llevar la ortográfica que como simples les corresponda, v. gr.: *cortésmente, ágilmente, lícitamente, contrarréplica, décimoséptimo.*—(R. A. E.)

Algunos vocablos hay que son esdrújulos, graves ó agudos, según la idea que expresan:

ESDRÚJULOS	GRAVES	AGUDOS
artículo........	articulo	articuló.
cálculo	calculo	calculó.
cántara	cantara	cantará.
cáscara	cascara	cascará.
capítulo.......	capitulo.......	capituló.
cítara	citara	citará.
depósito	deposito	depositó.
específico......	especifico......	especificó.
hábito	habito	habitó.
inválido	invalido	invalidó.

ESDRÚJULOS	GRAVES	AGUDOS
legítimo........	legitimo........	legitimó.
líquido	liquido	liquidó.
magnífico	magnifico.......	magnificó.
número	numero	numeró.
Régulo	regulo	reguló.
rótulo..........	rotulo..........	rotuló.
solícito.........	solicito.........	solicitó.
término	termino........	terminó.
título	titulo	tituló.
válido..........	valido..........	validó.
vínculo.........	vinculo.........	vinculó.
vivífico	vivifico.........	vivificó.

Intérvalo. Este vocablo es grave.

Para, no sigas, Ventura;
de descanso un *intervalo*
tengamos de la lectura
de ese artículo tan malo.

Exegesis. No es grave esta voz, sino esdrújula; por lo tanto, como ha de decirse es *exégesis,* que significa: "Explicación, interpretación. Aplícase principalmente á la de los libros de la Sagrada Escritura." Llámase *exégeta* el intérprete ó expositor etc.

Epiqueya es la "interpretación moderada y prudente de la ley, según las circunstancias de tiempo, lugar etc."

Hermenéutica es "arte de interpretar textos para fijar su verdadero sentido etc."

Vidrien. Se acentúa la *i* que precede á la última vocal: *vidríen.* Este verbo, pues, se conjuga: vidrío, vidrías, vidríe etc.

"El maestro se gloria;" debe decirse: El maestro se gloría, acentuando la *í.* Este verbo se conjuga:

me glorío, te glorías etc. Tienen la acentuación de vidrío, me glorío:

Acuantiar, adiar, afiar, albedriar, aliarse, amnistiar, ampliar, arriar, asobiar, ataviar, autografiar, aviar, ciar, confiar, contrariar, correntiar, cromolitografiar, cuantiar, chirriar, desafiar, desataviar, desaviar, descarriar, desconfiar, desliar, enfriar, enhastiar, enlejiar, enriar, enviar, enfriar, espiar, estriar, expiar, extraviar, fiar, fotografiar, fotolitografiar, guiar, hastiar, istriar, liar, litofotografiar, miar, paliar, piar, pipiar, porfiar, resfriar, rociar, telegrafiar, triar, variar, vigiar, zurriar etc.

"Aquel zurriburri se vanagloría etc."

La *i* y la vocal siguiente forman diptongo en toda la conjugación de este verbo: me vanaglorio, te vanaglorias etc. Siguen esta regla: abreviar, acariciar, acequiar, acodiciar, acopiar, acuciar, afiduciar, agenciar, agobiar, agraciar, agraviar, agremiar, agriar, ajuiciar, ajusticiar, alaciar, albriciar, algaliar, aliviar, aluciar, angustiar, anunciar, aparroquiar, apreciar, apremiar, apropiar, arreciar, asalariar, asfixiar, asociar, auxiliar, beneficiar, calumniar, cambiar, canturriar, columpiar, comediar, comerciar, compendiar, conciliar, congeniar, congraciar, contagiar, copiar, custodiar, derrubiar, desagraciar, desagraviar, desahuciar, desaparroquiar, desapreciar, descambiar, descontagiar, desendemoniar, desgraciar, desperdiciar, despreciar, despropiar, desquiciar, desubstanciar, diferenciar, diligenciar, diluviar, dimidiar, disociar, divorciar, domiciliar, ejecutoriar, elogiar, embuciar, encabriar, encomiar, engaviar, enjarciar, enjuiciar, enlabiar, enlaciar, enquiciar, enrabiar, enrubiar, ensuciar, entibiar, enunciar, enviciar, envidiar, escanciar, escarpiar, escofiar, escoliar, espaciar, espurriar, esquiciar, estipendiar, estudiar, evidenciar, excoriar, expoliar, expropiar, fastidiar, feriar, foliar, gazmiar, historiar, incendiar, indiciar, industriar, ingeniar, iniciar, injuriar, insidiar, intermediar, irradiar, jadiar, justipreciar, licenciar, lidiar, limpiar, lisiar, ludiar, lujuriar, maleficiar, maliciar, matrimoniar, mediar, me-

nospreciar, miniar, murciar, negociar, noticiar, obsequiar, obviar, ociar, odiar, oficiar, oprobiar, parodiar, pendenciar, penitenciar, pesiar, pifiar, plagiar, preciar, preludiar, premiar, pronunciar, presagiar, presenciar, presidiar, principiar, promediar, pronunciar, propiciar, proverbiar, providenciar, rabiar, rebudiar, recambiar, reconciliar, refugiar, regraciar, relimpiar, remediar, renunciar, repatriar, repudiar, resabiar, residenciar, rumiar, saciar, salmodiar, sentenciar, serviciar, sextaferiar, sitiar, soliloquiar, soliviar, substanciar, tapiar, tediar, terciar, testimoniar, transubstanciar, tripudiar, vaciar, vendimiar, viciar, vilipendiar etc.

Desahuciar. Este verbo es tetrasílabo: des–a–hu–ciar. Se conjuga desahucio, desahucia etc. (la u es vocal tónica, esto es, lleva el acento).

Pueden usarse: afilio ó afilío; ansio ó ansío; extasio ó extasío; filio ó filío.

En los verbos terminados en *ear* nunca va el acento antes de esta terminación:

Acarrear—acarreo, acarreas, acarrea, acarrean. No es correcto, por lo tanto, decir *alíneo, alíneas, alínea, alínean,* en vez de *alineo, alineas* etc.

Lleva acento la *u* de los verbos terminados en *uar:*

Actuar—actúo, actúas etc.

Se exceptúan los en *cuar* y *guar:*

Promiscuar—promiscuo, promiscuas etc.

Atestiguar—atestiguo, atestiguas etc.

Indebidamente dicen algunos *licúo, licúas, licúa* en vez de *licuo, licuas, licua.*

Reunir se conjuga: *reúno, reúnes* etc.

Imitan á este verbo: *aunar, airarse, aislar, aullar, maullar.*

De las *Curiosidades Gramaticales* por D. Ramón Martínez y García copio los dos cuadros que siguen:

Nombres de los tiempos simples de los verbos, según

	La Academia	*Salvá*	*Bello*	*Salazar*	*Avendaño*
Amo......	Presente de indicativo.	Presente de indicativo.	Presente.	Presente.	Simultáneo presente del caso positivo.
Amaba..	Pretérito imperfecto de indicativo.	Pretérito coexistente.	Co-pretérito.	Pretérito.	Simultáneo del pasado continuativo.
Amé.......	Pretérito perfecto de indicativo.	Pretérito absoluto.	Pretérito.	Pretérito.	Simultáneo del pasado final.
Amaré...	Futuro imperfecto de indicativo.	Futuro absoluto.	Futuro.	Futuro positivo.	Simultáneo del futuro.
Ama tú..	Imperativo.	Imperativo futuro.	Imperativo.	Futuro ejecutivo.	Simultáneo del presente subordinativo.
Ame.......	Presente de subjuntivo.	Futuro.	Presente.	Futuro desiderativo.	Idem del futuro.
Amara...	Pretérito imperfecto de subjuntivo.	Indefinido absoluto.	Pretérito.	Futuro condicional.	Ídem del pasado continuativo.
Amaría..	2ª terminación de ídem.	Futuro condicional.	Pos-pretérito.	Futuro condicional.	Ídem del presente, caso supositivo.
Amase...	3ª terminación de ídem.	Indefinido condicional.	Pretérito.	Futuro condicional.	Ídem del pasado final.
Amare...	Futuro imperfecto de subjuntivo.	Futuro condicional.	Futuro.	Futuro condicional.	Ídem del futuro.

Es muy común dividir el pretérito perfecto de indicativo en remoto (*amé*), próximo (*he amado*), y anterior (*hube amado*). El primero y último se pueden usar indistintamente, bien que el pueblo, en sentido lato, se fija poco en estas diferencias de aplicación.

Nombres de los tiempos compuestos de los verbos, según

	La Academia	*Bello*	*Avendaño*
He amado......	Pretérito perfecto de indicativo.	Ante-presente.	Positivo anterior de presente.
Hube amado ...	Id. id. id.	Ante-pretérito.	Positivo anterior de pasado definido.
Había amado...	Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.	Ante-co-pretérito.	Positivo anterior de pasado continuativo.
Habré amado...	Futuro perfecto de indicativo.	Ante-futuro.	Positivo anterior de futuro.
Haya amado....	Pretérito perfecto de subjuntivo.	Ante-presente y ante-futuro.	Subordinado anterior de presente y futuro.
Hubiera amado.	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.	Ante-co-pretérito y ante-pos-pretérito.	Condicional anterior de pasado continuativo.
Habría amado..	Pretérito pluscuamperfecto de id.	Ante-pos-pretérito.	Condicional anterior de presente.
Hubiese amado.	Pretérito pluscuamperfecto de id.	Ante-co-pretérito y ante-pos-pretérito.	Condicional anterior de pasado definido.
Hubiere amado.	Futuro perfecto de subjuntivo.	Ante-presente y ante-futuro.	Condicional anterior de futuro.

En este cuadro no hago mención de otros autores, ya porque, como Salazar, no admiten los tiempos compuestos, ya porque se apartan poco ó nada de la Real Academia.

Templar. Este verbo es regular, no irregular, como creen algunos.

Bellos como la luz, tersos y puros
bien como el fondo del etéreo cielo,
gratos aun más que el vuelo
del céfiro sonante en el estío,
cuando las hojas mueve,
y *templa* el rayo en delicioso frío.

(D. MANUEL JOSÉ QUINTANA.)

Anegar. Este verbo no es irregular.

Cuando su manto repliega
la triste noche sombría,
tres muertos alumbra el día
en la solitaria vega:
don Luis, que en sangre se *anega*
y yace en tranquilo sueño,
don Juan, cuyo torvo ceño
muestra su angustia final,
y el lebrel, noble y leal,
tendido á los pies del dueño.

(D. GASPAR NÚÑEZ DE ARCE.)

Plegar y sus compuestos son irregulares.

Despierta, los extremos de tu boca
pliega sonrisa leve,
suave como el rastro luminoso
que deja un sol que muere....

(D. GUSTAVO A. BECQUER.)

—

Y el algodón *despliega* al aura leve
las rosas de oro y el vellón de nieve.

(D. ANDRÉS BELLO.)

—

Ya inmenso se *despliega*
el estrellado velo;
ya lenta, melancólica,
viene la noche al cielo:
todo animal reposa,
y en calma pavorosa
duerme la tierra, el mar.

(D. JUAN VICENTE GONZÁLEZ.)

Son irregulares de la primera clase, esto es, cambian la *e* de la penúltima sílaba en *ie* en varios tiempos y personas, los verbos siguientes :

- acertar
  - desacertar
- acrecentar
- adestrar
- alebrarse
- alentar
  - desalentar
- apacentar
- apernar
  - despernar
  - entrepernar
- apretar
  - desapretar
  - reapretar
- arrendar
  - desarrendar
  - subarrendar
- ascender
- aterrar *
- atestar *
- calentar
  - recalentar
- cegar
- cerner
- cerrar
  - encerrar
  - desencerrar
- cimentar
- comenzar
- concernir
- concertar
  - desconcertar
- confesar
- decentar
- defender
- dentar
  - desdentar
  - endentar
- derrengar
- descender
  - condescender
- deslendrar
- desmembrar
- despertar
- ó dispertar
- despezar
- desterrar
- discernir
- emparentar
- empedrar
  - desempedrar
- empezar
- encender
- encentar
- encomendar
- enhestar
- enlenzar
- enmendar
- ensangrentar
- enterrar
  - desenterrar
- errar
- escarmentar
- estregar
  - restregar
- ferrar
  - aferrar
  - desaferrar
  - desferrar
- fregar
  - refregar
  - transfregar
- gobernar
  - desgobernar
- hacendar
- heder
- helar
  - deshelar
- hender
- herbar
  - desherbar
- herrar
  - desherrar
  - reherrar
- incensar
- infernar
- invernar
  - desinvernar
- jimenzar
- manifestar
- melar
  - desmelar
  - enmelar
- mentar
- merendar
- negar
  - abnegar
  - denegar
  - derrenegar
  - desnegar
  - renegar
- nevar
  - desnevar
- pensar
  - repensar
- perder
- plegar
  - desplegar
  - replegar

quebrar
aliquebrar
perniquebrar
requebrar
resquebrar
recentar
recomendar
regar
sorregar
regimentar
remendar
salpimentar
sarmentar
segar
resegar
sembrar
resembrar
sobresembrar
sementar
sentar
asentar
desasentar
serrar
aserrar
sosegar
desasosegar
soterrar
temblar
retemblar
tender
atender
coextenderse
contender
desatender
desentenderse
entender
extender
sobrentender
subentender
subtender
tentar
atentar *
desatentar
destentar
retentar
trascender
trasegar
travesar
atravesar
desatravesar
tropezar
ventar
aventar
desaventar
desventar
reaventar
reventar
verter
reverter
sobreverter
trasverter

Atentar. Este verbo en la acepción de *cometer atentado* es regular.

Aquel que á su vida *atenta*
es un ser sin religión,
que la maldad alimenta
en su infame corazón.

Atentar es irregular en la acepción anticuada de tentar y en la del reflexivo *atentarse.*

Atestar es irregular cuando significa *henchir*, y regular cuando se emplea por *atestiguar.*

Cumplimentar y *desertar* son regulares.

Aterrar es irregular en la acepción de *echar por tierra;* en la de *causar terror* es regular.

Son irregulares de la segunda clase, esto es, cambian la *o* en *ue* en varios tiempos y personas, los siguientes:

abuñolar
aclocar
acollar
descollar
acordar
desacordar
acornar
descornar
mancornar
acostar
aforar *
desaforar
agorar
alongar
almorzar
amolar
apercollar
apostar *
asoldar
avengonzar
azolar
clocar
aclocar
enclocar
cocer
escocer
recocer
colar
escolar
recolar
trascolar
colgar
descolgar
concordar
consolar
desconsolar

contar
descontar
recontar
costar
degollar
denostar
descollar
descordar
desflocar
desolar
desmajolar
desollar
desosar
desvergonzarse
discordar
dolar
doler
emporcar
enclocar
encontrar
encorar
encordar
desencordar
encovar
engorar
engrosar
desengrosar
entortar
follar
afollar
forzar
esforzar
reforzar
holgar
hollar
rehollar

llover
moblar
amoblar
desamoblar
moler
morder
remorder
mostrar
demostrar
mover
poblar
despoblar
repoblar
probar
aprobar
comprobar
desaprobar
improbar
reprobar
recordar
recostar
regoldar
remolar
renovar
resollar
rodar
enrodar
sonrodarse
rogar
solar
asolar
sobresolar
soldar
desoldar
soltar

sonar
  asonar
  consonar
  disonar
  malsonar
  resonar
soñar
  trasoñar

torcer
  contorcerse
  destorcer
  retorcer
tostar
  retostar
trascordarse
trocar
  destrocar
  trastrocar

tronar
  atronar
  retronar
volar
  revolar
  trasvolar
volcar
  revolcar
volver

Son irregulares también los verbos que faltan en esta lista terminados en *oler*, *olgar* y *olver*.

Derrocar, según la Academia, es regular y se conjuga también como irregular.

Aforar es irregular en la acepción de *dar fueros;* y regular en las de *dar ó tomar á foro* y *hacer aforos.*

Apostar por *hacer apuestas* es irregular; es regular cuando con él se significa "situar personas etc. en punto determinado".

Ese dinero que *apuesta*
su voluntarioso hermano
¿mucho trabajo le cuesta?
—Sólo el de estirar la mano....

—

Bien sé que no te imaginas
lo que te voy á contar,
que mozos de este lugar
se *apostan* en las esquinas
y á nadie dejan pasar.

Mecer y remecer son regulares.
Mezo, meces etc.; meza, mezas etc.

Cocer, preparar por medio del fuego alguna cosa, es irregular de la segunda clase: cuezo, cueces etc.

Coser, unir con la seda ó hilo enhebrado en la aguja, dos pedazos de tela etc., es regular: coso, coses etc.

Dicen algunos *cernir* y *vertir* en vez de *cerner* y *verter*. Estos verbos son irregulares de la primera clase; por lo tanto, se conjugan como perder.

perdido	cernido	vertido
perdiendo	cerniendo	vertiendo
pierdo pierdes pierde perdemos perdéis pierden	cierno ciernes cierne cernemos cernéis ciernen	vierto viertes vierte vertemos vertéis vierten
perdí perdiste perdió etc.	cerní cerniste cernió etc.	vertí vertiste vertió etc.
perdiera etc.	cerniera etc.	vertiera etc.
perdería etc.	cernería etc.	vertería etc.
perdiese etc.	cerniese etc.	vertiese etc.
perdiere etc.	cerniere etc.	vertiere etc.

Cuando, *vertiendo* silencioso llanto,
vuelvo á mi Edad la vista atribulada,
siento á la vez indignación y espanto.
¡ Cómo pensar, generación menguada,
que en pocos lustros descendieras tanto!

(D. Gaspar Núñez de Arce.)

Los verbos en ducir, además de la irregularidad que tienen de admitir una *z* antes de la *c*, como la

mayor parte de los en *acer*, *ecer*, *ocer*, son irregulares en los tiempos siguientes:

INDICATIVO *Pretérito perfecto* Primera forma	SUBJUNTIVO *Pretérito imperfecto* Primera y tercera forma
traduje	tradujera y tradujese
tradujiste	tradujeras y tradujeses
tradujo	tradujera y tradujese
tradujimos	tradujéramos y tradujésemos
tradujisteis	tradujerais y tradujeseis
tradujeron	tradujeran y tradujesen

FUTURO DE SUBJUNTIVO

tradujere
tradujeres
tradujere
tradujéremos
tradujereis
tradujeren

Los verbos terminados en *añer*, *añir*, *iñir*, *uñir eller*, *ullir*, como *tañer*, *reñir*, *restriñir*, *gruñir*, *mullir* etc., no toman la *i* que en algunas de sus desinencias tienen los verbos regulares de la segunda y tercera conjugación: *tañó*, *mulló*, *tañera*, *mullera*, en vez de *tañió*, *mullió*, *tañiera*, *mulliera*.

Es impropio decir *reyó*, *reyeron*, *reyera*, *reyese*, *reyeras*, *reyeses* etc.; *reyere*, *reyeres* etc.; en vez de *rió*, *rieron*, *riera*, *riese*, *rieras*, *rieses*; *riere*, *rieres* etc.

Suele (acostumbra) decirse *riyó*, *riyeron* etc.

"*Hervir* y *rehervir* y todos los terminados en *entir*, *erir* y *ertir*, como *sentir*, *herir*, *divertir*, toman en algunas personas una *i* antes de la *e* de la penúltima sílaba, y en otras mudan esta *e* en *i*." (R. A. E.)

Digiero, digieres, digiere, digieren.

Digirió, digirieron.

Digiera, digieras, digiera, digiramos, digiráis, digieran.

Digiriera y digiriese etc.; digiriere etc.

Inmiscuir es el único de los verbos terminados en *uir* que no toma *y* después de la *u* radical.

Inmiscuo, inmiscues, inmiscue, inmiscuimos, inmiscuís, inmiscuen.

Inmiscua, inmiscuas etc.

Los verbos que tienen irregularidades especiales son: *andar, asir, caber, caer, dar, decir, erguir, estar, haber, hacer, ir, oír, placer, poder, pudrir* ó *podrir, poner, querer, saber, ser, tener, traer, venir, ver, yacer.*

Indicaré las irregularidades de algunos de estos verbos.

Andar: anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron; anduviera y anduviese, anduvieras y anduvieses, anduviera y anduviese etc.; anduviere, anduvieres, anduviere etc.

Lo mismo se conjuga su compuesto *desandar.*

Asir: asgo; asga él, asgamos nosotros, asgan ellos; asga, asgas, asga etc.

Conjúgase de igual modo su compuesto *desasir.*

Caber: quepo; cupe, cupiste, cupo etc.; cabré, cabrás, cabrá etc.; quepa él, quepamos nosotros, quepan ellos; quepa, quepas, quepa etc.; cupiera, cabría, y cupiese, cupieras, cabrías y cupieses, cupiera cabría y cupiese etc; cupiere, cupieres, cupiere etc.

Así se conjugan sus compuestos *decaer* y *recaer.*

Decir. Conjúganse como este verbo sus compuestos *bendecir, contradecir, desdecir, entredecir, interdecir, maldecir, predecir* etc., exceptuados el futuro imperfecto de indicativo y la segunda forma del pretérito imperfecto de subjuntivo de *bendecir* y *maldecir*, en que son regulares (bendeciré, bendecirás, bendecirá, bendeciremos, bendeciréis, bendecirán; bendeciría, bendecirías, bendeciría, bendeciríamos, bendeciríais, bendecirían); y el participio pasivo.

Los compuestos de *decir* en la segunda persona del imperativo siguen distinto género de irregularidad: bendice tú, desdice tú etc.

Erguir: irgo ó yergo, irgues ó yergues, irgue ó yergue, irguen ó yerguen; irguió, irguieron; irgue ó yergue tú, irga ó yerga él, irgamos ó yergamos nosotros, irgan ó yergan ellos; irga ó yerga, irgas ó yergas, irgamos ó yergamos, irgáis ó yergáis, irgan ó yergan; irguiera é irguiese, irguieras é irguieses, irguiera é irguiese etc.; irguiere, irguieres, irguiere etc.; irguiendo.

Hacer. Como este verbo se conjugan sus compuestos *contrahacer* deshacer, etc. y asimismo *rarefacer* y *satisfacer* los cuales, como lo indica la Gramática de la Real Academia Española, conservan en la segunda de las dos partes de que se componen, la *f* del latino *facere.*

Satisfacer: satisfago; satisfice, satisficiste, satisfizo, satisficimos, satisficisteis, satisficieron; satisfaré, satisfarás, satisfará, satisfaremos, satisfaréis, satisfarán; satisfaz ó satisface tú, satisfaga él, satisfagamos nosotros, satisfagan ellos; satisficiera, satisfaría y satisficiese, satisficieras, satisfarías y satisficieses, satisficiera, satisfaría y satisficiese, satisficiéramos, satisfaríamos y satisficiésemos satisficierais, satisfaríais y satisficieseis; satisficiere, satisficieres, satisficiere, satisficiéremos, satisficiereis, satisficieren.

Ir. El presente de subjuntivo de este verbo no se conjuga *vaye, vayes* etc., sino *vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.*

Por no creerlo necesario no indico los otros tiempos irregulares de dicho verbo.

Placer. Este verbo puede usarse en todos los tiempos y personas; pero las terceras personas son más usuales que las otras. Señalaré algunas formas regulares é irregulares de este verbo.

Presente indicativo.

Plazco ó plazgo, places, place, placemos, placéis, placen.

Pretérito imperfecto.

Placía, placías, placía, placíamos, placíais, placían.

Pretérito perfecto.

Plací, placiste, plació ó plugo, placimos, placisteis, placieron.

Futuro imperfecto.

Placeré, placerás, placerá etc.

Presente de subjuntivo.

Plazca ó plazga, plazcas ó plazgas, plazca ó plazga, plegue ó plega, plazcamos ó plazgamos, plazcáis ó plazgáis, plazcan, plazgan ó plegan.

Pretérito imperfecto.

Primera y tercera forma.

Placiera y placiese, placieras y placieses, placiera y placiese, pluguiera y pluguiese, placiéramos y placiésemos, placierais y placieseis, placieran y placiesen.

Futuro perfecto.

Placiere, placieres, placiere ó plugiere, placiéremos, placiereis, placieren.

Poder: puedo, puedes, puede, pueden; pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron; podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán; puede tú, pueda él, puedan ellos; pueda, puedas, pueda, puedan; pudiera, podría, y pudiese, pudieras, podrías y pudieses etc.; pudiere, pudieres, pudiere etc.; pudiendo (gerundio).

Pudrir ó *podrir*. El participio es podrido. En todos los tiempos y personas de los otros modos ha de preferirse la *u* á la *o:* pudro, pudres etc.; pudría, pudrías etc.

Conjúgase así su compuesto *repodrir* ó repudrir.

Poner: pongo; puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron; pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán; pon tú, ponga él, pongamos nosotros,

pongan ellos ; ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis,pongan; pusiera, pondría y pusiese, pusieras, pondrías y pusieses, pusiera, pondría y pusiese etc.; pusiere, pusieres etc.

Como *poner* deben conjugarse sus compuestos, que son: anteponer, componer, contraponer, deponer, descomponer, disponer, exponer, imponer, indisponer, interponer, oponer, posponer, predisponer, preponer, presuponer, proponer, recomponer, reponer, sobreponer, suponer, transponer, yustaponer.

Querer: quiero, quieres, quiere, quieren; quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron; querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán; quiere tú, quiera él, quieran ellos; quiera, quieras, quiera, quieran; quisiera, querría y quisiese, quisieras, querrías y quisieses etc.; quisiere, quisieres etc.

Saber: sé; supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron; sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán; sepa tú, sepa él, sepan ellos; sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan; supiera, sabría, y supiese, supieras, sabrías y supieses etc; supiere, supieres etc.

Traer: traigo; traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron: traiga él, traigamos nosotros, traigan ellos; trajera y trajese, trajeras y trajeses etc.; trajere, trajeres etc.

Como *traer* se conjugan sus compuestos *abstraer, atraer, contraer, desatraer, detraer, distraer, extraer, retraer, retrotraer, substraer.*

Venir: vengo, vienes, viene, vienen; vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron; vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis vendrán; ven tú, venga él, vengamos nosotros, vengan ellos; venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan; viniera, vendría y viniese, vinieras, vendrías y vinieses etc., viniere, vinieres, viniere etc.; viniendo (gerundio).

Los compuestos de *venir* son: avenir, contravenir, convenir, desavenir, desconvenir ó disconvenir, intervenir, prevenir, provenir, reconvenir, reconvenirse, sobrevenir ó supervenir, subvenir.

Ver: veo; veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían; vea él, veamos nosotros, vean ellos; vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.

Los compuestos de *ver* son: antever, entrever prever, rever que se conjugan del mismo modo.

Yacer: yazco, yazgo ó yago; yace ó yaz tú, yazca, yazga ó yaga él, yazcamos, yazgamos ó yagamos nosotros, yazcan yazgan ó yagan ellos; yazca, yazga ó yaga, yazcas yazgas ó yagas, yazca, yazga ó yaga, yazcamos, yazgamos ó yagamos, yazcáis, yazgáis ó yagáis, yazcan, yazgan ó yagan.

Los principales verbos impersonales son: alborear, amanecer, anochecer, diluviar, escarchar, granizar, helar, llover, lloviznar, nevar, relampaguer, tronar.

Haber cuando se emplea para denotar la existencia de una cosa es impersonal.

Allí *hay* muchos trujamanes.

Ayer hubo muchos hombres en el casino.

Cuando se refiere al tiempo la tercera persona del indicativo es *ha* en vez de *hay,* v. gr.: ocho días *ha.*

Hacer, aplicado al transcurso del tiempo es impersonal.

Vuélvese impersonal el verbo *parecer* cuando rige á otro verbo en indicativo ó subjuntivo con la conjunción *que: parece* que estudio, *parece* que ignoramos muchas cosas, y no, *parezco* que estudio, *parecemos* que ignoramos muchas cosas.

Ciertas personas del imperativo pierden alguna letra cuando á ellas van afijos los pronombres: *bañémonos, temámonos, divirtámonos, bañaos, temeos, divertíos,* y no, *bañémosnos, temámosnos, divirtámosnos, temedos, divertidos.* Exceptúase *idos.*

Todo pronombre se pospone generalmente al verbo en el imperativo.

Los verbos defectivos son: roer, raer, aplacer, atauer, atañer, concernir, soler, usucapir, abolir, aguerrir, arrecirse, alerirse, despavorir, embaír, empedernir, garantir, manir.

Los participios pasivos irregulares son:

De abrir.....	abierto	De morir....	muerto
cubrir....	cubierto	poner....	puesto
decir.....	dicho	resolver...	resuelto
escribir...	escrito	ver.......	visto
hacer	hecho	volver	vuelto
imprimir..	impreso		

Siguen la misma irregularidad los compuestos de estos verbos.

De la Gramática de la Real Academia copio los verbos que tienen dos participios pasivos, uno regular y otro irregular.

abstraer	abstraído	abstracto.
afligir	afligido........	aflicto.
ahitar	ahitado	ahito.
atender	atendido	atento.
bendecir.......	bendecido	bendito.
circuncidar....	circuncidado...	circunciso.
compeler......	compelido.....	compulso.
comprender ...	comprendido...	comprenso.
comprimir	comprimido ...	compreso.
concluír	concluído......	concluso.
confesar	confesado	confeso.
confundir......	confundido	confuso.
consumir......	consumido.....	consunto.
contundir......	contundido	contuso.
convencer	convencido	convicto.
convertir......	convertido	converso.
corregir.......	corregido	correcto.
corromper	corrompido ...	corrupto.
despertar......	despertado	despierto.
difundir.......	difundido......	difuso.
dividir........	dividido.......	diviso.
elegir.........	elegido	electo.
enjugar	enjugado	enjuto.
excluír........	excluído.......	excluso.
eximir	eximido	exento.
expeler	expelido	expulso.

expresar.......	expresado.....	expreso.
extender.......	extendido......	extenso.
extinguir......	extinguido....	extinto.
fijar...........	fijado.........	fijo.
freír..........	freído.........	frito.
hartar........	hartado.......	harto.
incluír........	incluído.......	incluso.
incurrir.......	incurrido......	incurso.
infundir.......	infundido.....	infuso.
injertar.......	injertado.....	injerto.
insertar.......	insertado......	inserto.
invertir.......	invertido......	inverso.
juntar........	juntado........	junto.
maldecir......	maldecido.....	maldito.
manifestar....	manifestado...	manifiesto.
nacer.........	nacido........	nato.
oprimir.......	oprimido......	opreso.
pasar.........	pasado........	paso.
poseer........	poseído.......	poseso.
prender.......	prendido......	preso.
presumir......	presumido....	presunto.
pretender.....	pretendido....	pretenso
propender.....	propendido....	propenso
proveer.......	proveído......	provisto.
recluír........	recluído.......	recluso.
romper.......	rompido......	roto.
salpresar......	salpresado.....	salpreso.
salvar.........	salvado......	salvo.
Sepelir (anticuado)......	sepelido......	sepulto.
sepultar......	sepultado.....	sepulto.
soltar.........	soltado.......	suelto.
sujetar........	sujetado......	sujeto.
suprimir......	suprimido.....	supreso.
suspender.....	suspendido....	suspenso.
sustituír.......	sustituído.....	sustituto.
teñir..........	teñido........	tinto.
torcer.........	torcido........	tuerto.

"Estos participios irregulares, tomados más literalmente del latín, sólo se usan como adjetivos, y nunca

para formar los tiempos compuestos por medio del auxiliar *haber.*

Exceptúanse los participios irregulares *frito, preso, provisto* y *roto,* que se usan como tales, y más frecuentemente que los regulares *freído, prendido, proveído* y *rompido.*"

Respecto de *rompido* y *roto* dice D. Andrés Bello: "*Roto* es en todos casos mejor que *rompido;* bien que en la frase en que el verbo *romper* no admite complemento acusativo parece preferible *rompido: ha rompido en dicterios, ha rompido con su amigo, ha rompido por todo.*"

Matado y *muerto.* "Si matar significa *dar muerte,* el participio sustantivo y adjetivo es *muerto;* si lastimar, *matado*; pero para denotar el suicidio, es necesario decir *se ha matado;* porque se ha *muerto* pertenece á morirse. (D. Andrés Bello, Gram.)

"Otros participios hay que, aunque pasivos por su terminación, tienen en ciertos casos significación activa, como los siguientes:

Acostumbrado	*el que acostumbra.*
Agradecido . . .	*el que agradece.*
Almorzado	*el que ha almorzado.*
Atrevido.	*el que se atreve ó tiene atrevimiento.*
Bebido.	*el que ha bebido hasta embriagarse.*
Callado.	*el que calla ó sabe callar.*
Cansado	*el que cansa á otro.*
Cenado	*el que ha cenado.*
Comedido	*el que tiene comedimiento.*
Comido.	*el que ha comido.*
Considerado . .	*el que tiene consideración.*
Desconfiado. . .	*el que desconfía.*
Descreído.	*el falto de fe, ó de creencia.*
Desesperado . .	*el que desespera.*
Desprendido . .	*el que tiene desprendimiento.*
Disimulado . . .	*el que que disimula.*
Encogido	*el corto de genio.*
Entendido	*el que es inteligente en alguna materia.*
Esforzado	*el que tiene esfuerzo.*

Fingido	*el que finge.*
Leído	*el que ha leído mucho.*
Medido.......	*el que mide sus acciones y palabras.*
Mirado.......	*el que tiene miramiento.*
Moderado	*el que tiene moderación.*
Osado.........	*el que tiene osadía.*
Parecido......	*el que se parece á otro.*
Porfiado......	*el que acostumbra á porfiar.*
Precavido.....	*el que tiene precaución.*
Preciado......	*el que se precia de lo que dice ó hace.*
Presumido....	*el que presume.*
Recatado.....	*el que tiene recato.*
Resuelto......	*el que habla y obra con resolución.*
Sabido	*el que sabe mucho.*
Sacudido	*el que sabe sacudirse ó defenderse.*
Sentido......	*el que siente con facilidad.*
Valido	*el que tiene valimiento.*"

"*Club.* Junta de individuos de una sociedad política."—(R. A. E.)

"*Casino.* Casa de recreo, situada por lo común fuera de poblado. Sociedad de hombres que se juntan en una casa amueblada y sostenida á sus expensas mediante la cuota fija que de entrada y mensualmente paga cada socio, para conversar, jugar etc. Edificio en que esta sociedad se reúne." (R. A. E.)

En atención á lo preceptuado por la Real Academia Española en su Diccionario, no deben llamarse *clubes*, sino *casinos* esas sociedades recreativas.

Aquí hay una asociación que tiene el título de *Club*, cuyo objeto es el de conversar, jugar y dar agradable vagar al espíritu con la lectura de interesantes periódicos y de amenos é instructivos libros, á la cual corresponde, tanto por el propósito que entraña, como por componerse de personas verdaderamente pacíficas, muchas de ellas amigas mías, el simpático y conocido nombre de *casino.*

El vocablo *Club* lo hemos tomado del francés y los franceses lo han tomado del inglés. En este idioma significa: bastón, pieza de madera, bastos (juego de

naipes) y reunión ó sociedad con el objeto de tratar sobre asuntos políticos, científicos ó literarios. En francés es sólo junta ó reunión política ó literaria; y en español lo que he copiado del Diccionario de la Real Academia Española.

Traducía un caballero del inglés al castellano, delante de una ilustrada señorita caraqueña, y al llegar á esta frase:

"Peter is a great *statesman*", dijo gravemente:

"Pedro es un gran *hombre de estado.*"

—Caballero, es *estadista* como debe decirse, en vez de *hombre de estado,*—objetó la graciosa caraqueña, la cual aprovecha admirablemente el tiempo en el estudio del castellano y de algunas otras lenguas modernas.

—Señorita, replicóle el caballero, permítame que no acepte la enmienda que bondadosamente usted me aconseja.

—Por qué?

—Porque aquí todos dicen *hombre de estado....!*

—¡Ah! ese no es argumento convincente, señor, pues, esos *todos y compañía* á que usted se refiere, pocos instruídos en la lengua castellana, nada son ante los pocos que mucho la conocen y abogan fervorosamente por su claridad y pureza."

Razonable me parece la observación de aquella aventajada señorita.

El Diccionario de la Real Academia Española dice:

"*Estadista.* Descriptor de la población, riqueza y civilización de un pueblo, provincia ó nación. Hombre versado y práctico en negocios de estado ó instruído en materias de política."

Cuando se dice *hombre de estado* es preciso expresar qué clase de estado, si el de soltero, casado, viudo etc.

"Papá, he hecho un gran papagayo que voy á montar el domingo."

—No, hijo, no digas *papagayo,* sino *cometa;* papagayo es un ave.

—Pues bien, papá, voy á montar la cometa.

—No se dice *montar* sino *elevar*, *volar; montar* es colocar una cosa sobre otra, y como tú no vas á colocar tu cometa sobre ninguna cosa, debes emplear los verbos *volar, elevar*."

Yo no sé en qué ciudad, villa ó aldea
un muchacho aturdido
volaba una *cometa*, entretenido
junto al bajo pretil de una azotea;
la *cometa* ascendía,
ya tranquila, ya inquieta,
y el muchacho tenía
fija de fuerza su atención completa
en el raudo *volar* de su cometa.
Dejando correr hilo,
gozaba en verla desmayada y sola,
ó admiraba, agitándose intranquilo,
las curvas caprichosas de la cola.
Tanto su vista se fijó en la altura,
por no perder detalle
de aquella distracción sencilla y pura,
que en una ida ó venida,
tropezó en el pretil, cayó á la calle
y aquel porrazo le costó la vida.

—

Si á tu imaginación sueltas el vuelo,
no te absorbas en ver lo que deseas,
porque es prudente contemplar el suelo
Cuando vuelan muy altas las ideas.

(Juan José Herranz.—El Ideal, fábula.)

"Durante nuestra *estadía* en París nos divertimos mucho."

El sustantivo *estadía* está mal empleado en la frase anterior. *Estadía* es cada uno de los días que transcurren después del plazo estipulado para la carga ó descarga de un buque mercante.—(R. A. E.)

"Durante nuestra *estancia* en París nos divertimos mucho".

El vocablo *estancia* tampoco debe usarse en este caso. El sustantivo *estancia* sirve para denotar lugar ó tiempo; cuando se refiere á lugar significa: "mansión, habitación ó asiento en un lugar, casa ó paraje" y cuando al tiempo: "cada uno de los días que está el enfermo en el hospital."

Estada es el nombre que corresponde al caso á que me he referido, y el que ha de emplearse en vez de *estadía* y *estancia*, porque *estada* significa la detención ó demora que se hace en un lugar.

Los verbos terminados en *ovar* son irregulares, menos *innovar* y *trovar; innovo, innovas, innova; trovo, trovas, trova.*

Adiar, afiar, albedriar, curiar, afiduciar, albriciar, escarpiar, que figuran en las listas de verbos terminados en *iar*, son anticuados.

Hay los verbos *jadear* y *jadiar.* Significa el primero "respirar con dificultad y fatiga por el cansancio"; y el segundo "cavar con la jada" (azada.)

No es *encuevar* sino *encovar.*

Competer, competir. Competer significa "pertenecer, tocar ó incumbir á uno alguna cosa"; y *competir* "contender dos ó más personas entre sí etc."

Abitar, amarrar y asegurar el cable á las bitas (dos pedazos de viga al rededor de los cuales se asegura el cable cuando se ha aferrado el áncora); *habitar,* vivir, morar en un lugar ó casa.

Abita la cuerda á bordo
el grumete ó marinero;
y *habita* Julián el sordo
una casa en El Peinero.

Extrañar. Muchos hay que no conocen la conjugación de este verbo y se valen de las expresiones siguientes:

"Me llama la atención", "he oído con admiración", me ha causado extrañeza."

"Me extraña", "nos extraña".

"Me extraña que Pedro no haya venido".

"Nos extraña el proceder de Enrique".

El verbo extrañar se conjuga como *amar*, *llevar* etc.

Dígase:

"*Extraño* que Pedro no haya venido".

"*Extrañamos* el proceder de Enrique".

"Ver ú oír con admiración", "ver ú oír con extrañeza" son frases castizas.

"Este armazón de huesos y pellejo
de pasear una cabeza loca
cansado se halló al fin y no lo *extraño;*
pues aunque es la verdad que no soy viejo,
de la parte de vida que me toca
en la vida del mundo, por mi daño
he hecho un uso tal, que juraría
que he condensado un siglo en cada día".

(BECQUER.—Rimas.)

Obsérvese, en la cita anterior, que el verbo *extrañar* está usado como lo he indicado: lo extraño, y no, *me extraña, te extraña* etc.

Caleta. Llámase aquí (en La Guaira) y en otros lugares *caleta* al gremio que se ocupa en el transporte ó acarreo de mercancías, y como este vocablo sólo tiene una acepción en el Diccionario de la Real Academia Española, la cual contrasta con la honrosa labor de ese infatigable gremio, me atrevo á aconsejar que se empleen otros vocablos en vez del sustantivo *caleta*, cuya significación no copio por ser indigna de los que, entre angustias, peligros y trabajos tantos, ganan valerosamente el sustento.

En vez de *caleta*, dígase *gremio de transporte, gremio acarreador ó de acarreo* etc.

Notación. A menudo oigo y veo emplear la palabra *notación.* por ejemplo: *notaciones de entusiasmo, notaciones de progreso, notaciones de gratitud;* úsense en vez de esa dicción que no es castiza las voces *demostración, prueba, manifestación,* así:

"Demostraciones de entusiasmo."

"Manifestaciones de progreso."

"Demostraciones ó pruebas de gratitud".

Gurupera. Siento participar á algunos, que en ese almacén de palabras que se llama Diccionario no hay tal vocablo, sino *grupera, baticola.* Voy á copiar lo que sobre ellos reza la Real Academia Española.

"*Grupera.* Almohadilla que se pone detrás del borrén trasero en las sillas de montar, para colocar encima la maleta ú otros objetos etc."

"*Baticola.* Correa sujeta al fuste trasero de la silla, que termina en una especie de ojal donde entra el maslo de la cola."

Enfermarse. La partícula reflexiva está de más; este verbo es neutro, no reflexivo: *enfermar.*

"Enfermar de la garganta, del pecho etc."

En castellano no hay verbo *influenciar,* sino *influír.*

Asilar, emocionar. Estos verbos no existen, sino los sustantivos *asilo, emoción.*

El fenómeno ó meteoro llamado en francés *trombe,* en inglés *uater–spout,* en alemán *wasserhose,* se expresa en castellano con los nombres de *trompa, manga.*

El empleo de la voz *tromba* proviene de que algunos traductores encuentran la palabra francesa *trombe* y no se toman el trabajo de consultar los diccionarios, sino cambian la vocal *e* en *a,* como si se tratara de los nombres *fame,* fama; *fracture,* fractura; *zone,* zona etc.

Cámbiense *ahuevar, anexionar, autentizar, conexionar, deshuevar, diagnostizar, entuertar,* por *aovar, anexar, autenticar, conectar, desovar, diagnosticar, entortar.*

En vez de *presupuestar,* dígase *presuponer,* compuesto de *poner,* que se conjuga: presupongo, presupones etc.

No hay verbo *subvencionar,* sino *subvenir.*

Desvestir. En castellano no existe éste verbo, sino *desnudar.*

Intranquilizar no está en el Diccionario; reemplácese con *inquietar.*

Tampoco trae el Diccionario el verbo *independizar;* cámbiese por *libertar* ó *emancipar,* según el caso.

Trasnocharse. No es reflexivo este verbo, sino neutro: trasnocho, trasnochas etc.

Calculador; *calculista.* El que calcula ó hace cálculos con facilidad no se llama *calculista* sino *calculador;* calculista es *proyectista,* y *proyectista* es persona muy dada á hacer proyectos ó á facilitarlos, según la Real Academia Española.

El Diccionario por una Sociedad de Literatos dice así: "*Calculista,* el que hace cálculos." Creo que ha de aceptarse respetuosamente el dictado de aquella sabia Corporación (Real Academia Española), llamando *calculador al que hace cálculos;* y *calculista* ó proyectista *al dado á hacer proyectos* (del latín *proiectus).*

Derrumbe. No he hallado en el Diccionario de la Academia la palabra *derrumbe* sino *derrumbadero, derrumbamiento;* así, pues, hablando de nuestro ferrocarril diría:

A causa de los *derrumbamientos* no ha habido tren hoy para Caracas.

Derrumbamiento es la *acción ó efecto de derrumbar;* y *derrumbadero el precipicio, despeñadero etc.*

"En el camino de Naiguatá hay un *derrumbadero* denominado El Tigrillo".

Tampién puede emplearse el sustantivo *despeñadero,* cuya significación es *precipicio, lugar ó sitio alto, peñascoso y escarpado.*

Derrumbe es inflexión de *derrumbar;* así como *arrumbe* de *arrumbar, incumbe* de *incumbir, retumbe* de *retumbar, sucumbe* de *sucumbir, trastumbe* de *trastumbar, tumbe* de *tumbar* y *zumbe* de *zumbar.*

Culpable, culpado. *Culpable* es aquel á quien se echa la culpa; y *culpado,* el que ha cometido la falta ó el delito. Parece que muchas personas se han encariñado con el vocablo *culpable* atribuyéndole las acepciones mencionadas. ¿Será esto debido á que son más los *culpables* que los *culpados?*

Atrevida sería esta imaginación é impropia de mi carácter, de suyo dado á juzgar bien á los demás; pero he visto, no una vez sino ciento, empleado á

culpable por culpado en escritos de alguna cuantía; este mismo error lo he oído cometer con frecuencia en la conversación.

Si un juez en una sentencia dijese:

"El culpable es Fulano de Tal."

Qué pensaría sobre esto?

Diría que no sabía quién tenía la culpa, porque el juez sólo había manifestado que se echaba la culpa al expresado Fulano de Tal; en una palabra, aseguraría que todavía no se había dictado la esperada sentencia.

Léanse los ejemplos siguientes:

"Julián es *culpable.*"

En este caso se echa la culpa á Julián.

Julián es *culpado.*"

En éste tiene la culpa Julián.

No bastarán estos ejemplos por ser de mi pobre cosecha; paciencia! acéptese.

Miente mi labio atrevido,
miente; mas no es él *culpado*
que, si está loco mi pecho,
¿cómo ha de estar cuerdo el labio?

(MORETO).

Recréese la vista; expándase el espíritu; y liben los labios las bellísimas estrofas del galano y pulquérrimo escritor madrileño D. Gaspar Núñez de Arce, que como ejemplos voy á proponer:

¡Conciencia, nunca dormida,
mudo y pertinaz testigo
que no dejas sin castigo
ningún crimen en la vida!
La ley calla, el mundo olvida;
mas ¿quién sacude tu yugo?
Al Sumo Hacedor le plugo
que á solas con el pecado,
fueses tú para el *culpado*
delator, juez y verdugo.

(El Vértigo, citado por Isaza.)

—

Por el promedio
del agrio monte, en donde humanos ojos
fijarse pueden sin cegar, los pueblos
avanzaban de Europa; iba delante
Roma sacerdotal, la sacra Roma,
que el cetro de los Césares trocando
por el cayado del Pastor, cual nunca
era señora y árbitra del mundo.
¡Jamás autoridad más formidable
sobre la tierra gravitó; las almas
y los cuerpos, los muertos y los vivos,
el pensamiento y la esperanza, todo
se doblegaba á su poder supremo!
La fe le daba apóstoles y esclavos,
la religión fervientes defensores,
el atroz fanatismo sus verdugos,
sus fatasmas el miedo, sus angustias
el corazón *culpado* ó receloso.

(La Visión de Fray Martín.)

Véase con interés lo que cita nuestro sabio compatriota Baralt.

"Y si al tal *culpado* no le hallaren bienes desembargados..... que la justicia que los pidiere le prenda el cuerpo."—(Recopil.)

"Pero luego que la falta se enmendaba, y la *culpada* conocía su yerro, volvía á su antigua y frecuente serenidad."—(M. AYALA.)

Todos los malos sucesos
atribuyen los *culpados*
á los que tienen gobierno.

(L. DE VEGA.)

También han de distinguirse *estimable* y *estimado; respetable* y *respetado.*

Buen día, buena tarde, buena noche no son las expresiones que deben emplearse para saludar, sino *buenos días, buenas tardes buenas noches.* La diferencia consiste, como se ve, en que estas expresiones se usan en plural.

Algunos días ha que saludé á una señorita: buenas tardes, señorita.

—*Buena tarde,* caballero.

Mezquina me pareció la señorita que sólo me deseaba *buena* aquella tarde, y me chocó de tal manera esa expresión, que me produjo calofrío.

"Fué preciso buscar á Guillermo en su *escondite.*" Empléese el vocablo *escondrijo* en vez de *escondite.*

"Fué preciso buscar á Guillermo en su escondrijo."

Escondite no significa lugar donde se oculta alguna persona, sino "juego de muchachos en el que unos se esconden y otros buscan á los escondidos."

La abreviatura de *general* como título ó dignidad es *Gen.l*; y como adjetivo *gral.*

Antes de etc. (etcétera) no se pone coma, porque *etc.* equivale á *y lo demás.*

Hay quienes poco contentos con una *etc.* escriben dos, tres y hasta cuatro.

"Ciudadano Ministro, etc., etc., etc." Esto equivale á "Ciudadano Ministro, y demás, y demás, y demás."

Corríjase: "Ciudadano Ministro etc." (sin coma).

Ex abrupto. Muchas personas dan á este compuesto la significación de *necedad, barbaridad, torpeza. Ex abrupto* significa de *repente,* de *improviso, arrebatadamente,* como lo expresa su etimología. (Del latín ex abrupto, de repente).

Expendio. Este vocablo significa *gasto, consumo, dispendio* y no *venta,* como creen, no algunos, sino muchos.

"*Expendio* de billetes."

"*Expendio* de papel sellado."

"El *expendio* de billetes para la función de mañana se efectuará en el establecimiento de Don Hermenegildo."

Cuando se trata de la acción ó efecto de expender ha de decirse *expendición* en vez de expendio:

"*Expendición* de billetes."

"*Expendición* de papel sellado."

El vocablo *expendio* se emplea con propiedad en los casos siguientes.

"El *expendio* de papel, plumas etc. en el establecimiento de Don Fulano de Tal, alcanza mensualmente á cincuenta pesos."

En este caso se significa el consumo ó gasto del expresado establecimiento en los artículos *plumas*, *papel* etc.

"El *expendio* de azúcar en Caracas es considerable". Esto es, *el gasto, el consumo*, no la *venta*, porque en ese caso debe decirse :

"La *expendición* de azúcar en Caracas es considerable."

Expenduría vale *tienda donde se venden ó expenden efectos.*

Reclamo.—La acción y efecto de reclamar no se llama *reclamo* sino *reclamación*. *Reclamo* es la voz de un ave, grito etc.

"Son muchos los *reclamos* que hay contra la *Compañía X.*"

Lo propio es "Son muchas las *reclamaciones* que hay contra la *Compañía X.*"

Voy á ilustrar el caso con el ejemplo siguiente :

"Art°. 12 Todo crédito, cuyo reconocimiento y liquidación no se hayan solicitado con la presentación de sus documentos y justificativos dentro de los cinco años siguientes á la conclusión del servicio de que proceda, queda prescrito. Esta disposición no es aplicable á aquellos cuyo reconocimiento y liquidación hubieren dejado de verificarse por causas extrañas á la voluntad de los interesados, siempre que éstos justifiquen haber deducido en tiempo oportuno sus RECLAMACIONES y los documentos que las comprueban.—(Código de Hacienda.)

"Tengo *el honor* de participar á usted...." Pare, pare, amigo mío, no disponga así del honor ; diga : "Tengo á honra ó á honra tengo...."

"El joven Serapio *lleva* los libros etc." Corríjase :

"El joven Serapio tiene los libros etc.," esto es, *tiene á su cargo* los libros. Obsérvese que en la frase

tiene los libros se comete la figura gramatical *elipsis*, pues se sobrentiende *á su cargo*.

Puede emplearse el verbo llevar, pero en otro sentido, por ejemplo:

Vi ayer que un muchacho *llevaba* un paquete de libros para la botica de Carlos Trifón Cabrera.

"He visto una linda señorita de rostro *arrosquetado*," sonreído decía un joven alegre de cascos á un amigo suyo, irreflexivo como él.

"—Qué *roscas* ni qué *rosquetes*, mucho menos *arrosquetado*, chico, di de rostro *acanelado*," replicóle el amigo, quien no obstante su poco asiento se esmera algunas veces en hablar la lengua de sus padres.

"El señor Rimbombón, *connotado* servidor...."

Si se enlazan á la frase antecedente otras retumbantes como ella, no dudo que se obtenga un *famoso* discurso; pero desearía saber qué instrumento toca el vocablo *connotado*, que lo observo muy circunspecto, colocado entre el señor Rimbombón y la palabra servidor, que tanto empleamos, como si sirviéramos para mucho.

El Diccionario dice:

"*Connotado*- *Connotación*. Acción y efecto de connotar. Parentesco en grado remoto."

Del verbo connotar dice:

"*Connotar*. Hacer relación. Significar la palabra dos ideas, una accesoria y otra principal."

"Si Miguel no fuera un *conversador* etc."

En castellano no existe el vocablo *conversador*, sino *conversante*, que significa *el que conversa*, y proviene del verbo conversar que vale: "Hablar una ó varias personas con otras. Vivir, habitar en compañía de otros. Tratar y tener amistad unas personas con otras."

Se ve, pues, que no es mala cualidad la de conversar, al contrario, me parece buena, porque ella manifiesta instrucción, amistad, sociabilidad.

En vez de *conversador* ha debido emplearse *parlero;* también pueden usarse *parlanchín*, *charlatán*, *hablador*.

Dar evasión es locución impropia, dígase *dar vado.*

Al asunto delicado
es preciso darle *vado.*

"Don Alberto es hombre de muchas estrategias."

Estrategia es el arte de la guerra. En vez de esta palabra empléese *estratagema* que significa *ardid, engaño, astucia, fingimiento.*

Arritranco. Cámbiese este vocablo por *retranca* ó *ataharre.*

Papujo–ja. Las aves que tienen muchas plumas en el papo no se llaman *papujas* sino *papujadas.*

Poncho–cha. Dígase *reculo–la:* gallo *reculo,* gallina *recula.*

El adjetivo *poncho–cha* vale *manso, perezoso, flojo, dejado.*

Ponchera. La vasija ó taza grande que sirve para lavarse manos y cara no se llama *ponchera,* sino *aljofaina, palangana; ponchera* es taza ó vasija en que se prepara ó se sirve el ponche. En castellano hay también la voz *bacia,* que es la *taza grande* ó *vasija* que sirve para afeitarse.

Canje. A menudo leo en gacetas y periódicos: "Recibimos el canje del colega Tal" "enviamos el canje al colega Cual"; según el Diccionario de la Real Academia Española, este vocablo sólo se usa en materias ó asuntos diplomáticos; significa *cambio, trueque.* No me atrevo á censurar decisivamente su empleo en vez de cambio cuando se trata de periódicos ó gacetas, porque podrían, con razón, exclamar los señores periodistas: ¡Acaso no intervenimos en muchos asuntos diplomáticos! ó, empleando familiarmente la palabra *diplomacia,* me preguntarían: "¿No cree usted, señor nuestro, que es menester gran diplomacia para lograr la aceptación general de un periódico, para conducirlo siempre vigorosamente por el camino de la prudencia, y para tratar en él, sin perturbar su existencia, sobre asuntos que requieren buen juicio y mejor tacto?

Esgarrar. En castellano no hay este verbo, sino *desgarrar*, que significa *rasgar, romper, destrozar.* El verbo desgarrar se emplea impropiamente por *expeler, expectorar.*

"Enrique *esgarra* la sangre."

Lo correcto es:

"Enrique *expele* ó *expectora* la sangre."

La pobre Luisita llora.
—¡ Qué !
—Grita, se desespera
porque la sangre expectora,
—¡ Dios mío !
—De tal manera.....

Espuela. El cornezuelo que tienen algunas gallináceas en el tarso no se llama *espuela* sino *espolón*; *espuela* es el instrumento de metal que sirve para picar las caballerías.

Pepa. Esta voz no existe en castellano.

Familiarmente hablando califico de gazapatón la voz *pepa* empleada por los nombres castizos *núcleo, cuesco, meollo, medula, hueso.*

Pepita. Este vocablo es propio cuando se trata de la *simiente de algunas frutas,* como *la manzana, el melón, la sandía.*

Formar parte. No se forma parte de una cosa, porque la parte está ya formada; con las partes sí se forma el todo.

Sacar el cuerpo. Empléase incorrectamente en el sentido de *hacer un esguince, huír ó hurtar el cuerpo* para evitar un golpe, una caida etc.

"Crónica de Madrid" "Crónica tal" "Crónica cual".

Cuando veo ú oigo usar el sustantivo crónica, supongo que se trata de alguna historia.

El Diccionario dice: "*Crónica.* Historia en la que se observa el orden de los tiempos."

De la voz gacetilla dice:

"*Gacetilla.* Parte de un periódico destinada á la inserción de noticias. Cada una de las mismas noticias."

Cuando no se trata de la historia de un lugar, sino de algunas noticias, debe emplearse la voz *gacetilla.*

El redactor de noticias ó gacetillas se llama *gacetillero.*

Cerca de. Conviene algunas veces estar cerca de un lugar para informarse, fuera de él, de lo que ocurre; otras veces es mejór estar distante para evitar algún accidente que nos dicte el temor; pero cuando se trata de un encargo personal es preciso ir al lugar donde ha de cumplirse, no *cerca de él,* porque allí nada se haría.

"Federico Embajador de Portugal en ó ante (no cerca de) la corte de España."

Cúmpleme advertir que el Diccionario de la Academia trae:

"Embajador CERCA de la Santa Sede, CERCA de Su Majestad Católica."

Escarbadientes. El instrumento que sirve para limpiar ó asear los dientes no se llama *escarbadientes* sino *mondadientes.*

Se emplea incorrectamente el verbo *escarbar* por *mondar; escarbar* significa otra cosa; así, pues, no debe decirse: "voy á *escarbarme* los dientes" sino "voy á *mondarme* los dientes."

Las locuciones *dar comienzo, dar principio* no son correctas; sustitúyanse con los verbos *comenzar, empezar, principiar.*

Disparo. Es barbarismo en el caso siguiente:

"La Aduana y todas las calles están espléndidamente iluminadas; la gente, alborozada, recorre la ciudad; y el *disparo* de los cohetes y de los inimitables triquitraques anuncia por todas partes el contento y la alegría."

Sustitúyase disparo con *traqueo* que significa "ruido del disparo de cohetes etc".

Ejemplo:

"La Aduana y todas las calles están espléndidamente iluminadas; la gente, alborozada, recorre la

ciudad; y el *traqueo* de los cohetes y de los inimitables triquitraques etc.

Disparo es la acción de despedir un cuerpo.

El ruido del disparo del cañón ú otra arma de fuego se llama *detonación*, y la resonancia ó repercusión del ruido ó sonido *retumbo*.

"Del cañón el *retumbo* fragoroso
que á la tierra avisaba, tremebundo"....

Detalle. Voy á copiar de un periódico, lo siguiente:

"Cuéntanos un joven que vió á una bella señorita, si bellas pueden llamarse las de tez acanelada, nariz aguileña y ojos negros, y que así como la vió le agradaron sus *detalles* etc."

Paréceme que *detalle* es barbarismo en el caso citado porque *detalle* significa pormenor, relación, cuenta; y que en vez de ese vocablo ha debido emplearse *partes, prendas* etc.

Adecivo llaman muchas personas á la tela ó lienzo cubierto de cerato; el nombre que le corresponde es el de *esparadrapo*. Hablándose de las cualidades del *esparadrapo* puede decirse que es *adhesivo*, así como *bueno, útil, conveniente* etc., porque adhesivo, (no adecivo) es un adjetivo; por lo tanto, no es el nombre de la tela ó lienzo cubierto de cerato ú otra materia aglutinante, sino el ajetivo que indica la propiedad ó cualidad de dicha tela ó lienzo de adherirse.

Rasqueta. El instrumento de hierro que sirve para asear ó limpiar las caballerías se llama *almohaza; rasqueta* es el que sirve para raer las embarcaciones.

Flux. No es así como se llama el conjunto de las tres piezas que sirven para abrigo ó adorno del cuerpo, sino *terno* ó *vestido*.

Convoy. Llámase *angarillas*, en vez de *convoy*, la pieza de madera ú otra materia con frascos ó ampolletas para aceite etc.

Donde está *el policía.*

No se dice policía en este caso, sino *polizonte* ó *agente de policía.*

Policía es el cuerpo encargado de vigilar por el mantenimiento del orden público, no uno de los miembros de ese cuerpo.

"Esa caja está *falla*".

Falto-ta es el adjetivo que ha de usarse en vez de *fallo-lla,* que sólo se emplea en el juego de naipes.

"Para esa *puntada* póngase ó aplíquese *unos fomentos.*"

Remiéndese: Para esa punzada póngase ó aplíquese *unas fomentaciones.*

Puntada es el agujero hecho con aguja, lezna etc.

Se dice: "Ministerio de Fomento, el fomento del país etc"; pero cuando se trata del "medicamento externo que se aplica para mitigar los dolores," ha de emplearse el vocablo *fomentación.*

Botiquín es el diminutivo de botica; mas no la *tienda donde se hacen y venden bebidas,* la cual se llama *botillería.*

Con efecto (¿bueno ó malo?). Dígase *en efecto.*

Saturar por *impregnar* es barbarismo.

Saturar significa: "Disolver en un líquido toda la cantidad de otra substancia que aquel puede admitir."

Hincar por *arrodillar* bien está que lo digan los niños de la escuela, pero no los hombres hechos, porque *hincar* es "introducir ó clavar una cosa en otra."

"El perfume de las flores."

D. Felipe Tejera en sus Perfiles Venezolanos, dice: "Perfume, propiamente, no es sino un producto químico del arte. Las flores, pues, no despiden *perfumes* sino *aromas* ó *fragancias.*"

Discernir es "distinguir una cosa de otra, señalando la diferencia que hay entre ellas. Comúnmente se refiere á operaciones del ánimo." No se *disciernen,* pues, sino se *confieren* honores etc.

Antediluviano: *antidiluviano.* El primero significa *anterior al diluvio universal;* y el segundo, *que no cree que haya ocurrido hecho tal.*

Cámbiense *defendedor* y *ofendedor* por *defensor* y *ofensor.*

Se perdona la ofensa del extraño,
y con la ofensa al *ofensor* se olvida;
pero ¿quién borra el indeleble daño
del desamor de la mujer querida?

(LARMIG.)

Carriel. No existe este vocablo, sino *garniel* y *guarniel*, que se emplean, según el caso.

Heticar. No existe este verbo. Hay los sustantivos *consunción, hectiquez, tisis;* y los adjetivos *hético-ca, tísico-ca.* No se confunda *hética* terminación femenina de *hético* con *ética,* "parte de la filosofía que trata de la moral y de las obligaciones del hombre."

Refacción. La significación de este vocablo no es compostura, arreglo, reparación de un edificio etc., sino alimento moderado que se toma para reparar las fuerzas."

El vocablo que expresa *compostura* etc. es *refección.*

El Diccionario de la Academia, última edición, trae el verbo *sugestionar*, que significa "inspirar una persona á otra hipnotizada palabras ó actos involuntarios."

Hipnotizar es producir el hipnotismo ó hipnalismo (sueño magnético).

Hierro. El instrumento que sirve para planchar todo género de ropas, se llama *plancha*; se comete, pues, barbarismo cuando se emplea el sustantivo *hierro* por *plancha.*

Voy á tomarme la licencia de indicar la significación de *lavatorio, lavadura, lavado, lavabo, lavadero, lavandero.*

Lavatorio es "la acción de lavar ó lavarse. Ceremonia de lavar los pies que se hace el jueves santo etc."

"*Lavadura.* Acción ó efecto de lavar ó lavarse etc."

"*Lavado.* p. p. de lavar. Lavadura."

"*Lavabo.* Mesa en que se coloca el recado para la limpieza y aseo de una persona." Esta voz se ha tomado del latín.

"En varias partes de la casa, sobre la chimenea y en mi *lavabo*, sorprendí algunos objetos de lujo y de utilidad"—(D. BENITO PÉREZ GALDÓS.)

En francés se dice también *lavabo*.

"*Lavadero*. Lugar en que se lava."

"*Lavandero*. El que tiene por oficio lavar la ropa."

Reuma. Aquí llaman *Reuma* la fluxión de humores que se fija en alguna parte del cuerpo, en vez de *corrimiento* que es el nombre que corresponde á esa enfermedad. *Reuma* equivale á *reumatismo*.

Idiotismo es "ignorancia, falta de letras é instrucción.—Modo de hablar contra las reglas ordinarias de la gramática, pero propio y peculiar de una lengua."

Idiotez es falta de entendimiento, imbecilidad. "Aquel joven llegó á un grado de *idiotez* que daba lástima."

Atrabiliario no significa *desbaratado* (de mala vida, conducta ó gobierno), sino "de genio adusto y melancólico."

No hay verbo *arrebiatar*, sino *rabiatar*.

El participio activo de tender no es *tendente*, sino *tendiente*.

Permitirse. No es reflexivo este verbo, sino activo: *permitir*.

"*Me permito* escribir á usted" no se dice, sino "me tomo la libertad ó la licencia de escribir á usted."

Llámase *apóstrofe* la figura retórica parecida á la personificación; y *apóstrofo* la virgulilla ó signo ortográfico que se usaba antiguamente en castellano para indicar la elisión de la vocal final de una palabra; lo cual se hacía cuando la letra inicial de la palabra siguiente era también una vocal; así se evitaba la cacofonía ó mal sonido proveniente del encuentro de dos vocales. Ejemplo:

Deja l'alma y los ojos
en este monumento por despojos.

(QUEVEDO.)

En francés y en italiano se usa el *apóstrofo* con igual objeto; y en inglés y en alemán para señalar

la supresión de una ó más letras, y como signo del caso genitivo, llamado en esta forma *genitivo sajón*.

Dígase *ardilla* en vez de *ardita*.

Mirando estaba una *ardilla*
á un generoso *alazán*,
que, dócil á espuela y rienda
se adestraba en galopar.

(D. TOMÁS DE IRIARTE.—Fábula.)

Cámbiese *tarraya* por *esparavel* ó *atarraya*.

Bienhechuría. ¿Qué santo es éste que no lo reza el almanaque de las voces castellanas? Cámbiese por *compostura, reparo, arreglo* ó *refección*.

Cuando hablé sobre el empleo de *cobranza* en vez de *cobro*, tratándose de la acción ó efecto de cobrar, olvidé esta cita:

Ve contando: el estanco del pueblo y el sello para su hijo mayor; para el segundo la cartera, y para sí propio la *cobranza* de contribuciones, la vara del alcalde, el remate de consumo y la administración de obras pías.

(D. BENITO PÉREZ GALDÓS.)

Mudada es participio de mudar; y *mudanza*, acción ó efecto de mudar ó mudarse.

"No entienden con la próspera bonanza
que el contento es principio de tristeza;
ni miran en la súbita *mudanza*
del consumidor tiempo y su presteza;
mas con altiva y vana confianza
quieren que en su fortuna haya firmeza,
la cual, de su aspereza no olvidada
revuelve con la vuelta acostumbrada."

(ERCILLA.—«La Araucana».)

Del *corso* salió un toro *cegruno*. Dígase: "Del toril salió un toro *cervuno* ó *cebruno*."

Dice usted que soy abusador, señora!

Corríjase: ¡Dice usted que soy abusivo, señora!

Dicen algunos que hay una *ciénega* en Caraballeda etc." Remiéndese: Dicen algunos que hay una ciénaga en Caraballeda etc.

Hacerse del *rogar*. Cámbiese por *dejarse rogar* ó *hacerse de rogar*.

Vulgarizar las ciencias. Lo propio es generalizar ó popularizar las ciencias.

Dice Clarín: "Lo vulgar no es lo que se populariza, sino lo que se encanalla."

Era cristiana ha de llamarse, y no, *era vulgar*, la de la redención del linaje humano.

Bodas de plata, bodas de oro pueden celebrarla, en su debido tiempo, los cónyuges (marido y mujer), el sacerdote (esposo de la Iglesia), la monja (esposa de Jesucristo); mas no las sociedades ó corporaciones, escuelas, empresas. Lo que ha de celebrar cada una de éstas es su aniversario de plata ó de oro.

"*Las bodas* de plata de la Fábrica de Pastas Italianas."

"*Las bodas* de oro de la Sociedad Mutuo Auxilio."

Lo propio es:

"El aniversario de plata de la Fábrica de Pastas Italianas."

"El aniversario de oro de la Sociedad Mutuo Auxilio."

"Ese barril tiene un *espiche*." El uso del vocablo *espiche* es impropio, porque *espiche* no significa agujero ó herida, sino "instrumento que sirve para agujerear ó herir." El vocablo que ha de emplearse en el caso á que me refiero es *espichón*.

"Deme la *dirección* de su casa."—No, señor, mi casa la dirijo yo. Lo que sí haré es darle las señas de mi casa."

A trochemoche usan algunos el verbo *revelar*, por *demostrar, denotar, expresar, señalar, significar* etc.

Revelar es descubrir ó manifestar un secreto; manifestar Dios á sus siervos lo futuro ú oculto. Dicho verbo no ha de confundirse con *rebelarse*, "levantarse, faltando á la obediencia debida; retirarse ó ex-

trañarse de la amistad ó correspondencia que se tenía."

En vano ansiosa tu amistad procura
adivinar el mal que me atormenta,
en vano, amigo, comovida intenta
revelarlo mi voz á tu ternura.

(Dª Gertrudis Gómez de Avellaneda.)

Es de toda evidencia que existe aún sublime poesia *docente*, la cual, no sólo enseña el camino del progreso al linaje humano, sino que habla de Dios, *revela* los misterios del universo y de la historia, y mueve y levanta los corazones para que realicen nobles y útiles empresas.

[D. Juan Valera.]

En los dos ejemplos antecedentes está correctamente empleado el verbo *revelar*.

Paréceme que el verbo *ocurrir* ha de usarse con sobriedad en la acepción de *acudir* ó *concurrir*, que en último término le señala la Real Academia Española en su Diccionario.

De mí sé decir que no empleo *ocurrir* por *acudir*, *concurrir*.

" *Acude*, corre, vuela,
traspasa el alta sierra, ocupa el llano,
no perdones la espuela,
no des paz á la mano,
menea fulminando el hierro insano."

(Fray Luis de León.)

¡ Ay si no *acudes* tú, lumbre sagrada,
cuando Satán los pueblos estremece,
cuando tiende Jehovah la diestra airada,
cuando al juicio tremendo
el rudo imperio del error perece !

(D. Julio Calcaño.)

Del Diccionario de la Academia copio la siguiente definición :

" *Sinónimo–ma.* adj. Dícese de los vocablos ó palabras que tienen una misma ó parecida significa-

ción." Este vocablo se usa también como sustantivo según lo indica la misma obra.

Hartzenbusch dice: "Sinónimos son aquellas voces ó términos que, con apariencia de equivalentes, ofrecen sin embargo en su uso diferencias quizá pequeñas, pero claras y conocidas."

De los Entretenimientos Gramaticales de D. Baldomero Rivodó, admirables trabajos que recomiendo siempre, copio las definiciones que siguen:

"*Paronimia* se llama cuando dos ó más voces de valores distintos, pueden confundirse en el uso por tener sonidos parecidos.

Homónimas se dice cuando las voces tienen dos ó más significados.

Cuasi-homónimas, las homónimas que afectan ciertas diferencias ortográficas que en nada alteran el sonido.

Homófonas son las voces que tienen igual sonido, sean que se escriban con las mismas ó con distintas letras.

Cuasi-homófonas son las que presentan pequeñas diferencias en sus sonidos, por escribirse con letras afines, ó bien por causa del acento ó de la diéresis.

Homógrafas son las voces que se escriben exactamente con la misma ortografía.

Cuasi-homógrafas, las que afectan ligeras variantes en su escritura."

Voy á explicar algunas palabras sinónimas homófonas etc.

"*Acusar, denunciar.* La acusación puede ser á veces un acto bueno; otras, y son las más comunes, de malevolencia: cuando la *acusación* es justa, fundada y noble el *acusador* acusa abierta y públicamente ante los jueces intentando una acción criminal de robo etc.

El *denunciador* manifiesta á los jueces un delito oculto sin presentar las pruebas, dejando esto á las partes interesadas, para que hagan lo que entienden que les conviene ya para asegurarse de la verdad de

la *denunciación*, ó para que eviten ó remedien el mal que se va á causar."

Aplazar, convocar, citar, llamar para tiempo y sitio señalado; diferir un negocio para tratarlo más adelante. *Emplazar* citar á uno mandándole comparecer ante el juez en señalado día y hora.

Dice D. Odón Fonoll:

"*Adelantar, Progresar.*—Se adelanta sólo en lo bueno, se *progresa* en lo bueuo y en lo malo.

Alegría, contento.—El segundo es una situación agradable del ánimo, y la primera es la manifestación exterior del contento con acciones y palabras.

Amontonar, Acumular.—Se amontonan las cosas pequeñas, se acumulan las grandes.

Antipatía, Repugnancia.—Las personas inspiran antipatía y las cosas repugnancia.

Belleza, Hermosura.—Ésta se dirige más bien á les sentidos, aquella parece ser propia del entendimiento.

Censurar, Impugnar, Criticar—La censura condena y supone autoridad; la *impugnación* ataca principios ó doctrinas; la *crítica* juzga y analiza.

Discusión, Debate, Disputa.—La discusión es el examen de una cuestión entre varias personas; el *debate* es una discusión en que se hallan divididas las opiniones; la *disputa* es un debate tenaz y acalorado.

Encontrar, Hallar.—Encontrar es dar con alguna cosa sin buscarla; y *hallar* supone haberla buscado.

Causa es la razón forzosa que nos obliga á obrar; y *motivo*, la razón voluntaria que mueve ó inclina á obrar.

Se *entienden* las palabras; y se *comprenden* los pensamientos, las ideas, las razones."

Escuchar es aplicar el oído, poner cuidado y atención para comprender lo que se dice; y *oír*, percibir los sonidos

Gratitud, Reconocimiento.—"El *reconocimienlo* paga beneficio con beneficio; la *gratitud* conserva la

memoria de una buena acción con un sentimiento vivo de cariño hacia el que le hace el bien."

Mirar es fijar la vista en un objeto; y *ver*, recibir la imagen de los objetos por el órgano de la vista.

Padecer se refiere á lo físico; y sufrir á lo moral.

Hablándose de un envase se dice que se *vacia;* y de un líquido, que se *vierte.*

Un hecho puede ser *verdadero*; una relación, *verídica*; y un testigo, *veraz.*

Abrogar, abolir, revocar. *Arrogarse,* atribuírse, apropiarse.

Absolver, dar por libre de un cargo ú obligación. *Absorber,* embeber un cuerpo entre sus moléculas las de otro.

Absceso, acumulación de pus que suele formar tumor. *Acceso,* acción de llegar ó acercarse, entrada, camino; acometimiento de una enfermedad.

Accidente, suceso eventual que altera el orden regular de las cosas. *Incidente,* que sobreviene en el discurso de un asunto.

Acechar, mirar, atisbar con cuidado alguna persona ó cosa, procurando no ser visto. *Asechar,* poner armas ó asechanzas.

Acerbo, aspero al gusto; cruel, rigoroso, desapacible. *Acervo,* montón de cosas menudas.

Actitud, postura del cuerpo humano, disposición del ánimo. *Aptitud,* suficiencia ó idoneidad para obtener y ejercer un empleo ó cargo; capacidad ó disposición natural.

Adaptar, acomodar ó aplicar una cosa á otra. *Adoptar,* prohijar; recibir ó admitir alguna opinión, parecer ó doctrina, aprobándola ó siguiéndola.

Aclaración, acción ó efecto de aclarar; *aclaratoria,* adj. que aclara alguna cosa.

Advenimiento, venida. *Avenimiento,* acción ó efecto de avenir (concordar, ajustar las partes discordes).

A las veces, en alguna ocasión ó tiempo, como excepción de lo que comúnmente sucede, ó contraponiéndolo á otro tiempo ú *ocasión.* *A la vez,* á un

tiempo, simultáneamente. *A veces*, por orden alternativo.

Arteria, cada uno de los vasos que llevan la sangre desde el corazón á las demás partes del cuerpo. *Artería*, amaño, astucia que se emplea para algún fin.

Bocal, jarro de boca estrecha; *Bucal*, perteneciente ó relativo á la boca; *Vocal*, perteneciente á la voz; nombre de ciertas letras.

Bautismo, primero de los sacramentos de la iglesia; *bautizo* acción ó efecto de bautizar.

Cauce, acequia ó conducto por donde corre agua. *Cause*, inflexión de causar.

Cesión, acto de ceder; *sección*, división; *sesión*, junta de una corporación.

Cidra, fruta. *Sidra*, bebida.

Cima, lo más alto de los montes, cerros ó collados. *Sima*, cavidad subterránea que se extiende principalmente en profundidad.

Colapso, postración de las fuerzas vitales; *prolapso*, caída ó descenso de una víscera, ó del todo ó parte de un órgano.

Contesta. inflexión de contestar. *Contestación*, acción ó efecto de contestar.

Deferencia, adhesión al dictamen ó proceder ajeno. *Diferencia*, razón por la cual una cosa se distingue de otra.

Desbastar, quitar las partes más bastas á una cosa que se haya de labrar, gastar, disminuír, debilitar. *Devastar*, destruír un territorio arrasando sus edificios ó asolando sus campos.

Desguazar, empezar á desbastar con el hacha un madero, ó parte de él para labrarlo. *Esguazar*, vadear, pasar de una parte á otra un río ó brazo de mar.

Dintel, parte superior de las puertas y ventanas. *Umbral*, parte inferior de la puerta contrapuesta al dintel.

Droguero, que trata en drogas ó las vende. *Droguista*, droguero; embustero.

Esotérico, oculto, reservado. *Exotérico*, común vulgar, público.

Especia, cualquiera de las drogas con que se sazonan los manjares. *Especie*, razón general ó concepto que comprende muchos individuos de una misma naturaleza, caso, suceso, asunto, negocio.

Espiar, observar con disimulo y secreto. *Expiar*, borrar las culpas, purificarse de ellas por medio de un sacrificio.

Espirar, exhalar, echar de sí un cuerpo buen ó mal olor. *Expirar*, morir; acabarse, fenecer una cosa.

Espulgar, limpiar la cabeza, el cuerpo ó el vestido, de pulgas ó piojos. *Expurgar*, limpiar ó purificar una cosa.

Estalactita, concreción que pende del techo. *Estalagmita*, estalactita inversa, porque se forma en el suelo con la punta hacia arriba.

Falsa.—Femenino de falso (engañoso, fingido, simulado). *Farsa*, pieza cómica para hacer reír.

Figón, casa donde se guisan y venden cosas ordinarias de comer. *Fisgón*, el que tiene por costumbre fingir ó hacer burla.

Florar, dar flor los árboles y plantas. *Florear*, adornar con flores; decir flores. *Florecer*, echar ó arrojar flor; prosperar, crecer en riqueza ó reputación.

Florera, que usa de palabras chistosas y lisonjeras; que vende flores. *Florista*, persona que fabrica flores de mano.

Goce, acción ó efecto de gozar; disfrutar de alguna cosa. *Gozo*, alegría.

Guitarrero, el que hace guitarras ó las vende. *Guitarrista*, el que toca con frecuencia ó por oficio la guitarra.

Hemiplejia, parálisis de todo un lado del cuerpo. *Paraplejia* parálisis de la mitad inferior del cuerpo.

Incipiente, el que empieza. *Insipiente*, el que no sabe.

Latente, oculto, escondido. *Latiente*, participio activo de latir, que late.

Matadero. Sitio donde se mata y desuella el ganado. *Mantanza*, mortandad.

Machacar, quebrantar ó desmenuzar á golpes una cosa. *Machucar*, herir, golpear una cosa maltratándola con una contusión.

Molesta, inflexión de molestar. *Molestia*, fatiga, perturbación, enfado.

Mobiliario, muebles, efectos públicos al portador ó transferibles por endoso. *Mueblaje*, conjunto de muebles de una casa.

Objeto, lo que se percibe con alguno de los sentidos; lo que sirve de materia y asunto al ejercicio de las facultades mentales; término ó fin de los actos ó las potencias. *Objetivo*, perteneciente al objeto; lente colocada en los microscopios y anteojos en el extremo opuesto á aquel por donde se mira.

Pecoso, que tiene pecas. *Picoso*, que está muy señalado de viruelas.

Palúdico, palustre; perteneciente á terreno pantanoso; llámase fiebre palúdica la que suelen ocasionar los miasmas que se desprenden de esos terrenos. *Paludoso*, lleno de lagunas ó pantanos.

Péndola, pluma; pieza de la máquina de algunos relojes. *Péndulo*, pendiente; cualquier cuerpo grave pendiente de un hilo ó cadenillo que puede moverse libremente.

Pulla, palabra ó dicho con que se zahiere. *Puya*, punta acerada.

Rapar, afeitar; cortar el pelo con navaja ó con tijera. *Raspar*, roer ligeramente una cosa, quitándole parte de la superficie.

Reasumir, volver á tomar lo que antes se tenía ó se había dejado; tomar en casos extraordinarios una autoridad superior las facultades de todas las demás. *Resumir*, hacer el resumen de un escrito, de una oración, de un debate, repetir el actuante el silogismo del contrario; convertirse, comprenderse, resolverse una cosa en otra.

Salobre, que tiene por su naturaleza sabor de sal. *Salubre*, saludable.

Salva, saludo hecho con armas de fuego. *Salve*, una de las oraciones con que se saluda y ruega á la Virgen Santa María.

Secundar, ayudar, favorecer. *Segundar*, asegundar (repetir algún acto); ser segundo.

Silba, inflexión de silbar. *Silva*, colección de varias cosas hechas sin método; combinación métrica en que alternan con los versos endecasílabos los heptasílabos etc. *Sirva*, inflexión de servir.

Traste, tira de metal, colocada á trechos en el mástil de la guitarra. *Trasto*, mueble ó utensilio.

Vacación, suspensión de los negocios ó estudios por algún tiempo. *Vacante*, participio activo de vacar.

Virolento, que tiene viruelas. *Virulento*, ponzoñoso, maligno ocasionado por el virus, ó que participa de la naturaleza de éste; aplicado al estilo ó á los escritos ó discursos, ardiente, sañudo, ponzoñoso, mordaz en alto grado.

Alguna cosa (quelque chose) cámbiese por *algo*.

En francés se dice bouquet; mas en castellano como ha de decirse es *ramillete*:

Nace el ave, y con las galas
que le dan belleza suma,
apenas es flor de pluma,
ó *ramillete* con alas.

(Calderón de la Barca.)

Esa no es la cuestión. Esta es una pésima traducción del francés (Ce n' est pas la question). En castellano hay los vocablos *punto*, *asunto*, *materia*, con los cuales puede sustituirse cuestión.

Ejemplo:

"Le hice presentes las dificultades de la *cuestión*."

Cámbiese por: "Le hice presentes las dificultades del asunto."

Otro ejemplo: De qué *cuestión* se trata?

Por: "De qué *asunto* (ó materia) se trata?"

Dice Baralt:

"La *cuestión* no está clara, por el punto no está claro."

"No es *cuestión* de reformas, por no es asunto de reformas."

He señalado los casos en que es impropio el uso del vocablo *cuestión*, voy á indicar cuándo es correcto su empleo.

Cuestión significa: "Pregunta que se hace ó propone para averiguar la verdad; riña, pendencia, oposición etc."

"*Cuestión* de tormento."

"*Cuestión* de gabinete. La que afecta ó puede afectar la existencia de un ministerio." (Real Academia Española).

En esta disputa
llegando los perros
pillan descuidados
á mis dos conejos.

Los que por *cuestiones*
de poco momento
dejan lo qué importa
llévense este cuento.

(Iriarte.—Los dos conejos.)

Es decir. Galicismo es éste ya hace tiempo aceptado (C' est-à-dire): puede sustituírse con la expresión *esto es*.

Procurar. Se incurre en galicismo empleando este verbo por proporcionar.

Procúreme algo (Procurez-moi quelque chose), por *proporcióneme* algo.

Procurar proviene del latín (procurare); significa: Hacer diligencias para conseguir lo que se desea. (R. A, E.)

Procurar se emplea bien en casos como éste:

No *encuentro* en tí la extraña simpatía
que ansiosa mi alma contemplar *procura*,
ni á la sombra de la noche obscura,
ni á la espléndida faz del claro día.

(Plácido.—A una hermosa.)

No ha de olvidarse que hay otros verbos con los cuales puede expresarse la misma idea, que son : *buscar, conseguir, lograr, obtener, solicitar, tratar* etc.

Es galicismo *hacer la cocina* (faire la cuisine). Dígase *cocinar.*

Poner en evidencia. Esta locución no es castiza ; empléense en vez de ella los verbos *evidenciar, demostrar* ú otros que como éstos puedan sustituírla propiamente.

Poner en evidencia es galicismo (mettre en évidence).

Finanza. Se incurre en galicismo, empleando tal vocablo y sus derivados *financiero, financista,* (finance, financier—e).

En vez de "negocios *financieros,*" "hombre *financista* ó *financiero,*" empléense "negocios *rentísticos,*" "*hacendista* ó *rentista.*"

Nada más es galicismo.

"No tienes *nada más* que el portaplumas que compraste ayer" por "no tienes *sino* el portaplumas que compraste ayer"

Notabilidad es galicismo.

"Toutes les notabilités du pays y étaient assemblées."

En castellano castizo no hay *notabilidades* políticas, sociales, literarias, sino hombres notables en política, en literatura etc.

"Señorita, tres veces le he *dirigido* la palabra etc." En este caso está impropiamente usado el verbo *dirigir.*

¿Para qué se dirige la palabra ? ¿Será para que no se extravíe ? Me parece que en castellano las palabras no necesitan dirección.

En francés se dice : "adresser la parole à quelqu' un" ó "parler directement à quelqu' un." El verbo dirigir es galicismo, empleado en ese caso. Dígase : "Señorita, tres veces le he hablado etc."

Hacer. La significación de este verbo, de irregularidad especial, es *producir* ó *poner la voluntad en acción* ; así como la de *decir* es *expresar los pensamientos*

por medio de la palabra; y la de *poder, tener la facultad de obrar.*

El verbo *hacer* se refiere tanto á lo físico como á lo moral. *Hacer*, en italiano *fare*, en portugués *fazer*; en inglés *to do* para lo moral y *to make* para lo físico; en alemán *thun, machen*; en holandés *doen, maken*. Con el verbo *hacer* se incurre en muchos galicismos que desvirtúan la hermosa lengua de Castilla. Mencionaré los principales:

"*Hacer nacer* pensamientos, por concebirlos. *Hacerse*, por *forjarse* ilusiones. Esta verdad *hace* la base, por *es* ó *forma* la base de nuestro sistema. Esta acción *hace* su gloria, por en esta acción *consiste* su gloria. Nos *hacemos* un deber de hablar así, por *creemos* deber hablar así. *Hacer*, por *obrar* maravillas. *Hacer*, por *cometer* necedades. *Hacer* la desgracia de alguno, por *traer* ó *labrar* la desgracia de alguno. *Hacer* furor, por *estar* en boga, excitar el interés etc."

Hacer en griego es *poieô*: epopeya (*epos*, narración; *poieô*, hacer); *melopeya* (*melos*, canto, armonía); *poieô*, hacer, formar); *onomatopeya* (*onoma*, nombre; *poieô*, hacer, formar); *farmacopea* (*pharmakon*, remedio; *poieô*, hacer); *prosopopeya* (*prosopon*, persona; *poieô*, hacer.) (M. P. Larousse, Jardin de racines grecques.)

Vienen de *hacer* (en latín *facio, is, feci, factum cere*), "afección, afectación, afectar, afectivo, afecto, artífice, artificial, artificio, artificioso, benefactor, beneficencia, beneficiación, beneficial, beneficiar, beneficio, beneficioso, benéfico, confección, confeccionar, defección, defectible, defectivo, defecto, defectuoso, deficiencia, deficiente, déficit, difícil, dificultad, dificultar, edificación, edificante, edificar, edificio, efectividad, efectivo, efecto, efectuar, eficacia, eficaz, eficiencia, eficiente, especificación, especificar, especificativo, específico, estupefacción, estufacto, facción, faccionario, faccioso, facial, fácil, facilidad, facilitación, facilitar, facsímile, factible, facticio, factor, factoría, factótum, factura, facha, fachada, faz fortificación, fortificante, fortificar, haz, hechizo, infección, infecto, inficionar, insignificante, magnificar, magnificat, magnificencia, magnífico,

maleficencia, maleficiar, maleficio, maléfico, malhechor, manufactura, manufacturero, modificación, modificar, modificativo, mortificación, munificencia, munífico, notificación, notificar, oficial, oficialidad, oficiar, oficina, oficio, oficiosidad, olfatear, olfato, olfatorio, orífice, orificio, osificarse, pacificación, perfección, perfeccionar, perfecto, personificación, petrificación, petrífico, proficiente, profícuo, prolífico, ratificación, rectificación, refacción, refección, refectorio, sacrificar, sacrificio, santificación, satisfactorio, significativo, sudorífico, suficiencia, superficialidad, terrífico, unificación, verificación, verificar, versificación, vivificar etc."

Confeccionar. Dice la Real Academia Española, que en vez de este verbo han de emplearse *componer*, *hacer* etc., no tratándose de compuestos farmacéuticos, ó cuando más de alguna otra operación manual.

A favor de. "Son galicismos: *á favor de* su nacimiento, por en atención á su nacimiento. *A favor de* la noche, por favorecido por la noche. *A favor de* las circunstancias, por favorecido por las circunstancias."

A favor de se emplea castizamente cuando se significa *en beneficio de*, ó *en provecho* de alguna persona ó cosa.

Tener lugar (avoir lieu). Parece que aquí todas las cosas tienen lugar: los bailes, las funciones, las desgracias.

"Anoche tuvo lugar la muerte de D. Ignacio."

"Ayer tuvo lugar un baile."

El empleo de esta frase manifiesta escasos conocimientos en la hermosa habla de Castilla.

Muchos verbos hay en castellano con los cuales puede suplirse esa frase ó expresión, tales son: acaecer, acontecer, celebrar, efectuarse, realizar, suceder, verificar; los que han de emplearse, según los casos.

Tener lugar puede emplearse á las veces; pero no frecuentemente, cual si no tuviéramos en castellano los verbos que he mencionado.

Tener lugar se emplea también por *tener cabida.*

"Aquí no *tiene lugar* esto" por "aquí no *cabe* esto ó no *tiene cabida* esto."

Venir de, por *acabar de* es galicismo.

Vengo de hablar (je viens de parler), por *acabo* de hablar.

"*Vienes de* manifestarme que no tienes dinero," por *acabas* de manifestarme que no tienes dinero.

Son galicismos:

Enviar á buscar (envoyer chercher), ir á *buscar* (aller chercher), venir á buscar (venir chercher).

Empléense: *enviar por, ir por, venir por.*

"Envié por los libros." "Iremos por el médico mañana" Vine por el dinero que usted me ofreció.

Etiqueta. Este vocablo no equivale á *marbete, inscripción, intitulación, rotulata, rótulo, título.*

Etiqueta es: "Ceremonial de los estilos, usos y costumbres que se deben guardar en las casas reales y actos públicos y solemnes etc. (R. A. E.)"

La voz etiqueta, empleada por inscripción, título etc., es galicismo.

En francés se dice *etiquette* (lat: inscriptio) "petit écriteau sur un sac, un paquet etc."

Son galicismos:

Acaparar, por monopolizar; terreno *accidentado*, por terreno quebrado; *adjuntar*, por acompañar, remitir ó enviar adjunta alguna cosa; *afeccionado*, por aficionado; *afectado*, por pedantesco; *aliaje*, por mezcla; *aprovisionar*, por abastecer, surtir, proveer; *avalancha*, por alud; *banalidad*, por vulgaridad; *bisutería*, por buhonería, joyería; *cifra* por guarismo; *contracción* por aplicación; *chicana*, por subterfugio, efugio, sutileza; *debutar*, por estrenarse, *debut* por estreno; *dulce* por afable, apacible; *fuete* por látigo; *fuetear* por fustigar, flagelar; *fusil de caza*, por escopeta; *gran libro*, por libro mayor; *horas agradables*, por ratos deliciosos; *implantar*, por establecer, fundar; *más bueno*, por mejor; *más grande*, por mayor; *más malo*, por peor; *orfebrería*, por platería; *pasable*, por pasadero; *pequeña* fortuna, por *escasa* fortuna; *pretencioso*, por presuntuoso; *producir* efecto, por surtir efecto; *rango*, por clase, fila, línea, categoría, jerarquía; *remarcable*, por conspicuo; *revancha*, por desquite; *soirée*, por

sarao, tertulia, reunión; *susceptible*, por delicado, cojigoso, quisquilloso, suspicaz etc.; *tenida*, por junta, sesión, asamblea; *toilette*, por tocador, compostura, peinado, tocado; *trousseau*, por ajuar de novia.

Anda ya en boca de muchos el verbo *controlar*, tomado del francés *contrôler;* en inglés, *to control;* y en alemán (del francés, cambiada la terminación *er* en *iren*) *controlliren*. El Diccionario trae el verbo *contralorear*, pero con la nota de anticuado. Existe el vocablo *contralor*. En vez de *controlar*, creo que pueden usarse los verbos *comprobar*, *rectificar*, *refrendar*, *protocolar*, *verificar*.

Díceres.—Algunas personas que juzgan el castellano cosa fácil, baladí, emplean dicho vocablo y hasta hacen ostentación de él. La palabra propia, castiza es *decires*, que significa *dichos de la gente* etc. Este nombre sustantivo plural tiene su origen en el verbo *decir*, que viene del latín *dicere* (dico, is, dixi, dictum), sus compuestos y derivados son: "adicto, bendecir, bendición, contradecir, contradicción, decidor, dicción, diccionario, dictado, dictador, dictadura, dictamen, dictatorio, dicharacho, dicho, edicto, interdicción, interdicto, jurisdicción, maldecir, maldición, predecir, predicación, predicar, predicción, veredicto."

Decires es el vocablo que ha de usar la gente culta.

"¿ Qué decires hay ?"

Empléase también en singular el sustantivo aludido: "el decir de la gente," "el elegante decir de D. Eduardo Calcaño."

Decir, en griego, es *phemi*, *legô*; dialecto (*dia*, separado; *legô*, decir); profeta (*pro*, antes; *phemi*, decir).

Porque el verbo decir es de una amplitud considerable, abúsase de él empleándole en lugar de otros verbos muy expresivos, en casos en los cuales es propio el uso de los que indicaré, y muy vaga la significación de aquél; tales verbos son: manifestar, señalar, expresar, significar, participar, demostrar, comunicar, exponer, asegurar etc.

La prodigalidad del verbo *decir* hace incurrir en oraciones pleonásticas del mal tono, que han de evitarse imperiosamente.

Enojado un joven con un compañero de oficina, le preguntaron el motivo ó la razón que para ello tenía, y respondió bárbaramente: estoy enojado con ese joven, porque me han *dicho* que él *dice* que yo *dije* que él *dice* que el señor Tal es.... una buena persona.

¡Habráse visto mayor redundancia!

Apercibir es galicismo, por *advertir*, *reparar*, *notar*, *conocer*. *Apercibir* significa "prevenir, disponer, preparar lo necesario para alguna cosa." Dicho verbo, según lo indica el Diccionario, se usa también como reflexivo.

Desapercibido no significa, como suponen los galicistas, *ignorado*, *inadvertido*, *no visto*, sino *desprevenido*, *desprovisto de lo necesario*.

Tomar parte es galicismo (*prendre part*).

Comptez-vous prendre part à cette affaire.

"Piensa usted *tomar parte* en este negocio."

Dígase: ¿piensa usted tener ó tendrá usted parte en este negocio?

Puede emplearse también el verbo *participar* en vez del galicismo *tomar parte*.

Creyón. No hay *creyón* en castellano, señores galicistas, sino en francés, y se escribe *crayon*.

Dígase á la castellana *lápiz*.

Jornal no se llama, sino libro diario "aquel en que se van sentando día por día y por su orden todas las operaciones del comerciante relativas á su giro ó tráfico."

Jornal se emplea correctamente en los casos siguientes:

"El Jornal que ha señalado la Compañía de Tranvías es de cuatro bolívares."

"Luis y Antonio trabajan á jornal."

Los franceses forman generalmente sus diminutivos valiéndose del adjetivo *petit-e*, que equivale en castellano á *pequeño-ña*.

Un petit livre, un *petit chapeau, une petite table.* Más no hemos de imitarlos diciendo :

Un *pequeño* libro, un *pequeño* sombrero, una *pequeña* mesa.

En castellano se forman los diminutivos por medio del incremento (aumento de letras) que al vocablo convenga.

Terminan los diminutivos castellanos, como ya en otra parte de esta obra lo he dicho, en *ico, illo, ito* etc.: *mesica, mesilla, mesita, sombrerico, sombrerillo, sombrerito* etc.

Dar lectura. Tanto nos agrada por aquí *dar,* que el día menos pensado vamos á *dar* lo que no conviene.... esto es, cuanto poseemos, y entonces ¿qué será de nosotros? Llegáremos á *dar* lástima.

Dar lectura (donner ou faire la lecture).

Dígase *leer.*

Acabo de leer un cartel que dice:

"Teatro Municipal.-Famoso *Matiné* para mañana etc."

Matiné llaman los afrancesados el espectáculo (fiesta ó diversión) que se celebra en la tarde.

En francés no hay *matiné,* sino *matinée,* cuya versión es "parte del día que transcurre desde que amanece hasta mediodía."

En castellano hay la palabra *vespertina,* que significa "acto literario que en las universidades se tiene por la tarde." En el caso propuesto ha de decirse "vespertina teatral ó, empleando el adjetivo *vespertino–na:* "función vespertina," "acto vespertino," "espectáculo vespertino," "diversión vespertina."

Si el acto se tiene por la mañana puede decirse "acto matutino ó matutinal," ó "función matutina ó matutinal.

Empléase el adjetivo *nocturno–na* si el espectáculo es por la noche:

"Espectáculo nocturno," "fiesta nocturna."

Pernoctar. Qué creerán algunos que significa este verbo ?

"He *pernoctado* aquí toda la mañana esperando á usted, señor Canillón."

Pernoctar es "pasar la noche en alguna parte, fuera del propio domicilio y especialmente viajando."

Enamoriscar no se dice, sino *enamoricarse.*

Venduta. Cámbiese por *subasta* ó *almoneda.*

Alternabilidad no existe en castellano, sino *alternación.*

Venta *al detal* (ó detall) no debe decirse, sino venta *por menor.*

Esmorecerse ó *desmorecerse* no hay en castellano, sino *encanarse* que vale "pasmarse ó quedarse envarado el niño que no puede romper á llorar por el coraje que toma."

Es el hijo de Juliana
un niño muy majadero,
porque á menudo se *encana*
por más que evitarlo quiero.

Orfebrería se emplea correctamente, por "obra ó bordadura de oro ó plata."

Sendos-das. Este adjetivo no significa *varios, muchos, grandes,* sino "uno ó una por cada cual de dos ó más personas ó cosas."

"Siete fotógrafos que estaban, con *sendas* máquinas ó cámaras obscuras, sacaron retratos del espíritu desde diversos puntos de vista."

(D. JUAN VALERA.)

"*Ciento* sufre apócope: *cien ducados, cien leguas.* La forma abreviada es necesaria antes de todo sustantivo, como *cien duraznos, cien pesos,* ó interviniendo solamente adjetivos, como en *cien valerosos guerreros, cien aventuradas empresas;* pero sería viciosa en cualquiera otra situación: *los muertos pasaron de cien, cien de los enemigos quedaron en el campo de batalla,* son expresiones incorrectas; bien que no dejan de encontrarse en distinguidos escritores modernos. Cuando precede á un cardinal se distingue: si lo multiplica, se apocopa: *cien mil hombres;* si sólo se le añade, no sufre apócope: *ciento cincuenta y tres, ciento veintitrés mil.*—(*Bello,* Gram.)

Medio. No debe decirse *el medio proporcional.* En matemáticas la cantidad que sirve de consecuente al primer término y de antecedente al siguiente se llama *media proporcional.*

Se dice *medio proporcional* cuando se trata de la distancia conveniente de un lugar.

Derecho *canónigo* no digas, Juan, sino derecho canónico.

Realero no significa *dineral, mucho dinero, muchos reales,* sino "Mayoral de un hato ó rebaño formado á reala."

Jörungar no se dice, sino *hurgar.*

"Vengo de la *Jefatura.*"

Jefatura vale, mientras no resuelva otra cosa la Academia: "dignidad ó cargo del jefe." Según los casos ó situaciones, pueden emplearse: *Prefectura, Subprefectura, Casa municipal, Casa consistorial* ó *Consistorio.*

A través; al través. Baralt dice: "En castellano no conocemos el modo adverbial *A través (*F. *A travers)* sino Al través, esto es, *Por entre*. . . ."

El Diccionario de la Academia trae *á través y al través,* con estos ejemplos: *A través de la celosía; A través de una gasa.*

Creo que ha de emplearse *al través* cuando se trata de cosas de tamaño limitado ó conocido; y *á través* cuando se indican cosas ilimitadas ó de desconocido tamaño:

Al través de la celosía; *al través* de una puerta *al través* de una ventana; *al través* de un muro.

A través del tiempo; *á través* de los siglos; *á través* del espacio; *á través* de las edades; *á través* de las ideas.

Hay también el modo adverbial *de través* que equivale á *en dirección transversal.*

"Qué *decepción!*" exclama una *joven* de *cuarenta y cinco años* y *pico,* de conocimientos profundos en el arte de amar.

Se comete latinismo empleando el vocablo *decepción* en vez de desengaño. Pueden usarse también las dicciones engaño, contrariedad.

En francés se usan *deception, tromperie* etc.

"L'esperance rend nulle la leçon de *déceptions* journalières."

En inglés y en francés se ha aceptado ese latinismo.

"There is no one thing relating to the actions or enjoyments of man in which he is not liable to *deception.*"

En alemán se dice *der Betrug.*

En italiano se usan los vocablos *disinganno, inganno.*

"E dall' *inganno* suo vita riceve.—(Tasso).

Calvicie. En latín se dice *calvities* y en francés *calvitie;* mas en castellano ha de preferirse á tal latinismo *calvez.*

Pretermitir (praetermittere) puede sustituírse con *omitir.*

Van á aumentar el *formato* de este periódico. Cámbiese el italianismo *formato,* por *forma, tamaño.*

Formato es participio del verbo *formare.*

El participio de los verbos italianos de la primera conjugación termina en *ato: amato, parlàto, trovato.*

Dilettante. El plural de este vocablo italiano es *dilettanti* por la sencilla razón de que en italiano los sustantivos terminados en *e, o,* forman el plural cambiando esas vocales en *i,* por consiguiente, es *dilettanti* el plural del nombre sustantivo á que me refiero; derívase del verbo *dilettare,* cuya significación en castellano es *deleitarse, divertirse* etc.

De *dilettare* se forman también *diletto, dilettatore.*

Dilettante es el aficionado ó apasionado por la música, y porque aficionado es el instruído en algún arte sin profesarlo, deduzco que el equivalente en castellano de *dilettante* es *aficionado* ó *instruído* en el arte á que dedica sus desvelos y cuidados; por lo tanto, no estoy de acuerdo con los que creen que *dilettante* es el que simplemente asiste ó concurre á esas manifesta-

ciones líricas, còmo conciertos, zarzuelas, óperas etc. El *dilettante* es persona conocedora del arte, que ha asistido á muchas de esas manifestaciones y ha logrado formarse criterio propio; el *dilettante* muchas veces canta y tiene más conocimientos que algunos que aparecen como artistas. En grado más elevado figura el *virtuoso*, que es el muy hábil en la música.

Leyendo algunos periódicos italianos he encontrado el aviso cuya traducción transcribo:

"El día 8 de este mes cantará el célebre *dilettante*...."

"*Desearía tomar* un paseo", dice un joven que llegó hace poco tiempo de Nueva York.

Tomar un paseo es anglicismo (to take a walk). Dígase dar un paseo.

Panfleto (pamphlet) emplean los anglicistas en vez de *folleto, librejo.*

Saibó (side-board). Cámbiese este anglicismo por *aparador.*

El fruto de la alcaparra se llama *alcaparrón.*

Voy á indicar los nombres de algunos árboles etc. y el del fruto de cada uno de ellos.

El albaricoquero produce el albaricoque; el alberchiguero, el albérchigo; el acerolo, la acerola; el almendro, la almendra; el avellano, la avellana; el bergamoto, la bergamota; el calabacero, la calabaza; el castaño, la castaña; el cerezo, la cereza; el cidro, la cidra; el ciruelo, la ciruela; el durazno ó duraznero, el durazno; la encina, la bellota; el frambueso, la frambuesa; el granado, la granada; la haya, el hayuco; la higuera, el higo; el limonero, el limón; el marjoleto, la marjoleta; el olivo, la oliva ó aceituna; el manzano, la manzana; el níspero, la níspola ó el níspero; el moral, la mora; el naranjo, la naranja; la palma (la palmera común; phenix dactilifera), el dátil; el peral, la pera; el pino, la piña; la tomatera, el tomate; el uvero, la uva de playa.

Ya que aquí está tan de moda el extranjerismo, copio, para regocijo de muchos, algunas palabras y frases con su traducción castellana.

FRANCÉS	CASTELLANO
Amateur	Aficionado.
Argent comptant	Al contado.
Arrière pensée	Segunda intención.
Attaché	Agregado.
Brasserie	Cervecería
Bloc (en)	En conjunto.
Bock	Vaso de cerveza.
Boulangerie	Panadería.
Budget	Presupuesto.
Buffet	Aparador.
Cachet	Sello. Marca.
Calembour	Equívoco. Juego de voces.
Charcuterie	Salchichería.
Chic	Exquisito. Primoroso.
Comité	Comisión. Junta.
Commis voyageur	Agente viajero.
Chargé d'affaires	Encargado de negocios.
Chef d'œuvre	Obra maestra.
Debâcle	Desastre. Derrota.
Déplacé	Fuera de lugar.
Dernière (à la)	A la última.
Enfant gâté	Niño mimado.
Faubourg	Suburbio.
Garçon	Garzón. Mozo.
Grippe	Catarro.
Hors concours	Fuera de concurso.
Hors d'oeuvre	Entremeses.
Maître d'hôtel	Maestresala. Maestre de hostal.
Madame	Señora.
Mademoiselle	Señorita.
Marionnette	Monicaco. Títere.
Merci	Gracias.
Négligé (en)	Al desgaire. Al desdén.
Outrance (à)	Al extremo. A todo trance.

FRANCÉS	CASTELLANO
Parvenu	Advenedizo.
Pâtisserie	Pastelería
Pourboire	Propina.
Pousse-café	Copita de licor que se toma después del café.
Souvenir	Recuerdo.
Tableau	Cuadro.
Trouppe	Compañía de comediantes etc.
Vol-au-vent	Pastel. Empanada.

INGLÉS	
All right	Perfectamente.
Bar	Cantina.
Base-ball	Cierto juego de pelota.
Bill	Billete, cédula.
Bitter	Amargo.
Boycottage	Conjuración contra un individuo.
Clown	Payaso.
Cold-cream	Crema fría.
Competition	Competencia. Rivalidad.
Custom-house	Aduana.
Challenge	Desafío.
Check	Especie de libranza.
Dandy	Lechuguino. Pisaverde.
Detective	Agente de policía en Inglaterra.
Dock	Dique. Dársena.
Flirt	Coquetería.
Folk-lore	Cuentos y leyendas populares.
Garden-party	Fiesta campestre en un jardín.
Gin	Ginebra.
Gingerbeer	Cerveza de jengibre.
Go ahead	Id adelante.
Good bye	Adiós.
Groom	Grumete. Lacayo joven.

INGLÉS	CASTELLANO
Hall	Salón. Vestíbulo.
Harbour Corporation	Corporación del Puerto.
High-life	Alta sociedad.
Home rule	Gobierno propio. Autonomía.
Humbug	Patraña. Trampa.
Interview	Entrevista. Conferencia.
Jockey	Jinete.
Lunch	Merienda.
Match	Apuesta. Partida entre do s.
Meeting	Plebiscito. Asamblea popular.
Miss	Señorita.
Mister	Señor.
Mistress	Señora.
Pale-ale	Cerveza blanca.
Peppermint	Menta.
Picnic	Fiesta campestre ó jira.
Pickpocket	Cortabolsas. Faltrero.
Pickles	Encurtidos.
Porter	Cerveza negra.
Purser	Contador de navío.
Record	Registro.
Reporter	Noticiero. Informador. Redactor.
Sandwich	Emparedado.
Shilling	Chelín.
Smart	Elegante.
Speech	Discurso.
Spleen	Esplín.
Sport	Deporte.
Steamer	Buque de vapor.
Stock	Depósito. Fondo.
Struggle por life	Lucha por la vida.
Ticket	Boleta.
Trolley	Carretilla. Carretón para transportar los equipajes etc. en los ferrocarriles.
Water-closet	Excusado. Retrete.

INGLÉS	CASTELLANO
Welcome	Bienvenida.
Wharf	Muelle (de los puertos).
Yacht	Yate.
ALEMÁN	
Herr	Señor.
Kaiser, Kaiserin	Emperador. Emperatriz.
Kinder-garten	Jardín de niños.
Krone	Corona.
Kronprinz	Príncipe heredero de la corona.
Reichstag	Cámara legislativa alemana
ITALIANO	
Allegro	Alegre.
Cicerone	Guía que muestra á los extranjeros las curiosidades de una ciudad.
Condottiere	Conductor. Guía. Jefe.
Cosí	Así.
Crescendo	Aumento gradual del sonido
Da capo	Al principio.
Ecco	He aquí.
Fantoche (fantoccio)	Muñeco. Títere.
Fortiori (a)	Con mayor razón.
Giorno (a)	Como el día.
Lasciate ogni speranza (palabras del Dante)	Deponed toda espèranza.
Mezza voce	A media voz.
Prima donna	Primera dama.
Soprano	"La más aguda ó alta de las cuatro partes en que se divide la extensión de la voz humana, bajo, tenor, contralto y *soprano*."
Sotto voce	En voz baja.
Vendetta	Venganza.

Para el precedente trabajo he consultado varias obras, entre ellas la de D. Baldomero Rivodó, "Voces y Locuciones de diversos idiomas europeos.

ADVERBIOS DE

TIEMPO.	LUGAR.	MODO.	CANTIDAD	COMPARACIÓN.	ORDEN.	AFIRMACIÓN.	NEGACIÓN	DUDA.
21	20	19	11	7	5	7	5	4
Ahora.	Abajo.	Adrede.	Bastante.	Como.	Antes.	Cierto.	Jamás.	Acaso.
Antaño.	Acá.	Alto.	Casi.	Cuan.	Después.	Ciertamente.	Ni.	Quizá.
Anteayer.	Acullá.	Apenas.	Cuan.	Cuanto.	Primeramente.	Efectivamente.	No.	Quizás.
Antes.	Adonde.	Aposta.	Cuanto.	Más.	Sucesivamente.	Pues.	Nunca.	Si.
Aun.	Ahí.	Así.	Harto.	Menos.	ultimamente.	Seguramente.	Tampoco.	
Ayer.	Allá.	Bajo.	Mucho.	Mejor.		Sí.		
Después.	Allí.	Bien.	Muy.	Peor.		Verdaderamente.		
Hogaño.	Aquí.	Buenamente.	Nada.					
Hoy.	Arriba.	Como.	Poco.					
Jamás.	Cerca.	Conforme.	Tan.					
Luego.	Debajo.	Cual.	Tanto.					
Mañana.	Delante.	Despacio.						
Mientras.	Dentro.	Duro.						
Nunca.	Detrás.	Excepto.						
Presto.	Donde.	Mal.						
Pronto.	Encima.	Malamente.						
Siempre.	Enfrente.	Quedo.						
Tarde.	Fuera.	Recio.						
Temprano.	Junto.	Salvo. &.						
Todavía.	Lejos.							
Ya.								

MODOS ADVERBIALES

A pique, cerca, á riesgo, á contingencia.

A sabiendas, de un modo cierto, á ciencia segura.

A hurtadillas, furtivamente, sin que nadie lo note.

A diestro y siniestro, sin tino, sin orden, sin discreción ni miramiento.

A roso y velloso, totalmente, sin excepción, sin consideración ninguna.

A ciegas (ciegamente), sin conocimiento, sin reflexión.

A la meridiana, á la hora del mediodía.

A bulto, por mayor, sin examinar bien las cosas.

A la francesa, al uso de Francia.

A la antigua ó á lo antiguo, según costumbre ó uso antiguo.

A la moderna, según uso nuevo ó moderno.

A la moda, en uso actual.

A la chita callando, con mucho silencio, sin meter ruido.

A pie juntillas, con los pies juntos; firmemente, con gran porfía y terquedad.

A la buena de Dios, sin artificio ni malicia.

A la cuenta (por la cuenta), al parecer, ó según lo que se puede juzgar.

A las mil maravillas, de un modo exquisito y primoroso, muy bien, perfectamente.

A ojos cegarritas, á ojos cerrados.

A ojos vistas, visible, clara, patente, palpablemente.

A tientas, con incertidumbre, dudosamente, sin tino.

A tontas y locas, desbaratadamente, sin orden ni concierto.

A troche y moche (*ó á trochemoche*), disparatada, é inconsideradamente.

Al revés, al contrario, ó invertido el orden regular.

Al anochecer, al acercarse la noche.

Al pronto, en el primer momento, ó á primera vista.

Ante todo, primera ó principalmente.

A todo, cuanto puede ser en su línea, á lo sumo: *á todo correr.*

Con todo, no obstante, sin embargo.

De golpe, prontamente, con brevedad.

De lo alto, del cielo.

De pronto, apresuradamente, sin reflexión.

De nuevo, otra vez.

De cuando en cuando (ó de vez en cuando), algunas veces ó de tiempo en tiempo.

De seguida, consecutiva ó continuamente, sin interrupción.

En el acto, en seguida, acto continuo ó seguido, inmediatamente después.

En efecto, efectivamente, en realidad de verdad.

En resumen, en substancia, en suma, en conclusión.

En fin, finalmente, últimamente.

En un santiamén, en espacio brevísimo, en un instante.

Entre dos luces, al amanecer.

Por alto, hablando de la consecución de algún empleo ó merced, por particular favor ó protección. *Pasar por alto,* omitir, callar alguna cosa.

Por el, ó lo pronto, interinamente, en el entretanto, provisionalmente.

Por junto, en total.

Por mayor, sumariamente ó sin especificar las circunstancias; en cantidad grande.

Por lo tanto, por consiguiente, por lo que antes se ha dicho, por el motivo ó las razones de que acaba de hablarse.

Por tanto, por lo qué, por cuya razón, en atención á lo cual.

Sin embargo, no obstante, sin que sirva de impedimento.

Son de uso frecuente en castellano algunos adverbios y modos adverbiales latinos.

Ab intestato, sin testamento.

Ab irato, arrebatadamente, á impulsos de la ira, sin reflexión.

Ab ovo, desde el principio ó desde tiempo muy remoto.

Abrenuntio, se usa familiarmente para dar á entender que detestamos alguna cosa.

Accésit, recompensa inferior inmediata al premio en certámenes científicos, literarios ó artísticos.

Ad hoc, para eso, especialmente para eso, adecuadamente para ese objeto.

Ad honórem, á título honorífico, sin emolumentos.

Ad líbitum, á gusto, á voluntad.

Ad pédem litterae, al pie de la letra.

Ad perpétuam. Información ad perpétuam ó *ad perpétuam rei memóriam,* la que se hace judicalmente y á prevención, para que conste en lo sucesivo alguna cosa.

Agnusdéi (cordero de Dios), objeto de devoción muy venerado, que consiste en una lámina gruesa de cera con la imagen del cordero ó de algún santo impresa.

Ante díem, (antedía), empléase tratándose de avisos para convocar á los individuos de una junta ó congregación.

A pari. Argumento á pari ó á simili, el fundado en razones de semejanza y de igualdad entre el hecho propuesto y el que de él se concluye.

A posteriori, indica la demostración que consiste en ascender del efecto á la causa, ó de las propiedades de una cosa á su esencia.

A priori, indica la demostración que consiste en descender de la causa al efecto, ó de la esencia de una cosa á sus propiedades.

Bis, repítase ó repetido.

Cálamo currente, de repente, con presteza, sin previa reflexión. Úsase para demostrar la manera de hacer ciertas cosas, como componer versos, escribir, dictar etc.

Casus belli, caso ó motivo de guerra.

Corpus Christi, cuerpo de Cristo.

Cumquibus, dinero.

Defacto, de hecho.

Déficit, en el comercio, descubierto que resulta comparando el haber ó caudal existente con el fondo ó capital puesto en la empresa etc.

Dele, signo con que el corrector indica al margen de las pruebas que ha de quitarse una palabra letra ó nota.

Deo gratias (gracias á Dios), puede usarse para saludar al entrar en una casa.

Deo volent, Dios mediante.

Desiderátum, objeto y fin de un vivo ó constante deseo.

De vita et moribus. (Información...) la que se hace de la vida y costumbres de aquel que ha de ser admitido en una comunidad ó antes de obtener una dignidad ó cargo.

Eccehomo (he aquí el hombre), imagen de Jesucristo como le presentó Pilatos al pueblo.

Ergo, palabra latina que usaban los antiguos escolásticos en la conclusión de un silogismo, y equivale á *luego, por consiguiente.*

Ex cáthedra, desde la cátedra, en tono magistral y decisivo.

Exclusive (exclusivamente), significa que el nombre á que se aplica no se toma en cuenta.

Exequátur, cúmplase.

Ex profeso, de propósito ó de caso pensado.

Extratémpora (fuera de tiempo), dispensa para que un clérigo reciba las órdenes mayores fuera de los tiempos señalados por la iglesia.

Facsímile, imitación exacta de una rúbrica ó de un escrito autógrafo.

Factótum (todo lo hace), sujeto que ejerce en una casa varios ministerios; persona entremetida, que oficiosamente se presta á todo género de servicios.

Fíat (hágase, sea hecho), consentimiento que se da para que una cosa tenga efecto.

Gloria patri (gloria al Padre), versículo latino que se dice después del Padrenuestro y Avemaría y al fin de los salmos é himnos de la Iglesia.

Gaudeamus (alegrémonos), fiesta, regocijo; comida y bebida abundante.

Gratis, de gracia ó de balde.

Hábeas corpus (que tengas personalidad), derecho que tiene todo ciudadano, detenido ó preso, á comparecer inmediata y públicamente ante el juez ó tribunal que lo juzgue.

Ídem, el mismo, lo mismo.

In albis, en blanco.

In artículo mortis, en el artículo de la muerte.

Inclusive (inclusivamente), significa que el nombre á que se aplica se toma en cuenta.

Incontinenti, prontamente, al instante, al punto, sin dilación.

In facie ecclesiae (en presencia de la iglesia), se usa hablando del santo sacramento del matrimonio, cuando se celebra públicamente y con las ceremonias establecidas.

In illo témpore, en aquellos tiempos.

In pártibus infidélium (en lugares ó países de infieles). *Obispo in pártibus infidélium,* aplícase á la persona condecorada con el título de un cargo que realmente no ejerce. En esta acep. es más frecuente decir sólo *in pártibus.*

In péctore, dentro del pecho, reservado.

In promptu (de pronto), se dice especialmente de las composiciones musicales ó literarias que se improvisan.

Insólidum, por entero, por el todo.

Inter nos, entre nosotros.

In sécula seculórum, en los siglos de los siglos.

Ipso facto, inmediatamente, en el acto.

Ipso jure, empléase para denotar que una cosa no necesita la declaración del juez, pues consta por la misma ley.

Ítem, se usa para hacer distinción de artículos ó capítulos en las escrituras, y es también señal de adición.

Lapsus cálami, error de pluma.

Lapsus linguae, tropiezo ó error de lengua.

Latae sententiae. Excomunión latae sententiae, aquella en que se incurre en el momento de cometer la falta previamente condenada por la Iglesia, sin necesidad de imposición general ó expresa.

Lígnum crucis, reliquia de la cruz de Cristo, que regularmente se pone en forma de cruz.

Mare mágnum, abundancia, grandeza ó confusión de cosas.

Máxime, principalmente.

Miserere (ten compasión), salmo cincuenta que empieza con esta palabra.

Motu propio, voluntariamente, de su propia, libre y espontánea voluntad.

Némine discrepante, sin contradicción, discordancia ni oposición alguna.

Nequáquam, en ninguna manera, de ningún modo.

Numerata pecunia, al contado.

Peccata minuta, error, falta ó vicio leve.

Per se, por sí ó por sí mismo.

Pro indiviso, dícese de las herencias cuando no están hechas las particiones.

Quídam, cierto sujeto indeterminado; sujeto despreciable cuyo nombre se ignora ó á quien no se quiere nombrar.

Quid pro quo, se usa cuando en vez de una cosa se pone otra que se tiene por equivalente.

Récipe, receta de facultativo.

Sic (así, de esta manera), se usa en impresos y escritos para indicar que una palabra ó frase empleada en ellos es la misma que consta en el libro ó papel de que se ha copiado.

Sine qua non (condición...), aquella sin la cual no se hará una cosa.

Statu quo, sin adelantar, en el mismo estado.

Sub conditione, con sujeción á una condición expresa.

Sui géneris, (de su género ó especie), denota que la cosa á que se aplica es de un género ó especie muy singular y no se parece á ninguna otra.

Superávit, residuo ó sobra de alguna cosa.

Súrsum corda, elevad vuestros corazones.

Tedéum, cántico que usa la Iglesia para dar gracias á Dios.

Transéat, se usa para indicar que importa poco conceder ó negar alguna cosa.

Tuáutem, sujeto que se tiene por principal y necesario para alguna cosa; cosa misma que se considera precisa.

Ultimátum, última proposición; resolución definitiva.

Ut retro, como á la vuelta.

Ut supra, como arriba.

Vade retro, se usa para rechazar á una persona ó cosa.

Vale, pásalo bien; Dios te dé salud.

Velis nolis, quieras ó no quieras; de grado ó por fuerza.

Verbi gratia (verbigracia), por ejemplo.

Viceversa, al ó por, lo contrario.

Vis cómica, fuerza de gracia ó talento cómico.

Volavérunt, significa que alguna cosa faltó.

Casi todos estos adverbios etc. los he tomado del Diccionario de la Academia.

PREPOSICIONES

Las preposiciones separables son, según la Academia, las diez y nueve siguientes :

á, ante, bajo, cabe,
con, contra, de, desde,
en, entre, hacia, hasta,
para, por, según, sin,
so, sobre, tras.

Las inseparables son : *ab, abs, ad, ana, anfi, anti, apo*; *cata, cis* ó *citra ; des, di, dia, dis ; en, epi, es, ex, extra ; hiper, hipo ; in, inter ; meta; o, ob ; para, per, peri, pos, pre, preter, pro ; re, res ; sin, sub* ó *so, son, sor, sos, su* ó *sus, super ; trans ; ultra.*

CONJUNCIONES

Las conjunciones son :

Copulativas.... *y, é, ni, que.*
Disyuntivas.... *ó, ú, ahora* (*ú ora*), *ya, bien.*
Adversativas... *mas, pero, cuando, aunque, antes* ó *antes bien, bien que, mas que, sino, siquiera.*
Condicionales.. *si, como, con tal que, siempre que, dado que, ya que.*

Causales....... *porqué, pues, pues que, puesto que, supuesto que.*

Continuativas.. *pues, asi que.*

Comparativas.. *como, como que, así, así como.*

Finales........ *para que, porque, á fin de que.*

Ilativas........ *conque, luego, pues, por consiguiente.*

INTERJECCIONES

"*Ah*, *ay* y *oh* se usan indiferentemente para denotar pena, gozo, mofa, sorpresa, desprecio, ira ó admiración.

Bah indica que nos causa molestia, desdén ó repugnancia lo que oimos.

Ca ó *quia* es indicio de negación ó incredulidad.

Cáspita se usa para manifestar admiración ó extrañeza.

Ea sirve unas veces para infundir ánimo, otras para meter prisa, otras para imponer silencio, y otras, en fin, para significar enojo ó contradicción.

Eh. Con esta interjección no menos variada que *ah*, reprendemos, llamamos, preguntamos, despreciamos ó advertimos.

Guay vale intimación y amenaza.

Hola. Con esta interjección se llama á los inferiores y se denota ya alegría, ya extrañeza.

Huy es una exclamación arrancada por dolor físico repentino, y también denota melindre, ó asombro con mezcla de disgusto.

Ojalá indica vivo deseo de alguna cosa.

Ox es voz con que se espanta á las aves domésticas.

Puf manifiesta asco ó desagrado.

Sus sirve únicamente para animar.

Tate es demostración de sorpresa, de advertencia para contenerse ó contener á otro, y lo es también de que se cae en la cuenta de algo que no se tenía presente.

Uf manifiesta cansancio, sofocación.

Zape además de emplearse para ahuyentar á los gatos, es indicio de temer algún riesgo ó ponderarle."

"Hay otras varias interjecciones, como *¡arre!*, *¡oxte!*, *¡so!* etc., y muchas que son nombres, verbos, adverbios etc.; v. gr.: *anda!*, *bravo!*, *calle!*, *cómo!*, *cuidado!*, *chito!*, *diablo!*, *diantre!*, *fuego!*, *oiga!*, *pues!*, *qué!*, *sopla!*, *toma!*, *vaya!*, *ya!* etc.

Últimamente, advertiremos que algunas interjecciones suelen usarse repetidas, para dar más expresión al sentimiento que indican, como: *ea, ea!*; *dale, dale!*; *hola, hola!*; *tate, tate!*; *toma, toma!*; *ya, ya!* etc."

SOLECISMOS

EN VEZ DE:	DÍGASE:
El artículo señala el género y número *gramaticales* de un objeto.	El artículo señala el género y número gramatical de un objeto.
Tales ejemplos manifiestan que la primera y tercera *terminaciones* se pueden emplear indistintamente en muchos casos.	“Tales ejemplos manifiestan que la primera y tercera terminación se pueden emplear indistintamente en muchos casos.”
Estudia, Ricardo, la primera y tercera *formas* del pretérito imperfecto de indicativo de este verbo.	Estudia, Ricardo, la primera y tercera forma del pretérito imperfecto de indicativo de este verbo.
En el Instituto Miranda hay primera y segunda *clases* de latín.	En el Instituto Miranda hay primera y segunda clase de latín.
Tengo el cuarto y quinto *volúmenes* de su obra.	Tengo el cuarto y quinto volumen de su obra.
El sexto y séptimo *días* de nuestra estada en Cumaná nos divertimos mucho.	El sexto y séptimo día de nuestra estada en Cumaná nos divertimos mucho.
Muchos hay que no conocen el propio ni el ajeno *idiomas*.....	Muchos hay que no conocen el propio ni el ajeno idioma.....
Madrugar, hacer ejercicio y comer moderadamente *son provechosísimos* para la salud.	Madrugar, hacer ejercicio y comer moderadamente es provechosísimo para la salud. (BELLO.—*Gram.*)

EN VEZ DE:	DÍGASE:
El que los enemigos estuviesen á dos días de marcha, y el que se les hubiese entregado sin resistencia la fortaleza, *han* sido *desmentidos* por avisos auténticos.	"El que los enemigos estuviesen á dos días de marcha, y el que se les hubiese entregado sin resistencia la fortaleza ha sido desmentido por avisos auténticos." (Id).
Se *venden* bastantes pan y vino.	"Se vende bastante pan y vino."
Aquí se *compran* mucha miel y sal.	Aquí se compra mucha miel y sal.
La miel y la sal se *vende* mucho.	La miel y la sal se venden mucho.
Esto y lo que se temía de la tropa, *precipitaron* la resolución del gobierno.	"Esto y lo que se temía dela tropa, precipitó la resolución del gobierno." (BELLO.—*Gram.*)
La soledad, el sitio, la obscuridad, el ruído del agua con el susurro de las hojas, todo *causaban* horror y espanto.	"La soledad, el sitio, la obscuridad, el ruído del agua con el susurro de las hojas, todo causaba horror y espanto." (Id).
La legislación, lejos de temer, debe animar *este flujo* y *reflujo* del interés, sin *los cuales* no puede crecer la agricultura.	La legislación, lejos de temer, debe animar este flujo y reflujo del interés, sin el cual no puede crecer la agricultura. (Id).
El flujo y el reflujo del mar *es producido* por la atracción de la luna y el sol.	El flujo y el reflujo del mar son producidos por la atracción de la luna y el sol. (Id).
El leer y el escribir mucho *cansa* la vista.	"El leer y el escribir mucho cansan la vista."
. . . .Poco dignos de que se les imite en todo lo que concierne á la exactitud y precisión *gramaticales*.	". . . . Poco dignos de que se les imite en todo lo que concierne á la exactitud y precisión gramatical." (SALVÁ.—*Gram.*)

EN VEZ DE :	DÍGASE :
La primera y segunda *partes* del "Don Quijote" prueban el ingenio de su autor.	La primera y segunda parte del "Don Quijote" prueban el ingenio de su autor." (Id.)
Este y el anterior *días* me vi en gran peligro.	" Este y el anterior día me vi en gran peligro."(Id.)
Si hubiese incurrido en algún error ó equivocación, estaré pronto á *retractarlas.*	"Si hubiese incurrido en algún error ó equivocación, estaré pronto á retractarlos." (Id.)
La causa del mérito y la inocencia *ultrajadas* y *perseguidas.*	"La causa del mérito y la inocencia ultrajados y perseguidos." (Id.)
Dejando *sembrado* el rencor y la fidelidad en el corazón de sus hijos cautivos.	"Dejando sembrados el rencor y la fidelidad en el corazón de sus hijos cautivos." (Id.)
La inocencia y candor que en sus actos *resplandecían.*	"La inocencia y candor que en sus actos resplandecía."
Le *asustaban* la guerra y sus consecuencias.	"Le asustaba la guerra y sus consecuencias."
Tengo *visto* la casa que vas á comprar.	Tengo vista la casa que vas á comprar.
Cuando tuvo *leído* la obra, me la prestó.	Cuando tuvo leída la obra, me la prestó.
Mañana tendremos *arreglado* los objetos que nos trajeron.	Mañana tendremos arreglados los objetos que nos trajeron.
Tengo *escritas* á mis tías lo que pienso hacer.	Tengo escrito á mis tías lo que pienso hacer.
Tenemos *escrito* cinco cartas.	Tenemos escritas cinco cartas.
Tenéis *advertido* esas cosas?	Tenéis advertidas esas cosas?
Llevo *indicados* á ellos como se procede en semejante caso.	Llevo indicado á ellos como se procede en semejante caso.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Señores diputados, otro nuevo discurso después de tantos como llevo *pronunciado.*	"Señores diputados, otro nuevo discurso después de tantos como llevo pronunciados." (D. EMILIO CASTELAR.)
Pedro lleva *estudiado* la materia que le ordenaste.	Pedro lleva estudiada la materia que le ordenaste.
Se *desean* encargar buenas telas.	Se desea encargar buenas telas.
Se *pretendieron* arreglar aquellos asuntos.	Se pretendió arreglar aquellos asuntos.
La música, el canto, todo me *agradaban* allí.	La música, el canto, todo me agradaba allí.
El marido y la mujer estaban *enfermas.*	"El marido y la mujer estaban enfermos." (R. A. E.)
Hombres y mujeres deben ser *caritativas.*	"Hombres y mujeres deben ser caritativos." (Id.)
El duque y sus hijas aparecieron ricamente *ataviadas.*	"El duque y sus hijas aparecieron ricamente ataviados." (Id.)
Dada ya esta variedad y abundancia de seres que vemos, columbramos ó suponemos.	"Dadas ya esta variedad y abundancia de seres que vemos, columbramos ó suponemos." (D. JUAN VALERA.)
Se *quieren* invertir los caudales públicos en proyectos quiméricos.	"Se quiere invertir los caudales públicos en proyectos quiméricos." (BELLO, Gram.)
Esto y lo que refieré la gaceta se *contradice.*	"Esto y lo que refiere la gaceta se contradicen." (Id)
Holgazanear y aprender *es incompatible.*	"Holgazanear y aprender son incompatibles." (Id.)
Sentir y moverse *es cualidad característica* del animal.	"Sentir y moverse son cualidades características del animal." (Id.)
La madre con el hijo, ó tanto la madre como el hijo fue *arrojada* á las llamas.	"La madre con el hijo," ó "tanto la madre como el hijo fueron arrojados á las llamas." (BELLO, Gram.)

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Entró en esto el Duque de Bringas y Juanito Velarde, que habían terminado ya su partida de billar.	"Entraron en esto el Duque de Bringas y Juanito Velarde, que habían terminado ya su partida de billar." (EL PADRE COLOMA.)
Sancho con su asno *entraron* en la venta.	"Sancho con su asno entró en la venta."
Banco y mesa *sucias*.	Banco y mesa sucios.
Luis con su violín *salieron* esta mañana.	Luis con su violín salió esta mañana, ó Luis salió esta mañana con su violín.
Muchas son las ventajas é inconvenientes de este sistema.	"Muchos son los inconvenientes y ventajas de este sistema, ó muchas son las ventajas y muchos los inconvenientes de este sistema." (OLIVER RODRÍGUEZ.)
Pero, *salvadas* la aspereza y el horror de las referidas montañas....	"Pero salvados la aspereza y el horror de las referidas montañas...." (D. JUAN VALERA.)
Aunque lo sólido, maciso y opaco se *interpongan*.	"Aunque lo sólido, maciso y opaco se interponga." (Id.)
Importan conocer y comprender bien la índole de nuestras vocales fuertes y débiles y sus combinaciones.	"Importa conocer y comprender bien la índole de nuestras vocales fuertes y débiles y sus combinaciones." (R. A. E.)
No se *sabían* cuántos eran.	No se sabía cuántos eran. (BELLO, Gram.)
Se *ignoraban* cuántos miriñaques tenía la joven.	Se ignoraba cuántos miriñaques tenía la joven.
Ayer se *dijeron* quienes vendrían.	Ayer se dijo quienes vendrían.
Media Barcelona está triste.	Medio Barcelona está triste.
En *una* Valencia no suceden esas cosas.	En un Valencia no suceden esas cosas.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
En Caracas *misma* no se consigue lo que usted desea.	En Caracas mismo no se consigue lo que usted desea.
Llámanse palabra, vocablo, voz, dicción ó término, la sílaba ó reunión de sílabas que expresan una idea cualquiera, ya sea de esencia ó de estado, ya de accidente ó de calidad, ya de acción ó de relación.	Llámase palabra, vocablo, voz, dicción ó término, la sílaba ó reunión de sílabas que expresan una idea cualquiera, ya sea de esencia ó de estado, ya de accidente ó de calidad, ya de acción ó de relación. (R. A. E.)
Tiene igualmente carácter neutro el verbo *ser* cuando le *siguen* algún adverbio ú otro complemento que *designen* tiempo ó lugar.	"Tiene igualmente carácter neutro el verbo ser cuando le sigue algún adverbio ú otro complemento que designe tiempo ó lugar." (Id.)
Hablamos de la forma ó variante *neutras*.	Hablamos de la forma ó variante neutra.
Pena ó castigo *públicos*.	Pena ó castigo público.
Hablamos de la literatura francesa *é* inglesa.	Hablamos de las literaturas francesa é inglesa, ó hablamos de la literatura francesa y de la inglesa.
Ni Pedro ni Juan *vendrá*.	Ni Pedro ni Juan vendrán.
Tú y él *van* al teatro á menudo.	Tú y él vais al teatro á menudo.
Tú y él *compran* telas y cuando las *venden parten* para otro lugar.	Tú y él compráis telas y cuando las vendéis partís para otro lugar.
Tú y él *estudiaron* y *supieron* las lecciones.	Tú y él estudiasteis y supisteis las lecciones.
Tú y él *jugarán* y luego *escribirán*.	Tú y él jugaréis y luego escribiréis.
Las mujeres *son* muy sensibles.	Las mujeres sois muy sensibles.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
—Sí, y los hombres *son* muy majaderos.	Sí, y los hombres sois muy majaderos.
El faisán es el más bello de las aves.	"El faisán es la más bella de las aves."
El alta cumbre de la gloria.	La alta cumbre de la gloria.
No sabes escribir *el* hache.	No sabes escribir la hache.
Yo soy de los que *digo* que el estudio de la gramática es de gande importancia.	Yo soy de los que dicen que el estudio de la gramática es de grande importancia.
Tú eres de los que sólo *piensas* en *divertirte*.	Tú eres de los que sólo piensan en divertirse.
Nosotros somos de los que *observamos* todo cuidadosamente.	Nosotros somos de los que observan todo cuidadosamente.
Vosotros fuisteis de los que *soportasteis* las penalidades con paciencia.	Vosotros fuisteis de los que soportaron las penalidades con paciencia.
Lo que *soy* yo no saldré de aquí.	Lo que es yo no saldré de aquí.
Lo que *eres* tú no dirás nunca la verdad.	Lo que es tú no dirás nunca la verdad.
Lo que *somos* nosotros bailaremos esta noche.	Lo que es nosotros bailaremos esta noche.
Lo que *fuisteis* vosotros cantasteis la palinodia.	Lo que fué vosotros cantasteis la palinodia.
Lo que *fueron* ellos perdieron la chabeta.	Lo que fué ellos perdieron la chabeta.
La vacación durará del 15 al 20 *inclusives*.	La vacación durará del 15 al 20 inclusive.
Bastantes alegres se fueron.	Bastante alegre se fueron.
No quisieron comprar la casa de *pura* mala.	No quisieron comprar la casa de puro mala.
Los pensamientos de N. desagradan de *puros* embrollados.	Los pensamientos de N. desagradan de puro embrollados.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Mis hermanos son aplicados, *exclusives* Pedro y Juan.	Mis hermanos son aplicados, exclusive Pedro y Juan.
Con *tanta* mayor prudencia trataremos el asunto.	Con tanto mayor prudencia trataremos el asunto.
Con *tanto* más razón lo hizo....	Con tanta más razón lo hizo.
Yo soy quien *pienso* tal cosa.	Yo soy quien piensa tal cosa.
Yo soy el que lo *aseguro.*	Yo soy el que lo asegura.
Tu fuiste quien *presumiste* de sobio.	Tú fuiste quien presumió de sabio.
Yo estoy aquí que lo *niega.*	Yo estoy aquí que lo niego.
Tu estás aquí que lo *sostiene.*	"Tú estás aquí que lo sostienes."
Aquí estoy yo que *vale* por dos.	"Aquí estoy yo que valgo por dos."
Ramona estaba *demasiada* contenta.	Ramona estaba demasiado contenta.
Los jóvenes están *demasiados* tristes.	Los jóvenes están demasiado tristes.
La nuera de doña Ambrosia es *poca* amable.	La nuera de doña Ambrosia es poco amable.
La hermanastra de nuestro amigo está *media* enferma.	La hermanastra de nuestro amigo está medio enferma.
Harta desdichada es ella!	Harto desdichada es ella!
Estamos *medios* muertos del cansancio.	Estamos medio muertos del cansancio.
Si el que es pobre se divierte ¿con *cuánta* mayor razón no ha de divertirse usted que es rico?	Si el que es pobre se divierte ¿con cuánto mayor razón no ha de divertirse usted que es rico.
Cuanto más envidia tenga ese tonto de capirote, menos logrará su intento.	Cuanta más envidia tenga ese tonto de capirote, menos logrará su intento.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Con *mucha* menor atención.	Con mucho menor atención.
Con *mucho* menos indulgencia.	Con mucha menos indulgencia.
En el teatro *pueden* haber cien personas.	En el teatro puede haber cien personas.
No *podían* haber muchos libros instructivos en aquella casa.	No podía haber muchos libros instructivos en aquella casa.
Podrán haber en su país hombres ilustrados, amigo mío....!	Podrá haber en su país hombres ilustrados, amigo mío....!
En mi baúl *debían* haber ocho camisas que compré al mercader.	En mi baúl debía haber ocho camisas que compré al mercader.
Creo que *deben* de haber hoy muchas familias en El Paraíso.	Creo que debe de haber hoy muchas familias en El Paraíso.
En esta obra *tienen* que haber algunas erratas, que el generoso lector disculpará.	En esta obra tiene que haber algunas erratas, que el generoso lector disculpará.
Han podido haber muchas frutas.	Ha podido haber muchas frutas.
Pueden hacer diez años de ese acontecimiento.	Puede hacer diez años de ese acontecimiento.
Él no *puede haber* aprendido mucho.	Él no ha podido aprender mucho.
Podríamos haber ido á Estados Unidos.	Habríamos podido ir á Estados Unidos.
Temo que *pueda haber* creído tal cosa.	Temo que haya podido creer tal cosa.
Presumimos que el currutaco *debe de haberse* divertido mucho.	Presumimos que el currutaco ha debido de divertirse mucho.
Usted *debiera haber* procedido decorosamente &.	Usted hubiera debido proceder decorosamente &.
Ella *quisiera* ó *querría haber* hablado.	Ella hubiera ó habría querido hablar.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Julián *podría haber* comprendido, si hubiese prestado atención.	Julián habría podido comprender, si hubiese prestado atención.
Es menester *haber* trabajado asiduamente para conseguir eso.	Ha sido menester trabajar asiduamente para conseguir eso.
Se *vende* salvillas, tazas y vasos.	Se venden salvillas, tazas y vasos.
Se *compone* sombreros.	Se componen sombrero.
Se *alquila* piezas.	Se alquilan piezas.
Anteayer se *embarcó* mil sacos de café.	Anteayer se embarcaron mil sacos de café.
Se *veneran* á los ancianos.	Se venera á los ancianos.
Se *estiman* á los hombres dignos y sencillos.	Se estima à las hombres dignos y sencillos.
Se *desprecian* á los hipócritas.	Se desprecia á los hipócritas.
Juan Barrigón saluda á usted y le *participo* que ya *recibí* el dinero.....	Juan Barrigón saluda à usted y le participa que ya recibió el dinero.....
El infrascrito *saludo* á usted.....	El infrascrito saluda á usted....
Atanagildo Vendehumos resuelvo....	Atanagildo Vendehumos resuelve...ó: Yo, Atanagildo Vendehumos, resuelvo.
Rosa pidió dinero á su padre para sus alfileres, y él solo *la* dió tres bolívares.	Rosa pidió dinero á su padre para sus alfileres, y él sólo le dió tres bolívares.
Don Crisólogo, sus hijos no fueron al mercado anteanteayer, pues no *les* vimos allí.	Don Crisólogo, sus hijos no fueron al mercado anteanteayer, pues no los vimos allí.
A Pedro y á Juan *les* estima todo el mundo.	A Pedro y á Juan los estima todo el mundo.
Nada puedo decirle de sus sobrinas, porque no *les* conozco.	Nada puedo decirle de sus sobrinas, porque no las conozco.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Agradezco *á usted* el favor que me habéis hecho.	Os agradezco el favor que me habéis hecho.
Al hombre *que* usted dió dinero se alza á mayores.	El hombre á quien usted dió dinero se alza á mayores.
Os aconsejo que no *diga* té de hierbabuena, sino cocimiento de hierbabuena.	Os aconsejo que no digáis té de hierbabuena, sino cocimiento de hierbabuena.
Un ejército *sitiaron* la ciudad.	"Un ejército sitió la ciudad."
Una escuadra *bloquearon* la ciudad.	"Una escuadra bloqueó la ciudad."
El regimiento *salieron*.	El regimiento salió.
El batallón *llegarán*.	El batallón llegará.
Habiendo llegado el regimiento á deshora, no se *les* pudo proporcionar alojamiento.	"Habiendo llegado el regimiento á deshora, no se le pudo proporcionar alojamiento." (BELLO, Gram.)
Nadie de ellos vendrá.	Ninguno de ellos vendrá.
Alguien de vosotros estuvo aquí.	Alguno de vosotros estuvo aquí.
Quiénes otros irán al baile?	Qué otros irán al baile?
Los señores *de quienes* educamos los hijos, nos visitarán mañana.	Los señores cuyos hijos educamos, nos visitarán mañana.
¿Conoce usted la señora *de quien* tenemos las sortijas?	¿Conoce usted á la señora cuyas sortijas tenemos?
Rómulo quiere saber el negocio de que Saturio refiere á Cesar Augusto el pésimo resultado.	Rómulo quiere saber el negocio cuyo pésimo resultado refiere Saturio á César Augusto.
Su sobrino *de quien* veo el sombrero.	Su sobrino cuyo sombrero veo.
El año pasado estuvimos en Ciudad Bolívar, cuyo lugar agrada á todos.	El año pasado estuvimos en Ciudad Bolívar, lugar que agrada á todos.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Allí están dos señoras lujosamente vestidas, *cuyas* señoras preguntan por usted.	Allí están dos señoras lujosamente vestidas, las cuales preguntan por usted.
Ella columbró *á* la ciudad, y nosotros columbramos *el* caballero.	Ella columbró la ciudad, y nosotros columbramos al caballero.
Mi tío conoce *el* jefe.	Mi tío conoce al jefe.
Todos han visto *el* ministro.	Todos han visto al ministro.
Los buenos aborrecen *al* vicio.	Los buenos aborrecen el vicio.
Bienaventurados los que saben perdonar sus enemigos.	Bienaventurados los que saben perdonar á sus enemigos.
Muchos venezolanos han visitado París.	Muchos venezolanos han visitado á París.
Pronto conocerás Londres, hijo mío.	Pronto conocerás á Londres, hijo mío.
Conoces *al* Brasil?	Conoces el Brasil?
Pizarro conquistó *al* Perú.	Pizarro conquistó el Perú. (BELLO, Gram.)
He leído *el* Tasso.	He leído al Tasso. (Id.)
El que no ama sus padres es un malvado.	El que no ama á sus padres es un malvado.
El dueño de ese establecimiento solicita *á* dependientes activos.	El dueño de ese establecimiento solicita dependientes activos.
Siempre admiraré *el* abate Moignó.	Siempre admiraré al abate Moignó.
El nombre rige *el* verbo.	"El nombre rige al verbo."
El adverbio modifica *el* verbo.	El adverbio modifica al verbo.
El martes sigue *el* lunes.	El martes sigue al lunes.
Pronto examinarán *en* gramática á Luis.	Pronto examinarán de gramática á Luis.
Dígnese concederme tal gracia.	Dígnese de concederme tal gracia.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Cinco días hace que por primera vez entré *á* esta casa.	Cinco días hace que por primera vez entré en esta casa.
Sus composiciones literarias no agradan, porque están plagadas *con* injurias.	Sus composiciones literarias no agradan, porque están plagadas de injurias.
Qué das á los niños?—*Le* doy dinero.	Qué das á los niños?—Les doy dinero.
A Josefa se *le* ve siempre en la calle.	A Josefa se la ve siempre en la calle.
La señora aprecia mucho *el* joven por sus generosas acciones.	La señora aprecia en mucho al joven por sus generosas acciones.
Ataron el caballo *de* un árbol.	Ataron el caballo á un árbol.
Usted adora *á* su hermano, y yo adoro á Dios.	Usted adora en su hermano, y yo adoro á Dios.
Recibimos buenas telas *de* corbatas.	Recibimos buenas telas para corbatas.
Es esa tienda hay preciosos casimires *de* pantalones.	En esa tienda hay preciosos casimires para pantalones.
Dónde está el agua *de* regar?	Dónde está el agua para regar?
Juro hacer lo que he dicho.	Juro de hacer lo que he dicho.
Usted se confiesa con el sacerdote, y él se confiesa *con* Dios.	Usted se confiesa con el sacerdote, y él se confiesa á Dios.
Mandé *á* pagar cien bolívares.	Mandé pagar cien bolívares.
Me recogí temprano *en* casa, amigo mío.	Me recogí temprano á casa, amigo mío.
Bien sabe usted, señor, que siempre le he reputado *de* sabio.	Bien sabe usted, señor, que siempre le he reputado por sabio.
Por qué no contestó usted mi carta?	Por qué no contestó usted á mi carta?

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Si quieres comer, siéntate *en* la mesa.	Si quieres comer, siéntate á la mesa.
¿No te pesa la falta que has cometido?	¿No te pesa de la falta que has cometido?
Tú te prosternas *ante* Eustaquia, y yo me prosterno *á* Dios.	Tú te prosternas á Eustaquia, y yo me prosterno ante Dios.
Me ocupo *de* arreglar mis asuntos.	Me ocupo en arreglar mis asuntos.
El vestido estaba adornado *de* cintas de seda.	El vestido estaba adornado con cintas de seda.
El cielo parecía tachonado *de* estrellas de diamante.	El cielo parecía tachonado con estrellas de diamante.
Acaba de publicarse una obra que trata *de* las costumbres de algunos pueblos.	Acaba de publicarse una obra que trata sobre las costumbres de algunos pueblos.
Nos ocupamos *de* hablar *de* los asuntos de la nación.	Nos ocupamos en hablar sobre los asuntos de la nación.
Tal conducta bastardea su educación.	Tal conducta bastardea de su educación.
No es buena la composición literaria en que se mezclan los pensamientos alambicados *á* los sublimes.	No es buena la composición literaria en que se mezclan los pensamientos alambicados con los sublimes.
Es falsa la noticia, *á* lo que observamos.	Es falsa la noticia, por lo que observamos.
A lo que veo, es grave la enfermedad del comandante.	Por lo que veo, es grave la enfermedad del comandante.
Ellos son merecedores *á* semejante obsequio.	Ellos son merecedores de semejante obsequio.
Recibimos y aceptamos el regalo.	Recibimos el regalo y lo aceptamos.
Con ó *sin* dinero iré al teatro.	Con dinero ó sin él iré al teatro.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Con ó *sin* nuestra aquiescencia los niños salen todos los días.	Con nuestra aquiescencia ó sin ella los niños salen todos los días.
El sacerdote entró y sale de la iglesia.	El sacerdote entró en la iglesia y sale de ella (ó y sale).
Fueron y vuelven ahora dèl colegio.	Fueron al colegio y vuelven ahora de él (ó y vuelven ahora).
El gobierno supo y comunicó inmediatamente la noticia al pueblo.	El gobierno supo la noticia y la comunicó inmediatamente al pueblo.
Estuvimos á bordo del vapor francés, tan *es así* que nos entregaron esta carta para usted.	Estuvimos á bordo del vapor francés, tan así es (ó tanto es así) que nos entregaron esta carta para usted.
El bergantín *venido* de Trinidad.	El bergantín que vino de Trinidad.
Partió en la barca *zarpada* ayer....	Partió en la barca que zarpó ayer....
Tan es rico el dueño de aquella casa, que acaba de comprar dos casas más.	Tan rico es el dueño de aquella casa, que acaba de comprar dos casas más.
Es á usted que pido los libros.	A usted es á quien pido los libros.
Fué á usted que escribimos el año pasado.	A usted fué á quien escribimos el año pasado.
Pedro y Rodolfo son de la misma edad.	Pedro y Rodolfo son de una misma edad.
Hablaré con su hermano y con su *mismo padre*.	Hablaré con su hermano y con su padre mismo.
Se venden sombreros para hombres de paja.	Se venden sombreros de paja para hombres.
Hay túnicas para señoras de madapolán.	Hay túnicas de madapolán para señoras.
No sé lo que han *de* menester....	No sé lo que han menester.
Quiénes otras personas estaban allí?	Qué otras personas estaban allí?

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Quieres que *te se* diga lo mismo?	Quieres que se te diga lo mismo?
Te exijo, Antonio, devolverme los libros que te he prestado.	Te exijo, Antonio, que me devuelvas los libros que te he prestado.
Oye, joven, te rogamos *decirnos* la verdad.	Oye, joven, te rogamos que nos digas la verdad.
Miguel me suplica *acompañarle* al teatro.	Miguel me suplica que le acompañe al teatro.
Don Julián y su esposa nos aconsejaron estudiar mucho.	Don Julián y su esposa nos aconsejaron que estudiáramos mucho.
Te digo no mientas.	Te digo que no mientas.
Suplicamos á las personas piadosas *concurrir* al acto.	Suplicamos á las personas piadosas que concurran al acto.
Quiero estudies medicina.	Quiero que estudies medicina.
Al almorzar saldré.	En almorzando saldré.
Al terminar el trabajo iremos á la aguardentería.	En terminando el trabajo iremos á la aguardentería.
No veo la caja *conteniendo* pasamanería.	No veo la caja que contiene pasamanería.
Amenazándole consigues lo que deseas.	Con amenazarle consigues lo que deseas, ó si le amenazas consigues lo que deseas, ó amenázale y consigues lo que deseas.
Habiendo sido nombrados ellos agentes de la compañía, sus amigos se apresuraron á felicitarlos.	Siendo nombrados ellos agentes de la compañía, sus amigos se apresuraron á felicitarlos.
Paseando mucho no podrás estudiar.	Si paseas mucho no podrás estudiar.
Vi á Pedro *saliendo* de su casa.	Vi á Pedro salir de su casa.
En todo país que *se despuebla*.	"En todo país que va despoblándose." (Baralt.)

EN VEZ DE:	DÍGASE:
El joven se entristeció no *teniendo* noticias de su familia.	El joven se entristeció por no tener noticias de su familia.
No puedo salir porque *llueve.*	No puedo salir porque está lloviendo.
Qué estás haciendo?—*Escribo* una carta.	Qué estás haciendo?—Estoy escribiendo una carta.
No *agradóme* oír el refrán "fortuna te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta."	No me agradó oír el refrán "fortuna te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta."
Si te *dan* algo *hacías* lo que te proponen, porque "por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan."	Si te dieran ó diesen algo, harías lo que te proponen, porque "por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan."
Si *tenía* dinero iría al teatro.	Si tuviera ó tuviese dinero iría al teatro.
Si me *habías* regalado el sacacorchos, te habría regraciado.	Si me hubieras regalado el sacacorchos, te habría regraciado.
Yo *estuve* en Valencia cuando usted llegó.	Yo estaba en Valencia cuando usted llegó.
Dónde *ha nacido* usted, amigo mío?	Dónde nació usted, amigo mío?
España *produjo* grandes hombres en armas y en letras.	"España ha producido grandes hombres en armas y en letras. (R. A. E.)
Este año *fué* escaso en cereales.	"Este año ha sido escaso en cereales." (R. A. E.)
Luego que *hablara* con el fachendoso empleado, me retiré.	Luego que hube hablado con el fachendoso empleado me retiré.
Cuando *trajera* Lucio el pan, ya yo había almorzado.	Cuando trajo Lucio el pan, ya yo había almorzado.
No fué Guillermo quien *dijera* eso.	No fué Guillermo quien dijo eso.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
En Caracas fué que *naciera* el sabio D. Andrés Bello.	En Caracas fué donde nació el sabio D. Andrés Bello.
Los ciudadanos podrán visitar el instituto cuando á bien lo *tuviesen*.	Los ciudadanos podrán visitar el instituto cuando á bien lo tengan ó tuvieren.
Ellos nos dijeron que *venían* hoy.	Ellos nos dijeron que vendrían hoy.
Se indignó que se *hubieren* desobedecido sus órdenes.	"Se indignó de que se hubieran desobedecido sus órdenes." (BELLO.)
Nuestra casa es *más* mejor que la del vecino.	Nuestra casa es mejor que la del vecino.
Las acciones de su hijo son *más* peores que las de su hermano.	Las acciones de su hijo son peores que las de su hermano.
La enfermera aplicó al niño un sinapismo *de mostaza.*	La enfermera aplicó al niño un sinapismo.
La hemorragia *de sangre* del enfermo ha alarmado á la familia.	La hemorragia del enfermo ha alarmado á la familia.
Él se esmera en hacer *bien* cuanto se le confía.	Él se esmera en hacer cuanto se le confía.
¿Quién duda que se esmere en ejecutar *bien* la obra que se le ha encargado?	¿Quién duda que se esmere en ejecutar la obra que se le ha encargado?
El *hijo* primogénito de don Ramón no es Luis, sino Antonio.	El primogénito de don Ramón no es Luis, sino Antonio.
Usted *siempre constante* en el trabajo, querido cofrade.	Usted siempre en el trabajo, ó usted constante en el trabajo, querido cofrade.
Encienda la luz, que el cuarto está muy obscuro.	Haga luz ó lumbre, ó encienda la vela ó la lámpara, que el cuarto está muy obscuro.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Aquella casa parecía que irradiaba *luz*.	Aquella casa parecía que irradiaba, ó que despedía rayos de luz.
Los cazadores se internaron *adentro* del bosque.	Los cazadores se internaron en el bosque.
La ecuanimidad *de ánimo* de don Julián encanta á todo el mundo.	La ecuanimidad de don Julián encanta á todo el mundo.
Reciba, señora, mi pésame *sentido*.	Reciba, señora, mi pésame.
Usted es la *única* persona á quien más estimo.	Usted es la persona á quien más estimo.
El médico le recetó un *antifebrífugo* con el cual recobró prontamente la salud.	El médico le recetó un febrífugo con el cual recobró prontamente la salud.
Luis no ha logrado lo que desea, porque es hombre de *espíritu* pusilánime.	Luis no ha logrado lo que desea, porque es hombre pusilánime.
A usted no le conviene frecuentar *á menudo* esa casa.	A usted no le conviene frecuentar esa casa.
Nos satisfizo *bastante* la noticia de nuestro comitente.	Nos satisfizo la noticia de nuestro comitente.
Creo que ha satisfecho *mucho* á sus deudos.	Creo que ha satisfecho á sus deudos.
Esto es lo *más* equitativo.	Esto es lo equitativo.
La tienda está *tan* equidistante de la plaza como la escuela.	La tienda y la escuela están equidistantes de la plaza.
Dos litros de *aceite* de de petróleo.	Dos litros de petróleo.
Entra *para dentro*, José.	Entra, José.
No salgas *para afuera*.	No salgas.
Tú bajas *para abajo* y yo subo *para arriba*.	Tú bajas y yo subo.
De exprofeso le comucamos la noticia.	Ex profeso le comunicamos la noticia.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
No escribas, Eliseo, hasta que yo *no* vuelva.	No escribas, Eliseo, hasta que yo vuelva.
No partiré hasta *no* saber lo que tu padre resuelve.	No partiré hasta saber lo que tu padre resuelve.
No dejemos que él huelle con su *planta* nuestra heredad.	No dejemos que él huelle nuestra heredad.
Lo *más* lógico es lo que usted dice.	Lo lógico es lo que usted dice.
¿Hablas de matices *varios?*	¿Hablas de matices, ó hablas de colores varios?
Llegamos jadeantes *de fatiga.*	Llegamos jadeantes.
Que le aproveche *bien*, amigo mío!	Qué le aproveche, amigo mío!
Trabajemos por el bien *procomunal.*	Trabajemos por el bien común ó por el procomún.
Escribiste perfectamente *bien.*	Escribiste perfectamente.
Te *vuelvo* á repetir que esos señores que tratan de deprimirme son unos *perfectos* bribones.	Te repito que esos señores que tratan de deprimirme son unos completos bribones.
Prohibe á tu sobrino que *no* tartajee.	Prohibe á tu sobino que tartajee.
Te prohibo que *no* censures á tu pobre hermana el empleo del galicismo *condolencia* en vez del vocablo propio *pésame.*	Te prohibo que censures á tu pobre hermana el empleo del galicismo *condolencia* en vez del vocablo propio *pésame.*
La *nieve blanca.*	"La blanca nieve."
El *carbón negro.*	"*El* negro carbón."
Tu padre te prohibe que *no* salgas, Pedro.	Tu padre te prohibe que salgas, Pedro.
Juan y Lucas llegaron de *la* Francia el mes pasado.	Juan y Lucas llegaron de Francia el mes pasado.
Han recibido telas de *la* España.	Han recibido telas de España.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
No volveremos allá *por* algún tiempo.	No volveremos allá en algún tiempo.
Ahora es *que* me desayuno de esa noticia.	Ahora es cuando me desayuno de esa noticia, ó ahora me desayuno de esa noticia.
Ayer fué *que* me indigné de tal proceder.	Ayer fué cuando me indigné de tal proceder, ó ayer me indigné de tal proceder.
Estudiando es *que* se aprende.	Estudiando es como se aprende, ó estudiando se aprende.
"Fué en este lugar *que* yo vi á usted."	"En este lugar fué en el que vi á usted; En este lugar fué donde vi á usted; Este lugar fué el en (ó en el) que vi á usted; Este lugar fué donde vi á usted; En este lugar vi á usted; Precisamente en este lugar vi á usted." (D. Rufino José Cuervo.)
"Por esta razón es *que* escribo.	"Por esta razón es por la que escribo; Esta es la razón porque escribo; Esta es la razón por que escribo; Por esta razón escribo." (Id.)
Cuando *volverás* de la escuela te referiré el hecho.	Cuando vuelvas de la escuela te referiré el hecho.
Como le he *venido* diciendo.	Como le he dicho, ó como le digo.
Entonces fué *que* hablaron conmigo.	Entonces fué cuando hablaron conmigo.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Antonio te lo dice con la mejor *buena* fe.	Antonio te lo dice con la mejor fe.
Cualesquiera que sea el motivo que usted tenga para ello.	Cualquiera que sea el motivo, ó cualesquiera que sean los motivos que usted tenga para ello.
Quienesquiera que venga.	Quienquiera que venga, ó quienesquiera que vengan.
Con la sirvienta es *que* voy á la iglesia.	Con la sirvienta es con quien voy á la iglesia.
Todos los niños de esa ciudad *no* son malcriados.	No todos los niños de esa ciudad son malcriados.
Nada es ridículo como la pedantería.	Nada es tan ridículo como la pedantería.
En 1885 me *ha dicho* usted: No se llama limosnero el que pide limosna, sino mendigo ó pordiosero. Limosnero es el que da limosna.	En 1885 me dijo usted: No se llama limosnero el que pide limosna, sino mendigo ó pordiosero. Limosnero es el que da limosna.
..... las ventanas y los palcos construídos en algunas aceras, estaban repletos de hermosas damas de la parroquia como de los demás puntos de la ciudad.	"..... las ventanas y los palcos construídos en algunas aceras, estaban repletos de hermosas damas, tanto de la parroquia como de los demás puntos de la ciudad." (F. Tosta García.)
Sin mí los aporrean anoche en el teatro.	A no ser por mí los aporrean anoche en el teatro.
No sólo por lo que me escribió Luis ayer, *si que* también por lo que me dices ahora, arreglaré el asunto.	No sólo por lo que me escribió Luis ayer, sino también por lo que me dices ahora, arreglaré el asunto.
Me acabo de *peinar* para ir *en* casa de Ramona.	Acabo de peinarme para ir á casa de Ramona.

EN VEZ DE:	DÍGASE:
Hable con su padre y venga *y dígame* lo que él piensa hacer.	Hable con su padre y venga á decirme lo que él piensa hacer.
Pedro y María *se* van á *casar* esta noche.	Pedro y María van á casarse esta noche.
Toma el libro, Jenaro, y ve *y entrégalo* á Enrique.	Toma el libro, Jenaro. y ve á entregarlo á Enrique.
Ruperto *se* está *bañando.*	Ruperto está bañándose.
Me gusta *acostar* temprano.	Me gusta acostarme temprano.
Nos privamos de *divertir.*	Nos privamos de divertirnos.
Dudo que *trae* el muchacho los tirantes que le encargué.	Dudo que traiga el muchacho los tirantes que le encargué.
No creo que el niño *habrá* copiado cien veces el refrán "quien tiene vergüenza ni come ni almuerza."	No creo que el niño haya copiado cien veces el refrán "quien tiene vergüenza ni come ni almuerza."
El sobrino de Tomás *está* carpintero.	El sobrino de Tomás es carpintero.
El oro *está* amarillo.	El oro es amarillo.
La señora *es* enferma.	La señora está enferma.
Las frutas *son* maduras.	Las frutas están maduras.

Dice Boileau en su *Art Poétique:*

"Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,
Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux solécisme."

Tratemos los que amamos la hermosa lengua de Cervantes, de no incurrir en barbarismo ni solecismo.

CONCORDANCIA

"La concordancia, dice Bello, es la armonía que deben guardar entre sí el adjetivo con el sustantivo, y el verbo con el sujeto."

La Academia dice: "De las diez partes de la oración, sólo pueden concertar entre sí las que se llaman variables, y son *artículo, sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo* y *participio*, las cuales están sujetas á una de estas tres concordancias: primera, de *nombre* y *adjetivo*; segunda, de *nombre* y *verbo*; tercera, de *relativo* y *antecedente*."

El artículo, el adjetivo, el pronombre y el participio conciertan con el sustantivo en género, número y caso, por ejemplo: *los famosos libros regalados* á *Mariano* están allí. El artículo *los*, el adjetivo *famosos*, y el participio *regalados*, conciertan con el sustantivo *libros* en género masculino, número plural y caso nominativo.

Concierta el verbo con el sujeto en número y persona: *Manuel Octavio estudia.* El sujeto Manuel Octavio concierta con el verbo *estudia* en número singular y tercera persona.

El verbo no tiene género: *él* ó *ella ama; nosotros* ó *nosotras bailamos.*

El relativo concierta con el antecedente en género y número; pero no siempre en caso:

Ayer compró Pedro (N.) un caballo (Ac.) que (N.) cocea mucho.

Vino el niño (N.) que (N.) sabe cantar.

En el primer ejemplo no concierta el relativo con el antecedente en caso; y en el segundo sí concierta el relativo con el antecedente en caso.

Tales oraciones se llaman de *relativo* y también, según D. Eduardo Benot, de *adjetivo-determinante.*

De la Gramática de Bello tomo lo que sigue:

"Cuando el verbo se refiere á varios sujetos ó el adjetivo á varios sustantivos dominan las reglas generales siguientes:

1ª Dos ó más sujetos equivalen á un sujeto en plural.

2ª Dos ó más sustantivos de diferente género equivalen á un sustantivo plural masculino.

3ª En concurrencia de varias personas, la segunda es preferida á la tercera, y la primera á todas.

Estas reglas generales están sujetas á gran número de excepciones.

1ª Los nombres, en número singular, de dos ó más ideas que forman colectivamente una sola, equivalen á un solo nombre en el mismo número.

2ª Dos ó más demostrativos neutros se consideran como equivalentes á uno solo en número singular. Si con el neutro ó neutros está mezclado un sustantivo masculino ó femenino, es admisible la concordancia en plural.

3ª Dos ó más infinitivos, como neutros que son, concuerdan con un singular. Si se pusiese á cada infinitivo su artículo, *me* parecería preferible el plural.

4ª Dos ó más proposiciones acarreadas por el anunciativo *que*, concuerdan en singular: "No *es posible que* se cometan crímenes impunemente, y *que* la sociedad prospere." Tanto menos se toleraría *son posibles*, que las dos proposiciones subordinadas deben entenderse copulativamente. Pero aun sin esta circunstancia, y sin embargo de que lleve cada proposición su artículo, es de necesidad el singular: "*El que* los enemigos estuviesen á dos días de marcha, y *el que* se les hubiese entregado sin resistencia la fortaleza, *ha sido* desmentido por avisos auténticos." Sujétanse á la misma regla las interrogaciones indirectas: "*Quién* haya sido el conductor de los pliegos y con *qué* objeto haya venido, se ignora."

5ª Ninguna de las dos excepciones precedentes halla cabida cuando el atributo de la proposición significa reciprocidad.

6ª Las excepciones precedentes están sujetas á otra limitación, y es que si al verbo le sirve de predicado un sustantivo plural, no puede hacerse la concordancia sino en este número: "*Sentir* y *moverse son cualidades* características del animal."

"Cuando *uno* es modificado por un complemento formado de la preposición *de* y un término en tercera persona del plural, la concordancia se hace con el término, é igual cosa sucede aunque se suprima la palabra *uno:* "Soy *uno de los que sostienen* eso," ó "Soy *de los que sostienen* eso." (ISAZA.)

Aplica bien la regla precedente cierto ciudadadano en: "Tú eres uno de los que opinan...." mas la atropella en: "Yo soy uno de los pocos que *sé* hablar," en vez de: yo soy uno de los pocos que saben hablar. Mejor sería que dijera, para que el disparate fuera mayúsculo: yo soy uno de los pocos que *sabo* hablar.

"El señor Madiedo ha escrito muchísimo en los periódicos; es *de los que* más han hecho por la instrucción pública de su país...." (D. JUAN VALERA.)

Dos ó más sujetos en número singular, enlazados por la conjunción *ó* piden lógicamente el verbo ó el adjetivo en dicho número.

"Los infinitivos y gerundios de los verbos impersonales comunican su impersonalidad á los verbos de que dependen: "Comienza á llover;" "Debió de haber graves causas para tan severas providencias;" no podría decirse *debieron.*

En las precedentes construcciones irregulares el verbo se halla siempre en la tercera persona del singular; hay otras aplicables á los verbos que significan actos propios de personas ó seres racionales: *Dicen* que ha llegado una mala noticia;" "*Temen* que se declare la guerra;" "*Anuncian* la caída del ministerio;" "*Cantan* en la casa vecina:" construcciones, como se ve, ya intransitivas, ya transitivas y oblicuas." (BELLO.)

Puede decirse: La *clase* ó las *clases* primera y segunda; el *día* ó los *días* este y el anterior; el volumen ó los volúmenes tercero y cuarto; mas si el sustantivo va pospuesto á los numerales ó adjetivos que hagan sus veces, sólo ha de decirse: la primera y segunda *clase*; este y el anterior *día;* el tercero y cuarto volumen.

"Bien se comprende todo lo que ha debido consultar respecto del asunto, principiando por los Historiadores nacionales de *uno* y *otro pueblo*...." (DOCTOR RAFAEL SEIJAS.)

"El único caso en que dos ó más nombres del número singular, juntos por medio de alguna conjunción, llevan el verbo en dicho número, es si éste los precede con cierto carácter de impersonal. Sólo puede decirse: Se vende *mucho vino y aceite*; y, *El vino* y el *aceite* se venden bien. A no ser el primero de los dos supuestos el neutro *lo que* ó *lo cual*, pues entonces va el verbo al singular por la elipsis, v. g.: *Lo cual y su llegada me prueba que aun no ha desistido de su empeño; Lo que y el haberme saludado* manifiesta *que no guarda ningún resentimiento.*" (SALVÁ, Gram.)

Concierta el verbo con *más de uno* como enseñará el siguiente ejemplo:

"Y en esa escaramuza de Naiguatá, en que riñeron contra su voluntad tantos honrados pescadores, padres de familia, *más de uno pereció* con mueca horrenda ó sanguinolenta espuma en los labios, como una terrible maldición para la guerra." (R. ARÉVALO GONZÁLEZ.)

"Los escritores, dice D. Ramón Martínez y García, suelen poner en concordancia con el sustantivo dos adjetivos, unidos por un guión, de los cuales el primero tiene la terminación invariable; v. gr.: *las razones político-sociales.*"

¿Yo soy el que lo *llevo*, ó yo soy el que lo *lleva*?

De la Gramática de la Academia, copio:

"En tal caso puede el verbo concertar con cualquiera de los dos. Así dijo Cervantes:

Yo soy Merlín, *aquel* que las historias
dicen que *tuve* por mi padre al diablo;

al paso que en una copla vulgar se dice:

Yo soy aquel que *nació*
sin que naciera su madre."

Nuestro compatriota D. Andrés Bello en su inmejorable Gramática, se expresa así:

"Hay con todo en el uso de los relativos un caso que pudiera dar lugar á duda ¿Se debe decir, "yo soy el que lo afirma," ó "el que lo afirmo?" "¿Tú eres quien me ha vendido" ó "quien me has vendido?" La primera concordancia me parece la más conforme á la razón, porque *el que* ó *quien* es *el hombre que* ó *la persona que,* y sustituyendo estas últimas frases, sería sin duda menos propio *afirmo, has.* Pero es preciso confesar que ambos están autorizados por el uso."

Lo que es yo empleo generalmente la tercera persona.

Léanse los ejemplos que siguen:

Eres para mí una sombra
de vaporosa hermosura,
un ensueño de ventura
que se *borra* al despertar;
rayo de sol encantado
que alegre en los aires *gira*
y que el espíritu admira
sin alcanzarlo á tocar.

(D. J. A. PÉREZ BONALDE.)

Yo soy la dulce reina
que *arrulla* á su palomo en la montaña.
En el fondo del bosque pintoresco
está el alerce en que formé mi nido;
y tengo allí, bajo el follaje fresco,
un polluelo sin par recién nacido.
Soy la promesa alada,
el juramento vivo;
soy quien *lleva* el recuerdo de la amada
para el enamorado pensativo.
Yo soy la mensajera
de los tristes y ardientes soñadores,
que *va* á revolotear diciendo amores
junto á una perfumada cabellera.

(RUBÉN DARÍO.)

Dice Bello :

"En virtud de la silepsis reproducimos en plural una idea que ha sido antes expresada en singular: "El portugués había tenido razón de alabar *el epitafio;* en el escribir *los cuales* tiene gran primor la nación portuguesa." (Cervantes.) "Estaba el estudiante comprando el *asno* donde *los* vendían. (El mismo.)

"Por silepsis concertamos siempre los títulos de *merced, señoría, excelencia, majestad* etc., con la terminación adjetiva que es propia del sexo, excepto la que *forma parte* del mismo título, la cual concuerda con él:

"Su Alteza *Serenísima* ha sido *presentado* á su Majestad *Católica*, que estaba muy *deseoso* de ver*le*."

De El Cojo Ilustrado, copio esta importante observación de mi excelente amigo D. Pedro Fortoult Hurtado :

"Todos los gramáticos incluyen en este uso lógico, natural y bello de la silepsis, la concordancia irregular del adjetivo con *ciertos* otros nombres que no significan tratamiento, y todos ellos citan este ejemplo :

"¿Veis *esa* repugnante *criatura*
chato, pelón, sin dientes, *estevado*,"

En ninguna gramática se da otro ejemplo que ese, como si antes de Leandro Fernández de Moratín la regla no existiese; y la misma Academia Española que con tanto celo debiera velar por el prestigio de su grande autoridad y por la exactitud de las reglas que autoriza, se dejó en el tintero explicaciones sin las cuales la dicha regla es absurda. Quienquiera que lea la Gramática de los inmortales ó cualquiera de las aludidas, tiene el derecho y aun el deber de pensar que esa concordancia de Moratín puede hacerse en todo caso, cuando se trate de *ciertas* palabras semejantes á *criatura* (aplicables indistintamente al macho y á la hembra); y que saldrá muy lucido diciendo, v. gr.:

"Pasó ayer por aquí una criatura *chato, acompañado* de otra criatura *pelón*, y de un demonio muy *fea*."

Y con tal de que quien así se expresa tenga en el magín la idea de que las dichas criaturas son unos hombres y el demonio una mujer, la horrible concordancia será correctísima según la Real Academia, aunque absurda, rídicula, bárbara según el sentido común. Observe la Academia las circunstancias que acompañan el caso de Moratín; haga la debida comparación con el ejemplo absurdo que acabo de formular, y confiese que su regla, á la cual me he ceñido estrictamente en la construcción de mi disparatado ejemplo, es por todo extremo falsa y perniciosa.

De la comparación establecida entre los dos ejemplos, resulta que para emplear correctamente la silepsis en tales casos, es absolutamente necesario que el lector ó el oyente sepan de antemano que se trata de un sér del género masculino que designamos con la voz *criatura*, ó de un sér del género femenino que señalamos con la voz *demonio*, ó que tanto el que habla como el que oye, tengan delante, siquiera figuradamente, el sér de que se trata. Por estar compañada de tales circunstancias es por lo que la concordancia de Moratín es correcta: "*¿Veis esa* repugnante criatura?"..... *la veis, la estáis viendo, esa*..... y por tanto ya sabéis que es un hombre."

Media. "La puerta de la casa de D. Tomás está *media* abierta." Dígase *medio* abierta, porque *medio* no es adjetivo en dicho caso, sino adverbio.

"A una culebra que de frío yerta
en el suelo yacía *medio* muerta,
un labrador cogió; mas fue tan bueno,
que incautamente la abrigó en su seno.
Apenas revivió, cuando la ingrata
á su gran bienhechor traidora mata."

(SAMANIEGO.—*El hombre y la culebra.*)

"Del 4 al 25 de este mes, *inclusives*."

Corríjase:

"Del 4 al 25 de este mes inclusive;" esto es, comprendidos los días 4 y 25 de este mes."

Inclusive y exclusive son adverbios: no deben usarse, pues, en plural, porque el adverbio es una parte invariable de la oración; por consiguiente, no tiene género ni número.

Es del género masculino "toda palabra ó expresión que sirve de nombre á sí misma: por ejemplo, analizando esta frase *las leyes de la naturaleza*, diríamos que *la naturaleza* está EMPLEADO como término de la preposición *de*. Lo cual no quita que se diga la *en*, la *por*, la *pero*, subentendiendo *preposición ó conjunción*." (BELLO.)

"Para que el colectivo pueda concertar con el adjetivo ó verbo en plural han de concurrir dos requisitos: primero, que el colectivo sea indeterminado, como *número, multitud, infinidad, gente, pueblo, y*, que el adjetivo ó verbo no forme una misma proposición con el colectivo."

"*La gente* fué á recibir ayer á los dominicanos, á quienes, gozosamente, *acompañaron* hasta esta ciudad."

"Cuando el verbo *ser* se construye con dos sustantivos de diferente número, y es colectivo el que está en singular, el verbo puede concertar con cualquiera de los dos, pero mejor con el que le sigue; v. g.: *doscientos hombres eran* (y mejor *era*) *la guarnición del Morro. La guarnición del Morro era* (y mejor *eran*) *doscientos hombres.*

Si ninguno de los dos sustantivos es colectivo, el verbo concierta con el que hace de sujeto; v. g.: *las niñas modestas son* el adorno de *los salones.*

Si ninguno de los dos es colectivo, y ambos pueden ser indistintamente sujetos, el verbo puede estar en singular ó en plural, concertando con uno ú otro; v. g.: *trabajos y miserias es* (ó *son*) *la herencia del hombre.* Parece, sin embargo, que el uso se va inclinando más al plural, en casos como éste, por lo que no es tolerable decir, *la herencia del hombre es trabajos y miserias*, á no ser que le demos por atributo el determinativo *todo, toda*, v. g.: *La visita fué toda cumplimientos y seguridades de la nueva amistad.* (SOLÍS). *Todo era escombros el edificio.*" (D. RAMÓN MARTÍNEZ Y GARCÍA).

"*Parte, resto, mitad, tercio* y otros sustantivos pueden concertar con el verbo y con el adjetivo en plural: "Agolpóse el populacho; parte *venían* sin armas; parte *armados* de puñales." "Iban en el buque sesenta personas; la mitad perecieron." Parte usado adverbialmente, se construye con adjetivos de cualquier género: "El terreno es, parte sólido, parte arenisco." (Miñano.—Véase Gramática de Bello.)

Cuando el sujeto es alguno de los sustantivos *especie, clase, mitad* ó *género*, seguido de la preposición *de* y un nombre en plural, puede llevar el verbo ó el adjetivo en plural.

De D. Ramón Martínez y García copio los ejemplos y explicaciones que siguen:

"Este género de discusiones me *desagradan; cierta* clase de amigos son *perjudiciales;* la mitad de las tropas que marchaban por la derecha se *desbandaron;* y también se *desbandó*, si atendemos á que no fueron *todas* las *tropas*, sino la mitad. El verbo debe concertar, ya con el colectivo, ya con el nombre que le sigue, según que la acción se refiera al uno ó al otro.

Un gran número de *pájaros hacían* resonar sus picos con dulces cantos." (Fenelón.) Aquí concierta el verbo con el sustantivo *pájaros*, que eran los que cantaban, y no con el colectivo número.

Del mismo modo diremos:

La cantidad de mosquitos *era* muy grande."

La Milicia estaba tendida y el numeroso concurso de espectadores apenas *hallaba* cabida en las calles, ventanas, balcones y azoteas de la carrera. (D. Fermín Toro.—Descripción de los Honores fúnebres, consagrados á los restos del Libertador Simón Bolívar.)

Abajo, sangre corrompida, cieno,
atmósfera preñada de veneno,
montón de horruras que la senda *obstruye;*
y arriba, alturas donde el viento brama,
el sol su regia claridad derrama
y entre peñascos el torrente fluye.

(D. Andrés Mata.—*Símbolo.*)

"....aquellas candorosas reticencias, que tanto ó más que la verdad misma contundente, ilustran al lector; vacíos inesperados, *especie* de claros estratégicos, que no *parecen* sino abiertos por ventura en las compactas filas de su histórico campo, por el cetro mismo de la Musa discreta de la patria......" (D. Jesús María Morales Marcano.)

"Apenas se *reúnen* en Tasco la *mayor parte de los cuerpos* que *han* tramontado la montaña, apura el Libertador cuantos medios le sugiere su ingenio para reorganizarlos y proveerlos de recursos." (D. Eduardo Blanco.—Venezuela Heroica.)

En medio de los empeños que por abatir el ánimo hacen todas las corrientes del pesimismo, merece aprecio esta *clase* de hombres fuertes y tenaces, que *saben* ofrecer enseñanza práctica de fe y de labor. (D. Eloy G. González.)

"Ese alambicamiento del bardo inglés ha producido sin *número* de comentadores, que se *han* empeñado en dar cuantos giros *han* podido á una frase ó á una palabra.... (D. Francisco Javier Yanes.)

"La figura moral de Antonio Félix Castillo es una de las más hermosas que ha podido ofrecer nuestra sociedad: perteneció él á esa *pléyade* de *hombres* íntegros, por sus principios y tendencias, que se *señalan* como modelos de austeridad pública y privada..." (Pbro. Nicolás E. Navarro.)

RÉGIMEN

Régimen es la dependencia que algunas palabras tienen de otras.

Muy descuidado anda entre nosotros el acertado uso de las preposiciones que rigen ciertos verbos.

Deber. Veo por desgracia, á menudo, empleado este verbo sin la preposición *de* en casos en los cuales esa preposición es de imprescindible necesidad para la precisa expresión del pensamiento y la exactitud gramatical de la frase ú oración.

El verbo *deber* se emplea sin preposición cuando se indica obligación, necesidad, precisión, conveniencia.

"Mas yo *debo* morir. Mi polvo entonces
no podrá contemplar tus maravillas,
ni el mar de luz con que en el éter brillas
ni el trueno tempestuoso que es tu voz.
Yo *debo* perecer. ¡ Ay del que viva
sin admirar tus bellas creaciones !
y lanzado en el mar de las pasiones
no levanta los ojos á su Dios."

(D. J. A. Maitín.—*Jehovah*).

"La historia *debe* conservar los preciosos documentos que acreditan la índole caritativa de Vargas, desde los tiempos de su juventud, y que, contorneando su personalidad pública como filántropo y patriota, contribuyen á esclarecer aquella unidad de carácter que tan dignamente corresponde al honor y á la gloria de su nombre." (Doctor Laureano Villanueva. *Biografía del Doctor José María Vargas.)*

El verbo *deber* se usa con la preposición *de* cuando se expresa duda, sospecha, presunción.

"Don Toribio debe *de* venir."

Esto es: Creo, sospecho, supongo que Don Toribio vendrá.

Entrar. Este verbo rige *en* y no *á* en los casos siguientes:

"Miguel entró *en* la Sociedad "Mutuo Auxilio" el 25 de febrero."

"El vapor inglés entró *en* esta rada el 7 del presente mes."

"Voy á entrar en un famoso negocio."

"Un hombre, en tanto de feroz semblante,
de repugnante y rústico ademán,
y en la diestra un puñal, con vigilante
faz cuidadosa y temeroso andar,
súbito entró *en* la estancia, y silencioso
á la dormida dama se acercó,
contemplóla un momento receloso
y por sus pasos á salir volvió."

(Espronceda.—*El Diablo Mundo.)*

En esto, entrando *en* su barrio,
al doblar una calleja
dos ministros de justicia
le pasaron muy de cerca."

ZORRILLA.—*Para Verdades el Tiempo.)*

"En las habitaciones campestres, los animales domésticos *entran* gozosos *en* la actividad de un nuevo día y la cabalgata alegre y animada, marcha con rapidez aspirando la dicha que le proporciona aquella especie de renacimiento." (DOCTOR R. VILLAVICENCIO.)

. Obsérvese en la citas anteriores que está empleado el verbo entrar con la preposición *en*.

El verbo entrar rige *por* cuando se indica el lugar, el medio.

Entrar *por* la ventana, *por* la puerta etc.

El mismo verbo rige *á* sólo antes del infinitivo.

Entrar *á* mandar.

Ocuparse. Este verbo rige *en* y no *de*. También rige, según la Academia, *con*.

"Me ocupo *en* arreglar mis negocios" y no "me ocupo *de* arreglar mis negocios."

"Federico se ocupa *en* comprar bagatelas."

"Tan ocupado estaba *en* quella tarea, que no echó de ver que yo estaba á su lado." (D. JOSÉ MARÍA MANRIQUE.—*Cuentos.)*

En francés el verbo *ocuparse* (s'occuper) rige, en algunos casos, *de*, veamos:

"¿A quoi vous occupez-vous?"

En esta frase rige *à* que equivale en castellano á *en*.

"Je m'occupe de mes affaires."

En este caso rige *de*.

Cuando el sentido rechaza, en castellano, la preposición *en*, es señal de que está mal empleado el verbo ocuparse. Sustitúyase entonces con *tratar*, *pensar* etc.

Tachonar de; tachonar con:

"Tachonado *de* estrellas."

"Tachonado *con* estrellas *de* oro."

En el primer caso no se expresa de qué son las estrellas y se emplea la preposición *de;* en el segundo se indica la materia de que están hechas las estrellas y se usa *con*, así se evita la repetición de la preposición *de:* "Tachonado *de* estrellas *de* oro."

Llenar rige *de*. La Real Academia lo presenta en su Gramática rigiendo *con* en casos como éste: "Llenar (el hoyo) con tierra.

El verbo llenar en inglés (to fill) rige *con* (with).

"Fill that bottle with water."

Impregnarse. Con este verbo D. Juan Valera emplea *de*, y D. Manuel de la Revilla, *con*.

"La inefable dulzura *de* que impregna la musa de Chateaubriand los ámbitos de la ciudád maravillosa." (D. Manuel Fombona Palacio.)

Determinar no lleva *de*.

Salvá, dice:

"Determinar *de* juntarse." (Así lo hallo en la Guerra de Granada por Hurtado de Mendoza, y así suelen decirlo los naturales de Castilla; pero lo corriente es no poner la preposición."

Determinarse (verbo reflexivo) rige *a*, *en* y *por:*

"Me determino *á* indicarle el empleo del adjetivo *apoplético* en vez del vocablo impropio *apopléjico*."

Leandro se determina *en* favor de su sobrino.

Nos determinamos *por* Pedro.

Resolver está en el mismo caso de *determinar*, esto es, como verbo activo no lleva preposición, y como reflexivo rige *a*, *en* y *por*.

Haber de menester no se dice, sino *haber* menester.

"No la *había menester* todo un conquistador de las Galias al pasar el Rubicón, para vencer luego á Pompeyo, Escipión y los hijos de aquel celoso rival...." (Doctor Ricardo O. Limardo.)

De las Curiosidades Gramaticales de D. Ramón Martínez y García, copio:

CONSTRUCCIÓN DE LA PREPOSICIÓN CON LOS ADJETIVOS, PARTICIPIOS Y SUSTANTIVOS SIGUIENTES:

Abandonado *de* todos, *en* el vestir.
Abrigado *de* los vientos.
Aborrecible *á* la familia, *de por* sí.
Aborrecido *del* pueblo, *por* el pueblo.
Aburrido *de* todo *en* casa.
Accesible *al* público, *con, sin* papeleta.
Acepto *á* Dios.
Acometido *de* un síncope, *por* el enemigo.
Acomodador *del* teatro.
Acosado *del* hambre.
Acre *de* genio, *al* gusto.
Acreedor *al, del* premio.
Adecuado *al* asunto.
Adepto *á* la secta.
Adicional *al* presupuesto.
Administrador *de* bienes.
Admirador *de* tus obras.
Adorador *de* la belleza.
Afable *con, para, para con* los niños, *en* la conversación.
Afecto *á* S. M. el rey, *de* pulmonía.
Afligido *de, con, por* la desgracia.
Ágil *de* cuerpo.
Agradable *al, para* el paladar, *por* el trato.
Agrio *al* gusto.
Agregado *de* cosas, *á* la embajada.
Aguerrido *en* el peligro.
Ajeno *á* la cuestión.
Alcanzado *en* céntimos.
Alegre *de* cascos.
Aliciente *á, de, para* la función
Alojado *en* el cuartel.
Amable *á* todos, *con, para con* su esposa, *de* trato, *en* su casa.
Amargo *al* paladar, *de por* sí
Amor *al* trono, *de* Dios.
Ameno *á* la vista.
Amoroso *con* todos.
Análogo á la cuestión anterior.
Ancho *de* vientre.
Andrajoso *de, en* el traje.
Animado *de* genio, *del* mejor deseo.
Animoso *en, para* el combate.
Anterior *á* Jesucristo.
Antipático *á* la causa.
Apéndice *á* la obra *del* texto
Apetecible *al* gusto, *para* mí.
Aplazado *para* Enero.
Aprobado *de, en* Física.
Apto *para* la cátedra.
Apurado *de* recursos.
Arreglado *á* los medios, *del* francés, *con* Pedro.
Arrojado *de* genio.
Áspero *al, para* el paladar, *con* todos, *en* genio.
Asqueroso *á* la vista, *en* el aspecto.
Atento *á* la plática, *con* todos.
Atónito *con, de, por* la noticia.

Atrasado *de* recursos, *en* la carrera.
Avanzado *de*, *en* años.
Benéfico *al*, *para* el país.
Benemérito *de* la patria.
Blando *de* carácter.
Breve *en* el discurso.
Bueno *de*, *para* tomar, *en* sí.
Caballero *de* nacimiento, *en* sus modales, *sobre* una jaca.
Calado *por* el agua.
Caliente *de* cascos.
Capaz *de* todo, *para*, *de* mucho más.
Castigado *de*, *por* el sol.
Cercano *á* la muerte.
Ciego *de* coraje.
Cierto *del* desastre.
Codicioso *de* mi destino.
Cómplice *de* Antonio, *en* el hurto.
Comprensible *á* la inteligencia, *para* mí.
Común *á* todos, *del* pueblo.
Condecorado *con* cruces.
Conforme *á*, *con* tu dictamen.
Constante *en* su resolución.
Constituído *en* dignidad.
Consumado *en* el conocimiento de la ley.
Contento *con* su parte, *de* ti.
Contrario el uno *al*, *del* otro. *en* política.
Convertido *al* buen camino.
Corto *de* talla, *en* andar.
Cosido *á* puñaladas.
Crecido *de* cuerpo, *en* maldades.
Cruel *con*, *para*, *para con* el débil, *de* suyo.
Cuidado *con* el hombre.
Cuidadoso *del*, *por* el éxito, *con*, *para con* otro.
Curioso *de*, *por* saber lo ocurrido.
Chico *de* cuerpo.
Depresivo *al*, *del* buen nombre.
Desagradable *al* paladar, *con*, *para con* los extraños
Desagradecido *al* favor, *con*, *para con*, su padre.
Desconocido *á* los favores, *del*, *en* el pueblo.
Descontento *con*, *del* sueldo.
Descuidado *en* su empleo.
¡ Desdichado *de* ti ! *en* su empresa, *para* elegir.
Deseoso *de* alcanzar el poder.
Desprevenido *de* medios.
Deudor *á* la hermana, *en*, *por* mucho dinero.
Dichoso *con* la suerte, *en* su casa.
Diestro *en* la lucha.
Diferencia *entre* dos hermanos, *del* dicho *al* hecho.
Difícil *de* arreglar.
Diligente *en* la comisión, *para* despachar.
Diputado *á*, *en* Cortes.
Distante *de* su patria.
Diverso *de* otro.
Dócil *á* los consejos, *de* índole, *para* ejecutar.
Doctor *en* leyes.
Dotado *de* bellas prendas.

Dulce *al* paladar, *del*, *en* el trato, *para* comer.
Duro *con* sus inferiores, *de* cabeza, *en* sus modales.
Émulo *del* poeta, *en* la gloria
Enfermo *con* fiebre, *del* pecho, *de* gravedad.
Enjuto *de* cara.
Enojoso *al*, *en* hablar.
Erizado *de* puntas.
Erudito *en* lenguas.
Escarmentado *con* la prueba, *del* juego.
Escaso *de* dinero, *en* bienes, *para* el almuerzo.
Estéril *de*, *en* granos.
Estrecho *de* cintura.
Exacto *en* cumplir.
Exento *de* vicios.
Extraño *al* pleito.
Fácil *á*, *para* todos, *de* aprender, *en* arder.
Falto *de* talento.
Favorable *al*, *para* el pueblo
Favorecido *de*, *por* la suerte
Fecundo *de* ingenio, *en* palabras.
Fértil *de*, *en* frutos.
Fiel *á*, *con*, *para*, *para con* Dios, *en* su palabra.
Firme *en* su propósito, *de* piernas.
Flaco *de* memoria, *en* sus designios.
Flanqueado *de* murallas.
Flexible *á* la justicia, *de* cuerpo.
Flojo *de* vientre, *en*, *para* el trabajo.
Forrado *con*, *de*, *en* lana.
Franco *á*, *con*, *para*, *para con* los huéspedes, *de* porte, *en* la conversación.
Fuerte *con* todos, *de* genio, *en* su derecho.
Furioso *con*, *contra* su hijo, *de* ira, *por* el desastre.
Generoso *con*, *para*, *para con* el mendigo, *de* ánimo, *en* sus obras.
Gozoso *con*, *de* la victoria.
Grande *de* alma, *en*, *por* sus actos.
Grato *al* paladar, *para* el oído.
Gravoso *al* contribuyente.
Guiado *de*, *por* su instinto.
Gusto á los manjares, *para* decir, *por* la música.
Gustoso *al* paladar, *en* ello.
Hábil *en* el juego, *para* enseñar.
Huésped *de* su compañero.
Humano *con* el desgraciado, *en* su trato.
Idóneo *para* el destino.
Igual *á*, *con* alguno, *en* dinero.
Impaciente *con*, *de*, *por* la respuesta.
Impedido *de* la vista, *para* escribir.
Impelido *de*, *por* la moda.
Impenetrable *al* hombre, *en* el secreto.
Implacable *en* su venganza.
Impotente *contra*, *para* el mal.
Impropio *á*, *de*, *en*, *para* sus años.

Impugnado *del*, *por* el abogado.
Inaccesible *al* vulgo.
Incansable *en* el canto.
Incapaz *de* hacer bien, *para* la empresa.
Incierto *de* su muerte, *en* su decisión.
Incompatible uno *con* otro cargo.
Incomprensible *á, para* todos.
Inconsecuente *con, para con* su hermano, *en* sus ideas.
Inconstante *en* su conducta.
Increible *á, para* los jueces.
Indeciso *en, para* obrar.
Independiente *de* otro.
Indigno *del* premio.
Indulgente *con* los demás, *para, para con* él, *en* el examen.
Infatigable *en, para* el trabajo.
Inferior *á* sus compañeros, *en* aplicación.
Infiel *á, con, para, para con* la patria, *en* su proceder.
Inflexible *á* las lágrimas, *en* el fallo.
Ingrato *á* los favores, *con* su tío.
Inherente *á* su cargo.
Inmediato *al* pueblo.
Inocente *del* crimen, *en* el sacrilegio.
Insaciable *de* honores, *en* sus pasiones.
Inseparable *del* juego.
Insípido *al* gusto.
Inteligente *en* humanidades
Intolerante *con, para con* todos, *en* la opinión.
Inútil *para* el servicio.
Invadido *de, por* la langosta
Largo *de* ingenio, *en* el trabajo.
Lento *en* obrar, *para* aprender.
Liberal *con* los amigos, *de* su cuerpo.
Libre *de* cárcel, *en* sus modales.
Ligero *de* manos, *en* hablar, *para* correr.
Limitado *de* ingenio, *en* el precio.
Limpio *de* polvo, *en* el juego.
Loco *de* alegría, *en* sus ademanes, *por* el vino.
Lleno *de* gozo.
Malo *con, para* el pueblo, *de* nacimiento.
Manco *de* la izquierda, *en, para* el juego.
Manso *de* condición, *en* sus maneras.
Mayor *de* edad, *en* años.
Mediano *de* cuerpo, *en* talento.
Menor *de* edad, *en* categoría.
Misericordioso *con, para, para con* el pobre.
Molesto *á* alguno, *en* la Iglesia.
Molido *á, de* palos.
Natural *de* Oviedo.
Necesario *á, para* la obra.
Negado *de* memoria, *para* todo.
Negligente *en, para* el despacho.

Negociante *en* carnes, *por* mayor.
Noble *de, por* su cuna, *en* sus acciones.
Obsequioso *con*, *para con* sus amigos.
Ocupado *con* un asunto, *en* la oficina.
Odioso *al* pueblo.
Oneroso *á* otro, *para* el Tesoro.
Oportuno *á*, *para* la ocasión, *en* el pensamiento.
Ordenado *á, para* un fin, *de* diácono, *en* series.
Orgulloso *con*, *de*, *por* su saber, *en* su porte.
Pálido *de* miedo.
Parco *en* palabras.
Pasante *de* medicina, *en* leyes.
Penetrado *de* dolor.
Peregrino *en* Santiago, *de* Tierra Santa.
Perfecto *ante* Dios, *èn* el mundo.
Perjudicial *á*, *para* la cosecha.
Pernicioso *á* la religión, *en* la Iglesia, *por* sus doctrinas, *para* los inocentes.
Perseguido *de*, *por* los acreedores, *por* ladrón.
Pertinaz *de* carácter, *en* su opinión.
Pesado *de* piernas, *en* andar, *en* hablar.
Pintiparado *al* otro, *para* la comisión.
Pobre *de* genio, *en* dinero.
Poder *para con* el ministro.
Poderoso *á*, *pará* luchar, *en* bienes.
Poseído *de* terror.
Posterior *al* oficial.
Postrado *con*, *de* la gota, *á* los pies, *por* el suelo.
Práctico *en* la caza.
Preferido *de*, *á*, *por* otro, *entre* todos.
Presidido *del, por* el rey.
Presto *al*, *para* el viaje, *en* irritarse.
Primero *de*, *entre* sus compañeros, *en* clase.
Príncipe *de* los ingenios, *entre* los oradores.
Pródigo *de*, *en* dádivas, *en* palabras.
Pronto *á*, *para* las quimeras, *de* genio, *en* responder.
Propicio *á* los ruegos.
Propenso *al* llanto.
Propio *al*, *del*, *para* el fin indicado.
Provechoso *á*, *para* la digestión.
Próximo *á* la muerte.
Quebrado *de* color.
Recio *de* miembros.
Reo *contra* el rey, *de* lesa nación.
Restituído *en* su destino, *por* real orden.
Resuelto *en, para* obrar, *á* marchar.
Rico *con*, *por* sus bienes, *de, en* esperanzas.

Ridículo *en* sus gestos, *por* el frac.
Rígido *con, para, para con* sus discípulos.
Sabio *en* agricultura. *entre* los sabios.
Sano *de* intención.
Satisfecho *con, de, por* los elogios.
Seco *de* cara.
Sediento *de* venganza.
Seguro *del* triunfo, *en* su puesto.
Semejante *al* conde, *en* la cara.
Sensible *al* insulto.
Señalado *con* gallardete, *de, por* las viruelas.
Severo *con, para, para con* los niños, *de* rostro, *en* criticar.
Sitiado *del, por* el enemigo.
Situado *á* la orilla, *en* la lancha, *sobre* el castillo.
Soberbio *con* sus honores, *con, para con* los vecinos, *de* condición, *en* su trato.
Sobrio *de* palabras, *en* beber.
Sojuzgado *de, por* las amenazas.
Solícito *con* alguno, *en* el negocio, *para* ascender.
Sordo *á* los ruegos, *de* un oído, *de* nacimiento.
Sorprendido *con, de* la noticia.
Sospechoso *al* jefe, *de* traición, *en, por* su ademán.
Subordinado *á* su director.
Suelto *de* miembros, *en* hablar.
Sufrido *en* la desgracia.
Sumiso *al* superior.
Supeditado *de, por* enemigos.
Superior *á* todos, *en* belleza, *por* sus fuerzas.
Tardo *de* oído, *en* enojarse.
Temeroso *de* un golpe.
Temible *al* pueblo, *por* su crueldad.
Temido *de, entre* los súbditos.
Temor *á* la muerte, *de* Dios.
Tierno *de* la vista.
Tocado *al* santo, *de* locura.
Torcido *con* alguno, *de* un pie, *en* sus juicios, *por* la mitad.
Traspasado *de* dolor.
Triste *de* cara, *con, por* la noticia.
Tuerto *del* ojo izquierdo.
Último *de, entre* los dependientes, *en* la tienda.
Único *en* su clase, *entre* todos, *para* este fin.
Uno *á* uno, uno *con* otro, *de* tantos, *entre* otros, *por* otro etc.
Útil *al* pueblo, *para* el servicio.
Vecino *al, del* puerto.
Vencido *del, por* el enemigo.
Versado *en* antigüedades.
Visible *á, para, entre* todos."

Consagración *á* y no *en*:

"Casi medio siglo de consagración *al* bien, en las formas características de la enseñanza y de la filantropía, es una corona de merecimientos sin igual." (D. Tomás Michelena.-*Al señor doctor Agustín Aveledo.)*

Gozar ó *gozarse con, de, en.* "*Con* esa noticia *gozará* mucho mi hermano."

I tú, Flavinio amado,
que en lazo estrecho, amigo,
de consuno conmigo
el culto de lo bello y verdadero
profesas, ven y con el alma ansiosa
goza conmigo *de* la planta hermosa.

(D. Cristóbal Mendoza.)

"Como escritor fácil y correcto se ha recomendado el doctor Nicomedes Zuloaga á la opinión pública, y como hombre de severos principios *goza del* mejor concepto en los círculos políticos." (D. León Lameda.)

Goza en las tuyas sus reliquias bellas
para envidia del mundo y las estrellas.

(D. Francisco de Rioja.)

"Mercedes tomó de sirvienta á una muchacha llamada Inés."

No se dice *tomar de* en este caso, sino *tomar por.*

Se emplea *tomar* sin preposición cuando no hay determinación de persona.

"Eva tomará una sirvienta."

Tomar como verbo activo, no lleva preposición con acusativo de cosa." "*Tome* el café, Luis."

El expresado verbo rige también *á, con, bajo, de, en* etc.

"I como la reina Isabel de Castilla estuviese ya prevenida por Luis de San Angel, que era escribano de raciones de la corona de Aragón, tomó *á* pechos el asunto y se interesó en ello con su corona y ricas joyas." (D. Felipe Tejera.—*Manual de Historia de Venezuela.)*

"Ramón tomó á Juan *bajo* su protección." "He tomado esta cita *de* las *Leyendas Históricas de Vene-*

zuela por el doctor Aristides Rojas." "No tomes *de* tal modo la explicación." "Leopoldo tomó *en* mala parte lo que le dije." "Vaya á la esquina, y luego tome *hacia* el mercado."

Jurar de, en. "Juro *de* arreglar pronto el asunto." "Pues, juras *en* vano, Leopoldo."

"Juro que regresaré pronto." En este caso *jurar* no lleva preposición.

Dignarse rige *de* y se construye con verbo en infinitivo:

Múy verosímil es; pues que la gravedad
suple en muchos así por la capacidad.
Dígnanse rara vez *de* despegar sus labios,
y piensan que con esto imitan á los sabios.

(IRIARTE.)

Regodearse rige *con, en.* En el mismo caso de este verbo se halla *divertirse.*

Rigen *de:* abstenerse, abusar, acusarse, admirarse, adolecer, afrentarse, ahitarse, alabarse, alejarse, apiadarse, apoderarse, apostatar, aprovecharse, armarse, arrebatarse, arrepentirse, asegurarse, blasonar, balar, bramar, bufar, burlarse, calificar, carecer, cargarse, cegarse, cerciorarse, comerse, condolerse, convalecer, corregirse, dañarse, dejarse, depender, desapoderar, desapropiar ó desapropiarse, desasirse, desarraigarse, descartarse, desconfiar, desdecir, desdecirse, desdeñarse, desembarazarse, desengañarse, desenredarse, desimpresionarse, desistir, desnudarse, despedirse, despegarse, desprenderse, desquitarse, disfrutar, echarla, embadurnar, empalagarse, enamorarse, enamoricarse, encargarse, examinarse, guardarse, mofarse, olvidarse, penetrarse, poblarse, preciarse, prescindir y otros.

Qué piensa usted de ello? *Pensar de* sabe á inglés (to think of): What do you think of it?"

En castellano se dice *pensar en, sobre:* "Patria adorable ¿qué venezolano no se alegra al *pensar en* tus gloriosos destinos y se horroriza al recordar los estragos de nuestras guerras fratricidas?" (DOCTOR JUVENAL ANZOLA.)

Qué piensa usted en ello? No suena bien en este caso piensa *en*, porque el verbo pensar está mal empleado; por lo tanto, ha de sustituírse con juzgar etc.

"Qué juzga usted de ello:"

Pensar no lleva preposición en algunos casos:

"Piense bien lo que va á hacer."

"Pensamos escribir á nuestro padre."

Penetrar rige *en, entre, por entre, hasta, por.*

"Máximo Gómez recibía los homenajes de los que *penetraban en* su casa...." (D. LUIS R. GUZMÁN.)

"El viento penetra por la ventana." "Penetramos hasta el fin de la casa." "Penetro por *entre* el ejército."

Internarse exige *en:* "Su puerto formado por un golfo apacible, que se *interna en* medio de dos barrios populosos, parece que convida, con los brazos abiertos, á todos los proscriptos del continente." (D. FRANCISCO DE SALES PÉREZ.—*Curazáo.)*

Inspirarse en:

"La prensa libre por *inspirarse en* la justicia estimula todas las actividades sociales." (DOCTOR RAFAEL DOMÍNGUEZ.)

Se construyen con *en*: actuar, afirmarse, ahorcajarse, arrinconarse, atollarse, atravesarse, atropellarse, cebarse, confirmarse, consistir, crecer, desembocar, dilatarse, ejercitarse, embebecerse, emboscarse, empaparse, encallar, encanecer, encenderse, encharcarse, enfrascarse, engolfarse, entremeterse, escrupulizar, esmerarse, fijarse, florecer, fundarse, incidir, incurrir, ingerirse, invernar, medrar, mesurarse, moderarse, peligrar, permanecer, perseverar, persistir, prorrumpir, radicar, redundar, reincidir, remirarse, resplandecer, tardar, templarse, zabullir ó zabullirse, zamparse, zampuzar ó zampuzarse, zozobrar y otros.

"Aquel hogar resplandecía *de* felicidad."

Corríjase: "Aquel hogar resplandecía en felicidad."

"Las palabras italianas terminan *por* vocal."

Dígase: Las palabras italianas terminan en vocal.

"Termino *en* decir." En este caso el verbo regido (decir) no ha de ponerse en infinitivo sino en gerundio: Termino diciendo que admiro las interesantes obras patrióticas del general D. Manuel Landaeta Rosales.

Complacerse reclama *con, de* ó *en:*

"Por todas estas razones, yo me complazco en declarar que considero este libro como un trabajo digno del favor y del aplauso públicos...." (D. N. Bolet Peraza.—Prólogo de *El Llanero.*)

Concordar con:

"La *antropometría* está llamada á producir una gran revolución científica, ya que la figura ideal artística *concuerda con* la figura ideal antropológica, ó sea el tipo del hombre perfecto y normal." (Carlos Brandt.—*La Belleza de la Mujer.)*

Reclaman *con:* abocarse, aquietarse, arroparse, atragantarse, batallar, coexistir, competir, confabularse, confederarse, congeniar, congraciarse, contemporizar, corresponderse, desvergonzarse, embarazarse, engalanarse, engolosinarse, estrenarse, hombrearse, infatuarse, malquistarse, preocuparse etc.

Como se ve, estrenarse rige *con:*

"Con una famosa obra se estrenará el domingo Antonia Retoño."

Cuando se trata de vestidos etc. tal verbo es activo, y no lleva preposición:

"Mañana estrenaré (y no, me estrenaré) este traje...."

Reclaman *por:* abogar, campar (sobresalir), desvivirse, sacrificarse, transitar, vagar etc.

Contestar y responder rigen *á*, y á las veces no llevan preposición.

"Se fué sin contestar ni una palabra;" "Respondió muchas cosas;" "Mañana contestaré *á* su carta;" "No quiso responder *á* mi pregunta."

Exigen *á:* acceder, acercarse, acostumbrarse, adaptarse, adherirse, allanarse, anticiparse, apropincuarse aproximarse, arregostarse (engolosinarse ó aficionarse), arrestarse (arrojarse), arribar, arrimarse, asentir,

atender, avezarse, burlar, circunscribirse, consagrarse, contravenir, dedicarse, encaminarse, exhortar, habituarse, hurtarse, incumbir, oponerse, propender, referirse, remitirse, restituírse, someterse, subordinarse etc.

"Los verbos reflexivos y recíprocos se construyen con otras palabras regidas de diversas preposiciones."

Acerquême, temblando, *al* suave lecho
do expiraba la hija idolatrada;
y dijo, en mí fijando su mirada:
"padre, tu bendición."

(D. Domingo Santos Ramos.)

"No digas eso. No debes decir eso. Tú te *empeñaste en* que fuéramos á las bodas." (Doctor Manuel Díaz Rodríguez.—*Ídolos Rotos.)*

"En el fondo una faja de nácar *se interpone entre* las yerbas de oro y las nubes de rosa: á trechos asoman pedacitos de cielo azul y alabastro, de nieve y escarlata." (D. M. V. Romerogarcía.)

"Luis *se enamoró de* Lucrecia;" "*Me atraganté con* un hueso;" "Todos *se prepararon para* la batalla."

El dativo va siempre precedido de *á* ó *para*.

"Presté *al* delicado poeta José Manuel Benítez el famoso artículo literario del doctor Jesús Semprún."

"Agregué cinco páginas *al* libro;" "Traje este cuaderno *para* mi hijo."

Los verbos activos ó transitivos rigen, comúnmente, por medio de la preposición *á*, al acusativo cuando éste no es formado por un caso complementario, y denota personalidad ó determinación:

Tánto en el cielo descuella,
que uno cree ver *al pastor*
de aquellas ovejas de oro!

(Doctor Luis Churión.)

"La raza bárbara que con los Godos, sus jefes, invadió *á España,* mató allí la romana influencia...." (D. Felipe Larrazábal, hijo.)

"En los nombres propios de cosas, que llevan artículo, éste basta como signo de determinación: Las tropas atravesaron el Danubio." (BELLO.)

"Los apelativos de personas que sólo se usan para designar empleos, grados, títulos, dignidades, no llevan la preposición: "El presidente eligió los intendentes y gobernadores;" "El papa ha creado cuatro cardenales." (El mismo.)

"Para que sea propio el uso de la preposición, dice Bello, es suficiente que la determinación de la persona exista respecto del sujeto; pero si ni aun así fuere determinado el apelativo, no deberá llevarla. Se dirá, pues, *aguardar á un criado,* cuando el que le aguarda piensa determinadamente en uno; y por la razón contraria, *aguardar un criado,* cuando para el que le aguarda es indiferente el individuo."

"El general solicita *á* su secretario."

"En vez de *buscar inmigrados* á quienes ofrecer capitales y tierras, bienes de que muchos aborígenes nò gozan—debiéramos establecer para nuestros compatriotas las garantías del derecho, los recursos del progreso, las virtudes de la civilización." (D. SIMÓN SOUBLETTE.)

No ha de preceder preposición al acusativo de cosa:

> Desdeño *tu desvío*
> y *tu grandeza* y *esplendor* provoco,
> porque es á los amores como el mío
> el infinito de los cielos poco.
>
> (D. VÍCTOR RACAMONDE.)

Los verbos *preceder, regir, seguir* y otros que indican orden llevan *á*, aun siendo el complemento un nombre de cosa.

"El artículo precede *al* nombre."

"El gerundio rige *al* nombre, *al* verbo y á otro gerundio."

Á esta educación doméstica debe *seguir* la escolar." (DOCTOR MANUEL A. DIEZ.)

Regir y *Seguir* se usan sin preposición en casos como éstos: "Quién rige este negocio?;" "Sigo los consejos de mi padre."

Probar rige *á* cuando se construye con infinitivo:

"....lanzó un gran alarido, *probó á* correr, sintió como envenenada mordedura la primera caricia de la llama que lamía sus carnes y cayó sin sentido." (C. ZUMETA.)

El mal empleo de las preposiciones cambia, á las veces, completamente el sentido de la frase. Indispensable es, por lo tanto, el conocimiento de ellas y de su enlace con las otras palabras en la oración.

Veamos:

Me *ladeo á* mi amigo el literato D. José Austria *vale* me inclino á su opinión.

Nos *ladeamos con* Nicolás—Comenzamos á enemistarnos con él.

El balcón *cae á* la calle—Está situado hacia la calle.

Cayó en la calle—Dió una caída en ella.

Ese niño me *cae en* gracia—Es de mi agrado.

El poetastro *cayó de* la gracia del comandante—Perdió su favor.

El chico se *aplicó* el diccionario—Se lo cogió.

Nos *aplicamos á* las obras de D. Eduardo Benot—Las estudiamos.

Trataremos este punto—Lo manejaremos.

Trataremos de ó sobre este punto—Discurriremos ó hablaremos sobre él.

Trataremos de vivir bien—Procuraremos vivir bien.

Tratamos con N—Tenemos trato con N.

Tratamos en telas—Comerciamos en telas.

Vendimos al contado—Á dinero contante.

Vendimos de contado—Al instante.

La mujer *volvió á* la razón—Recobró el juicio.

La mujer *volvió por* la razón—Defendió lo justo.

La mujer *volvió en* razón de lo que le dije—Volvió por lo que le dije.

El poeta Juan Duzán *salió* secretario—Fué nombrado secretario.

Lucas *salió de* Secretario—Dejó de serlo.

Lucas *salió con* su negocio—Lo llevó á buen fin.

Lucas *salió con* su hermano—Fué con él.

Lucas *salió con* una patochada—Se presentó con ella inesperadamente.

Lucas *salió de* la labor—La concluyó.

Lucas *salió á* su madre—Se parece á ella.

Lucas *salió por* su hermano—Fué su fiador.

Usted *divierte á* sus amigos—Los entretiene, recrea.

Usted *divierte* la atención *de* este asunto—La aparta, aleja ó desvía.

Aprieta al hombre—Estréchale.

Apretaron á correr—Echaron á correr.

Apretamos con el enemigo—Le embestimos.

Comunicaré este asunto *á* mi tío—Se lo participaré.

Comunicaré este asunto *con* mi tío—Se lo consultaré.

Me *compadezco de* la pobre viuda—Tengo compasión de ella.

Esto no se *compadece con* aquello—Esto no se aviene con aquello.

Pedro se *acordó con* Luis—Se puso de acuerdo con él.

No te has *acordado de* mí—No me has recordado.

Anduvieron á vueltas—Riñeron.

Anduvieron en vueltas—Anduvieron en rodeos, pusieron dificultades.

José es *animoso en* las batallas—No se acobarda en ellas.

José es *animoso para* las batallas—Tiene valor para acometerlas.

Usted *entiende* lo que digo—Lo comprende.

Usted *entiende en* esta materia—Se ocupa en ella, la maneja.

Usted *entiende de* esta materia—Es inteligente en ella.

Tienes ánimo de viajar—Formas propósito de viajar.

Tienes ánimo para viajar—Te hallas con valor para viajar.

Tuviste de escribir—Hubiste de escribir.

Tuviste que escribir—Hubiste de escribir por necesidad.

Tengo conmigo—Llevo encima ó tengo en mi compañía.

Tengo para mí—Estoy persuadido.

Este libro me *tiene* cuenta—Me conviene.

Tenga cuenta con mi amigo—Guárdele consideración.

Tenga cuenta de su hijo—Cuídele, custódiele.

Tenga con cuidado la lámpara—Téngala cuidadosamente.

Eso me *tiene en* cuidado—Estoy alerta por ello

Pronto *daré* fin ó cabo *á* esta obra—La terminaré, completaré.

Pronto *daré* fin ó cabo *de* esta obra—La destruiré.

Dí dinero á Pedro—Lo entregué, doné.

Dimos con el pañuelo—Lo hallamos.

Diste contra la mesa—Pegaste contra ella.

La ventana *da á* la plaza—Mira hacia la plaza.

Juan *da en* esa cosa—Juan se empeña en esa cosa

Juan *da por* eso—Se encapricha en eso.

Dieron sobre él—Le acometieron.

Le *dieron* el aviso *á* tiempo—Lo dieron oportunamente.

Le *dieron* el aviso *con* tiempo—Lo dieron con anticipación.

Dar la mano alguno—Extenderla para ayudarle.

Dimos de mano á la empresa—La abandonamos.

Dimos por el pie á la columna—La derribamos.

Dimos en manos de unos forajidos—Caimos en las garras de unos forajidos.

No *des con* el pie...—No trates con desprecio...

El niño se *ha dado al* estudio—Se ha entregado con ahinco á él.

El militar *tiró* la espada—La arrojó.

El militar *tiró de* la espada—La desenvainó.
Doblaron al joven—Lo inclinaron ó indujeron.
Doblaron por el joven—Tocaron las campanas por su muerte.
Doblaron la cantidad—La duplicaron.
Doblaron la vara—La torcieron ó encorvaron.
Escapar á buenas—Escapar sin replicar ni oponer resistencia.
Escapar de buenas—Salir de algún gran aprieto.
No *has* gustado la sopa—No la has probado.
No *has* gustado *de* la sopa—No has tenido gusto en comerla.
Procede á la empresa—Princípiala.
Procede en la empresa.—Continúala
Ramón *padece* la reuma—La tiene actualmente.
Ramón *padece de* la reuma—La tiene habitualmente.
Dormir en un negocio—Manejarlo con descuido.
Dormir sobre un negocio—Reflexionarlo con detención.
Dispongo mis libros—Los arreglo, los ordeno.
Dispongo de mis libros—Los enajeno, vendo etc.
Echemos tierra *al* suceso—Ocultémoslo.
Echemos los víveres *en* tierra — Desembarquémoslos.
Echemos ese pilar *por* tierra—Arruinémoslo, derribémoslo.
Echó de ver la falta—La notó, reparó ó advirtió.
La *echó de* sabio—Presumió de sabio.
César *está á* ello—Responde de ello.
César *está en* ello—Queda enterado de ello.
Timoteo *está sobre* el asunto—Insta su despacho ó ejecución.
Timoteo *está á* todo—Está preparado para cualquier evento.
Cristóbal *está en* todo—Atiende á todas las cosas.
Cristóbal *está con* cuidado—Está alerta ó inquieto.

Estanislao *está de* cuidado—Está enfermo de peligro.

Estanislao *está en* sí—Está con plena advertencia.

Guillermo *está sobre* sí—Está orgulloso.

Luis *está con* Ramona—Es de su opinión ó está en su compañía.

Estoy en hacer la obra—Estoy resuelto ó dispuesto á hacerla.

Estoy para hacer la obra—Estoy inmediato á hacerla.

La obra *está por* hacer—No está hecha.

Estoy por ir al teatro—Me hallo determinado.

Eloy *está de* ministro—Es ministro.

Estamos satisfechos *del* dinero — Lo hallamos cabal etc.

Estamos satisfechos *con el* ó *por* el dinero—Estamos ufanos por poseerlo.

Nota.—Para el trabajo que antecede he consultado la Gramática de Salvá, el Diccionario y la Gramática de la Academia etc.

Lo que he dicho respecto de las preposiciones en castellano, sucede en casi todas las lenguas.

En inglés *to go* es *ir*, agregándole *about, abroad, through, back, by, from, up, in* ó *out*, tiene otra significación dicho verbo.

Observemos en alemán como un verbo cambia de significación por el empleo de una preposición por otra.

Nehmen, tomar, compuesto con preposiciones separables: *ab-nehmen*, quitar; *an-nehmen*, aceptar; *auf-nehmen*, juntar, recibir; *aus-nehmen*, exceptuar.

Ich *nehme* meinen Hut *ab*, me quito el sombrero.

Du *nimmst* das Buch *an*, aceptas el libro.

Estos ejemplos bastan para comprobar cuán necesario es el estudio del régimen.

CONSTRUCCIÓN

Cúmpleme en primer término explicar los casos, ó determinar la situación ó circunstancias en que se halla el nombre en la oración.

Presentaré algunos ejemplos que comprendan todos los casos:

Luis (V.) ¿dió Guillermo (N.) un libro (Ac.) al hijo (D.) del callista (G.) en el mercado (Ab.)?

En Antímano (Ab.) regaló el talentoso joven Eduardo Carreño (N.) una tarjeta postal (Ac.), caro amigo, (V.), á la hermana (D.) de D. Ecequiel (G.)

Como se nota *Luis* y *caro amigo* están en vocativo, porque el vocativo (del l. *vocativus*, de *vocare*, llamar) sirve para llamar á una persona ó cosa personificada.

Tu porvenir, Bolívar (V.), son los tiempos,
las coronas de un dios son tus coronas,
y el inmenso raudal del Amazonas,
las aguas que fecundan tu laurel.

(D. Abigaíl Lozano.)

¡No pases, *dulce instante* (V.)
en que mi anhelo al fin miro cumplido!

(D. Octavio Hernández.)

Guillermo y *el talentoso joven Eduardo Carreño* se encuentran en nominativo, porque el primero *dió* y el segundo *regaló*, esto es, ejecutaron las acciones que indican dichos verbos.

Tal se encumbra *el ingenio peregrino* (N.)
y á la gloria inmortal se abre camino.

(D. Vicente Coronado.)

Que ni *el oro*, ni *el lauro*, ni *la palma*
valen lo que *la paz* de la conciencia
cuando á Dios mira sin rubor el alma.

(D. Gabriel E. Muñoz.)

En este terceto se encuentran en nominativo *el oro, el lauro* etc., sujetos del verbo valer.

El *Genitivo* (de *gigno, es, ere, genitum*, engendrar) denota propiedad, posesión ó pertenencia con la preposición *de*.

"I su seda milagrosa, en la lucha cuerpo á cuerpo, fué manchada por la huella sangrienta *de las manos*

delirantes que se la disputaban." (A. FERNÁNDEZ GARCÍA.)

Don Eduardo Benot dice: "El genitivo no expresa siempre posesión: se divide además en dos clases principales: Genitivo de acción y de pasión.

El cuadro de Murillo es bueno.

En este ejemplo el genitivo *de Murillo* no indica posesión sino acción.

La enfermedad de Pedro es peligrosa.

El genitivo *de Pedro* no indica posesión sino pasión.

Todos los genitivos son adjetivos-frase."

El *Dativo (dativus,* derivado de *do, as, are,* dar) "indica la persona ó cosa á que en bien ó en mal, afecta ó se aplica la significación del verbo, sin ser objeto de ella. Va precedido de la preposición *á* ó *para.*"

¡Cuántos por ella en la vecina playa
lanzaron *á Amariba* su conjuro
ó invocaron la sombra de Iguaraya!

(D. UDÓN A. PÉREZ.)

El *Acusativo* (de *cudo, cudi, cusum,* sacudir, herir y *ad, a)* indica la persona ó cosa que es objeto ó término directo del verbo, cuando lo tiene. Lleva la preposición *á* si es nombre de persona, ó propio sin artículo; y no la lleva en otros casos.

Sobre canapé dorado
de brocado azul turquí,
vese *á Leila,* la judía,
que deshoja una peonía
como un cáliz de rubí.

(A. J. CALCAÑO HERRERA.)

"Lleno de santo temor, inclino *la cabeza;* medito un breve instante, y al levantar *la faz* y contemplar *el firmamento,* la melancolía huye de mí, y renace en mi pecho la alegría al sentir que allí y allá y más allá está Dios!" (DOCTOR TEÓFILO RODRÍGUEZ.)

"Los verbos con sus acusativos, dice D. Eduardo Benot, son verdaderos verbos-frase."

El *Ablativo* (de *áufero*, *ablatum*, separar ó quitar) denota causa, procedencia, situación, modo, tiempo, instrumento, materia etc. Va regido de las preposiciones *de*, *en*, *con*, *por*, *sin*, *sobre* etc.

"Pasó tu amor, como una golondrina
cantando *por el cielo* nublado de mi vida.

(R. Benavides Ponce.)

Dormid, dormid *con ella*, secretos de su vida....

(Ismael Enrique Arciniegas.)

"Todos los ablativos son adverbios-frase.—Se dividen en ablativos-adverbio de tiempo, de lugar, de situación, de movimiento, de dirección, de causa, de instrumento etc., según su significación. (D. Eduardo Benot.)

¿Tienes el lindo cuento de Alejandro Carías? Lo (Ac.) tengo. ¿Leyeron la poesía de Torres Abandero? *La* (Ac.) leyeron. ¿Conocéis al poeta Maximiliano Guevara? Le (Ac.) conocemos.

En el acusativo del pronombre personal de tercera persona m., n. ó f. en núm. sing. han de emplearse *lo, la.* Refiriéndose á persona es preferible usar la forma *le.*

Admiro á los sabios.... *los* (Ac.) admiro. ¿Amas á tus hermanas?—*Las* (Ac.) amo. Pedro columbra los bosques.—Sí, *los* (Ac.) columbra. ¿Vende María sus sayas?—No *las* (Ac.) vende.

Los y *las* se emplean en el acusativo m. y f. pl. Qué diste á José? Le (D.) dí dinero. ¿I á María? Le (D.) pedí su huso. Qué regalaron á los niños? Les (D.) regalaron juguetes. ¿Y á las niñas? No les (D.) trajeron nada.

En el dativo m. y f. sing. se emplea *le;* y *les* en el dativo m. y f. pl.

Artículo. Dice Salvá en su admirable Gramática: "Tampoco es fácil explicar por qué en una misma

frase se emplea ó no el artículo según la preposición que rije al verbo. Decimos, Ansioso de gloria, y, Ansioso por *la* gloria; Estar en áncoras, y, Estar sobre *las* áncoras un navío; Ir en socorro de uno, é, Ir *al* socorro de uno; Recio de condición, y, Recio en *la* condición; Tomar una cosa de memoria, y, Tomarla en *la* memoria; Traducir un libro en castellano, y, traducirlo *al* castellano. El capricho de la lengua se extiende á rehusar el artículo en una sentencia expresada con tal verbo, y reclamarlo necesariamente, si se emplea otro..................................

....

El artículo se halla por tanto, siempre que es necesario concretar los nombres á una idea particular; por lo que si digo: *Hubo mucho concurso el segundo y último día de la feria*, entiendo que el segundo fué el último; mas si dijera, *Hubo mucho concurso el segundo* y el último día de la feria, querría manifestar, que estuvo concurrida el día segundo y otro posterior, que fué el último. Por igual principio se comprenderá la diferencia que hay entre ciertas frases, según que llevan ó no el artículo, v. g.: Abrir escuela, y Abrir *la* escuela; Ajustar con razón su deseo, y, Ajustar con *la* razón su deseo; Andar á vueltas, y, Andar á *las* vueltas; Dar alma, y, Dar el alma; Dar hora, y, Dar *la* hora; Dar en blanco, y, Dar en *el* blanco; Dar perro, y, Dar *el* perro; Día de juicio, y, Día *del* juicio; Estar en cama, y, Estar en *la* cama; Estar en capilla, y, Estar en *la* capilla; Estar un libro en prensa, y, Estar un libro en *la* prensa; Ganar horas, y, Ganar *las* horas; Hacer cama, y, Hacer *la* cama; Hacer camas, y, Hacer *las* camas; Otro día, y, *El* otro día; Poner casa, y, poner *la* casa á alguno; Ser una cosa de momento, y, Ser *del* momento; Tener mala lengua, y, Tener mala *la* lengua etc."

Adjetivo. De la misma obra tomo: Suele preceder el adjetivo, cuando significa una calidad propia ó esencial del objeto, v. g.: Amarga adelfa, Duro hierro, Dulce miel etc. Por el contrario se posterga comúnmente el adjetivo, si denota alguna circunstancia acci-

dental ó que no es de la esencia de la cosa, como; Vino agrio....

Va por lo regular delante el adjetivo, si lo arrancamos de su significación recta, y lo usamos en una impropia ó figurada: Fulano es un *pobre* escritor; José es un *buen* hombre....

Siempre que á un nombre apelativo, precedido del artículo definido, se le añade algún adjetivo para señalar á un individuo de aquella especie, va el adjetivo después del sustantivo, como: La puerta *nueva*, la calle *angosta*. Se postergan igualmente los adjetivos nacionales ó gentilicios, v. g.: Chorizos *extremeños*, hierro *dinamarqués*, paño *francés*, trigo *manchego;* y lo propio debe entenderse de los participios pasivos, como Hombre *atrevido*, niña *desvergonzada*.

La colocación del adjetivo depende muchas veces de lo que pide la cadencia ó música del período y de sus miembros; por lo cual suele ir delante el sustantivo si es monosílabo, y el adjetivo de tres sílabas por lo menos, aunque denote éste una calidad esencial, como, *Sol resplandeciente* que con tu luz dorada. Pero si acompaña á los nombres el artículo definido, ya puede preponerse el adjetivo, especialmente si no excede de tres sílabas, v. g.: La *dorada* luz del sol.

Hay sin embargo adjetivos que no pueden dejar de preceder al sustantivo, cuales son *ambos*, *cada* etc."

Hay diferencia entre "el *mismo* niño" y "el niño mismo."

Tales expresiones equivalen á *Idem puer*, *Ipse puer*.

"La diferencia entre *idem* é *ipse* consiste en que el primero sirve para reproducir una idea consabida de la persona á quien hablamos; así "idem liber" (el mismo libro) quiere decir el libro de que se ha tratado ó de que se tiene previo conocimiento: *ipse* se refiere directamente al objeto singularizándolo; así cuando decimos "ipse Moses" (Moisés mismo), no queremos significar cuál es el Moisés de que tratamos, supuesto que sólo uno conocemos; es sí un modo enfático de singularizarle." (D. M. A. Caro y D. R. J. Cuervo.—*Gramática de la Lengua Latina.)*

En griego también hay diferencia entre "*o autos Basileus*" (el mismo rey) y "*autos o Basileus*" (el rey mismo).

En francés "le *même* roi" y "le roi *même*."

Respecto á la construcción de *mismo* con el artículo, veamos lo que dice D. Francisco Pimentel en sus Antirripios de Ultramar: "*Mismo* no se usa con el artículo definido, sino cuando *hay comparación expresa ó tácita.* Cuando *mismo* equivale, *como en el presente caso,* á *solo,* va siempre con el artículo indeterminado *un, uno.* "Todo esto en *un mismo (solo)* libro y en *una misma (sola)* edición," fué como debió usted decir."

"Otro defecto harto común en el uso de los relativos, observa Cuervo, consiste en anteponerles inoportunamente la conjunción *y,* por ejemplo: "Informó que se estaban concluyendo las oficinas y demás cosas necesarias para emprender las operaciones en grande, *y* para lo cual se hallaban ya los materiales preparados." *Para lo cual* se refiere á lo que inmediatamente precede, y por tanto sobra el *y;* el cual no tiene cabida sino cuando la frase relativa va ligada á otro modificativo anterior: "hombre rico *y* que sabe mucho;" como si dijéramos "hombre rico y muy sabio." "También esos desdichados han recibido otras gracias sin advertir que lo eran, *y* las cuales, despreciadas por ellos, se presentarán como testigos de cargo para abrumarlos con testimonio que eternamente los condene," es frase de un acreditado traductor: sobra igualmente el *y,* porque la expresión *sin advertir que lo eran* se refiere á *recibir* y no á *gracias;* de suerte que falta uno de los términos que ha de enlazar la conjunción."

Respecto de *que, el cual, la cual,* dice la Academia: "Debe usarse con preferencia de *el cual, la cual* etc., siempre que de lo contrario pueda resultar anfibología ó falta de claridad en el concepto, y por punto general, cuando al relativo preceda adverbio ó preposición. Pero *á, con, de, en* y *por* admiten, y á veces con preferencia, el relativo *que.*"

Cuyo expresa siempre idea de posesión, vale *de que, de quien, del cual.* Con el verbo ser puede emplearse *cuyo* ó *de quien;* mas con los otros verbos sólo ha de emplearse *cuyo:* "Los niños *cuyas* costumbres observamos" y no "Los niños de quienes observamos las costumbres."

"Participamos al público que desde ayer *dejó de ser nuestro dependiente N. N.*" Aquí parece que murió el dependiente N. N.

"Participamos al público que desde ayer *dejó de ser dependiente nuestro* N. N." En este caso se comprende claramente que N. N. no es ya dependiente.

"Ese es un asunto que tiene pendiente Guillermo."

El sujeto de la oración es Guillermo, no el asunto, como aparece en esa frase. Enmiéndese así:

"Ese es un asunto el cual Guillermo tiene pendiente," ó "ese es un asunto que Guillermo tiene pendiente.

"*Sin* él nos matan á pedradas." Dígase: "A no ser por él nos matan á pedradas."

La preposición *sin* se emplea correctamente en casos como éstos: "Nos fuimos *sin* hablarle;" "iré mañana á Macarao *sin* Jerónimo;" "*sin* dinero es muy triste la vida."

"No salgas, Diego, porque llueve." Parece que la salida de Diego puede causar ó producir la lluvia.

Dígase: "no salgas, Diego, porque está lloviendo."

Si la acción del verbo es dilatada, ha de ponerse el verbo en gerundio precedido de *estar* en el tiempo que convenga á la acción. Los ingleses llaman tal construcción *forma progresiva.* "*The Progressive* form represents an action as begun, and in progress at the time of speaking. It is formed by annexing the Present participle to the verb to be as an auxiliary, through all its moods and tenses; as, *I am writing, I was writing.*"

No debe emplearse esa construcción cuando la acción es momentánea: *entré*; *salimos.*

"*Vi cayendo* una fruta de ese árbol" no se dice, sino "ví caer una fruta de ese árbol," porque la acción de caer es instantánea.

"*Al almorzar* saldrá." Bien dicho estaría de tal modo, si las dos acciones pudieran verificarse á un mismo tiempo: "Al salir tropecé."

"I como el griego artífice valiente,
al contemplar el mármol que labrara,
ardió en amor de la hermosura rara,
cifra de la grandeza de su mente...."

(D. Marcelino Menéndez y Pelayo.)

Mas no ha de suceder así en el caso propuesto, sino que primero ha de verificarse la acción de *almorzar* y luego la de salir; por lo tanto, debe emplearse el gerundio precedido de la preposición *en*: "En almorzando saldrá." La Gramática de Bello dice:

"El tiempo significado por el gerundio coexiste con el del verbo á que se refiere, ó es inmediatamente anterior á él."

"Pedro *nació* aquí" y no "*ha nacido* aquí," porque la acción expresada por el verbo ya pasó ó se verificó.

"En esta ciudad *ha habido* hombres prudentes" y no *hubo*, porque todavía hay ó puede haber hombres prudentes.

"Si *tenía* dinero, compraría una sortija." Esta construcción es francesa (Si j'avais de l'argent j'acheterais une bague).

Remiéndese á la castellana: Si tuviera ó tuviese dinero compraría una sortija.

La oración condicional consta de dos partes, *la hipótesis* y *la apódosis*.

Empléanse las mismas formas que en la oración condicional, en casos como éste:

"Por mi parte *desearía* que este último ideal—que fué el de Grecia y Roma—*predominase* en Venezuela, una vez que á mi entender, importa más la calidad de los hombres que la cantidad de intonsas cabezas de un rebaño humano." (Pedro-Emilio Coll.)

Allí fué donde *hablara* con el apreciable escritor Manuel Flores Cabrera. Dígase *hablé* en vez de *hablara.*

Es arcaísmo usar la primera forma del imperfecto de subjuntivo en vez del pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo.

"Fué el sentimiento augusto de la patria el que inspiró á nuestros padres en la gran cruzada de nuestra redención." (Doctor José M. de los Ríos.)

¿Cuándo hará usted sus temas?—Los haré cuando *tendré* tiempo. Esta última construcción es á la francesa (Je les ferai quand j'aurai le temps), y también á la italiana (Li farò quando avrò tempo). Empléese el presente de subjuntivo después del adverbio *cuando:* Los haré cuando *tenga* tiempo.

Los verbos de carácter ó significación iniciativa ó que denotan movimiento, acción ó tendencia como *aspirar, empezar, comenzar, entrar, salir, venir* cuando rigen á otros verbos han de estar éstos en infinitivo y precedidos de la preposición *á:* comienzo *á* estudiar, voy *á* escribir etc.

Rigen á otros verbos tomándolos en infinitivo *acostumbrar, soler* y otros que indican el hábito de alguna acción: *acostumbro salir, suele almorzar* aquí.

Rigen también á otros verbos llevándolos á infinitivo "los que denotan ejercicio ó resolución del entendimiento ó la voluntad, como *querer, poder, resolver, mandar* etc.

Para que un verbo rija á otro en infinitivo el agente ha de ser uno mismo para los dos.

El estudiante *quiere comprar* la famosa obra Lecciones de Comercio por D. Luis Corrales.

Obsérvese que para el primero y segundo verbo el agente es uno mismo (el estudiante).

Sin embargo, no sucede lo mismo con los verbos *dejar, mandar, permitir* y otros.

Por qué *no dejas escribir* á Pedro?

Tú agente del primer verbo, y *Pedro* del segundo.

Por regla general, cuando el agente del primer verbo es distinto del agente del segundo verbo ha de usarse el subjuntivo con la partícula *que*:

Deseo que *leas* las buenas composiciones en prosa y en verso del doctor Segundo M. Alcántara; *deseé* que *salieses* ó *salieras*; *quieres* que *venga;* te *encargo* que *vayas* por el libro; te exigimos que nos devuelvas el reloj; me *suplicas* que te *acompañe;* nos aconsejan que no digamos: la *secretaría* dispone, sino: el secretario dispone; me *permitió* que *entrase* ó *entrara* en su cuarto; Pedro le *prohibió* que *escribiera*, Luis te ruega que vuelvas.

Va muy bien al presente de subjuntivo el determinado, cuando el determinante es impersonal; v. g.: *conviene que* conozcas á nuestro activo é ilustrado amigo Pedro Manuel Ruiz; *es preciso que escribas;* es *menester que estudies* etc.

Es construír á la francesa: te aconsejo escribir (je te conseille d'écrire); me ruegas de acompañarte (tu me pries de t'accompagner)....

Dice Díaz-Rubio y Carmona: "Cuando el verbo determinante es de los que se emplean para la expresión del pensamiento, esto es, con verbos de lengua, y está en presente ó futuro positivo, el determinado puede ir á cualquiera otro tiempo, menos al futuro desiderativo (presente de subjuntivo), v. gr.: *Digo que la carta va á Roma.—Declaré que la carta va á Roma; Supongo que la carta va á Roma;—Manifiesto que la carta va á Roma; Contaré que la carta fuera, iría, fuese y fuere á Roma, si tú entregaras mil reales.*
Cuando el determinante se halla en pretérito el determinado habrá de ponerse en pretérito ó futuro condicional, como *declaró que Pedro fué á Sevilla; Declaró, contó, refería, decía que Pedro fué á Sevilla, irá ó iría á Sevilla.*"

"Vinieron y me dijeron." "Ve y lleva las cartas al correo."

Así se construye en Alemán: *Sie kamen und sagten mir*" *Gehe und trage die Briefe auf die Post.*"

En inglés se construye de idéntico modo: *Go and tell* Doctor Abzueta."

En castellano el verbo que sigue á *ir, venir* ha de estar en infinitivo precedido de la preposición *á:* Vinieron á decirme; ve á llevar las cartas al correo.

Es producirse á la inglesa emplear las siguientes expresiones:

Yo podía haber hablado (I might or could have spoken); ella debiera haber estudiado (she should have studied); usted querría haber sabido (you would have known).

Debemos decir á la castellana:

Yo había podido hablar; ella hubiera debido estudiar; usted habría querido saber.

El verbo *haber* no ha de perder su carácter de auxiliar, sino cuando se refiere á la existencia, y en este caso es impersonal: Puede haber frutas; debe haber libros; debe de haber sombreros etc.

Empléase en inglés la construcción que he indicado, porque los verbos querer, poder, deber son defectivos en dicha lengua y carecen de participio pasado. Veamos:

PRESENTE	PRETÉRITO
Can, poder (físicamente),	Could.
May, poder (moralmente)	Might.
Will, querer,	Would.
Shall, deber,	Should.
Must, ser necesario, deber,	Must.
Ought, deber,	Ought.

Ninguna diferencia ha de establecerse entre *se debe seguir* y *debe seguirse, se puede hablar* y *puede hablarse.*

Mas no han de emplearse siempre indistintamente los pronombres con uno ú otro verbo de la frase.

Te puedo hablar; le quiero significar; me deben prestar; te necesito explicar.

Cámbiense por: Puedo hablarte; quiero significarle; deben prestarme; necesito explicarte.

"*Usted se tiene que vestir.*" ¿Por qué se despoja de su forma reflexiva al segundo verbo? Dígase: "Usted tiene que vestirse."

No han de involucrarse las expresiones siguientes:

Me vengo á afeitar.
Vengo á afeitarme.
Vengo para que me afeiten.

"Ciudadano Comandante, suplico á usted que se sirva hacerme entregar el dinero." En este caso yo tengo que entregar el dinero.

"Ciudadano Comandante, suplico á usted que se sirva hacer entregarme ó que me entreguen el dinero." Ahora es lo contrario, me toca recibirlo.

"Juan *está* capitán no se dice, sino "Juan es capitán."

El verbo estar no debe tener por término un sustantivo. Con el sustantivo se emplea el verbo ser:

Todo *es* hechizo y gala:
el árbol verde su ramaje inclina:
irídeas ondas el raudal resbala,
y de las selvas el olor se exhala
del monte Gazirim en Palestina.

(Doctor Emilio Constantino Guerrero.)

El verbo sustantivo *ser* puede llevar después de sí un nominativo en concordancia con el sujeto. En *Juan es capitán*, el nominativo es *capitán*, y el sujeto *Juan*.

Veamos en latín: *Virgilius fuit poeta.*

En alemán: *Ludwig ist ein Knabe.*

"Prudencio *es* enfermo." En este caso se dice: Prudencio está enfermo.

Obsérvese la diferencia que hay entre "Guillermo *es* rico" y "Guillermo *está* rico."

La Gramática de la Academia reza tocante á *ser* y *estar:* "El primero se emplea para expresar que una persona ó cosa tiene tal ó cual condición, ésta ó la otra calidad: el segundo sirve para explicar la situación que ocupan ó el estado en que se hallan."

Es por esto *que* lo creo (c'est pour ça que je le crois).

Propiamente ha de decirse "Por esto es por lo que lo creo" ó "por esto lo creo."

Para ese día *es que*.... Repítase la preposición *para* y sustitúyase el relativo *que* con el adverbio *cuando*, porque se trata de tiempo, así:

"Para ese día es para cuando deseamos dejar consignada en este libro...." (DOCTOR RAFAEL FERNANDO SEIJAS.)

Correctamente dice D. José Francisco Sánchez:

"A simplificar, pues, esos inconvenientes, es *á lo* que conduce la presente reforma."

Para evitar confusiones, suprímanse en tales casos el verbo *ser* y el relativo *que*.

"Presentaron á mi hermano al coronel."

"Luis recomendó al niño á mi tío."

Como se observa, no se sabe quién es el recomendado, ni quién ės el presentado.

Según Martínez y García ha de suprimirse la preposición *á* en el acusativo, así:

"Presentaron mi hermano al coronel."

"Luis recomendó el niño á mi tío."

Paréceme bien la conversión de dichas oraciones por pasiva, siempre que esto sea posible; si no, hay que buscar otros giros que convengan á tales casos, como lo indica la Academia.

"Mi hermano fué presentado al coronel."

"El niño fué recomendado á mi tío por Luis."

"El relativo *que* presenta asimismo el inconveniente de no poderse conocer á veces si es acusativo ó nominativo: "El poder *que* le había granjeado la victoria"... La frase no determina por sí sola si el poder fué granjeado por la victoria, ó la victoria por el poder.

En la mayor parte de los casos bastará el contexto para remover toda duda; pero conviene que

esto se efectúe sin producir embarazo ó perplejidad que obligue á suspender la lectura. Además, en circunstancias parecidas á las del último ejemplo, podrá determinarse perfectamente el sentido colocando el verbo en seguida del sujeto, cuando el *que* es acusativo: "El poder que la victoria le había granjeado." (Bello.—*Gramática.)*

Hermoso es el jardín que rodea la muralla. ¿Quién rodea á quién; el jardín á la muralla, ó la muralla al jardín? *Veo una casa que domina la montaña.* ¿Quién domina á quién? Martínez y García dice: "En estos casos es preciso anteponer la preposición *á* al vocablo que sea acusativo directo, v. gr.: *veo una casa á la que domina la montaña,* ó *veo una casa que domina á la montaña,* según el sentido del que habla, ó bien valerse de otro giro. . . ."

"La preposición *entre* rige, como se ha indicado, á los pronombres *mí, ti, sí,* pero puede regir también por un modismo á dos pronombres, que son sujetos de verbo, por ejemplo: *entre tú* y *yo tenemos* doscientas reses. Parece, sin embargo, que esta preposición hace aquí el oficio del adjetivo juntos.

Salvá opina que se puede decir entre *ti* y *mí,* pero encuentro más usual decir *entre* nosotros; así como parece más correcto *entre ti y tu hermana,* que *entre tú* y tu hermana." (Martínez y García.)

La Gramática de la Academia, página 252, trae: "*Yo* y *tú,* aunque no son ablativos, se usan con la preposición *entre,* que rige tal caso; v. gr.: *Entre Juan y Yo arreglaremos la casa; Entre Paula y Tú dispondréis el convite.* Decíase antes, no raras veces, *entre ti y mí:* ya no se usa. . . ."

¿I Pedro y María?–Acaso *están* bailando (Perhaps they are dancing). En este ejemplo no ha de ponerse el verbo en indicativo como en inglés, sino en subjuntivo, porque *acaso* es adverbio de duda; equivale á *quizá* ó *quizás, tal vez, puede ser:*

Acaso estén bailando; quizás estén bailando; tal vez estén bailando; puede ser que estén bailando.

"Así la gota en su discurso ciego
á tiempo que de ráfaga impelida,
de la hoja desprendida,
llegó á caer y disiparse luego.
Tal *vi* una vez en mi jardín *acaso*
y prueba así este caso,
que el mundano esplendor es de un momento,
la vida nada, y el orgullo, viento."

(D. CECILIO ACOSTA.)

En la cita antecedente el verbo (vi) está en indicativo porque *acaso* no envuelve duda: equivale á *desgraciadamente.*

Tampoco se expresa duda en: "¿Acaso somos ricos para prestarle dinero?" esto es: "¿Somos por ventura ricos etc.?" ó "No somos ricos etc."

Acaso es sustantivo cuando significa "casualidad, suceso imprevisto."

"Ignoro de *lo* que hablas." Lo propio es: Ignoro lo de que hablas.

En cada uno de los ejemplos que siguen, colóquese primero el sustantivo correspondiente, y luego sustitúyase con el pronombre *lo* y se verá claramente el lugar que debe ocupar dicho pronombre:

Conozco { el asunto / lo } á que te refieres.

Quiero saber { el proyecto / lo } de que se trata.

Observo { el objeto / lo } en que te fijas.

"Estimo tanto como admiro á tu hermano," ha de corregirse así: "Estimo tanto á tu hermano como le admiro." "Quiero los libros para ya." Lo correcto es: "Quiero los libros para ahora," porque ya es el único de los adverbios de tiempo que no puede ser regido de preposición.

A ninguna de las preposiciones *á, ante, bajo, cabe, con, contra, en, sin, so, sobre, tras* ha de seguir otra preposición.

"Sabes tú como Rafael," no es lo correcto, sino: "Tanto sabes tú como Rafael."

"Ella es rica como prudente" y "En este caso como en aquél" deben cambiarse por "Ella es tan rica como prudente" y "Tanto en este caso como en aquél" ó "Así en éste caso como en aquél."

"*Como* es trabajador, talentoso y caritativo todos le estiman en ese lugar." *Como* es adverbio de modo en "lo haré *como* usted quiera," conjunción condicional en "*como* te examines de gramática, te regalo un libro" etc.; mas en la oración propuesta hace el oficio de la conjunción causal *porque*.

Aunque según el Diccionario de la Academia *como* toma también el carácter de conjunción causal: y al efecto trae la expresada obra este ejemplo, "*Como* recibí tarde el aviso no pude llegar á tiempo," creo, sin embargo, que no ha de emplearse siempre con tal carácter, sino en muy señaladas ocasiones.

Cambiemos el orden de las palabras del ejemplo que he presentado:

"Todos le estiman en ese lugar *como* es trabajador, talentoso y caritativo."

Hagamos lo mismo con el ejemplo de la Academia: "No pude llegar á tiempo *como* recibí tarde el aviso." Claramente se nota el mal empleo de *como* en tales oraciones. Sustitúyase con *porque:*

"Todos le estiman en ese lugar, porque es trabajador, talentoso y caritativo." "No pude llegar á tiempo, porque recibí tarde el aviso. Obsérvese qué bien está *porque* en vez de *como*.

"No sólo digo que su sobrino es amable, *si que* también ilustrado."

Corríjase: "No sólo digo que su sobrino es amable, sino también que es ilustrado."

Pero; empero. El célebre gramático colombiano D. Emiliano Izasa dice:

"*Pero* y *empero* no se diferencian sino en la manera de construírse: éste puede ó no principiar cláusula; aquélla es siempre la palabra inicial. En "detuvieron los marineros el barco, *empero* no de manera

que dejaran de trastornarlo" (Cervantes), pudo decirse *pero;* mas si se hubiese dicho "no de manera *empero*," no podría ponerse en su lugar *pero*."

Observa un escritor español, que cuando se dice *juicio crítico* se comete pleonasmo.

"Digamos, pues, así: No hemos leído el juicio ó la crítica de que hablan nuestros amigos."

Cométese también pleonasmo en los casos que indicaré.

"¿Qué prefiere usted *más?* por ¿Qué prefiere usted?

Mas, ¿qué mortal, que sintiendo
en su alma celeste llama
que el tiempo, al volar, inflama
sin turbar su claridad,
morir *prefiere* en el seno
de las tinieblas, sin gloria,
á vivir en la memoria
de honrosa posteridad.

(Doctor Jerónimo E. Blanco.)

Matices diversos. Hay redundancia, porque *matiz* significa "unión de diversos colores mezclados con proporción en las pinturas, bordados y otras cosas."

"Con la *mejor buena* fe etc. Mejor significa *más buena;* luego la frase equivale á ésta: Con la más *buena buena* fe etc."

Consiste el pleonasmo en la repetición del adjetivo femenino *buena.*

"Se *requieren requisitos,*" "*previamente le precede*" y *diríjase directamente* son pleonasmos que saltan á la vista

Sobrecogerse de temor ¿lo consideraremos pleonasmo?

Sobrecogerse significa: sorprenderse, intimidarse.

"¿Dónde él estuvo anoche?" "¿Carlos se embarcará mañana?" El sujeto debe ir después del verbo en las preguntas:

¿Dónde estuvo él anoche? ¿Se embarcará Pedro mañana? Puede también decirse: Carlos ¿se

embarcará mañana? ¿Habré yo estudiado, ó habré estudiado yo? ¿Te habrás tú equivocado, ó te habrás equivocado tú? ¿Habrá él venido, ó habrá venido él? ¿Habremos nosotros acertado, ó habremos acertado nosotros? ¿Habréis vosotros pecado, ó habréis pecado vosotros? ¿Habrán ellos sabido la lección, ó habrán sabido ellos la lección? El sujeto en estos casos, como se ve, puede colocarse antes ó después del participio pasivo.

¿He visto yo? ¿Has mentido tú? ¿Ha idolatrado él en su hijo? ¿Hemos dormido nosotros? ¿Han dicho ellos algo de tal utopía? En las preguntas colócase el sujeto después del participio cuando el tiempo es pretérito perfecto de indicativo (segunda forma). En la segunda persona del plural, observa un gramático, puede colocarse el sujeto antes ó después del participio: "¿Habéis vosotros comprendido, ó habéis comprendido vosotros?"

Nótese la diferencia que hay entre: "Me dijeron *anoche* que vendrías" y "Me dijeron que vendrías anoche." El adverbio ha de distar lo menos posible del verbo que modifica.

Dice Hermosilla:

"1º Las modificaciones del *sujeto* deben colocarse inmediatas á éste......

2º Las que recaen sobre el verbo, si consisten en adverbios ó frases adverbiales, le siguen por lo común ó le anteceden inmediatamente.

3º Si hay varios complementos que expresen el objeto, el término, el motivo, el lugar etc., conviene anteponer, como lo hizo Cervantes, alguno de estos últimos, porque puestos todos después del verbo, harían arrastrada la cláusula."

En la construcción natural los complementos que siguen al verbo han de colocarse así: 1º el acusativo; 2º el dativo; 3º el ablativo.

"Ruperto remitió los premios á los niños con el sirviente." Si los complementos no son de casi una

misma extensión, conviene entonces dejar el más largo para el último:

"Ruperto dedicó á su hermano el admirable trabajo literario que terminó la semana pasada."

Cuando el acusativo es un verbo, debe ir después del dativo:

"El doctor Luis Ezpelosín dice á sus numerosos discípulos que *estudien* mucho.

"Suplique á sus parientes, amigos y conocidos, que *vengan* pronto."

"Etimología de nombres propios de personas:

Absalón, del hebreo: Padre de la paz.
Adán, del hebreo: Hombre de tierra.
Alejandro, del germ.: Defensor de los hombres.
Ambrosio, del griego: Inmortal.
Amelia, del griego: Indiferente, libre de cuidados.
Andrés, del griego: Fuerte, valeroso.
Anselmo, del ant. germ.: Protección de Dios.
Antonio, del latín: Inapreciable.
Arturo, del celta: Distinguido, levantado, noble.
Atanasio, del griego: Inmortal.
Aurelio, del latín: De oro.
Baldomero, del ant. germ.: Valiente.
Bartolomé, del hebreo: Hijo guerrero.
Basilio, del griego: Rey.
Benjamín, del hebreo: Hijo de la mano derecha.
Bernardo, del ant. germ.: Oso fuerte.
Berta, del ant. germ.: Brillante, hermosa.
Bonifacio, del latín: Bienhechor.
Braulio, del germ.: Procurador de novias.
Carlos, del ant. germ.: Fuerte, varonil.
Carmen, del latín: Canto.
Catalina, del griego: Pura.
Cecilio, del latín: De vista obscura.
Cenobia, del griego: Que tiene vida de Júpiter.
César, del latín: Cabelludo ó de ojos azules.
Claudio, del latín: Cojo.
Crisanta, del griego: Flor de oro.
Crisólogo, del griego: Palabra de oro, elocuente.

Crisóstomo, del griego: Boca de oro.
Cristina, del griego: Cristiana.
Daniel, del hebreo: Juez divino.
Dionisio, del griego: Pertenecienie á Baco, dios del vino.
Eduardo, del anglo sajón: Guardián ó vigilante de la propiedad.
Edmundo, del anglo sajón: Defensor de la propiedad.
Efraín, del hebreo: Muy fructífero.
Elena, del griego: Luz.
Elvira, del latín: Blanca.
Ema, del ant. germ.: Enérgica, industriosa.
Enrique, ant. germ.: Cabeza ó jefe de casa.
Erasmo, del griego: Amable, digno de ser amado.
Ernestina, del alemán: Seria.
Esteban, del griego: Una corona.
Eva, del hebreo: Vida.
Felipe, del griego: Amante de caballos.
Fernando, del ant. germ.: Bizarro, valiente.
Francisco, del francés: Libre.
Gabriel, del hebreo: Hombre de Dios.
Godofredo, del ant. germ.: En paz con Dios.
Gregorio, del germ.: Vigilante.
Guillermina, del germ.: De casco gracioso.
Hipólito, del griego: Caballo suelto.
Hortensia, del latín: Jardinera.
Ignacio, del griego: Ardiente.
Inés, del griego: Casta, pura.
Irene, del griego: Paz.
Isabel, del hebreo: Adoración de Dios.
Jesús, del hebreo: El salvador.
Jorge, del griego: Hacendado, propietario.
Juan, del hebreo: preciosa dádiva de Dios.
Julio, del griego: De cabello suave.
Leandro, del griego: Hombre-león.
Leonardo, del germ.: Fuerte, furioso como un león.
Lorenzo, del latín: Coronado de laurel.
Manuel, del hebreo: Dios con nosotros.
Margarita, del griego: Perla.

María, del hebreo : La Resistente.
Martín, del latín : Este nombre es derivado de *Marte,* guerrero.
Miguel, del hebreo : ¿ Quién es semejante á Dios ?
Napoleón, del griego : León de la selva.
Nicolás, del griego : Victoria del pueblo.
Ofelia, del griego : Sierpe.
Olimpia, del griego : Celestial.
Pablo, del latín : Pequeño.
Pedro, del latín : Piedra.
Porfirio, del griego : Purpúreo.
Raimundo, del ant. germ.: Protector ilustre.
Ricardo, del ant. germ.: Poderoso.
Roberto, del ant. germ.: Radiante de gloria.
Rómulo, del griego : Fuerte.
Salomé, del hebreo : Pacífica.
Samuel, del hebreo : Escuchado de Dios.
Segismundo, del ant. germ.: Protegido por la victoria
Sofía, del griego : Sabiduría.
Susana, del hebreo : Lirio.
Tadeo, del siriaco : El sabio.
Telésforo, del griego : Terminador de una cosa.
Teodoro, del griego : Presente de Dios.
Teófilo, del griego : Amante de Dios.
Teresa, del griego : Cazadora.
Tobías, del hebreo : Distinguido por el Señor.
Tomás, del hebreo : Mellizo.
Víctor, del latín : Conquistador.
Valentín, del latín : Fuerte de corazón."

Cúmpleme advertir que en esta obra figuran sin comentario aquellos barbarismos y solecismos, cuya sola indicación me ha parecido suficiente ; y que por falta de vagar y de salud no he revisto tan fatigoso trabajo, y aparecen entre los barbarismos algunos solecismos y viceversa.

Exenta de defectos no está mi labor !

¿ Quién no yerra en este mundo ?

Nuestro insigne filólogo D. Julio Calcaño dice :

" Obra que no tenga defectos, y escritor que no yerre, que no caiga en descuidos y aberraciones, se-

rían una maravilla, y harían del hombre un Dios, y no barro perecedero, ó cosa mortal como decía el Dante."

Transcribo á los que no alcanzan la excelencia de nuestra habla, lo que sigue:

"La lengua española, no menos rica y fecunda que la alemana, aunque no tan profunda y exacta; flúida y sonora como la italiana, pero más grave y enérgica, y *al* mismo tiempo, tierna, elegante y sublime, es el órgano de las facultades afectivas, de las pasiones, del corazón, del amor; el idioma de los oradores políticos y religiosos, de la tribuna, del foro, del púlpito; la lengua sagrada de los tiempos modernos y lo será aún más del porvenir. Carlos V decía, con esa feliz inspiración que sólo es patrimonio de los grandes ingenios, que "el idioma español se ha hecho para hablar con Dios." Lo que equivale á decir que es la lengua de la afección y del corazón." (D. José Segundo Flórez.–*Gramática Filosófica.)*

ADVERTENCIAS

La edición que cito en esta obra, de la Gramática de D. Andrés Bello, es la anotada por D. Rufino José Cuervo, 1891.

Deben agregarse:

Páginas

31, *pisón* es instrumento de madera pesado y grueso, de figura de cono truncado etc.
32, en las excepciones de la terminación *oba:* corcova.
42, en las excepciones de la terminación *gía:* canonjía.
43, en el cuadro de la *g* y la *j* la terminación *giar*—desprestigiar.
65, en las excepciones de la terminación *cir:* cusir.
123, en los sustantivos de dos terminaciones: *elefante, elefanta.*
127, después de (del fr. gramme): *del gr. grammé.*
151, *caer:* caigo; caiga él, caigamos nosotros, caigan ellos; caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.
181–187, en la explicación de algunas palabras sinónimas, homófonas etc.:
" *Calabacera,* planta. *Calabacero,* el que vende calabazas; germ., ladrón que hurta con ganzúa.
Estabilidad, permanencia, duración, firmeza. *Instabilidad,* falta de estabilidad.
Grabar, esculpir ó señalar alguna cosa en madera, piedra, metal etc.; fijar en el ánimo alguna idea ó sentimiento. *Gravar,* causar gravamen, molestia etc.; cargar, sobrecargar, abrumar etc.

Páginas

Imbele, incapaz de guerrear, de defenderse. *Imberbe*, sin barbas.
Inerme, sin armas. *Inerte*, flojo, desidioso.
Intención, determinación de la voluntad á un fin.
Intensión, intensidad.
Quincalla, conjunto de objetos de metal, generalmente de escaso valor etc. *Quincallería*, fábrica de quincalla; comercio de quincalla; tienda ó lugar donde se vende.
Rebosar, salirse alguna cosa de los límites ó bordes que la contienen por no caber en ellos. *Rebozar*, cubrir alguna vianda con huevo y harina, friéndola después; cubrir casi todo el rostro con la capa ó el manto.
Ribera, margen y orilla del mar ó río. *Ribero*, vallado de estacas, cascajo y céspedes que se hace á la orilla de las presas para que no se salga y derrame el agua. *Rivera*, arroyo."

Deben suprimirse:

122, al fin del tercer párrafo, el punto, y agregarse: dicho vocablo.
152, la coma antes de *etc.*
155, *atauer*, que no existe en castellano.
249, la interrogación al principio: "¿A quoi vous occupez-vous?" Porque "Le point interrogatif s'emploie à la fin d'une phrase où l'on interroge."
284, las comillas en el tercer párrafo.

Léase:

231, Lucio trajo, en vez de: trajo Lucio.

La Academia no acentúa *ha*, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *haber*, como impersonal.

No empleo al principio de las frases cortas interrogativas y exclamatorias los signos de interrogación y admiración, siguiendo la doctrina de algunos escritores inteligentes en la materia.

Auxiliar. Tocante á este verbo copio lo que dice D. Emiliano Isaza en su Diccionario de la Conjugación Castellana: "*Auxiliar*. Pros. Bello dice que en la acentuación de este verbo "parece incierto el uso"

(Ort. y Mét., p. 37). Cuervo da ejemplos de las dos acentuaciones, advierte que "unos (los más) dicen *auxilio* y otros *auxilío*", y agrega: "Sicilia se inclina á creer que la primera pronunciación corresponde al significado de *dar auxilio*, y la segunda al de *ayudar á bien morir;* pero esta diferencia no tiene en su favor el uso general, y como tal distinción de acepciones mediante el acento es caprichosa, será preferible seguir la norma del sustantivo *auxilio;* lo cual se conforma con el genio de la lengua, que en casos semejantes iguala en general, en cuanto al acento, nombres y verbos." Es verbo trisílabo. "El (verso) de siete (sílabas), compañero frecuentemente del endecasílabo, cuyo quebrado es, le *auxilia* notablemente en la expresión de los sentimientos enérgicos y elevados" (Lista); "Más vívidos sus cuadros desarrolla | El pensamiento cuando tú le *auxilias;* | Y si el poeta alguna vez se atolla, | Le acorres tú; la rima le concilias...." (Bello)."

Desvestir. El Diccionario de la Academia, última edición, trae en el suplemento dicho verbo.

Hincarse por *arrodillarse* no es correcto, pero sí puede decirse *hincarse de rodillas* (175).

ERRATAS NOTABLES

Pág.	Col.	Lín.	Dice	Léase
22	2ª	30	acaba de de decir	acaba de decir
28	2ª	15	v Eustaquio	y Eusebio
29	2ª	11	el duque	al duque
30	—	25	duplícasé	duplícase
34	2ª	20	vejer	Vejer
35	2ª	13	vergara	Vergara
36	1ª	33	viella	Viella
37	1ª	6	vitigudino	Vitigudino
39	2ª	20	minerva	Minerva
59	—	20	ésos que	esos que
72	2ª	23	atrevida cóndor	atrevido cóndor
75	1ª	17	preciso	necesario
83	2ª	31	casi casi	casi
93	2ª	29	atahares	ataharres
117	—	17	la paloma	el palomo
123	—	31	sirviente	*sirviente*
124	—	27	estaláclita	*estaláctita*
127	—	—	decayramo	decagramo
137	—	15	sigámosle	sigámosla
149	—	24	ducir	*ducir*
155	—	37	alerirse	aterirse
171	—	20	bacia	bacía
174	—	17	ha	han
180	—	5	comovida	conmovida
185	—	33	Paraplejia	Paraplegia
190	—	20	*cere*	*facere*
199	—	—	(side-board)	(Sideboard)
199	—	26	el calabacero	la calabacera
201	1ª	7	Trouppe	Troupe
211	—	18	*Transéat*	Tránseat
215	1 y 2	—	indicativo	subjuntivo
222	1ª	12	sobio	sabio
224	2ª	—	las hombres	los hombres
240	—	15	han	*han*
272	—	16	depende	pende

ÍNDICE GENERAL